

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1938

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1938

1996

I. Nos. 33230-33247

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 11 October 1996 to 14 October 1996*

	<i>Page</i>
No. 33230. New Zealand and Chile:	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Wellington on 1 December 1992.....	3
No. 33231. New Zealand and Russian Federation:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Moscow on 18 March 1993.....	67
No. 33232. New Zealand and Peru:	
Bilateral Agreement on consolidation of external debt (with annexes). Signed at Lima on 27 April 1993	115
No. 33233. New Zealand and Greece:	
Agreement on social security. Signed at Athens on 24 June 1993	117
No. 33234. New Zealand and Fiji:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the visit of a New Zealand defence force contingent to Fiji for Exercise TROPIC DUSK 93. Suva, 20 and 28 July 1993	161
No. 33235. New Zealand and Fiji:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the visit of a New Zealand defence force contingent to Fiji for Exercise TROPIC ASTRA 93. Suva, 22 and 28 July 1993	163

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1938

1996

I. N° 33230-33247

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 11 octobre 1996 au 15 octobre 1996*

	<i>Pages</i>
N° 33230. Nouvelle-Zélande et Chili :	
Accord relatif au transport aérien (avec annexes). Signé à Wellington le 1 ^{er} décembre 1992.....	3
N° 33231. Nouvelle-Zélande et Fédération de Russie :	
Accord relatif au transport aérien civil (avec annexe). Signé à Moscou le 18 mars 1993.....	67
N° 33232. Nouvelle-Zélande et Pérou :	
Accord bilatéral sur la consolidation de la dette extérieure (avec annexes). Signé à Lima le 27 avril 1993	115
N° 33233. Nonnelle-Zélande et Grèce :	
Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Athènes le 24 juin 1993	117
N° 33234. Nouvelle-Zélande et Fidji :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la visite aux Fidji d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC DUSK 93. Suva, 20 et 28 juillet 1993	161
N° 33235. Nonnelle-Zélande et Fidji :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la visite aux Fidji d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC ASTRA 93. Suva, 22 et 28 juillet 1993	163

	Page
No. 33236. New Zealand and Fiji:	
Agreement on air services (with annex). Signed at Auckland on 19 November 1994 ...	165
No. 33237. New Zealand and Fiji:	
Exchange of letters constituting an agreement on arrangements for the visit by a New Zealand defence force contingent to the Republic of Fiji for Exercise TROPIC DUSK 95. Suva, 29 and 30 June 1995	203
No. 33238. New Zealand and Fiji:	
Exchange of letters constituting an agreement on arrangements for the visit by a New Zealand defence force contingent to the Republic of Fiji for Exercise TROPIC ASTRA 95. Suva, 29 and 30 June 1995	205
No. 33239. New Zealand and Australia:	
Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Melbourne on 27 January 1995.....	207
No. 33240. New Zealand and Australia:	
Agreement establishing a system for the development of joint food standards (with annexes). Signed at Wellington on 5 December 1995	249
No. 33241. New Zealand and Brunei:	
Agreement on air services (with annex). Signed at Wellington on 10 April 1995	251
No. 33242. New Zealand and Samoa:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the visit of a New Zealand defence force contingent to Western Samoa for Exercise TROPIC TWILIGHT 95. Apia, 18 and 19 July 1995.....	285
No. 33243. New Zealand and Tonga:	
Exchange of letters constituting an agreement on arrangements for the visit by a New Zealand defence force contingent to the Kingdom of Tonga for Exercise TROPIC DAWN 96. Nuku'alofa, 10 May 1996.....	287
No. 33244. New Zealand and Tonga:	
Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of visas. Nuku'alofa, 30 October 1986	289
Termination by Tonga	289
No. 33245. New Zealand and European Economic Community:	
Agreement for the conclusion of negotiations under article XXIV:6 of the GATT. Signed at Brussels on 30 May 1996.....	299

	Pages
Nº 33236. Nouvelle-Zélande et Fidji :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Auckland le 19 novembre 1994.....	165
Nº 33237. Nouvelle-Zélande et Fidji :	
Échange de lettres constituant un accord concernant les arrangements pour la visite en République des Fidji d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC DUSK 95. Suva, 29 et 30 juin 1995.....	203
Nº 33238. Nouvelle-Zélande et Fidji :	
Échange de lettres constituant un accord concernant les arrangements en vue de la visite en République des Fidji d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC ASTRA 95. Suva, 29 et 30 juin 1995.....	205
Nº 33239. Nouvelle-Zélande et Australie :	
Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Melbourne le 27 janvier 1995.....	207
Nº 33240. Nouvelle-Zélande et Australie :	
Accord relatif à l'établissement d'un système commun afin de développer des standards dans le domaine alimentaire (avec annexes). Signé à Wellington le 5 décembre 1995.....	249
Nº 33241. Nouvelle-Zélande et Brunéi :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Wellington le 10 avril 1995.....	251
Nº 33242. Nouvelle-Zélande et Samoa :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la visite au Samoa-Ouest d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC TWILIGHT 95. Apia, 18 et 19 juillet 1995.....	285
Nº 33243. Nouvelle-Zélande et Tonga :	
Échange de lettres constituant un accord concernant la visite au Royaume des Tonga d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC DAWN 96. Nukualofa, 10 mai 1996.....	287
Nº 33244. Nouvelle-Zélande et Tonga :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de visas. Nukualofa, 30 octobre 1986	289
Abrogation du Tonga.....	289
Nº 33245. Nouvelle-Zélande et Communauté économique européenne :	
Accord aux fins de la conclusion des négociations au titre de l'article XXIV:6 du GATT. Signé à Bruxelles le 30 mai 1996.....	299

	<i>Page</i>
No. 33246. Belgo-Luxembourg Economic Union and China: Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Brussels on 4 June 1984	305
No. 33247. Belgo-Luxembourg Economic Union and Hungary: Agreement concerning the reciprocal encouragement and protection of investments. Signed at Budapest on 14 May 1986.....	343
 ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948: Communication by Norway concerning the reservations made by Malaysia and Singapore upon accession	370
No. 12912. Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of New Zealand for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Melbourne on 8 November 1972: Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	371
No. 18940. Agreement between the Government of Fiji and the Government of New Zealand concerning air services. Signed at Suva on 26 April 1979: Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	372
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979: Territorial application by the United Kingdom.....	373
No. 28943. Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Republic of Peru on certain commercial debts. Signed at Lima on 22 December 1983: Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>).....	376
No. 30673. Statutes of the International Centre for Genetic Engineering and Biotechnology. Concluded at Madrid on 13 September 1983: Ratification by Costa Rica.....	377
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992: Ratification by Congo	378

	<i>Pages</i>
Nº 33246. Union économique belgo-luxembourgeoise et Chine : Accord en matière de l'encouragement et de la protection réciproques des investissements (avec protocole). Signé à Bruxelles le 4 juin 1984	305
Nº 33247. Union économique belgo-luxembourgeoise et Hongrie : Accord concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signé à Budapest le 14 mai 1986	343
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Communication par la Norvège relative aux réserves formulées par la Malaisie et Singapour lors de l'adhésion.....	370
Nº 12912. Convention entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement néo-zélandais tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Melbourne le 8 novembre 1972 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>).....	371
Nº 18940. Accord entre le Gouvernement de Fidji et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif aux services aériens. Signé à Suva le 26 avril 1979 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	372
Nº 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni.....	373
Nº 28943. Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République péruvienne relatif à certaines dettes commerciales. Signé à Lima le 22 décembre 1983 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>).....	376
Nº 30673. Statuts du Centre international pour le génie génétique et la biotechnologie. Couclu à Madrid le 13 septembre 1983 :	
Ratification du Costa Rica.....	377
Nº 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratification du Congo	378

	Page
No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:	
Accession by Viet Nam.....	379
No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:	
Ratification by Malaysia.....	380
No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:	
Participation by Malaysia in the above-mentioned Agreement	383
No. 32142. Agreement between the Government of Australia and the Govern- ment of New Zealand on social security. Signed at Wellington on 19 July 1994:	
First Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Sydney on 7 Sep- tember 1995	384
Second Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Sydney on 7 Sep- tember 1995	392

	Pages
Nº 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :	
Adhésion du Viet Nam	379
Nº 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :	
Ratification de la Malaisie	380
Nº 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :	
Participation de la Malaisie à l'Accord susmentionné	383
Nº 32142. Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande sur la sécurité sociale. Signé à Wellington le 19 juillet 1994 :	
Premier Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Sydney le 7 septembre 1995 ..	384
Deuxième Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Sydney le 7 septembre 1995 ..	392

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 11 October 1996 to 15 October 1996

Nos. 33230 to 33247

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 11 octobre 1996 au 15 octobre 1996

Nos 33230 à 33247

No. 33230

**NEW ZEALAND
and
CHILE**

Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Wellington on 1 December 1992

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
CHILI**

Accord relatif au transport aérien (avec annexes). Signé à Wellington le 1^{er} décembre 1992

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of New Zealand and the Government of the Republic of Chile, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Desiring to promote an international air transport system based on competition among airlines in the marketplace with minimum governmental interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Desiring to make it possible for airlines to offer the travelling and shipping public a variety of service options at the lowest prices that are not predatory or discriminatory and do not represent abuse of a dominant position and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transportation, and undermine public confidence in the safety of civil aviation;

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7 December 1944;²

¹ Came into force on 28 June 1995 by notification, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

- (a) "aeronautical authorities" means in the case of Chile, the Civil Aeronautics Board of Chile, or its successor agency or agencies; and in the case of New Zealand, means the Minister for the time being responsible for civil aviation;
- (b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto;
- (c) "air transportation" means any operation performed by aircraft for the public carriage of traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:
 - (i) Any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties; and

- (ii) Any annex or amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Contracting Parties;
- (e) "designated airline" means an airline designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (f) "price" means:
- (i) any fare, rate, or price to be charged by airlines, or their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate and price;
- (ii) the charges and conditions for services ancillary to carriage of traffic which are offered by airlines; and
- (iii) amounts charged by airlines to air transportation intermediaries; for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transportation;
- (g) "international air transportation" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;
- (h) "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and mail in air transportation;

- (i) "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention except that in the case of New Zealand the term territory shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau;
- (j) "user charge" means a charge made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security property or facilities.

ARTICLE 2

Granting of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air transportation by the designated airlines of the other Contracting Party:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) the right to make stops in its territory at any point on the routes specified in Annex I for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to grant the right for one Contracting Party's airlines to participate in air transportation between points in the territory of the other Contracting Party.

3. At points on the specified routes, the designated airlines of one Contracting Party shall have the right to use all airways, airports and other facilities in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special or unusual circumstances, the designated airlines of one Contracting Party are unable to operate a service on their normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary re-arrangements of such routes as mutually decided by the Contracting Parties.

ARTICLE 3

Designation and Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transportation in accordance with this Agreement, and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Contracting Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorised to conduct the type of air transportation specified in Annex I or in Annex II or in both.

2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to the airline or airlines designated in accordance with paragraph 1 of this Article, the appropriate operating authorisation.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and the regulations normally applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse the designation referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin to operate the agreed services for which it has been designated in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement.

ARTICLE 4

Revocation of Authorisation

1. Each Contracting Party may revoke, suspend or limit the operating authorisations or technical permissions of an airline designated by the other Contracting Party where:

- (a) substantial ownership and effective control of that airline are not vested in the other Contracting Party, the other Contracting Party's nationals, or both; or

(b) that airline has failed to comply with the laws and regulations referred to in Article 5 (Application of Laws) of this Agreement.

2. The rights reserved in paragraph 1 of this Article shall be exercised by the aeronautical authorities of one Contracting Party only after consultation with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in accordance with Article 13 (Consultations), unless the immediate revocation, suspension or imposition of conditions is necessary to prevent further infringements of the laws and regulations of the first mentioned Contracting Party.

3. This Article does not limit the rights of either Contracting Party to stop, limit or condition air transportation in accordance with the provisions of Article 6 (Safety) and 7 (Aviation Security).

ARTICLE 5

Application of Laws

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission into or departure from its territory of aircraft engaged in international services, or to the operation and navigation of aircraft, shall be complied with by the airlines of the other Contracting Party while entering, within or leaving the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to admission into or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations concerning entry, clearance, aviation security,

immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the other Contracting Party's airlines on arrival into, during its stay and on departure from the first Contracting Party's territory. Such laws and regulations shall be applied equally by each Contracting Party to the passengers, crew, cargo and aircraft of all countries without distinction as to nationality of airline.

3. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the provision of statistical information shall be observed by the airlines of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

Safety

1. Each Contracting Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, Certificates of Airworthiness, Certificates of Competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party may, however, refuse to recognise as valid for the purpose of flight above its own territory, Certificates of Competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities,

aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas, that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

ARTICLE 7

Aviation Security

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties

shall both act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation signed at Montreal on 23 September 1971.³

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or sojourn in the territory of that other Contracting Party and take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures to meet a particular threat.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely that incident or threat thereof.

7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisations or technical permission of an airline or airlines of the other Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action within 15 days.

ARTICLE 8

Commercial Opportunities

1. The airlines of either Contracting Party may establish offices in the territory of the other Contracting Party for the promotion and sale of air transportation.

2. The designated airlines of either Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment, bring in and maintain in the territory of the

other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each designated airline may perform its own ground handling in the territory of the other Contracting Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services. These rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling were possible.

4. Each designated airline of either Contracting Party may engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each designated airline may sell such transportation, and any persons shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

5. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to remit to its head office the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party. The procedure for such remittance, however, shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued.

ARTICLE 9Customs Duties

1. Aircraft operated on international services by the designated airlines of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exemption from same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by competent authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;
- (b) spare parts brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on the agreed services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party; and
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed

over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

ARTICLE 10

User Charges

1. User charges imposed by the competent charging bodies on the airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable and non-discriminatory.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging bodies in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging bodies and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges.

ARTICLE 11Capacity

1. Each Contracting Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to compete in the international air transportation covered by this Agreement.
2. The capacity of transport offered by the designated airlines in the routes specified in Annex I shall be determined by each one of them on the basis of market requirements.
3. Neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.
4. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the airlines of the other Contracting Party.
5. Each Contracting Party shall minimise the administrative burdens of filing requirements and procedures on air transportation intermediaries and on designated airlines of the other Contracting Party and shall ensure that such requirements and procedures are applied on a non-discriminatory basis.

ARTICLE 12Pricing

1. Each Contracting Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- (a) prevention of predatory or discriminatory prices or practices;
- (b) protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position; and
- (c) protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Neither Contracting Party's aeronautical authorities shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by a designated airline of either Contracting Party otherwise than in accordance with paragraphs 3 and 4 of this Article.

3. The aeronautical authorities of each Contracting Party may require notification or filing of prices proposed to be charged to or from its territory by designated airlines of the other Contracting Party. Such notification or filing may be required no more than sixty (60) days before the proposed date of effectiveness.

4. If the aeronautical authorities of either Contracting Party believe that any price proposed to be charged or charged is inconsistent with the consideration set forth in

paragraph 1 of this Article, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party of the reasons for their dissatisfaction as soon as possible. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall then endeavour to resolve the matter between them. Either Contracting Party may request consultations. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall co-operate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without mutual agreement, that price shall not go into or continue in effect after the completion of the consultations.

ARTICLE 13

Consultations

1. Either Contracting Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement, including its Annexes. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Contracting Party receives the request unless otherwise agreed.
2. Any amendment to this Agreement (except the Annexes) shall become effective on the date of an Exchange of Notes indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties.
3. Any amendments to Annex I or Annex II of this Agreement shall become effective upon Exchange of Notes.

ARTICLE 14Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal.
2. Arbitration shall be carried out by a tribunal composed by three arbitrators to be constituted as follows:
 - (a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the Arbitral Tribunal;
 - (b) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President is of the same nationality as one of the Contracting Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or the designated airlines of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

ARTICLE 15

Termination

1. Either Contracting Party may, at any given time, give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of notice to the other Contracting Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the end of this period.

2. If the Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice of termination, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledges receipt of the notice.

ARTICLE 16Multilateral Agreement

If a multilateral agreement, accepted by both Contracting Parties, concerning any matter covered by this Agreement enters into force, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

ARTICLE 17Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

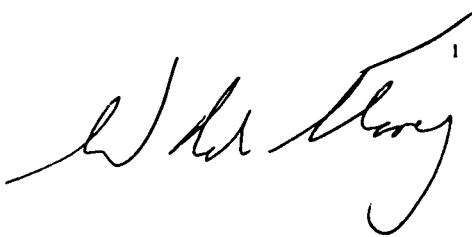
ARTICLE 18Entry into Force

This Agreement will enter into force on the date of an Exchange of Notes indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties.

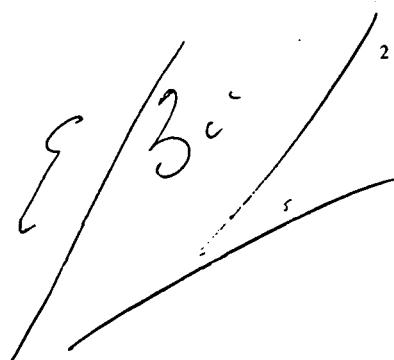
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate, at Wellington, in English and Spanish languages, both texts being equally authentic,
on 1 December 1992

For the Government
of New Zealand:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "W. Rob Storey". Above the signature is a small superscript number "1".

For the Government
of the Republic of Chile:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Edgardo Boeninger Kausel". Above the signature is a small superscript number "2". Below the signature is a small superscript number "5".

¹ W. Rob Storey.

² Edgardo Boeninger Kausel.

ANNEX I

ROUTE SCHEDULE

Section 1

Designated airlines of each Contracting Party shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform international air transportation on the following routes:

- (a) Routes for the airline or airlines designated by the Government of New Zealand:

From New Zealand via intermediate points in Papeete and one to be nominated to Santiago (optionally via Easter Island).

- (b) Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Republic of Chile:

From Chile via intermediate points in Papeete and Rarotonga to Auckland and another point in New Zealand to be nominated.

Section 2

Each designated airline may, on any or all flights and at its option, operate flights in either or both directions; serve points on the routes in any order, and omit stops at any point or points outside the territory of the Contracting Party which has designated that airline, without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

Section 3

On any international segment or segments of the routes described in Section 1 above, a designated airline may perform international air transportation without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Contracting Party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Contracting Party which has designated the airline is a continuation of the transportation from behind such point.

ANNEX II

CHARTER AIR SERVICE

Section 1

Airlines of one Contracting Party designated under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation and of the Route Schedule at Annex I, be entitled to perform international air transportation to and from any point or points in the territory of the other Contracting Party, either directly or with stopovers enroute, for one-way or round-trip carriage of any traffic to or from a point or points in the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Multi-destination charters shall also be permitted. In addition, designated airlines of one Contracting Party may operate charters with traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party.

Section 2

Each designated airline performing air transportation under this Annex shall comply with such laws, regulations and rules of the Contracting Party in whose territory the traffic originates, whether on a one-way or round-trip basis, as that Contracting Party now or hereafter specifies shall be applicable to such transportation.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL GOBIERNO DE NUEVA ZELANDIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

El Gobierno de Nueva Zelandia y el Gobierno de la República de Chile, en adelante denominados las "Partes Contratantes",

Deseando promover un sistema de transporte aéreo internacional basado en la competencia entre lineas aéreas en el mercado, con un mínimo de interferencia y reglamentación gubernamental;

Deseando facilitar la expansión de las oportunidades en el transporte aéreo internacional;

Deseando hacer posible que las lineas aéreas ofrezcan a los usuarios y embarcadores una variedad de opciones de servicios a los precios más bajos, que no sean discriminatorios ni de carácter predatorio y que no representen un abuso de una posición dominante, y deseando estimular a las lineas aéreas a establecer e implementar individualmente precios innovadores y competitivos;

Desendo garantizar el grado más elevado de seguridad en el transporte aéreo internacional y reafirmando su honda preocupación con respecto a actos o amenazas contra la seguridad de las aeronaves, que ponen en peligro la seguridad de personas o de la propiedad, que afectan adversamente las operaciones del transporte aéreo y socavan la confianza del público en la seguridad de la aviación civil;

Siendo Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional abierta a la firma en Chicago, el siete de Diciembre de 1944;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

Para los efectos del presente Convenio, a menos que se disponga de otro modo, el término:

- (a) "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de Chile, la Junta de Aeronáutica Civil o su organismo u organismos sucesores; y en el caso de Nueva Zelandia significa el Ministro que en el momento sea responsable de la Aviación Civil;
- (b) "Convenio" significa el presente Convenio, sus Anexos y cualesquiera enmiendas a los mismos;
- (c) "Transporte Aéreo" significa cualquier operación realizada por aeronaves en el transporte público de tráfico de pasajeros, equipaje, carga y correo, separadamente o en combinación, mediante remuneración o arriendo;
- (d) "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye:
 - i) Cualquier enmienda que haya entrado en vigor en virtud del Artículo 94(a) de la Convención y haya sido ratificada por ambas Partes; y

- ii) Cualquier Anexo, o enmienda al mismo adoptada en virtud del Artículo 90 de la Convención, en la medida en que tal Anexo o enmienda se encuentre en vigor para ambas Partes;
- (e) "Línea aérea designada" significa una línea aérea designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 de este Convenio;
- (f) "Tarifa" significa:
- i) cualquier tarifa, flete o precio que cobre una línea aérea o sus agentes, y las condiciones que rijan la disponibilidad de tal tarifa, flete o precio;
 - ii) los cargos y condiciones por los servicios auxiliares al tráfico que ofrezcan las líneas aéreas; y
 - iii) las cantidades que cobren las líneas aéreas a los intermediarios del transporte aéreo;
por concepto de transporte de pasajeros (y su equipaje) y/o la carga (excluyendo correo) en el transporte aéreo.
- (g) "Transporte aéreo internacional" significa el transporte que pasa por el espacio aéreo sobre el territorio de más de un Estado;
- (h) "Escala para fines no comerciales" significa el aterrizaje para cualquier propósito que no sea embarcar o desembarcar pasajeros, equipaje, carga o correo en el transporte aéreo;

- (i) "Territorio" tiene el significado que se le asigna en el Artículo 2 de la Convención, salvo que, en el caso de Nueva Zelanda, el término territorio excluirá las Islas Cook, Niue y Tokelau;
- (j) "Cargos al usuario" significa los cargos hechos a las líneas aéreas por los bienes, instalaciones y servicios de aeropuerto, dispositivos de navegación aérea o de seguridad aérea.

ARTICULO 2

Concesión de Derechos

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los siguientes derechos para la prestación de servicios aéreos internacionales por las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante:

- a) el derecho de volar a través de su territorio sin aterrizar;
- b) el derecho de hacer escalas en su territorio para fines no comerciales;
- c) el derecho de hacer escalas en su territorio en cualquier punto en las rutas especificadas en el Anexo I con el fin de dejar o tomar, en tráfico internacional, pasajeros, carga y correo.

2. Nada de lo estipulado en el párrafo 1 de este Artículo se interpretará como que se concede a las líneas aéreas de una Parte Contratante el derecho de participar en el

transporte aéreo entre puntos dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

3. En los puntos de las rutas especificadas, las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante tendrán el derecho de utilizar todas las aerovías, aeropuertos y otras facilidades en el territorio de la otra Parte Contratante, sobre bases no discriminatorias.

4. Si con motivo de conflicto armado, disturbios o problemas políticos, circunstancias especiales o inusuales, las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante se encuentran imposibilitadas de operar un servicio en sus rutas normales, la otra Parte Contratante hará el mayor esfuerzo para facilitar la continuación de la operación de dicho servicio, mediante una readecuación provisoria, acordada mutuamente por las Partes Contratantes, de dichas rutas.

ARTICULO 3

Designacion y Autorizacion

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho a designar tantas líneas aéreas como deseé para realizar transporte aéreo internacional en virtud del presente Convenio, y de retirar o alterar tales designaciones. Dichas designaciones se transmitirán por escrito, y por vía diplomática, a la otra Parte Contratante, y especificarán si la línea aérea está autorizada a llevar a cabo el tipo de transporte aéreo establecido en el Anexo I, en el Anexo II o en ambos.

2. Al recibo de dicha designación, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante deberán sin demora, sujetas a las disposiciones de los párrafos 3 y 4 de este Artículo, otorgar la autorización de operación correspondiente a la linea o líneas aéreas designadas de conformidad con el párrafo 1 de este Artículo.

3. Las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante pueden exigir a una linea aérea designada de la otra Parte Contratante que le demuestre que está calificada para cumplir con las condiciones establecidas, por las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas autoridades en la operación de servicios aéreos comerciales internacionales, de conformidad con las disposiciones de la Convención.

4. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de negarse a aceptar la designación referida en el párrafo 2 de este Artículo, o de imponer a una linea aérea designada las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio, en cualquier caso en que dicha Parte Contratante no esté convencida que la propiedad substancial y el control efectivo de dicha aerolínea se encuentran en manos de la Parte Contratante que la designó, o de sus nacionales.

5. Cuando una linea aérea haya sido así designada y autorizada, podrá iniciar la operación de los servicios acordados para los cuales haya sido designada, ateniéndose a las disposiciones del Artículo 12 de este Convenio.

ARTICULO 4Revocación de la Autorización

1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar, suspender o limitar las autorizaciones de operación o los permisos técnicos de una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, en caso que:

- a) una parte substancial de la propiedad y el control efectivo de dicha línea aérea no estén en poder de la otra Parte Contratante o de nacionales de la otra Parte Contratante o de ambos;
- b) dicha línea aérea no haya cumplido con las leyes y los reglamentos a que se hace referencia en el Artículo 5 (Aplicación de las Leyes) del presente Convenio.

2. Los derechos referidos en el párrafo 1 de este Artículo deberán ejercerse por las autoridades aeroráuticas de una Parte Contratante sólo después de consultar con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, de acuerdo con el Artículo 13 (Consultas) salvo que la inmediata revocación, suspensión o imposición de condiciones sea necesaria para prevenir nuevas infracciones de las leyes y reglamentos de la Parte Contratante mencionada en primer lugar.

3. Este Artículo no limita el derecho de cualquiera de las Partes Contratantes a detener, limitar o condicionar el transporte aéreo, de acuerdo con las disposiciones de los Artículos 6 (Seguridad) y 7 (Seguridad en la Aviación).

ARTICULO 5Aplicación de las leyes

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relacionadas con la entrada o salida de su territorio de una aeronave afecta a un servicio internacional o relacionadas con la operación y navegación de dicha aeronave, serán cumplidas por las líneas aéreas de la otra Parte Contratante a la llegada, durante la permanencia o salida del territorio de la primera Parte Contratante.
2. Las leyes y los reglamentos de una Parte Contratante relativos a la admisión o salida de su territorio de pasajeros, tripulación o carga en aeronave (incluyendo los reglamentos relativos al ingreso, despacho, seguridad en materia de aviación, inmigración, pasaportes, aduanas y cuarentena o, en el caso del correo, los reglamentos postales) serán cumplidos por, o en nombre de, tales pasajeros, tripulación o carga de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante, al entrar o salir del territorio de la primera Parte Contratante y durante la permanencia en el mismo. Tales leyes y reglamentos se aplicarán igualmente por cada Parte Contratante a los pasajeros, tripulación, carga y aeronaves de todos los países, sin hacer distinción de nacionalidad de la aeronave.
3. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante relacionados con la provisión de información estadística, serán cumplidos por las líneas aéreas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 6Seguridad

1. Para los fines de realizar operaciones de transporte aéreo en virtud del presente Convenio, cada Parte Contratante aceptará como válidos los certificados de aeronavegabilidad y de competencia y las licencias expedidas o convalidadas por la otra Parte Contratante y que aún estén en vigor, a condición de que los requisitos para tales certificados o licencias sean, por lo menos, iguales a las normas mínimas que pudieran ser establecidas en virtud de la Convención. No obstante, cada parte Contratante se reserva el derecho de negarse a aceptar como válidos para los fines de volar sobre su territorio, los certificados de competencia y las licencias otorgadas o convalidadas a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

2. Cada Parte Contratante podrá solicitar la celebración de consultas sobre las normas de seguridad aplicadas por la otra Parte Contratante en lo relativo a instalaciones aeronáuticas, tripulaciones aéreas, aeronaves y a la operación de las líneas aéreas designadas. Si después de celebrarse tales consultas, una de las Partes Contratantes comprueba que la otra Parte Contratante no mantiene ni aplica eficazmente normas y requisitos de seguridad en estos campos, que sean por lo menos iguales a las normas mínimas que puedan ser establecidas en virtud de la Convención, se notificará a la otra Parte Contratante sobre el resultado de tales comprobaciones y las medidas que se estiman necesarias para cumplir con dichas normas mínimas; y la otra Parte Contratante tomará las medidas correctivas apropiadas. Cada Parte Contratante se reserva el derecho a rechazar, revocar o limitar la autorización de operación

o el permiso técnico de una línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, en caso de que la otra Parte Contratante no tome tales medidas apropiadas dentro de un plazo razonable.

ARTICULO 7

Seguridad de la Aviación

1. Conforme a sus derechos y obligaciones derivados del Derecho Internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación de proteger, en su relación mutua, la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Convenio.
2. Las Partes Contratantes se prestarán, a requerimiento de una de ellas, la ayuda que sea necesaria para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos contra la seguridad de los pasajeros, tripulación, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación.
3. Sin que signifique una limitación a sus derechos y obligaciones generales derivados del Derecho International, ambas Partes Contratantes actuarán de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

4. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y que se denominan Anexos a la Convención sobre Aviación Civil Internacional, en la medida que tales normas sobre seguridad le sean aplicables a las Partes Contratantes. Estas exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores que tengan la oficina principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas normas sobre seguridad de la aviación.

5. Cada Parte Contratante conviene en que se puede exigir a sus operadores de aeronaves que cumplan las disposiciones sobre seguridad exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida y permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante y en adoptar las medidas adecuadas para proteger a las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, a la tripulación y sus efectos personales, así como la carga y el suministro de a bordo de las aeronaves, antes y durante el embarque o la estiba. Cada una de las Partes Contratantes dará también acogida favorable a toda solicitud de la otra Parte Contratante para que adopte medidas especiales de seguridad, con el fin de afrontar una amenaza determinada.

6. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de los pasajeros, tripulación, aeronaves, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

7. Cuando una de las Partes Contratantes tenga motivos razonables para creer que la otra parte Contratante no se ajusta a las disposiciones sobre seguridad de la aviación estipuladas en el presente Artículo, las autoridades aeronáuticas de esa Parte Contratante podrán solicitar consultas inmediatas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. El hecho de no llegar a un acuerdo satisfactorio dentro de los 15 días siguientes a la fecha de dicha solicitud, será causa para rechazar, revocar, limitar o imponer condiciones a la autorización de operaciones o al permiso técnico de una línea o líneas aéreas de la otra Parte Contratante. En caso de emergencia, una Parte Contratante podrá adoptar medidas provisionales antes de que haya transcurrido el plazo de 15 días.

ARTICULO 8

Oportunidades Comerciales

1. Las líneas aéreas de cualquiera de las Partes Contratantes podrán establecer oficinas en el territorio de la otra Parte Contratante para la promoción y venta de transporte aéreo.

2. Las líneas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante relativos a ingreso, residencia y empleo, podrán traer al territorio de la otra parte Contratante y mantener en él, personal administrativo, técnico operacional, de ventas y otro personal especializado, necesarios para la prestación de servicios de transporte aéreo.

3. Cada línea aérea designada podrá encargarse de sus propios servicios de tierra en el territorio de la otra Parte Contratante ("servicios autónomos") o, si lo prefiere, efectuar una selección entre agentes competidores para llevar a cabo estos servicios. Estos derechos estarán sujetos solamente a restricciones físicas derivadas de consideraciones relativas a la seguridad aeroportaria. En los casos en que tales consideraciones impidan los servicios autónomos, se ofrecerán servicios de tierra a todas las líneas aéreas sobre una base de igualdad; los cargos estarán basados en los costos de los servicios prestados y dichos servicios serán comparables en clase y calidad a los servicios autónomos, si la prestación de éstos fuere posible.

4. Cada línea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes podrá dedicarse a la venta de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte Contratante directamente y, si lo desea, a través de sus agentes. Cada línea aérea designada podrá vender este transporte, y cualquier persona estará en libertad de adquirirlo, en la moneda de dicho territorio o en monedas de libre conversión.

5. Cada Parte Contratante otorga a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante el derecho a remitir a sus oficinas principales los ingresos obtenidos en el territorio de la primera Parte Contratante, una vez descontados los gastos. El procedimiento para tales remesas, sin embargo, deberá estar de acuerdo con las normas sobre cambio internacional de la Parte Contratante, en el territorio en el cual se acumularon los ingresos.

ARTICULO 9Derechos Aduaneros

1. Las aeronaves operadas en servicios internacionales por las líneas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, como asimismo su equipo regular, piezas de repuesto, abastecimientos de combustibles, lubricantes y provisiones de la aeronave (incluyendo comida, bebidas y tabacos) a bordo de tal aeronave, estarán exentas de todos los derechos de aduana, honorarios de inspección y otros derechos o impuestos al llegar al territorio de la otra Parte Contratante, siempre que ese equipo y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento en que sean reexportados.
2. También estarán exentos de dichos derechos e impuestos, con excepción de los cargos correspondientes al servicio prestado:
 - a) los suministros de la aeronave embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades competentes de dicha Parte Contratante y para su consumo a bordo de la aeronave afecta a los servicios convenidos de la otra Parte Contratante;
 - b) los repuestos, ingresados al territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, para la mantención o reparación de la aeronave utilizada por la linea o líneas aéreas designadas de la otra parte Contratante, en los servicios convenidos;

- c) los combustibles y lubricantes, destinados al abastecimiento de la aeronave operada por la o las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante en los servicios convenidos, aún cuando estos suministros se deban utilizar en la parte del trayecto efectuado sobre el territorio de la otra Parte Contratante en el cuál se hayan embarcado.

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los elementos mencionados en los subpárrafos a), b) y c) precedentes.

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y suministros que se encuentren a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrá ser descargado en el territorio de la otra Parte Contratante sólo con la aprobación de las autoridades aduaneras de dicha otra Parte Contratante. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta el momento en que sean reexportados o se disponga de ellos de otra manera, de acuerdo con los reglamentos aduaneros.

ARTICULO 10

Cargos al Usuario

1. Los cargos al usuario que impongan los organismos impositivos competentes a las líneas aéreas de la otra Parte Contratante serán justos, razonables y no discriminatorios.

2. Cada Parte Contratante estimulará la celebración de consultas entre los organismos impositivos competentes de su territorio y las líneas aéreas que utilicen los servicios y las instalaciones, y alentará a los organismos impositivos competentes y a las líneas aéreas a intercambiar la información que sea necesaria para permitir un examen minucioso que determine si los cargos son razonables.

ARTICULO 11

Capacidad

1. Cada una de las Partes Contratantes dará una oportunidad justa y equitativa a las líneas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes, de competir en el transporte aéreo internacional a que se refiere el presente Convenio.

2. La capacidad de transporte ofrecida por las líneas aéreas designadas será determinada por cada una de ellas, sobre la base de las demandas del mercado.

3. Ninguna de las Partes Contratantes limitará unilateralmente el volumen de tráfico, la frecuencia o regularidad del servicio, o el tipo o los tipos de aeronaves explotadas por las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante, salvo cuando sea necesario por razones aduaneras, técnicas, operacionales o ambientales, de acuerdo a condiciones uniformes compatibles con el Artículo 15 de la Convención.

4. Cada una de las Partes Contratantes adoptará todas las medidas apropiadas dentro de su jurisdicción para eliminar

cualquier forma de discriminación o prácticas de competencia desleal que tengan en efecto adverso sobre la posición competitiva de las líneas aéreas de la otra Parte Contratante.

5. Cada Parte Contratante minimizará los trámites administrativos de los requisitos y procedimientos de presentación que deban cumplir los intermediarios del transporte aéreo y las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante y asegurará que tales requisitos y procedimientos se aplicarán sobre bases no discriminatorias.

ARTICULO 12

Tarifas

1. Cada Parte Contratante permitirá a cada línea aérea designada fijar tarifas para el transporte aéreo, basadas en consideraciones comerciales de mercado. La intervención de las Partes Contratantes se limitará a:

- a) impedir prácticas o tarifas discriminatorias o predatorias;
- b) proteger a los consumidores respecto a tarifas excesivamente altas o restrictivas que se originen del abuso de una posición dominante; y
- c) proteger a las líneas aéreas respecto a tarifas artificialmente bajas derivadas de un apoyo o subsidio gubernamental directo o indirecto.

2. Ninguna de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes podrá actuar unilateralmente a fin de impedir

la introducción de cualquier tarifa que se proponga cobrar o que cobre una linea aérea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, salvo lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 de este Artículo.

3. Las autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante podrán requerir que se notifiquen o se registren ante sus autoridades aeronáuticas las tarifas, desde o hacia su territorio, que se propongan cobrar las líneas aéreas de la otra Parte Contratante. Podrá exigirse que tal notificación o registro se haga en un plazo no superior a 60 días antes de la fecha propuesta para su entrada en vigencia.

4. Si cualquiera de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes considera que una tarifa propuesta o en aplicación es incompatible con las consideraciones estipuladas en el párrafo 1 del presente Artículo, ellas deberán notificar a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante las razones de su disconformidad, tan pronto como sea posible. Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes harán entonces los mayores esfuerzos para resolver la cuestión entre ellas. Cada Parte Contratante podrá solicitar consultas. Estas consultas se celebrarán en un plazo no superior a 30 días desde la recepción de la solicitud y las Partes Contratantes cooperarán a fin de disponer de la información necesaria para llegar a una resolución razonada de la cuestión. Si las Partes Contratantes logran acuerdo sobre una tarifa respecto de la cual se presentó una notificación de disconformidad, cada parte Contratante realizará los mayores esfuerzos para llevarlo a la práctica. Si terminadas las consultas no hay acuerdo mutuo, tal tarifa no podrá entrar o continuar en vigor.

ARTICULO 13Consultas

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, solicitar la celebración de consultas relativas al presente Convenio, incluyendo sus Anexos. Tales consultas comenzarán a la mayor brevedad posible, pero no después de 60 días de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la solicitud, a menos que se acuerde de otro modo.
2. Cualquier modificación al presente Convenio, excepto a los Anexos, entrará en vigor en la fecha de Intercambio de Notas en que se señale que todos los procedimientos internos necesarios se han completado por ambas Partes Contratantes.
3. Cualquier modificación al Anexo I o al Anexo II, del presente Convenio entrará en vigor mediante un Intercambio de Notas.

ARTICULO 14Arreglo de Controversias

1. Si surgiera alguna discrepancia entre las Partes Contratantes en relación con la interpretación o aplicación del presente Convenio, las partes Contratantes en primer lugar tratarán de solucionarla mediante negociación entre ellas. Si las Partes Contratantes no llegaran a un arreglo mediante negociación, podrán acordar someter la discrepancia a la decisión de un tribunal arbitral.

2. El arbitraje deberá llevarse a efecto por un tribunal compuesto por tres árbitros que se constituirá de la siguiente manera:

- a) Dentro de los 30 días después de recibida la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante designará un árbitro. Dentro de los 60 días después que estos dos árbitros hayan sido nombrados designarán mediante acuerdo un tercer árbitro, que actuará como Presidente del tribunal arbitral;
- b) Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro o si el tercer árbitro no se nombra de acuerdo al subpárrafo a) de este párrafo, cualquiera de las Partes Contratantes podrá requerir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que designe al árbitro o árbitros necesarios, dentro de 30 días. Si el Presidente tiene la misma nacionalidad de una de las Partes Contratantes, hará el nombramiento el más antiguo Vice Presidente que no esté inhabilitado por la misma causa.

3. La Partes Contratantes se comprometen a acatar cualquier decisión adoptada según el párrafo 2 de este Artículo.

4. Si cualquiera de las Partes Contratantes o las líneas aéreas de cualquiera de ellas dejaren de acatar la decisión de conformidad al párrafo 2 de este Artículo, la otra Parte Contratante podrá, mientras no se acate, limitar, impedir o revocar cualquier derecho o privilegio que haya sido otorgado en virtud de este Convenio a la Parte Contratante que no cumpla.

ARTICULO 15Terminación

1. En cualquier momento, cualquiera de las Partes Contratantes podrá comunicar por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de dar por terminado el presente Convenio. Dicha comunicación se enviará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. El presente Convenio finalizará a la media noche (en el lugar en que se reciba la comunicación de la otra Parte Contratante) previa a cumplirse un año de la fecha de recibo de la comunicación por la otra Parte Contratante, a menos que la comunicación se retire por mutuo acuerdo antes de expirar dicho plazo.

2. Si la Parte Contratante no acusa recibo de la notificación de terminación, se entenderá que ella ha sido recibida catorce (14) días después de la fecha en que la OACI acuse recibo de dicha notificación.

ARTICULO 16Acuerdo Multilateral

Si entran en vigor un acuerdo multilateral aceptado por ambas Partes Contratantes, con respecto a cualquier asunto a que se refiera el presente Convenio, éste se modificará conforme a las disposiciones del acuerdo multilateral.

ARTICULO 17Registro en la OACI

El presente Convenio y todas sus enmiendas se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 18Entrada en Vigor

Este Convenio entrará en vigor en la fecha de Intercambio de Notas, indicando que todos los procedimientos internos necesarios han sido completados por ambas Partes Contratantes.

En fe de lo cual los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Convenio.

Firmado en Wellington, en duplicado, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos, en este día 1 November 1992

Por el Gobierno
de Nueva Zelandia:



Por el Gobierno
de la República de Chile:



ANEXO I**CUADRO DE RUTAS****Sección 1**

Las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante, de conformidad con las condiciones de su designación, tendrán derecho a efectuar transporte aéreo internacional en las siguientes rutas:

- a) Rutas para la línea aérea o las líneas aéreas designadas por el Gobierno de Nueva Zelandia:

Desde Nueva Zelandia, vía puntos intermedios en Papeete y otro punto a ser nominado, hacia Santiago (con escala opcional en Isla de Pascua).

- b) Rutas para la línea aérea o las líneas aéreas designadas por el Gobierno de Chile:

Desde Chile, vía puntos intermedios en Papeete y Rarotonga hacia Auckland y otro punto a ser nominado en Nueva Zelandia.

Sección 2

Cada una de las líneas aéreas designadas podrá, en cualquiera o todos sus vuelos, a su elección, explotar vuelos en una o ambas direcciones; servir puntos en las rutas en cualquier orden y omitir escalas en cualquier punto o puntos fuera del territorio de la Parte Contratante

que haya designado a dicha línea aérea, sin perder ningún derecho a llevar tráfico que de otra forma sea permisible en virtud del presente Convenio.

Sección 3

En cualquier tramo o tramos internacionales de las rutas detalladas en la anterior Sección 1, una línea aérea designada podrá efectuar transporte aéreo internacional sin ninguna limitación en cuanto al cambio, en cualquier punto de la ruta, del tipo o número de aeronaves explotadas, siempre que en la dirección de salida, el transporte más allá de dicho punto sea una continuación del transporte desde el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la linea aérea y, en la dirección de entrada, el transporte al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la línea aérea sea una continuación del transporte desde dicho punto.

ANEXO II

SERVICIOS AÉREOS DE FLETAMIENTO

Sección 1

Las líneas aéreas de una Parte Contratante que hayan sido designadas para prestar servicios de transporte aéreo conforme a este Anexo, tendrán derecho, de conformidad con las condiciones de su designación y con el Cuadro de Rutas del Anexo I, a efectuar transporte aéreo internacional hacia y desde cualquier punto o puntos situados en el territorio de la otra Parte Contratante, ya sea directamente o con parada-estancia en ruta, para viajes en una sola dirección o de ida y vuelta, en cualquier tráfico hacia o desde un punto o puntos situados en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la línea aérea. También se permitirán los vuelos de fletamiento con múltiples destinos. Además las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante podrán explotar fletamientos con tráfico originado en o destinado al territorio de la otra Parte Contratante.

Sección 2

Cada una de las líneas aéreas designadas que realicen transporte aéreo conforme a este Anexo, sobre la base de vuelos en una sola dirección o de ida y vuelta, deberá cumplir con las leyes, reglamentos y reglas de la Parte Contratante en cuyo territorio se origina el tráfico, que dicha Parte Contratante, ahora o más adelante, especifique que son aplicables a dicho transporte.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

· Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence d'entreprises de transport aérien assujetties à un minimum de réglementation et d'interventions officielles,

Désireux de faciliter l'expansion des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux,

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services aux tarifs les plus bas qui excluent toute pratique abusive ou discriminatoire et ne résultent pas de l'abus d'une position dominante, et animés du désir d'encourager les entreprises de transport aérien individuelles à adopter et à appliquer des tarifs innovateurs et concurrentiels;

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes perpétrés, ou les menaces dirigées, contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes ou des biens, entravent l'exploitation des transports aériens et incitent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile;

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas du Chili, du Conseil de l'aéronautique civile ou de l'organisme ou des organismes lui succédant; et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Ministre actuellement chargé de l'aviation civile;

b) Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tous amendements y relatifs;

c) L'expression « transport aérien » s'entend de toute opération effectuée par des aéronefs en vue d'assurer le transport public de passagers, bagages, marchan-

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1995 par notification, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

dises et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

d) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

- i) Tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 *a* de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et
- ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de la Convention dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est devenu, à un moment donné, applicable aux deux Parties contractantes;

e) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

f) Le terme « tarif » s'entend :

- i) De tout tarif, taux ou prix à percevoir par les entreprises de transport aérien ou leurs agents et des conditions dans lesquelles ils sont offerts;
- ii) Des taxes et des conditions applicables aux services accessoires audit transport offerts par les entreprises de transport aérien; et
- iii) Des sommes perçues par les entreprises de transport aérien sur les intermédiaires du transport aérien;

pour le transport de passagers (et de leurs bagages) et/ou de marchandises (à l'exclusion du courrier) par la voie aérienne;

g) L'expression « transport aérien international » s'entend du transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat;

h) L'expression « escale à des fins non commerciales » s'entend d'une escale effectuée à toute autre fin que l'embarquement ou le débarquement de passagers et/ou le chargement ou le déchargement de bagages, marchandises et courrier transportés par la voie aérienne;

i) Le terme « territoire » a la signification que lui donne l'article 2 de la Convention, à l'exclusion, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, des îles Cook, Nioué et Tokélaou;

j) L'expression « redevance d'usage » s'entend de la redevance que les entreprises de transport aérien doivent acquitter pour pouvoir utiliser les installations ou les services d'aéroport, de navigation aérienne ou de sécurité.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants en vue de l'exploitation de services de transport aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante :

- a)* Droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b)* Droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et

c) Droit de faire des escales sur son territoire à tout point des routes indiquées dans l'annexe I en vue d'embarquer et de débarquer des passagers et/ou de charger et de décharger des marchandises et du courrier, en service aérien international.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à des entreprises de transport aérien d'une Partie contractante le droit de participer à des opérations de transport aérien entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aux points des routes indiquées, les entreprises désignées d'une Partie contractante ont le droit d'utiliser toutes les voies aériennes, les aéroports et autres installations se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante sur une base non discriminatoire.

4. Si, en raison de conflits armés, de troubles ou d'incidents politiques ou de circonstances spéciales ou extraordinaires, les entreprises désignées d'une Partie contractante ne sont pas en mesure d'exploiter un service sur leurs routes habituelles, l'autre Partie contractante fait de son mieux pour faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service moyennant des réaménagements temporaires appropriés de ces routes qui sont décidés d'un commun accord entre les Parties contractantes.

Article 3

DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international conformément aux dispositions du présent Accord ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique; elles indiquent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à assurer le type de transport aérien indiqué dans l'annexe I ou l'annexe II ou dans les deux annexes.

2. Dès réception d'une telle désignation, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante doivent, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises désignées conformément au paragraphe 1 du présent article l'autorisation d'exploitation pertinente.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante qu'elle fasse la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites en vertu des lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités aéronautiques à l'exploitation des services aériens internationaux en conformité avec les dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accorder la désignation visée au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par l'entreprise désignée, des droits visés à l'article 2 du présent Accord si elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer d'assurer les services convenus aux fins desquels elle a été désignée, conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

Article 4

RÉVOCATION DE L'AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante si :

a) Une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien ne sont pas entre les mains de l'autre Partie contractante, de ressortissants de celle-ci ou de l'une et des autres; ou

b) Cette entreprise de transport aérien ne s'est pas conformée aux lois et règlements visés à l'article 5 (Application des lois) du présent Accord.

2. Les droits réservés au paragraphe 1 du présent article ne sont exercés par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante qu'après consultation avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante conformément à l'article 13 (Consultations), à moins que la première ne soit forcée de procéder immédiatement à la révocation ou à la suspension de l'autorisation ou à l'imposition de conditions pour prévenir de nouvelles infractions à ses lois et règlements.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie contractante d'interrompre, de limiter ou de soumettre à certaines conditions le transport aérien conformément aux dispositions des articles 6 (Sûreté) et 7 (Sécurité aérienne).

Article 5

APPLICATION DES LOIS

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant l'admission sur son territoire et le départ hors dudit territoire d'aéronefs assurant des services internationaux ou l'exploitation et la navigation d'aéronefs doivent être observés par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, qu'ils arrivent sur le territoire de la première Partie contractante, qu'ils y séjournent ou qu'ils en sortent.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant l'admission sur son territoire et le départ hors dudit territoire de passagers, équipages ou marchandises transportés par des aéronefs (y compris les règlements applicables à l'entrée, le passage en douane, la sécurité aérienne, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être observés par ou pour les passagers, les équipages ou les marchandises susmentionnés transportés par des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, qu'ils arrivent sur le territoire de la première Partie contractante, qu'ils y séjournent ou qu'ils en sortent. Ces lois et règlements sont appliqués par chaque Partie contractante, dans des conditions d'égalité, aux passagers, équipages, marchandises et aéronefs de tous les pays quelle que soit la nationalité de l'entreprise de transport aérien.

3. Les lois et règlements d'une Partie contractante concernant la fourniture de données statistiques doivent être observés par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

*Article 6***SÛRETÉ**

1. Chaque Partie contractante reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences — encore valables — délivrés ou validés par l'autre Partie contractante, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention. Chaque Partie contractante peut toutefois refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences dont ses propres ressortissants seraient munis et qui leur auraient été délivrés ou qui auraient été validés par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante peut demander que des consultations aient lieu au sujet des normes de sûreté appliquées par l'autre Partie contractante aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante conclut que l'autre Partie contractante n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et des prescriptions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention, l'autre Partie contractante en reçoit notification en même temps que des mesures jugées nécessaires pour qu'il y ait conformité avec les normes minimales susmentionnées; elle doit alors procéder aux ajustements voulus. Chaque Partie contractante se réserve le droit de retenir, révoquer ou restreindre l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, si celle-ci ne prend pas les mesures appropriées en question dans un délai raisonnable.

*Article 7***SÉCURITÉ AÉRIENNE**

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970²,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.* vol. 860, p. 105.

et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971¹.

4. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux normes de sécurité aérienne fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

5. Chaque Partie contractante accepte que ses exploitants d'aéronefs soient tenus de respecter les dispositions de sécurité dont l'autre Partie contractante exige l'observation lorsque leurs aéronefs entrent sur le territoire de celle-ci, en sortent ou s'y trouvent. Elle prend des mesures appropriées pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. En outre, chaque Partie contractante examine dans un esprit positif toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises en cas de menace particulière.

6. En cas d'incident ou de toute menace d'incident entraînant la capture illégale d'aéronefs civils ou en cas d'autres actes illicites dirigés contre la sûreté de passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne, chaque Partie contractante prête son assistance à l'autre Partie contractante en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées pour mettre fin rapidement et au moindre risque audit incident ou à ladite menace.

7. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date de la demande constitue un motif légitime pour retirer, révoquer, limiter ou assortir de conditions les autorisations d'exploitation ou le permis technique accordé à une ou à des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures transitoires dans les 15 jours.

Article 8

EXPLOITATION COMMERCIALE

1. Les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie contractante le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177.

et autres agents spécialisés nécessaires en vue de fournir des prestations de transport aérien.

3. Chaque entreprise désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante (« services d'escale autogérés ») ou, à son gré, de choisir de les confier à l'un des organismes concurrents. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées que par les considérations tenant à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que à ce que l'entreprise autogère ses services d'escale, les services au sol sont fournis à toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions de parfaite égalité; ils sont facturés sur la base de leur coût; et ils sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que l'entreprise aurait pu assurer

4. Chaque entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante peut vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante soit directement, soit par l'entremise de ses agents. Chaque entreprise désignée peut vendre ces prestations et quiconque peut les acheter dans la monnaie dudit territoire ou en devises librement convertibles.

5. Chaque Partie contractante accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer à son siège l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur le territoire de la première Partie contractante. Toutefois, les modalités de ces transferts doivent être conformes aux dispositions de la réglementation des changes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les recettes sont perçues.

Article 9

DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par les entreprises désignées des Parties contractantes de même que leur équipement normal et les quantités habituelles de pièces de recharge, de carburant et de lubrifiants, et de provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) embarqués sur lesdits aéronefs sont exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement et fournitures restent à bord des aéronefs jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés des droits et taxes susmentionnés, à l'exception des redevances perçues au titre de services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités compétentes de la Partie contractante concernée, pour être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie contractante exploités en services convenus;

b) Les pièces de recharge introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante en vue de l'entretien ou de la remise en état des aéronefs exploités en services convenus par une ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante; et

c) Le carburant et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement des aéronefs exploités par la ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante en services convenus, même si ces fournitures doivent être utilisées sur la partie du tra-

jet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

Il peut être exigé que les approvisionnements visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient placées sous la surveillance ou le contrôle de l'administration douanière.

3. L'équipement normal de bord ainsi que le matériel et les approvisionnements demeurant à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de celle-ci. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé de toute autre manière conformément à la réglementation douanière.

Article 10

REDEVANCES D'USAGE

1. Les redevances d'usage exigées des entreprises de transport aérien d'une Partie contractante par les autorités de l'autre Partie contractante compétentes en la matière sont justes, raisonnables et non discriminatoires.

2. Chaque Partie contractante encourage les autorités susmentionnées de son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations à se consulter et à échanger des renseignements selon que de besoin afin de vérifier que les redevances perçues sont raisonnables.

Article 11

CAPACITÉ

1. Chaque Partie contractante donne aux entreprises désignées des deux Parties contractantes la possibilité d'affronter la concurrence dans des conditions équitables et sur une base d'égalité sur le marché des transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

2. La capacité de transport offerte par les entreprises désignées sur les routes indiquées dans l'annexe I est fixée par chacune d'elles sur la base des exigences du marché.

3. Chaque Partie contractante s'interdit de fixer unilatéralement des limites au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité des vols, au type ou aux types d'aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, sauf pour répondre aux prescriptions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément observées en conformité avec les dispositions de l'article 15 de la Convention.

4. Chaque Partie contractante prend toutes les dispositions voulues sur le territoire sous sa juridiction pour éliminer toute forme de discrimination ou de pratiques de concurrence déloyale préjudiciables à la compétitivité des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

5. Chaque Partie contractante réduit au minimum les formalités administratives que les prescriptions et les procédures bureaucratiques imposent aux intermédiaires du transport aérien et aux entreprises désignées de l'autre Partie contrac-

tante et veillent à ce que ces prescriptions et procédures soient appliquées sur une base non discriminatoire.

Article 12

TARIFS

1. Chaque Partie contractante permet à chaque entreprise désignée de fixer les tarifs de transport aérien sur la base de considérations commerciales fondées sur l'état du marché. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

- a) Prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires;
- b) Protéger les consommateurs contre des tarifs qui sont indûment élevés ou restrictifs par suite de l'abus d'une position dominante; et
- c) Protéger les entreprises de transport aérien contre les tarifs qui sont artificiellement bas par suite de l'attribution directe ou indirecte de subventions ou d'aides gouvernementales.

2. Les autorités aéronautiques de l'une et l'autre Parties contractantes s'interdisent de prendre des mesures unilatérales visant à empêcher l'adoption ou le maintien de tarifs qu'une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie contractante envisage d'appliquer ou applique, si ce n'est conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger que les entreprises désignées de l'autre Partie contractante notifient ou déposent les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols à destination ou en provenance du territoire de la première Partie contractante. Les entreprises désignées ne peuvent être tenues de notifier ou de déposer leurs tarifs plus de soixante (60) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment qu'un tarif qu'il est envisagé de mettre en vigueur ou qui est en vigueur n'est pas compatible avec les principes énoncés au paragraphe 1 du présent article, elles notifient dès que possible aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les raisons de leur désaccord. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent alors de régler la question entre elles. L'une ou l'autre Partie contractante peut demander que des consultations aient lieu. Ces consultations doivent être entreprises dans les trente (30) jours qui suivent la réception de cette demande et les Parties contractantes doivent coopérer au rassemblement des données nécessaires à un règlement rationnel de la question. Si les Parties contractantes parviennent à se mettre d'accord sur un tarif qui a fait l'objet d'un avis de désaccord, chacune d'entre elles fait de son mieux pour en exécuter les clauses. Faute d'un accord mutuel, le tarif susmentionné n'entrera pas en vigueur ou cessera d'être appliqué à l'issue des consultations.

Article 13

CONSULTATIONS

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut, à tout moment, demander que le présent Accord, y compris ses annexes fasse l'objet de consultations. Ces consultations commencent dès que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la date

à laquelle l'autre Partie contractante en reçoit la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

2. Tout amendement au présent Accord (à l'exception des annexes) entre en vigueur à la date de l'échange de notes indiquant que toutes les formalités internes requises ont été accomplies par les deux Parties contractantes.

3. Tout amendement à l'annexe I ou à l'annexe II du présent Accord entre en vigueur à la date de l'échange de notes.

Article 14

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations entre elles. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociations, elles peuvent convenir de le soumettre, aux fins de décision, à un tribunal d'arbitrage.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres qui est constitué comme suit :

a) Dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle la demande d'arbitrage a été reçue, chaque Partie contractante nomme un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle ils ont été nommés, ces deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une ou l'autre Partie contractante ne nomme pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner dans les 30 jours le ou les arbitres requis. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes, le Vice-Président le plus ancien, qui ne tombe pas sous le coup de cette incompatibilité, procède à la désignation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute sentence rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une ou l'autre Partie contractante ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante ne se conforment pas à une sentence rendue conformément au paragraphe 2 du présent article et aussi longtemps qu'elles se dérobent, l'autre Partie contractante peut restreindre, retenir ou révoquer tous droits ou priviléges qu'elle a accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante défaillante.

Article 15

DÉNONCIATION

1. L'une ou l'autre Partie contractante peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie contractante) immédiatement avant le premier anniver-

saire de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée, après accord, avant l'expiration de la période susmentionnée.

2. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après qu'elle a été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

ACCORD MULTILATÉRAL

Si un accord multilatéral relatif à des questions couvertes par le présent Accord entre en vigueur après avoir été accepté par les deux Parties contractantes, le présent Accord est modifié de façon à être conforme aux dispositions dudit accord multilatéral.

Article 17

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toutes modifications y relatives seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de correspondance indiquant que toutes les formalités internes nécessaires ont été accomplies par les deux Parties contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Wellington le 1^{er} décembre 1992, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

W. ROB STOREY

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

EDGARDO BOENINGER KAUSEL

ANNEXE I

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Conformément aux clauses et conditions de leur désignation, les entreprises désignées de chaque Partie contractante ont le droit d'exploiter des services de transport aérien international sur les routes ci-après :

a) Routes de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

De la Nouvelle-Zélande à Santiago via des points intermédiaires situés à Papeete et un point à désigner (éventuellement, via un point situé dans l'île de Pâques).

b) Routes de l'entreprise ou des entreprises désignées par le Gouvernement de la République du Chili :

Du Chili à Auckland et un autre point à désigner situé en Nouvelle-Zélande via des points intermédiaires situés à Papeete et Rarotonga.

Section 2

Chaque entreprise désignée peut, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à son gré, assurer des transports aériens dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens, desservir des points dans un ordre quelconque, supprimer des escales à un ou plusieurs points en dehors du territoire de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise, sans perdre aucun des droits de transport qui sont autrement accordés en vertu du présent Accord.

Section 3

Sur tout tronçon ou tous tronçons internationaux des routes décrites à la section 1 ci-dessus, une entreprise désignée a le droit d'exploiter des services de transport aérien international sans aucune limitation quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs utilisés, à condition que, dans le sens aller, l'itinéraire au-delà de ce point soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et que, dans le sens retour, l'itinéraire jusqu'au territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise soit la continuation d'un itinéraire dont le point de départ est situé au-delà du point susmentionné.

ANNEXE II

SERVICE AÉRIEN AFFRÉTÉ

Section 1

Les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante désignées conformément à la présente annexe ont le droit d'exploiter, selon les clauses et conditions concernant leur désignation et le tableau des routes qui fait l'objet de l'annexe I, des services de transport aérien international à destination et en provenance de tout point ou de tous points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante soit directement soit en faisant des escales pour assurer des transports dans un sens ou dans les deux sens, à destination ou en provenance d'un point ou de points situés sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise considérée. Est également autorisée l'exploitation d'aéronefs affrétés desservant des destinations multiples. En outre, les entreprises désignées d'une Partie contractante peuvent exploiter des aéronefs affrétés pour assurer des transports à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

Section 2

Chaque entreprise désignée qui exploite des services de transport aérien dans un seul sens ou dans les deux sens conformément à la présente annexe doit se conformer aux lois, règlements et règles de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le point d'origine du transport aérien qui sont ou seront à l'avenir adoptés par ladite Partie contractante en ce qui concerne cette catégorie de transports.

No. 33231

**NEW ZEALAND
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Moscow on
18 March 1993**

Authentic texts: English and Russian.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif au transport aérien civil (avec annexe). Signé à
Moscou le 18 mars 1993**

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;²

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. For the purposes of this Agreement the following terms mean:

- (a) "aeronautical authorities" means, in the case of the Russian Federation, the Ministry of Transport represented by the Department of Air Transport or any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said Ministry and in the case of New Zealand, the Minister of Transport or any person or body authorized to perform any function presently exercised by the said Minister;

¹ Came into force on 18 March 1993 by signature, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (b) "designated airline" means an airline or airlines designated and authorized in accordance with Article 4 of the present Agreement;
- (c) "territory" in relation to a State means land areas, territorial and internal waters and air space above them under the sovereignty of that State;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex and any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention to the extent that such Annex and amendment thereto are applicable to the Contracting Parties and any amendment of the Convention adopted under Article 94 of the Convention ratified by the Russian Federation and by New Zealand respectively;
- (e) "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

2. The terms of the present Agreement shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau.

3. The Annex to the present Agreement shall be considered as its integral part.

ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively).

ARTICLE 3

1. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy while operating an agreed service on a specified route the following rights:

- (a) to fly across the territory of the other Contracting Party without landing;
- (b) to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes at the points set out in the Annex to the present Agreement;
- (c) to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of taking on and/or putting down international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right of taking on board passengers, cargo and mail carried for hire or reward, between the points in the territory of the other Contracting Party.

3. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within its territory.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airlines of one Contracting Party are unable to operate a service on their normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of such routes as mutually decided by the Contracting Parties.

ARTICLE 4

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such notification the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant to each designated airline the appropriate operating authorization.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party prior to granting the operating authorization may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by such authorities to the operation of international air services.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 3, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate the agreed services for which it is designated provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 5

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership or effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- (b) in case of a failure by that airline to comply with the laws or the regulations in force of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposing of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of the laws or the regulations, such rights shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall begin within a period of fifteen (15) days from the date of the request.

ARTICLE 6

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the arrival in or the departure from its territory of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while within its

territory shall be applied to aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to arrival in, stay in or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail, such as regulations relating to passports, customs, currency and sanitary measures shall be applied to passengers, crew, cargo or mail of aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

ARTICLE 7

Fees and charges applied in the territory of either Contracting Party to the airline operations of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities in the territory of the first Contracting Party, shall not be higher than those applied to the operations of any other airline engaged in similar operations.

ARTICLE 8

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 9

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have fair and equal opportunity to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or any part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall be closely related to the requirements of the public for transportation on the specified routes, and each designated airline shall have as its primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between their respective territories.

4. The air services provided by the designated airline under the present Agreement shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) the requirements of traffic between the countries of origin and destination;
- (b) the requirements of traffic of the area through which the agreed services pass; and
- (c) the requirements of through airline operations.

5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

ARTICLE 10

1. The tariffs to be charged by the designated airline(s) for carriage between the territories of the Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit and market considerations. The designated airline(s) may consult together or, if they so wish, with other airlines about tariff proposals, but shall not be required to do so before filing a proposed tariff.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either Contracting Party for carriage between a point in the territory of one Contracting Party and a point in the territory of the other Contracting Party:

- (i) Any proposed tariff to be charged for carriage between the territories of the two Contracting Parties shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least thirty (30) days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect.
- (ii) A tariff so filed may be approved at any time by the aeronautical authorities. However, subject to the next two following paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved twenty-one (21) days after the day on which the filing was received unless the aeronautical authorities of both countries have informed each other in writing within twenty (20) days of the filing being received by them that they do not approve the proposed tariff.

- (iii) Nothing in paragraph (ii) above shall prevent the aeronautical authorities of either Contracting Party from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated airlines. However, such unilateral action shall be taken only if it appears to those authorities either that a proposed tariff is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines.
- (iv) If the aeronautical authorities of either Contracting Party consider either that a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within twenty (20) days of receiving the filing, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within twenty-one (21) days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both Contracting Parties agree otherwise.
- (v) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with the provisions above is considered by the aeronautical authorities of one Contracting Party to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within twenty-one (21) days of being requested and the tariff shall take effect at the end of that period unless the authorities of both countries agree otherwise.

3. The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and a third state shall be filed for the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Each tariff filed shall be given approval if it is identical in level, conditions and date of expiry to a tariff currently approved by those aeronautical authorities and applied by a designated airline of that other Contracting Party for carriage between its territory and that of a third state, provided that those aeronautical authorities may withdraw their approval if the tariff being matched is discontinued for any reason, or may vary the terms of the approval to correspond to any approved variation in the tariff being matched.

ARTICLE 11

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment supplies of fuel and lubricants, aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board the aircraft shall be exempt from all customs duties, fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party providing such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges with the exception of charges corresponding to the services performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

- (b) spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft engaged in operation on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuels and lubricants intended for use in the operation of the agreed services by aircraft of the designated airline of one Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the route performed within the territory of the other Contracting Party in which they are taken on board.

3. Materials referred to in paragraph 2 above may be required to be kept under Customs supervision or control.

4. Regular airborne equipment, as well as the materials, supplies and spare parts retained on board the aircraft operated by a designated airline of one Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE 12

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer freely the excess of receipts over expenditure earned by the said designated airline in connection with the operation of the agreed services.

2. Such transfer shall be made in accordance with the provisions of the Agreement regulating financial matters

between the Contracting Parties. In case of the absence of such agreement or respective provisions in this Agreement, transfer shall be effected in hard convertible currency and, where applicable, at the official exchange rate in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Parties.

ARTICLE 13

The revenues received by the designated airline of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party in connection with operation of the agreed services shall be exempt from all the taxes and fees that should or might be applicable in accordance with the regulations of that other Contracting Party.

ARTICLE 14

1. With the purpose of ensuring the operation of the agreed services the designated airline of one Contracting Party shall be granted the right to station in the territory of the other Contracting Party its representations with the administrative, commercial and technical personnel necessary.
2. The above mentioned personnel shall consist of the nationals of the Contracting Parties.

ARTICLE 15

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international

law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970,² the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,³ the provisions of bilateral agreements in force between the Contracting Parties as well as their agreements to be signed subsequently.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions and technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions and requirements referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

ARTICLE 16

1. From time to time there shall be consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

2. Either Contracting Party may at any time request consultations on any matter related to air services under this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 17

Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or the Annex thereto shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. If the said aeronautical authorities

fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 18

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the present Agreement and the Annex thereto it may request a consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties agree upon the prolongation of that period. The modifications of the Agreement shall come into effect when confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels. The modifications of the Annex may be made by an agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 19

The present Agreement and any subsequent amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

1. The present Agreement has been signed for an indefinite period.
2. Each Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party through diplomatic channels of its decision to terminate the present Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization by the Contracting Party giving notice. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other

Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the International Civil Aviation Organization has received its copy.

ARTICLE 21

The present Agreement shall come into force from the date of its signing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Moscow on 18 March 1993 in two original copies in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of New Zealand:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jim Bolger".

For the Government
of the Russian Federation:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Viktor Chernomyrdin".

¹ Jim Bolger.

² Viktor Chernomyrdin.

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

1. Routes which shall be operated by the designated airlines of the Russian Federation in both directions:

Two points in Europe, points in the Russian Federation, via points in Asia and Australia to be nominated, to three points in New Zealand and beyond to two points in the South Pacific Islands and South America;

2. Routes which shall be operated by the designated airlines of New Zealand in both directions:

Two points in the South Pacific Islands and South America, points in New Zealand, via points in Australia and Asia to be nominated, to two points in the Russian Federation and beyond to two points in Europe;

Notes:

- (a) the designated airlines of the Contracting Parties may, on routes other than the Trans-Siberian route via points in Japan, China, Republic of Korea and Hong Kong, omit calling at any point provided that the agreed services on the specified routes include a point on the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) the right of the designated airline of one Contracting Party to transport passengers, cargo and mail between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third parties shall be subject to an arrangement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties;

- (c) charter, extra and non-scheduled flights are subject to preliminary application by the designated airline; this application to be submitted at least forty eight (48) hours before departure, except weekends and holidays;
 - (d) the operations of the designated airlines of the Contracting Parties along the Trans-Siberian route via points in Japan, China, Republic of Korea and Hong Kong shall be performed in accordance with a special arrangement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВОЗ-
ДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Новой Зеландии и Правительство Российской Федерации, (именуемые в дальнейшем "Договаривающимися Сторонами"),

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года,

желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Для целей настоящего Соглашения нижеследующие термины означают:

а) "авиационные власти" означает в отношении Новой Зеландии - Министра транспорта или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Министром, и в отношении Российской Федерации - Министерство транспорта в лице Департамента воздушного транспорта или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Министерством;

- б) "назначенное авиапредприятие" означает любое авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;
- с) "территория" в отношении государства означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;
- д) "Конвенция" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение к этой Конвенции и любую поправку к такому Приложению, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в которой такое Приложение и поправка к нему применимы к Договаривающимся Сторонам, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную соответственно Новой Зеландией и Российской Федерацией;
- е) термины "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции.

2. Действие настоящего Соглашения не распространяется на Острова Кука, остров Ниуэ и острова Токелау.

3. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

Статья 2

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях установления международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению

(именуются в дальнейшем соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты").

Статья 3

1. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

а) совершать пролет территории другой Договаривающейся Стороны без посадки;

б) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;

с) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и(или) выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования.

2. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или по найму.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

4. Если в силу вооруженного конфликта, политической нестабильности или политических конфликтов, или каких-либо особых и чрезвычайных обстоятельств назначенные авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны не смогут выполнять полеты по обычным маршрутам, другая Договаривающаяся Сторона предпримет все возможное для облегчения продолжения таких полетов по соответствующим времененным маршрутам, как это будет решено Договаривающимися Сторонами.

Статья 4

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право назначить авиапредприятие(я) с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.

2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авиапредприятию соответствующее разрешение на полеты.

3. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны до выдачи разрешения на полеты могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно и обоснованно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных линий.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право отказать в предоставлении разрешения на полеты, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет уверенности в том, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.

5. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что согласованные тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 10 настоящего Соглашения, введены в действие.

Статья 5

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на полеты или приостановить пользование указанными в статье 3 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами;

а) в любом случае, если она не убеждена в том, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам, или

б) в случае, если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила, установленные Договаривающейся Стороной, предоставляющей эти права, или

с) в случае, если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушений законов и правил, то право, о котором говорится в этом пункте, будет использоваться только после консультации с авиационными властями второй Договаривающейся Стороны. Такие консультации должны состояться не позднее, чем через пятнадцать (15) дней с даты запроса.

Статья 6

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, и, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и poste воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

3. Ни одна из Договаривающихся Сторон не может предоставить каких-либо преимуществ ее собственному авиапредприятию по отношению с назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны в применении законов и правил, предусмотренных в настоящей Статье.

Статья 7

Сборы и другие платежи, применяемые на территории каждой из Договаривающихся Сторон к авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны, за пользование аэропортами и другими авиационными средствами и услугами на территории первой Договаривающейся Стороны, не будут превышать сборов, которые применяются к любому другому авиапредприятию, пользующемуся такими же услугами.

Статья 8

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами и другими подобными налогами.

Статья 9

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будут предоставлены справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями.

2. При эксплуатации договорных линий назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны должно принимать во внимание интересы назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, с тем чтобы не нанести ущерба перевозкам этого авиапредприятия, осуществляемых на этом же маршруте или его части.

3. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между их соответствующими территориями.

4. Перевозки, осуществляемые назначенным авиапредприятием по настоящему Соглашению, должны соответствовать общему принципу, согласно которому емкость будет определяться следующими факторами:

- а) потребностью в перевозках между странами, в которых начинаются и оканчиваются перевозки;
- б) потребностью в перевозках того района, через который проходит авиалиния, и
- с) потребностью в выполнении сквозных полетов по данному маршруту.

5. Авиационные власти Договаривающихся Сторон будут совместно определять практическое применение принципов, содержащихся в вышеуказанных пунктах, при эксплуатации договорных линий назначенными авиапредприятиями.

Статья 10

1. Тарифы, которые будут применяться назначенным авиапредприятием(ями) для перевозок между территориями Договаривающихся Сторон, должны устанавливаться на разумном уровне с должным учетом всех соответствующих факторов, включая интересы пользователей, эксплуатационные расходы, умеренную прибыль и соображения рынка. Назначенное авиапредприятие(я) может консультироваться со своим партнером или, если оно пожелает, с другими авиапредприятиями по предлагаемым тарифам, но это не обязывает авиапредприятие осуществлять такие консультации до представления тарифов на регистрацию.

2. Авиационные власти Договаривающихся Сторон будут применять следующие положения для утверждения тарифов, устанавливаемых авиапредприятиями каждой Договаривающейся Стороны, для перевозки между пунктом на территории одной Договаривающейся Стороны и пунктом на территории другой Договаривающейся Стороны:

- i) Любой тариф за перевозку между территориями двух Договаривающихся Сторон будет зарегистрирован назначенным авиапредприятием или от его имени у авиационных властей не позднее чем за тридцать (30) дней (или более краткий период по согласованию между авиационными властями) до предполагаемой даты его введения в действие.
- ii) Зарегистрированный таким образом тариф может быть одобрен авиационными властями в любое время. Тем не менее, с учетом двух следующих пунктов, любой такой тариф будет считаться одобренным через двадцать один (21) день после получения заявки на регистрацию, если авиационные власти обеих стран не информировали друг друга в письменной форме в течение двадцати (20) дней после получения заявки на регистрацию, что они не одобряют предложенный тариф.

- iii) Ничто, упомянутое в подпункте (ii) пункта 2 настоящей Статьи, не должно рассматриваться как положение, препятствующее авиационным властям каждой из Договаривающихся Сторон в одностороннем порядке не разрешить применение любого тарифа, зарегистрированного одним из его назначенных авиапредприятий. Тем не менее, такое одностороннее действие должно иметь место только, если авиационные власти считают предлагаемый тариф чрезмерно завышенным или, что его применение будет означать поведение, рассчитанное на подрыв конкуренции, способное нанести серьезный урон другому авиапредприятию или авиапредприятиям.
- iv) Если авиационные власти каждой из Договаривающихся Сторон посчитают предлагаемый тариф, зарегистрированный у них авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны, чрезмерно завышенным или, что его применение будет означать поведение, рассчитанное на подрыв конкуренции, способное нанести серьезный урон другому авиапредприятию или авиапредприятиям, они могут в течение двадцати (20) дней после получения заявки на регистрацию запросить консультации с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны. Такие консультации должны состояться в течение двадцати одного (21) дня с даты запроса, и тариф вступит в силу в конце этого периода, если авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон не договорятся об ином.
- v) В случае, когда тариф, вступивший в силу в соответствии с положениями, изложенными выше, рассматривается авиационными властями одной Договаривающейся Стороны как наносящий серьезный урон другому авиапредприятию или авиапредприятиям на определенном маршруте или маршрутах, эти авиационные власти могут запросить консультации с авиационными властями другой Договаривающейся Стороны. Такие консультации должны состояться в течение двадцати одного (21) дня с даты запроса, и тариф вступит в силу в конце этого периода.

да, если авиационные власти обеих Договаривающихся Сторон не договорятся об ином.

3. Тарифы, взимаемые назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны за перевозку между территорией другой Договаривающейся Стороны и третьей страной, должны быть представлены на одобрение авиационным властям другой Договаривающейся Стороны. Каждый зарегистрированный тариф должен быть утвержден, если он идентичен по размеру, условиям применения и сроку годности тарифу, утвержденному этими авиационными властями и применяемому назначенным авиапредприятием этой другой Договаривающейся Стороны, для перевозок между ее территорией и территорией третьей страны, при условии, что эти авиационные власти могут аннулировать это утверждение, если у соответствующего существующего тарифа, с которым сопоставляется тариф, по какой-либо причине истек срок действия, или изменить условия применения тарифа для приведения его в соответствие с любым одобренным изменением соответствующего сопоставимого тарифа.

Статья 11

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, обычные запасы топлива и смазочных материалов, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, будут освобождены от всех таможенных сборов, пошлин и других подобных сборов по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны при условии, что эти имущество, материалы и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.

2. Также будут освобождаться от таких сборов и пошлин, за исключением сборов за предоставленное обслуживание:

а) бортовые запасы, взятые на территории одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных властями упомянутой Договаривающейся Стороны, и предназначенные для ис-

пользования на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначением авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

б) запасные части, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначением авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

с) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судном, эксплуатируемым на договорных линиях назначением авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт.

3. Материалы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, по требованию могут быть поставлены под контроль или наблюдение таможенных властей.

4. Табельное бортовое имущество, материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого назначением авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно и не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

Статья 12

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, по-

лученных этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий.

2. Такой перевод должен производиться в соответствии с положениями соглашения, регулирующего финансовые отношения между Договаривающимися Сторонами. В случае отсутствия такого соглашения или соответствующих положений в этом соглашении перевод должен осуществляться в свободно конвертируемой валюте и там, где возможно, по официальному обменному курсу в соответствии с правилами валютного обмена, применяемыми Договаривающимися Сторонами.

Статья 13

Доходы, полученные назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны от эксплуатации договорных линий, будут освобождены этой другой Договаривающейся Стороной от налогообложения, которое должно или могло бы быть применимо в соответствии с правилами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назначенному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом.

2. Указанный в настоящей статье персонал должен состоять из граждан Договаривающихся Сторон.

Статья 15

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанный в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанный в Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанный в Монреале 23 сентября 1971 г., положениями действующих двусторонних соглашений между Договаривающимися Сторонами, а также тех соглашений, которые будут заключены между ними в последующем.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аeronавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации, эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и эксплуатанты международных аэропортов на их

территории действовали в соответствии с такими положениями и требованиями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории.

Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помочь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

Статья 16

1. Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон время периодически могут проводиться консультации.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время запросить консультации по вопросам, касающимся воздушного сообщения, в соответствии с настоящим Соглашением. Такие консультации должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты получения запроса другой Договаривающейся Стороной, если Договаривающиеся Стороны не договорятся об ином.

Статья 17

Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, будет разрешаться посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не придут к соглашению, спор будет разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 18

Если одна из Договаривающихся Сторон предложит изменить условия настоящего Соглашения или Приложения к нему, между авиационными властями Договаривающихся Сторон проводятся консультации относительно предполагаемого изменения. Консультации должны начаться в течение шестидесяти (60) дней с даты запроса об их проведении, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого периода. Поправки к Соглашению вступают в силу после обмена нотами по дипломатическим каналам об их принятии. Поправки к Приложению могут быть приняты по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 19

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему будут зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

Статья 20

1. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем решении прекратить действие настоящего Соглашения. Такое уведомление одновременно должно быть направлено Договаривающейся Стороной, подающей такое уведомление, в Международную организацию гражданской авиации. В этом случае Соглашение прекратит свое действие через двенадцать (12) месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если указанное уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию Договаривающихся Сторон до истечения этого периода. При отсутствии подтверждения о получении уведомления другой Договаривающейся Стороной, оно будет считаться полученным через четырнадцать (14) дней после получения уведомления Международной организацией гражданской авиации.

Статья 21

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должностным образом уполномоченные своими соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве "18" марта 1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Новой Зеландии:



За Правительство
Российской Федерации:



ПРИЛОЖЕНИЕ

ТАБЛИЦА МАРШРУТОВ

1. Маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенными авиапредприятиями Российской Федерации в обоих направлениях:

Два пункта в Европе, пункты в Российской Федерации через пункты в Азии и Австралии, которые будут определены, в три пункта в Новой Зеландии и далее в два пункта за пределами Новой Зеландии, в районе островов южной части Тихого океана и в Южной Америке.

II. Маршруты, которые будут эксплуатироваться назначенными авиапредприятиями Новой Зеландии в обоих направлениях:

Два пункта в районе островов Южной части Тихого океана и Южной Америке, пункты в Новой Зеландии, через пункты в Австралии и Азии, которые будут определены, в два пункта в Российской Федерации и далее в два пункта за пределами Российской Федерации в Европе.

Примечания:

а) назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон при полетах по маршрутам иным, чем Транссибирский маршрут, через пункты в Японии, Китае, Республике Корея и Гонконге могут опускать посадки в любом пункте при условии, что договорные авиалинии на установленных маршрутах включают пункт на территории Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятие;

б) право назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах будет являться предметом договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон;

с) чартерные, дополнительные и специальные рейсы могут выполняться по предварительной заявке назначенного авиапредприятия; эта заявка должна подаваться авиационным властям другой Договаривающейся Стороны не позднее, чем за сорок восемь (48) часов до вылета воздушного судна, не считая выходных и праздничных дней;

д) полеты назначенных авиапредприятий Договаривающихся Сторон по Транссибирскому маршруту через пункты в Японии, Китае, Республике Корея и Гонконге должны выполняться в соответствии со специальной договоренностью между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN CIVIL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord pour créer des services aériens réguliers entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) « Autorités aéronautiques », dans le cas de la Fédération de Russie, le Ministère des transports représenté par le Département des transports aériens ou toute personne ou organisme habilité à remplir toute fonction actuellement exercée par le Ministre et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Ministre des transports ou toute autre personne ou organisme habilité à assumer les fonctions exercées actuellement par lui;

b) « Entreprise désignée », une entreprise ou plusieurs entreprises de transport aérien désignées et autorisées conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord;

c) « Territoire », à propos d'un Etat, les zones terrestres, la mer territoriale et les eaux intérieures ainsi que l'espace aérien surjacent sur lesquels cet Etat est souverain;

d) « Convention », la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe et toute modification adoptée conformément à l'article 90, dans la mesure où cette annexe ou ces amendements sont applicables aux deux Parties contractantes, et tout amendement à la Convention adopté conformément à son article 94 ratifié par la Fédération de Russie et la Nouvelle-Zélande;

e) « Service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale », ce qu'entend l'article 96 de la Convention.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux îles Cook, à Nioué ni aux Tokélaou.

3. L'annexe au présent Accord fait partie intégrante de celui-ci.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1993 par la signature conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article 2

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue de la création de services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord dénommés « les services convenus » et « les routes spécifiées ».

Article 3

1. Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit de :

a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) De faire escale sur ledit territoire à des fins non commerciales aux points définis dans l'annexe au présent Accord;

c) De faire escale au(x) point(s) spécifié(s) de la route indiquée dans l'annexe au présent Accord sur le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier.

2. Aucune disposition du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, entre les points sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, du fret ou du courrier, au titre d'un contrat de louage ou contre paiement.

3. Les itinéraires de vol des aéronefs exploités en service convenu et les points de traversée des frontières étatiques seront définis par chaque Partie contractante sur son territoire.

4. Si des conflits armés, des troubles ou des événements politiques, ou des circonstances spéciales ou inhabituelles empêchent les entreprises désignées de l'une des Parties contractantes d'exploiter un service sur les itinéraires normaux, l'autre Partie s'emploiera de son mieux à faciliter la poursuite de cette exploitation en réorganisant temporairement ces itinéraires comme il convient, selon ce dont les deux Parties contractantes conviendront.

Article 4

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui exploitera les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation et sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autre Partie contractante accordera sans retard à chaque entreprise désignée les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Avant d'accorder l'autorisation d'exploiter, les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante aura le droit de refuser d'accorder l'autorisation d'exploiter visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle pourra juger nécessaires à l'exercice des droits spécifiés à l'article 3 par l'entreprise désignée lorsqu'elle n'aura pas la preuve que des parts importantes de

l'entreprise appartiennent à des ressortissants ou à cette autre Partie contractante et qu'elle est effectivement contrôlée par ces ressortissants ou ladite Partie.

5. L'entreprise ainsi désignée et autorisée peut commencer à exploiter les services convenus pour lesquels elle a été désignée à condition que des tarifs fixés conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne lesdits services.

Article 5

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, ou encore d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Soit si elle n'a pas l'assurance qu'une part importante a le contrôle effectif de l'entreprise est détenue par la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou par ses ressortissants;

b) Soit si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements en vigueur de la Partie contractante qui a accordé les droits;

c) Soit si l'entreprise manque d'autre façon à conformer son exploitation aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il est nécessaire de prendre immédiatement les mesures d'annulation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin de prévenir d'autres infractions aux lois ou règlements, ces droits ne seront exercés qu'après des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qui commenceront dans les quinze (15) jours suivant la demande.

Article 6

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent l'entrée sur son territoire et la sortie de ce territoire des aéronefs en trafic international ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs sur ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent sur son territoire, l'entrée, le séjour et le départ des passagers, des équipages, des marchandises et du courrier, par exemple, les formalités de passeport, de douane, de change et les mesures sanitaires, s'appliqueront sur ce territoire aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

3. Aucune des Parties contractantes ne donnera à sa propre entreprise la préférence sur l'entreprise désignée de l'autre Partie en ce qui concerne l'application de sa législation et de sa réglementation visée au présent article.

Article 7

Les taxes et redevances imposées sur le territoire de chaque Partie contractante pour l'usage des aéroports et des autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevées que celles imposées aux aéronefs d'une autre entreprise de transport aérien quelconque assurant des services similaires.

Article 8

Les passagers, les bagages, les marchandises et le courrier en transit direct sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui demeureront dans la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne seront soumis qu'à une inspection simplifiée. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des autres taxes similaires.

Article 9

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions égales et équitables les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées des deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées. Ils devront viser essentiellement à fournir, pour un coefficient de charge normale, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de fret et de courrier entre les territoires des deux Parties contractantes.

4. Les services de transport aérien assurés par l'entreprise désignée conformément au présent Accord devront être conformes aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par les services convenus;
- c) Aux exigences de l'exploitation de services directs.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront conjointement les modalités de l'application pratique des principes énoncés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article pour l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées.

Article 10

1. Les tarifs applicables par les entreprises désignées pour le transport entre les territoires des deux Parties contractantes seront fixés à un taux acceptable, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les frais d'exploitation, l'intérêt des usagers, la réalisation d'un bénéfice normal et les considérations du marché. Les entreprises désignées pourront se consulter entre elles ou consulter d'autre entreprises de transport aérien si elles le souhaitent au sujet des propositions de tarif mais ne seront pas obligées de le faire avant de soumettre celles-ci.

2. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes appliqueront les dispositions pour approuver les tarifs que les entreprises désignées de chaque Partie contractante demanderont à pouvoir appliquer aux transports entre un point situé sur le territoire de l'une des Parties et un point situé sur le territoire de l'autre Partie :

- i) Les propositions de tarifs de transport entre les territoires des deux Parties contractantes seront soumis par ou au nom de l'entreprise désignée intéressée

aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes dans un délai de trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur mise en vigueur, à moins que ces autorités ne conviennent d'un délai plus court;

- ii) Les tarifs ainsi soumis à l'approbation des autorités aéronautiques pourront recevoir celle-ci à tout moment. Toutefois, sous réserve des dispositions des alinéas iii et iv du présent paragraphe, ils seront considérés comme ayant été approuvés vingt-et-un (21) jours après la date à laquelle ils auront été soumis, à moins que les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante se soient informé mutuellement, par écrit, dans les vingt (20) jours suivant la date à laquelle le tarif proposé leur a été soumis, qu'elles ne l'approuvent pas;
- iii) Aucune des dispositions de l'alinéa ii du présent paragraphe n'empêchera les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante de ne plus autoriser unilatéralement un tarif qui leur a été soumis par leur propre entreprise désignée. Néanmoins, une telle mesure unilatérale ne sera prise que s'il apparaît à ces autorités, soit qu'un tarif proposé est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel risquant de causer un dommage sérieux à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien;
- iv) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante considèrent soit qu'un tarif proposé qui leur est soumis par une entreprise désignée de l'autre partie contractante est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel risquant de causer des dommages sérieux à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien, elles peuvent, dans les vingt (20) jours qui suivent la réception de la proposition, demander des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Ces consultations s'achèveront dans les vingt-et-un (21) jours à compter de la date de la demande et le tarif prendra effet à la fin de cette période, à moins que les autorités des deux Parties contractantes n'en conviennent autrement;
- v) Au cas où un tarif qui serait entré en vigueur conformément aux dispositions ci-dessus serait considéré par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes comme causant des dommages sérieux à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien sur une ou plusieurs routes, ces autorités peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre partie. Ces consultations s'achèveront dans les vingt-et-un (21) jours du dépôt de la demande et le tarif prendra effet à la fin de cette période, à moins que les autorités des deux pays n'en conviennent autrement.

3. Les tarifs applicables par l'entreprise désignée d'une des Parties contractantes au transport entre le territoire de l'autre Partie et un Etat tiers seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Les tarifs soumis seront approuvés s'ils sont identiques du point de vue de leur niveau, des conditions qu'ils prévoient et de la date d'expiration à un tarif couramment approuvé par ces autorités aéronautiques et appliqué par une entreprise désignée de cette autre Partie contractante au transport entre son territoire et celui d'un Etat tiers, à condition que lesdites autorités aéronautiques puissent retirer leur approbation si le tarif de référence cesse de s'appliquer pour une raison quelconque ou puissent modifier les conditions de l'approbation pour que le tarif proposé corresponde à toute variation approuvée du tarif de référence.

Article 11

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement et fourniture normaux, carburants, lubrifiants et provisions de bord (y compris les produits alimentaires, les boissons alcoolisées ou non et les tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes analogues, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces droits de douane, frais, taxes et autres droits, à l'exception des redevances pour prestation de services :

a) Les provisions de bord embarquées à bord des aéronefs sur le territoire d'une des Parties contractantes, dans les limites définies par les autorités de cette Partie, pour être utilisées à bord d'aéronefs servant à l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même si ces fournitures doivent être utilisées durant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

3. Les fournitures visées au paragraphe 2 du présent article pourront être placées sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

4. L'équipement de bord normal, ainsi que le matériel, les fournitures et les pièces de rechange conservés à bord des aéronefs exploités par une entreprise désignée d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de celle-ci. Si tel est le cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

Article 12

1. Chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer librement les recettes, en excédant de ses dépenses, résultant de son exploitation des services convenus.

2. Ces transferts seront effectués conformément aux dispositions de l'accord réglant les questions financières entre les Parties contractantes. En l'absence d'un tel accord ou de dispositions correspondantes du présent Accord, le transfert sera effectué en devises fortes convertibles et, le cas échéant, au taux de change officiel, conformément aux règlements des changes des Parties contractantes.

Article 13

Les recettes et bénéfices réalisés par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie au titre de l'exploitation des services

convenus seront exonérés de tous impôts et taxes qui devraient ou pourraient s'appliquer conformément à la réglementation de cette autre Partie.

Article 14

1. Aux fins de l'exploitation des services convenus, l'entreprise désignée par chaque Partie contractante aura le droit d'établir sur le territoire de l'autre Partie ses bureaux de représentation employant le personnel administratif, commercial et technique nécessaire.

2. Le personnel visé au paragraphe 1 du présent article sera constitué de personnel des Parties contractantes.

Article 15

1. Compte tenu de leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, ainsi que des accords bilatéraux en vigueur entre les Parties contractantes et des accords qu'elles signeront ultérieurement.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages ainsi que des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace visant la sécurité de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne et aux exigences techniques prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions et exigences leur sont applicables; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon et des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire qu'ils se conforment aux dispositions.

4. Chacune des Parties contractantes reconnaît que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions et exigences en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 du présent article et imposées par l'autre Partie à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire.

Elle veillera aussi à ce que soient prises sur son territoire des mesures efficaces et adéquates pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante examinera ainsi avec bienveillance toute demande que l'autre Partie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

serait fondée à lui adresser afin qu'elle prenne à bon escient des mesures de sécurité spéciales et pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident visant la capture illicite d'un aéronef civil ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers, de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se préteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et sans risque à l'incident ou à la menace.

Article 16

1. De temps à autres, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront pour garantir une collaboration étroite au sujet des questions liées à l'application du présent Accord.

2. A tout moment, chaque Partie contractante pourra demander des consultations sur toute question liée aux services visés par le présent Accord. Ces consultations devront se tenir dans un délai de soixante (60) jours après réception de la demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes n'en conviennent autrement.

Article 17

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de l'annexe seront réglés par des négociations directes entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Si ces autorités ne parviennent pas à régler leur différend par la négociation, il le sera par la voie diplomatique.

Article 18

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord et de son annexe, elle pourra demander des consultations à ce sujet entre ses autorités aéronautiques et celles de l'autre Partie. Ces consultations commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date de la demande écrite, à moins que les deux Parties ne conviennent d'un délai plus long. Toute modification ainsi adoptée entrera en vigueur après qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques. Les modifications de l'annexe pourront être apportées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties.

Article 19

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

1. Le présent Accord a été signé pour une durée indéterminée.
2. Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée dans le même temps par elle à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans pareil cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée par accord mutuel avant

l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou, le 18 mars 1993, en deux exemplaire originaux, chacun en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

JIM BOLGER

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

VIKTOR CHERNOMYRDIN

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes qui seront exploitées dans les deux sens par les entreprises désignées de la Fédération de Russie :

Deux points en Europe, des points en Fédération de Russie, en passant par des points en Asie et en Australie à définir, vers trois points en Nouvelle-Zélande et au-delà jusqu'à deux points dans les îles du Pacifique Sud et en Amérique du Sud.

2. Routes qui seront exploitées dans les deux sens par les entreprises désignées de la Nouvelle-Zélande :

Deux points dans les îles du Pacifique Sud et en Amérique du Sud, des points en Nouvelle-Zélande, en passant par des points en Australie et en Asie à définir, vers deux points en Fédération de Russie et au-delà jusqu'à deux points en Europe.

Note :

a) Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent, sur les routes autres que la route transsibérienne en passant par des points au Japon, en Chine, en République de Corée et à Hong-kong, omettre des points quelconques à condition que les services convenus sur les routes spécifiées incluent un point sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Le droit de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante de transporter des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier entre des points sur le territoire de l'autre Partie et des points sur le territoire de pays tiers sera subordonné à un arrangement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes;

c) Les vols affrétés à la demande, les vols supplémentaires et les vols non réguliers devront faire l'objet d'une demande préliminaire de la part de l'entreprise désignée; cette demande sera présentée au moins quarante-huit (48) heures avant le départ, fins de semaine et jours fériés non comptés;

d) Les services fournis par les entreprises désignées des Parties contractantes le long de la route transsibérienne en passant par des points au Japon, en Chine, en République de Corée et à Hong-kong le seront conformément à un arrangement spécial entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

No. 33232

**NEW ZEALAND
and
PERU**

Bilateral Agreement on consolidation of external debt (with annexes). Signed at Lima on 27 April 1993

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
PÉROU**

**Accord bilatéral sur la consolidation de la dette extérieure
(avec annexes). Signé à Lima le 27 avril 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BILATERAL AGREEMENT¹ BE-TWEEN NEW ZEALAND AND PERU ON CONSOLIDATION OF EXTERNAL DEBT**ACCORD BILATÉRAL¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE PÉROU SUR LA CONSOLIDATION DE LA DETTE EXTÉRIEURE**

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 27 April 1993 by signature, in accordance with article 11.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1993 par la signature, conformément à l'article 11.

No. 33233

**NEW ZEALAND
and
GREECE**

**Agreement on social security. Signed at Athens on 24 June
1993**

Authentic texts: English and Greek.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
GRÈCE**

**Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Athènes le 24 juin
1993**

Textes authentiques : anglais et grec.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

AGREEMENT¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of New Zealand

and

The Government of the Hellenic Republic

WISHING to maintain and strengthen the warm and friendly relations existing between the two countries and allow the payment of pensions from Greece in New Zealand and the payment of New Zealand benefits in Greece in respect of citizens taking up permanent residence in the other country,

Have agreed upon the following:

PART I

DEFINITIONS AND SCOPE

Article 1

Definitions

1. In this Agreement unless the context otherwise requires:

- (a) "**benefit**" means a New Zealand benefit or pension payable in terms of the Social Security Act 1964 or the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990; and for Greece means: the old age, survivors and invalidity benefits including any increase or supplement payable under the Greek legislation;
- (b) "**competent authority**" means in relation to New Zealand, the Director General of Social Welfare or an authorised representative of the Director

¹ Came into force on 1 April 1994 by notification, in accordance with article 28.

General: and in relation to Greece, the Minister for Health, Welfare and Social Security;

- (c) "**competent institution**" in relation to a contracting party means, an institution which is responsible for the application of this Agreement in respect of a contracting party;
 - (d) "**legislation**" means in relation to a contracting party the laws specified in Article 2 in relation to that contracting party;
 - (e) "**New Zealand**" means New Zealand only and not the Cook Islands, Niue and Tokelau;
 - "**Greece**" means the territory of Greece;
 - (f) "**national**" in relation to New Zealand, means a New Zealand citizen or New Zealand national and in relation to Greece, a Greek citizen;
 - (g) "**residence in New Zealand**" means residence as defined in the New Zealand social security legislation;
 - (h) "**period of Insurance**" means a period of contributions used to acquire a right to a benefit and any equivalent period under the Greek legislation.
2. In the application by a contracting party of this Agreement in relation to a person, any term not defined in this Article shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it in the legislation of either contracting party.

Article 2

Legislative Scope

1. The legislation within the scope of this agreement is:

- (a) in relation to New Zealand: the Social Security Act 1964 and the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 as amended at the date of signature of this Agreement and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces those Acts, in so far as those Acts and that legislation provide for and for all matters in relation to the following benefits:
 - (i) national superannuation;
 - (ii) invalids benefits;
 - (iii) widows benefits;
 - (iv) domestic purposes benefits paid to widowers;

- (v) veterans pension;
- (vi) orphans benefit; and
- (vii) funeral grants

(b) in relation to Greece:

- (i) the general legislation on Social Security for employed and equated persons, the legislation on the special schemes of Social Security for certain categories of employed and equated persons, for independently gainfully occupied or self employed persons, for farmers (growers) and any legislation that subsequently amends, supplements or replaces this legislation.
 - (ii) for the purposes of the application of Article 17 of this Agreement the special Social Security schemes covering seafarers and Government employees.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation within the scope of this Agreement shall not include any laws made, whether before or after the date of signature of this Agreement, for the purposes of giving effect to any bilateral Agreement on social security entered into by either contracting party, but may not prevent either party from taking into account under its legislation the provisions for any other Agreement which that party has concluded with a third state.
3. The contracting parties shall notify each other of legislation that amends, supplements or replaces the laws within the scope of this Agreement promptly after the such mentioned laws are enacted.

Article 3

Personal Scope

Unless otherwise provided this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the laws of one or both of the contracting parties as well as, in the case of Greece to people deriving their rights from such persons.

Article 4

Equality of Treatment

1. In any case in which entitlement to a benefit under the legislation of New Zealand and of Greece depends, in whole or in part, on the nationality of a contracting party, a person who is a national of the other contracting party shall, for the purposes of a claim for that benefit, be deemed to be a national of the first mentioned contracting party.

2. The persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by each of the contracting parties in regard to rights and obligations which arise by virtue of this Agreement in relation to each contracting party.

Article 5

Secondment

1. Where a person, who is subject to the Greek legislation in the service of an employer having its place of business in Greece is sent from that employer to work in New Zealand for a period not expected to exceed 5 years, the person may remain subject to the Greek legislation as if he were employed in Greece.
2. If the actual duration of the work of the person described in paragraph 1 exceeds the expected period of work owing to unforeseeable circumstances or special reasons that person may remain subject to the legislation of Greece as if he were employed in Greece. The extension may be recognised by the competent institution of Greece.
3. For the purposes of Greek legislation, a person who was subject to that legislation in accordance with the provisions of this Article shall be considered to be resident in the territory of Greece.

PART II

PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

A. PROVISIONS RELATING TO NEW ZEALAND BENEFITS

Article 6

Payment of New Zealand Benefits in Greece

New Zealand benefits payable in Greece shall be paid to persons whose intention is to reside in Greece for longer than the period of temporary absence provided for in the social security laws of New Zealand.

Article 7

Totalisation of Periods of Residence and or Insurance

1. Where a person who is ordinarily resident in New Zealand cannot claim the periods of residence in New Zealand under New Zealand legislation in order to be entitled to a New Zealand benefit within the scope of this Agreement, the New Zealand institution will take into account the periods of insurance and or residence in Greece as if they were periods of residence in New Zealand.

2. In determining entitlement to a New Zealand widows benefit or domestic purposes benefit for widowers in respect of a person ordinarily resident in New Zealand any dependent child of that person born in Greece shall be deemed to have been born in New Zealand.
3. A person who is not resident in New Zealand but living in Greece shall not be entitled to an orphan's benefit unless the child in respect of whom the benefit is paid was born in New Zealand or has been resident and present in New Zealand at any time for a continuous period of 12 months.
4. In determining entitlement to a New Zealand benefit within the scope of this Agreement in respect of a person who has been ordinarily resident in New Zealand for 12 months prior to the date of application and who is ordinarily resident in Greece, periods of Greek insurance and or residence shall be totalised to enable the person to meet the minimum period of New Zealand residence required under New Zealand legislation.

Article 8

Payment of New Zealand National Superannuation and Veteran's Pension Outside New Zealand

1. Subject to paragraphs 3 and 4 a person receiving or qualified to receive New Zealand national superannuation or veteran's pension shall be entitled to receive the payment of that benefit while residing in Greece.
2. Subject to paragraphs 3 and 4 a person having reached the age of entitlement to national superannuation or veteran's pension who is residing in Greece and who has had previous residence in New Zealand of not less than 1 year after the age of 20, shall be entitled to receive payment of those benefits.
3. The amount of the benefit referred to in paragraphs 1 and 2 shall be calculated in accordance with the following formula:

$$\frac{\text{number of whole years residence in New Zealand}}{40 \text{ years}} \times \text{maximum benefit rate}$$

subject to the following provisions:

- (i) all periods of residence in New Zealand since age 20 shall be aggregated;
- (ii) for periods of residence in New Zealand in excess of 40 years payment shall be made at a rate of 100% of national superannuation or veteran's pension.

4. Persons residing in Greece on or before the effective date of this Agreement who are receiving payment of national superannuation or veteran's pension by virtue of section 17 of the Social Welfare (Transitional Provisions) Act 1990 shall be entitled, if they so elect to continue to receive payment under this provision.
 5. The amount of the benefit referred to in paragraphs 1 and 2 shall be payable without regard to old age benefit payable under the Greek legislation.

Article 9

**Payment of Widows Benefit, Domestic Purposes Benefit
for Widowers and Invalids Benefit Outside New Zealand**

1. A person receiving or qualified to receive a New Zealand widows benefit, a domestic purposes benefit in the case of a widower or an invalids benefit shall be entitled to receive payment of that benefit while residing in Greece.
 2. The amount of the benefit referred to in paragraph 1 shall be calculated in accordance with the following formula:

number of whole years residence in New Zealand

----- x maximum benefit rate
25 years

subject to the following provisions:

- (i) all periods of residence in New Zealand since age 20 shall be aggregated; and
 - (ii) for periods of residence in New Zealand in excess of 25 years payment shall be made at a rate of 100% of the rate specified in the appropriate Schedule to the Social Security Act.

Article 10

Payment of Orphans Benefit Outside New Zealand

1. A person receiving or qualified to receive a New Zealand orphan's benefit shall be entitled to receive that benefit while residing in Greece.
 2. The rate of orphan's benefit payable in accordance with paragraph 1 of this Article shall be the appropriate rate specified in the Fourth Schedule to the Social Security Act 1964.

Article 11

Payment of Funeral Grants Outside New Zealand

1. Funeral grants shall be payable to persons resident in Greece, subject to New Zealand legislation provided that:
 - (a) the surviving spouse is in receipt of a benefit within the scope of this Agreement;
 - (b) in the case of a funeral grant for a child the child is a dependent child of a person receiving a benefit within the scope of this Agreement;
 - (c) the deceased person or child had, at any time prior to death been ordinarily resident in New Zealand for a continuous period of not less than 1 year.
2. The amount of any analogous benefit payable under the legislation of Greece shall be deducted from any funeral grant that is payable by virtue of this Agreement.

Article 12

Payment of Supplementary Benefits In and Outside New Zealand

1. Where a benefit according to this Agreement is being paid by the competent institution of New Zealand while the beneficiary is residing in New Zealand, there shall also be payable by that institution the living alone payment and any supplementary benefit or allowance that is provided for under the legislation of New Zealand.
2. Where a New Zealand benefit is payable in Greece by virtue of this Agreement the amount of benefit shall not include the living alone payment and any additional supplementary benefit or allowance payable under the legislation of New Zealand.'

Article 13

Residence or Presence in a Third State

1. A person who is receiving a New Zealand benefit in Greece by virtue of this Agreement shall continue to receive such New Zealand benefit if he or she transfers his or her residence to a third state, provided that New Zealand has a Social Security Reciprocal Agreement allowing for portability of payment with that third state.

2. A person who is ordinarily resident in New Zealand and is entitled to receive a benefit solely through the application of the totalising provisions of Article 7 and either:
- (a) departs New Zealand with the intention of residing in a third State for a period which exceeds 26 weeks, or
 - (b) resides in a third State for a period which exceeds 26 weeks;

shall not be entitled to receive national superannuation or a veteran's pension while outside New Zealand or Greece, unless he or she is entitled to receive that benefit under a social security agreement which New Zealand has entered into with that third State.

B. PROVISIONS RELATING TO GREEK BENEFITS

Article 14

Old Age, Survivors and Invalidity Benefits

1. If a person is entitled to a Greek benefit without recourse to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article the amount of the benefit is determined according to the Greek legislation on the basis of insurance completed under this legislation.
2. Where no entitlement to a Greek benefit exists on the basis of Greek insurance periods, the periods of residence completed after the age of 20 under New Zealand legislation shall be totalised for the acquisition of the right to old age, survivors and invalidity benefit under the Greek legislation provided that these periods do not overlap.
3. Where periods of residence completed under New Zealand legislation are taken into account for the acquisition of the right according to the previous paragraph, the benefit payable under the Greek legislation is determined as follows:
 - (a) the competent institution first calculates the amount of the benefit which would have been awarded to the person concerned if the periods completed under New Zealand legislation and totalised according to the previous paragraph had been completed under its own legislation for the acquisition of the right to old age, invalidity and survivors benefits;
 - (b) the competent institution in determining the amount of the benefit takes into consideration the salary (earnings), income or contributions which have been paid during the periods completed under the Greek legislation;

- (c) where the amount determined as above is less than the minimum benefit provided by the Greek legislation then the minimum amount shall substitute the amount determined as above.
- 4. On the basis of the amount calculated according to the previous paragraph the competent institution determines the amount of the partial benefit payable by it, according to the ratio between the length of the periods of insurance completed under its own legislation and the total duration of the periods of insurance and residence which have been taken into account.
- 5. If the total length of the periods of insurance which shall be taken into account in accordance with Greek legislation for the calculation of the benefit does not attain 300 days and provided that no entitlement to a benefit according to the Greek legislation exists without applying the previous paragraphs no benefit shall be paid out according to this legislation.
- 6. Only Greek insurance periods are taken into account when establishing the kind of benefit and the competent institution.
- 7. For the purposes of this Article
 - (a) one (1) month of residence in New Zealand is equivalent to 25 days of insurance in Greece and
 - (b) one (1) year of residence in New Zealand is equivalent to 300 days of insurance in Greece.

Article 15

Lump Sum Benefit after Death (Funeral Expenses)

- 1. Lump sum benefit after death (funeral expenses) shall be payable, subject to the Greek social security laws, to the person who paid for the funeral costs and who is resident in New Zealand.
- 2. The amount of any analogous assistance payable under the social security laws of New Zealand shall be deducted from the amount of the lump sum payment payable by Greece.

Article 16

Payment of Minimum Greek Benefit

- 1. Where the beneficiary resides in Greece the total:
 - (a) of the pensions and other benefits provided for by Articles 8, 9 and 10 of the Agreement; and

- (b) of the pensions and the other benefits provided for by Article 14 paragraph 4

cannot be less than the minimum benefit provided for by the Greek legislation. Where this total arrives at an amount which is less than the minimum benefit the competent Greek institution shall pay the difference.

2. Where the New Zealand benefit is reduced on account of income the Greek institution shall pay the difference between the maximum unabated rate of benefit and the minimum benefit provided for by Greek legislation.

Article 17

Payment of Benefits or Pensions Outside of Greece

Pensions and other benefits which are provided for by this Agreement, may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of New Zealand or in a third state with which Greece has a bilateral Agreement.

PART III

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18

Lodgement of Claims

1. An application duly lodged for a benefit under the legislation of one of the contracting parties shall be regarded as an application duly lodged under the legislation of the other contracting party.
2. The date of receipt of any application or other document submitted to one competent authority or competent institution shall be regarded as the date of receipt of such application or other document by the other competent authority or competent institution. The application or document shall be transmitted without delay to the institution of the other contracting party.

Article 19

Determination and Commencement of Claims

1. The commencement date for payment of a benefit payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the social security laws of the contracting party concerned but in no case shall commence earlier than the date on which this Agreement enters into force.

2. Any period of insurance, residence or remunerative employment completed before the date of entry into force of this Agreement shall be taken into account for the purpose of determining the right to a benefit under this Agreement.

Article 20

Appeals

1. Any person affected by a decision of the competent authority or competent institution of a contracting party, in relation to a matter arising by virtue of this Agreement, shall have the same rights to a review by or appeal to, administrative or judicial bodies of that contracting party, as provided for under the domestic laws of the contracting party.
2. Documents relating to reviews or appeals that may be made to administrative or judicial bodies established by the legislation of one of the contracting parties may be lodged in the territory of the other contracting party, and any documents duly lodged in that manner shall be regarded as duly lodged for the purposes of those laws.
3. The date on which a document is duly lodged in the territory of one of the contracting parties in accordance with paragraph 2 shall determine whether that document is lodged within any time limit specified by the laws or administrative practices of the other contracting party which govern the appeal concerned.

Article 21

Recovery of Overpayments

1. Where:
 - (a) an amount paid by one of the parties to a person in respect of a benefit exceeded the amount if any, that was properly payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, in respect of that benefit; and
 - (b) a benefit of analogous type is payable by the other contracting party to that person, whether by virtue of this Agreement or otherwise,the competent institution of that other contracting party shall, if requested by the other institution to do so, and in accordance with this Article, deduct the amount equivalent to the excess payment referred to in subparagraph (a) from the amount due in respect of the last mentioned benefit.
2. The amount of an excess payment referred to in paragraph 1 shall be the amount determined by the competent institution of the contracting party by whom the excess payment was made.

3. The rate of deductions made in accordance with paragraph 1 from amounts due in respect of a benefit, and any incidental or related matters, shall be determined by the competent institution of the contracting party by whom the benefit is payable, in accordance with the legislation or practice of that contracting party.
4. Amounts deducted by the competent institution of one of the contracting parties in accordance with paragraph 1, and any amounts received by that institution pursuant to arrangements referred to in paragraph 3, shall be remitted to the other competent institution as agreed between the competent institutions or in administrative arrangements made pursuant to Article 23.

Article 22

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The competent authorities shall communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement or of the respective legislation of the contracting parties concerning all matters arising under this Agreement or under this legislation.
2. The competent institutions shall:
 - (a) furnish assistance to one another with regard to the determination or payment of any benefit or pension under this Agreement or any other entitlement under the respective legislation as if the matter involved the application of their own legislation;
 - (b) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of Agreements on social security entered into by either of the two parties with third states, to the extent and in the circumstances specified in administrative arrangements made in accordance with Article 23.
3. The assistance referred to in paragraph 2 shall be provided free of charge.
4. Any information transmitted in accordance with this Agreement to an institution shall be protected in the same manner as information obtained under the legislation of the receiving party.
5. In no case shall the provisions of paragraphs 2 and 4 be construed so as to impose on the competent institution of a contracting party the obligation to:
 - (a) carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practices of that or the other party; or
 - (b) supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of that or the other party.

Article 23**Administrative Arrangements**

1. The competent authorities of the parties shall establish by means of an administrative arrangement the measures necessary for the implementation of this Agreement.
2. Liaison bodies shall be designated to facilitate the implementation of this Agreement.

Article 24**Language of Communication**

The competent authorities and competent institutions may correspond directly with the other and with any person wherever that person may reside whenever it is necessary for the application of this Agreement. The correspondence may be in the New Zealand or Greek languages.

Article 25**Currency**

1. Payments under this Agreement may be validly made in the currency of the contracting party making the payment.
2. Money transfers effected under this Agreement shall be made in accordance with any relevant agreements in force between contracting parties at the time of transfer.
3. In case provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either contracting party, the Governments of both contracting parties shall immediately decide on the measures necessary to ensure the transfer of sums owed by either contracting party or competent institution under this Agreement.

Article 26**Resolution of Difficulties**

The competent authorities of the parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

Article 27

Review of Agreement

The contracting parties may agree at any time to review any of the provisions of this Agreement and, in any case, shall, within the period of 5 years commencing on the date of signature of this Agreement appoint a committee of experts to review and report to the competent authorities on the operation and effectiveness of the Agreement.

Article 28

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in New Zealand and in Greece and there upon this Agreement shall have effect on and from the date specified for that purpose in that exchange of diplomatic notes.
2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force until the expiration of 12 months from the date on which either contracting party receives from the other written notice through the diplomatic channel of the intention of either party to terminate the Agreement.
3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who by virtue of this Agreement:
 - (a) at the date of termination, are in receipt of benefits or pensions; or
 - (b) prior to the expiry of the period referred to in that paragraph, have lodged claims for, and would be entitled to receive those benefits or pensions.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies in the English and Greek languages in Athens,
this 24th day of June 1993.

For the Government
of New Zealand:

For the Government
of the Hellenic Republic:

The image shows two handwritten signatures. The first signature, on the left, is written in cursive and appears to be "Peter Bennett". Above this signature is the number "1". The second signature, on the right, is also in cursive and appears to be "Dimitrios Sioufas". Above this signature is the number "2". Both signatures are placed over their respective typed names, which are partially visible at the bottom of the page.

¹ Peter Bennett.
² Dimitrios Sioufas.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**Η Κυβέρνηση της Νέας Ζηλανδίας
και
η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας**

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να διατηρήσουν και να ενδυναμώσουν τις θερμές και φιλικές σχέσεις που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών και να επιτρέψουν την πληρωμή των συντάξεων από την Ελλάδα στη Νέα Ζηλανδία και την πληρωμή των παροχών Νέας Ζηλανδίας στην Ελλάδα δύον αφορά τους πολίτες που πηγαίνουν να διαμείνουν μόνιμα στην άλλη χώρα.

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΜΕΡΟΣ Ι.

ΠΡΟΣΔΙΟΡΙΣΜΟΙ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ

**'Άρθρο 1
Προσδιορισμοί**

1. Στην παρούσα Συμφωνία, εκτός αν το περιεχόμενο απαιτεί διαφορετικά:
- a. "Παροχή" σημαίνει, παροχή Νέας Ζηλανδίας ή σύνταξη που καταβάλλεται σύμφωνα με τους δρόους του Νόμου Κοινωνικής Ασφάλειας 1964 ή του Νόμου Κοινωνικής Πρόνοιας 1990 (Μεταβατικές Διατάξεις) και για την Ελλάδα σημαίνει παροχές γήρατος, αναπηρίας και επιζώντων συμπεριλαμβανομένης κάθε προσαύξησης ή συμπληρωματικού ποσού που καταβάλλεται σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία.
- b. "αριθμός αρχή" σημαίνει για τη Νέα Ζηλανδία, τον Γενικό Διευθυντή Κοινωνικής Πρόνοιας ή έναν εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπο του Γενικού Διευθυντή και για την

Ελλάδα, τον Υπουργό Υγείας, Πρόνοιας και Κοινωνικών Ασφαλίσεων.

- γ. "αρμόδιος φορέας" για ένα συμβαλλόμενο μέρος σημαίνει έναν φορέα ο οποίος είναι υπεύθυνος για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας σε σχέση με αυτό το συμβαλλόμενο μέρος.
- δ. "νομοθεσία" σημαίνει για ένα συμβαλλόμενο μέρος τους νόμους που ορίζονται ειδικά στο Άρθρο 2 σε σχέση με αυτό το συμβαλλόμενο μέρος.
- ε. "Νέα Ζηλανδία" σημαίνει τη Νέα Ζηλανδία μόνο και όχι τα νησιά COOK, NIUE και TOKELAU.
- "Ελλάδα" σημαίνει το έδαφος της Ελλάδας.
- στ. "υπήκοος" σημαίνει για τη Νέα Ζηλανδία, ένα Νεοζηλανδό πολίτη ή Νεοζηλανδό υπήκοο και για την Ελλάδα έναν Ελληνα πολίτη.
- ζ. "διαμονή στη Νέα Ζηλανδία" σημαίνει διαμονή δύος προσδιορίζεται στη νεοζηλανδική νομοθεσία κοινωνικής ασφάλειας.
- η. "περίοδος ασφάλισης" σημαίνει περίοδο εισφορών που υπολογίζεται για την απόκτηση δικαιώματος για παροχή και οποιαδήποτε εξομοιούμενη περίοδο σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία.
2. Κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας από ένα συμβαλλόμενο μέρος σε σχέση με ένα πρόσωπο, κάθε δρος που δεν προσδιορίζεται στο Άρθρο αυτό θα έχει τη σημασία που του αποδίδεται στη νομοθεσία του καθενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, εκτός αν το περιεχόμενο απαιτεί διαφορετικά.

Άρθρο 2 Υλικό πεδίο

1. Το υλικό πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας είναι:
- α) Σε σχέση με τη Νέα Ζηλανδία: Ο Νόμος Κοινωνικής Ασφάλειας 1964 και ο Νόμος Κοινωνικής Πρόνοιας 1990 (Μεταβατικές Διατάξεις), δύος τροποποιήθηκαν την πμερομηνία υπογραφής της παρούσας Συμφωνίας και κάθε νομοθεσία η οποία στη συνέχεια τροποποιείται, συμπληρώνει ή αντικαθιστά τους Νόμους αυτούς στην έκταση που αυτοί οι Νόμοι και αυτή η νομοθεσία προβλέπουν και για όλα τα θέματα σε σχέση με τις ακόλουθες παροχές:
- (I) Εθνική σύνταξη
 - (II) Παροχές αναπήρων
 - (III) Παροχές χηρών
 - (IV) Παροχές οικογενειακής στήριξης που καταβάλλονται στους χήρους
 - (V) Σύνταξη βετεράνων
 - (VI) Παροχή ορφανών
 - (VII) Παροχές κηδείας

β) Σε σχέση με την Ελλάδα

- (I) Η γενική νομοθεσία κοινωνικής ασφάλειας κου καλύπτει τους μισθωτούς και τους εξόμοιούμενους με αυτούς, η νομοθεσία των ειδικών συστημάτων κοινωνικής ασφάλειας κου καλύπτουν ορισμένες κατηγορίες μισθωτών και εξόμοιούμενους με αυτούς, τους ελεύθερους εκαγγελματίες. Η αυτοτελές απασχολούμενους, τους αγρότες καθώς και κάθε νομοθεσία η οποία στη συνέχεια τροποποιεί, συμπληρώνει ή αντικαθιστά τις ανωτέρω νομοθεσίες.
- (II) Για τους σκοπούς εφαρμογής του 'Αρθρου 17 της παρούσας Συμφωνίας τα ειδικά συστήματα κοινωνικής ασφάλειας που καλύπτουν τους Ναυτικούς και τους Δημόσιους Υπαλλήλους.
2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της παραγράφου 1 η νομοθεσία που εμπίπτει στο πεδίο της παρούσας Συμφωνίας, δεν θα περιλαμβάνει νόμους που έγιναν πριν ή μετά την ημερομηνία υπογραφής της παρούσας Συμφωνίας με σκοπό να κυρώσουν οποιαδήποτε διμερή συμφωνία κοινωνικής ασφάλειας που έχει συναφθεί από το ένα ή το άλλο συμβαλλόμενο μέρος αλλά δεν μπορεί να εμποδίζει κανένα από τα δύο μέρη να λαμβάνει υπόψη σύμφωνα με τη νομοθεσία του τις διατάξεις κάθε άλλης συμφωνίας την οποία αυτό το μέρος έχει συνάψει με το ίδιο κράτος.
3. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα γνωστοποιούν το ένα στο άλλο τη νομοθεσία που τροποποιεί, συμπληρώνει ή αντικαθιστά τους νόμους που περιλαμβάνονται στο πεδίο εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας αμέσως μόλις τέτοιοι νόμοι θεσπίζονται.

**'Αρθρο 3
Προσωπικό πεδίο**

Εκτός αν προβλέπεται διαφορετικά, η παρούσα Συμφωνία θα εφαρμόζεται σε δλα τα πρόσωπα τα οποία υπάγονται ή έχουν υπαχθεί στη νομοθεσία του ενδός ή των δύο συμβαλλόμενων μερών, καθώς επίσης, στην περίπτωση της Ελλάδας, σε άτομα τα οποία αντλούν τα δικαιώματά τους από τέτοια πρόσωπα.

'Αρθρο 4
Ισότητα Μεταχείρισης

1. Σε κάθε περίπτωση που το δικαίωμα για μια παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία της Νέας Ζηλανδίας και της Ελλάδας εξαρτάται, καθολικά ή μερικά, από την υπηκοότητα του ενός συμβαλλόμενου μέρους, πρόσωπο το οποίο είναι υπήκοος του άλλου συμβαλλομένου μέρους θα θεωρείται, για τους σκοπούς αξιώσης της παροχής αυτής, ως υπήκοος του πρώτου αναφερόμενου συμβαλλόμενου μέρους.
2. Τα πρόσωπα στα οποία η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται θα έχουν ίση μεταχείριση από το καθένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δύον αφορά τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που προέρχονται από την παρούσα Συμφωνία σε σχέση με κάθε συμβαλλόμενο μέρος.

'Αρθρο 5
Αποσπάσεις

1. 'Όταν πρόσωπο, το οποίο υπάγεται στην Ελληνική νομοθεσία για απασχόληση σε εργοδότη που έχει την έδρα της επιχείρησης στην Ελλάδα, αποστέλλεται από τον εργοδότη του να εργαστεί στη Νέα Ζηλανδία για περίοδο η οποία δεν προβλέπεται να υπερβεί τα 5 έτη, το πρόσωπο αυτό μπορεί να συνεχίσει να υπάγεται στην Ελληνική νομοθεσία σαν να απασχολείτο στην Ελλάδα. Η παράταση αυτή μπορεί να αναγνωρισθεί από τον αρμόδιο φορέα της Ελλάδας.
2. Αν η πραγματική διάρκεια της εργασίας του προσώπου που περιγράφεται στην παράγραφο 1 υπερβαίνει την προβλεπόμενη περίοδο εργασίας εξαιτίας απρόβλεπτων περιστατικών ή ειδικών λόγων, το πρόσωπο αυτό μπορεί να συνεχίσει να υπάγεται στην Ελληνική νομοθεσία σαν να απασχολείτο στην Ελλάδα. Η παράταση αυτή μπορεί να αναγνωρισθεί από τον αρμόδιο φορέα της Ελλάδας.
3. Για τους σκοπούς της Ελληνικής νομοθεσίας, πρόσωπο το οποίο θα έχει υπαχθεί στη νομοθεσία αυτή σύμφωνα με τις διατάξεις αυτού του 'Αρθρου θα θεωρείται δτι διαμένει στην περιοχή της Ελλάδας.

ΜΕΡΟΣ ΙΙ

ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΠΑΡΟΧΕΣ

Α. ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΠΑΡΟΧΕΣ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ

'Αρθρο 6
Πληρωμή παροχών Νέας Ζηλανδίας στην Ελλάδα

Παροχές Νέας Ζηλανδίας που καταβάλλονται στην Ελλάδα, θα καταβάλλονται σε πρόσωπα τα οποία έχουν πρόθεση να διαμείνουν στην Ελλάδα για μεγαλύτερη διάρκεια από τη περίοδο προσωρινής απουσίας που προβλέπεται σύμφωνα με τη νομοθεσία κοινωνικής ασφάλειας της Νέας Ζηλανδίας.

'Αρθρο 7
Συνυπολογισμός Περιόδων Διαμονής και/ή Ασφάλισης

1. Όταν πρόσωπο, το οποίο έχει δικαίωμα διαμονής στη Νέα Ζηλανδία, δεν συμπληρώνει τις περιόδους διαμονής στη Νέα Ζηλανδία σύμφωνα με τη Νεοζηλανδική νομοθεσία για να δικαιωθεί παροχή Νέας Ζηλανδίας στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, ο φορέας της Νέας Ζηλανδίας λαμβάνει υπόψη τις περιόδους ασφάλισης και/ή διαμονής στην Ελλάδα σαν αυτές να ήταν περίοδοι διαμονής στη Νέα Ζηλανδία.
2. Για τον καθορισμό του δικαιώματος Νεοζηλανδικής παροχής χηρών ή παροχής οικογενειακής στήριξης για χήρους δύον αφορά πρόσωπο που έχει δικαίωμα διαμονής στη Νέα Ζηλανδία, κάθε προστατευόμενο από αυτό το πρόσωπο τέκνο που γεννηθήκε στην Ελλάδα θα θεωρείται ότι έχει γεννηθεί στη Νέα Ζηλανδία.
3. Πρόσωπο το οποίο δεν είναι κάτοικος Νέας Ζηλανδίας, διαμένει δύμας στην Ελλάδα δεν δικαιούται επίδομα ορφανού εκτός αν το τέκνο για το οποίο καταβάλλεται το επίδομα είχε γεννηθεί στη Νέα Ζηλανδία ή ήταν κάτοικος και παρόν στη Νέα Ζηλανδία για μια συνεχή περίοδο 12 μηνών.
4. Για τον καθορισμό του δικαιώματος Νεοζηλανδικής παροχής στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας δύον αφορά πρόσωπο

που έχει δικαίωμα διαμονής στη Νέα Ζηλανδία για 12 μήνες πριν από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης και το οποίο έχει δικαίωμα διαμονής στην Ελλάδα περίοδοι ασφαλισης και/ή διαμονής στην Ελλάδα συνυπολογίζονται για να δυνηθεί το πρόσωπο να συμπληρώσει την ελάχιστη περίοδο διαμονής στη Νέα Ζηλανδία που απαιτείται σύμφωνα με τη Νεοζηλανδική νομοθεσία.

'Αρθρο 8

Πληρωμή Νεοζηλανδικής Εθνικής Σύνταξης και Σύνταξης Βετεράνων εκτός Νέας Ζηλανδίας.

1. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 3 και 4 πρόσωπο που λαμβάνει ή δικαιούται να λάβει Νεοζηλανδική εθνική σύνταξη ή σύνταξη βετεράνων δικαιούται να λάβει την παροχή αυτή δταν διαμένει στην Ελλάδα.
2. Με την επιφύλαξη των παραγράφων 3 και 4 πρόσωπο που συμπλήρωσε την ηλικία για να λάβει εθνική σύνταξη ή σύνταξη βετεράνων, το οποίο διαμένει στην Ελλάδα και είχε προηγούμενη διαμονή στη Νέα Ζηλανδία δχι μικρότερη από 1 έτος μετά την ηλικία των 20 ετών, δικαιούται να λάβει αυτές τις παροχές.
3. Το ποσό της αναφερόμενης στις παραγράφους 1 και 2 παροχής υπολογίζεται σύμφωνα με τον ακόλουθο τύπο:

σύνολο των ετών διαμονής στη Νέα Ζηλανδία

X μέγιστο ποσό
παροχής

40 έτη

με την επιφύλαξη των εξής χρονοποθέσεων:

- (I) δλες οι περίοδοι διαμονής στη Νέα Ζηλανδία μετά την ηλικία των 20 ετών αθροίζονται.
- (II) για περιόδους διαμονής στη Νέα Ζηλανδία άνω των 40 ετών η πληρωμή θα γίνεται σε ποσοστό 100% του ποσού της εθνικής σύνταξης ή της σύνταξης βετεράνων.

4. Πρόσωπα τα οποία διαμένουν στην Ελλάδα κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας ή πριν από αυτή και τα οποία λαμβάνουν εθνική σύνταξη ή σύνταξη βετεράνων με βάση το Τμήμα 17 του Νόμου Κοινωνικής Πρόσνοιας του 1990 (Μεταβατικές Διατάξεις) δικαιούνται, εφόσον το επιλέξουν, να συνεχίσουν να λαμβάνουν σύνταξη σύμφωνα με τη διάταξη αυτή.

5. Το ποσδ της αναφερόμενης στις παραγράφους 1 και 2 παροχής καταβάλλεται ανεξάρτητα από την καταβαλλόμενη παροχή γήρατος σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία.

'Αρθρο 9

Πληρωμή Παροχής Χηρών, Παροχής Οικογενειακής Στήριξης για Χήρους και Παροχής Αναπήρων Εκτός Νέας Ζηλανδίας.

1. Πρόσωπο που λαμβάνει ή δικαιούται να λάβει Νεοζηλανδική παροχή χηρών, παροχή οικογενειακής στήριξης στην περίπτωση χήρου ή παροχή αναπήρου δικαιούται να λάβει την παροχή αυτή όταν διαμένει στην Ελλάδα.
2. Το ποσδ της παροχής που αναφέρεται στην παράγραφο 1 θα υπολογίζεται σύμφωνα με τον ακόλουθο τύπο :

σύνολο των ετών διαμονής στη Νέα Ζηλανδία

----- X μέγιστο ποσδ
25 έτη παροχής

με την επιφύλαξη των εξής προϋποθέσεων :

- (I) όλες οι περιόδους διαμονής στη Νέα Ζηλανδία από την ηλικία των 20 ετών αθροίζονται, και
- (II) για περιόδους διαμονής στη Νέα Ζηλανδία άνω των 25 ετών η πληρωμή θα γίνεται σε ποσοστό 100% του ποσού που ορίζεται στο ειδικό κεφάλαιο του Νόμου Κοινωνικής Ασφάλειας.

'Αρθρο 10

Πληρωμή Παροχής Ορφανών Εκτός Νέας Ζηλανδίας

1. Πρόσωπο που λαμβάνει ή δικαιούται να λάβει Νεοζηλανδική παροχή ορφανών δικαιούται να λάβει την παροχή αυτή όταν διαμένει στην Ελλάδα.
2. Το ποσδ της παροχής ορφανών που καταβάλλεται σύμφωνα με την παράγραφο 1 αυτού του 'Αρθρου θα είναι το καθοριζόμενο ποσδ που ειδικά αναφέρεται στο Τέταρτο Κεφάλαιο του Νόμου Κοινωνικής Ασφάλειας 1964.

'Αρθρο 11
Πληρωμή Παροχών Εκτός Νέας Ζηλανδίας

1. Παροχές κηδείας πληρώνονται σε πρόσωπα που διαμένουν στην Ελλάδα σύμφωνα με τη Νεοζηλανδική νομοθεσία με τις εξής προϋποθέσεις:
 - (α) Ο επιζών σύζυγος να λαμβάνει παροχή σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία,
 - (β) Σε περίπτωση παροχής κηδείας για τέκνο, το τέκνο να είναι προστατευόμενο τέκνο προσώπου που λαμβάνει παροχή σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία και
 - (γ) Το αποθανόν πρόσωπο ή τέκνο να είχε οποτεδήποτε πριν από τον θάνατο δικαιώμα διαμονής στη Νέα Ζηλανδία για μια συνεχή περίοδο δύο μικρότερη από 1 έτος.
2. Το ποσό κάθε ανάλογης παροχής που καταβάλλεται σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία θα αφαιρείται από κάθε παροχή κηδείας που πληρώνεται με βάση αυτή τη Συμφωνία.

'Αρθρο 12
Πληρωμή Συμπληρωματικών Παροχών
Εντός και Εκτός Νέας Ζηλανδίας

1. 'Οταν μια παροχή καταβάλλεται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία από τον αρμόδιο φορέα της Νέας Ζηλανδίας, διαν ο δικαιούχος διαμένει στη Νέα Ζηλανδία, καταβάλλεται επίσης από αυτόν τον φορέα η πληρωμή μοναχικού ατόμου και κάθε συμπληρωματική παροχή ή επίδομα που προβλέπεται από τη Νεοζηλανδική νομοθεσία.
2. 'Οταν μια Νεοζηλανδική παροχή καταβάλλεται στην Ελλάδα σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία το ποσό της παροχής δεν θα συμπεριλαμβάνει την πληρωμή μοναχικού ατόμου και κάθε πρόσθετη συμπληρωματική παροχή ή επίδομα που καταβάλλεται σύμφωνα με τη νομοθεσία της Νέας Ζηλανδίας.

'Αρθρο 13
Διαμονή ή Παρουσία σε Τρίτο Κράτος

1. Πρόσωπο που λαμβάνει Νεοζηλανδική παροχή στην Ελλάδα με βάση την παρούσα Συμφωνία θα συνεχίσει να λαμβάνει αυτήν τη Νεοζηλανδική παροχή αν αυτός ή αυτή μεταφέρει την διαμονή του/της σε τρίτο χράτος, εφόσον η Νέα Ζηλανδία έχει Αμοιβαία Συμφωνία Κοινωνικής Ασφάλειας με αυτό το

τρίτο κράτος, η οποία να επιτρέπει την εξαγωγή των πληρωμών.

2. Πρόσωπο το οποίο έχει δικαίωμα διαμονής στη Νέα Ζηλανδία και δικαιούται να λάβει παροχή μόνο με την εφαρμογή των διατάξεων περί συνυπολογισμού του Αρθρου 7 και είτε:

(α) αναχωρεί από τη Νέα Ζηλανδία με την πρόθεση να διαμείνει σε ένα τρίτο Κράτος για μια περίοδο η οποία υπερβαίνει τις 26 εβδομάδες, ή

(β) διαμένει σε ένα τρίτο Κράτος για μια περίοδο η οποία υπερβαίνει τις 26 εβδομάδες,

δεν θα δικαιούται να λαμβάνει εθνική σύνταξη ή σύνταξη βετεράνων για δύο διάστημα θα βρίσκεται εκτός Νέας Ζηλανδίας ή Ελλάδος, εκτός αν αυτός ή αυτή δικαιούται να λαμβάνει την παροχή αυτή σύμφωνα με διμερή Σύμβαση κοινωνικής ασφάλειας την οποία η Νέα Ζηλανδία έχει συνάψει με το τρίτο αυτό Κράτος.

B. ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΧΕΤΙΚΕΣ ΜΕ ΤΙΣ ΕΛΛΗΝΙΚΕΣ ΠΑΡΟΧΕΣ

'Αρθρο 14

Παροχές Γήρατος, Αναπηρίας και Επιζώντων

1. Αν πρόσωπο δικαιούται Ελληνική παροχή χωρίς να προσφύγει στις διατάξεις των παραγράφων 2 και 3 αυτού του 'Αρθρου το ποσό της παροχής καθορίζεται σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία με βάση τις περιόδους ασφάλισης που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή.
2. Οταν δεν υπάρχει δικαίωμα για Ελληνική παροχή με βάση τις Ελληνικές περιόδους ασφάλισης, οι περίοδοι διαμονής που πραγματοποιήθηκαν μετά την ηλικία των 20 ετών σύμφωνα με τη Νεοζηλανδική νομοθεσία θα συνυπολογίζονται για την απόκτηση δικαιώματος για παροχή γήρατος, αναπηρίας και επιζώντων σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία, εφόσον οι περίοδοι αυτές δεν συμπίπτουν.
3. Εφόσον λαμβάνονται υπόψη για τη θεμελίωση του δικαιώματος, κατά την προηγούμενη καράγραφο και κερίσοδοι διαμονής που έχουν διανυθεί σύμφωνα με τη Νεοζηλανδική νομοθεσία, η οφειλόμενη παροχή σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία καθορίζεται ως εξής:
 - α) Ο αριθμός φορέας υπολογίζει αρχικά το ποσό παροχής που θα εδικαιούτο ο ενδιαφερόμενος, αν οι περίοδοι διαμονής, που διανυθηκαν σύμφωνα με τη Νεοζηλανδική νομοθεσία και που κατά την προηγούμενη παράγραφο συνυπολογίστηκαν, είχαν διανυθεί σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία για την απόκτηση δικαιώματος παροχών γήρατος, αναπηρίας και επιζώντων.

- β) Για τον καθορισμό του ποσού της παροχής ο αρμόδιος φορέας λαμβάνει υπόψη του το μισθό (αποδοχές), εισδόημα ή εισφορές που καταβλήθηκαν κατά τη διάρκεια των περιόδων που πραγματοποιήθηκαν σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία.
- γ) Οταν το προσδιοριζόμενο κατά τα ανωτέρω ποσό υπολείπεται της ελάχιστης παροχής που προβλέπεται από την Ελληνική νομοθεσία, τότε το ποσό της ελάχιστης παροχής θα αντικαταστήσει το ως άνω προδιορισθέν ποσό.
4. Με βάση το ποσό που υπολογίστηκε σύμφωνα με την προηγούμενη παράγραφο ο αρμόδιος φορέας καθορίζει το ποσό της μερικής παροχής που πρέπει να καταβληθεί από αυτόν κατά την αναλογία που υπάρχει μεταξύ της διάρκειας των περιόδων ασφάλισης που διανύθηκαν σύμφωνα με τη δική του νομοθεσία και της συνολικής διάρκειας των περιόδων ασφάλισης και διαμονής που λήφθηκαν υπόψη.
5. Αν η συνολική διάρκεια των περιόδων ασφάλισης που θα ληφθούν υπόψη σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία για τον υπολογισμό της παροχής, δεν φθάνει τις 300 ημέρες και με την προϋπόθεση διτι δεν υπάρχει δικαιώμα για καροχή σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία χωρίς την εφαρμογή των προηγούμενων παραγράφων δεν χορηγείται καμιά παροχή κατά τη νομοθεσία αυτή.
6. Για τον καθορισμό του είδους της καροχής και του αρμόδιου φορέα λαμβάνονται υπόψη αποκλειστικά Ελληνικοί χρόνοι ασφάλισης.
7. Για τους σκοπούς αυτού του Αρθρου :
- α) ένας (1) μήνας διαμονής στη Νέα Ζηλανδία ισοδυναμεί με 25 ημέρες ασφάλισης στην Ελλάδα και
 - β) ένα (1) έτος διαμονής στη Νέα Ζηλανδία ισοδυναμεί με 300 ημέρες ασφάλισης στην Ελλάδα.

'Αρθρο 15
Επίδομα θανάτου ('Έξοδα Κηδείας)

1. Επίδομα θανάτου (έξοδα κηδείας) καταβάλλεται σύμφωνα με την Ελληνική νομοθεσία Κοινωνικής Ασφάλειας στο πρόσωπο που πλήρωσε τις δαπάνες κηδείας και το οποίο διαμένει στη Νέα Ζηλανδία.
2. Το ποσό κάθε ανάλογης παροχής που πληρώνεται σύμφωνα με τους Νόμους Κοινωνικής Ασφάλειας της Νέας Ζηλανδίας θα αφαιρείται από το ποσό του επιδόματος που κληρώνεται από την Ελλάδα.

'Αρθρο 16
Πληρωμή Ελάχιστης Ελληνικής Παροχής

1. Σε περίπτωση που ο δικαιούχος διαμένει στην Ελλάδα το άθροισμα:
 - (α) των συντάξεων και των άλλων παροχών που προβλέπονται από τα 'Αρθρα 8, 9 και 10 της Συμφωνίας και
 - (β) των συντάξεων και των άλλων παροχών που προβλέπονται από το 'Αρθρο 14 παράγραφος 4, δεν μπορεί να είναι κατώτερο από την ελάχιστη παροχή που προβλέπει η Ελληνική νομοθεσία. Όταν αυτό το άθροισμα φθάνει σε ένα ποσό μικρότερο από την ελάχιστη παροχή, ο αρμόδιος Ελληνικός φορέας θα καταβάλει τη διαφορά.
2. Όταν η παροχή της Νέας Ζηλανδίας μειώνεται λόγω εισοδήματος, ο Ελληνικός φορέας καταβάλλει τη διαφορά μεταξύ του μέγιστου χοσού της παροχής κροτού υκοστεί έλεγχο εισοδήματος και της ελάχιστης παροχής που προβλέπεται από την Ελληνική νομοθεσία.

'Αρθρο 17
Πληρωμή Παροχών ή Συντάξεων Εκτός Ελλάδας

Συντάξεις και άλλες παροχές που προβλέπονται ακό την παρούσα Συμφωνία, δεν επιτρέπεται να μειωθούν, τροποποιηθούν, ανασταλούν ή ανακληθούν από το γεγονός ότι ο δικαιούχος διαμένει στη Νέα Ζηλανδία ή σε τοίτο κράτος με το οποίο η Ελλάδα έχει διμερή Συμφωνία.

ΜΕΡΟΣ III

ΔΙΑΦΟΡΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

'Αρθρο 18
Θεμελίωση Αξιώσεων

1. Άιτηση για παροχή, που υποβλήθηκε έγκυρα σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, θα θεωρείται

σαν αίτηση που υποβλήθηκε έγκυρα σύμφωνα με τη νομοθεσία του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

2. Η ημερομηνία λήψης κάθε αίτησης ή άλλου εγγράφου που υποβάλλεται σε αρμόδια αρχή ή αρμόδιο φορέα θα θεωρείται σαν ημερομηνία λήψης τέτοιας αίτησης ή άλλου εγγράφου από την άλλη αρμόδια αρχή ή αρμόδιο φορέα. Η αίτηση ή το έγγραφο θα διαβιβάζεται χωρίς καθυστέρηση στον φορέα του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

'Αρθρο 19
Καθορισμός και 'Εναρξη Αξιώσεων

1. Η ημερομηνία έναρξης πληρωμής μιας παροχής που καταβάλλεται με βάση την παρούσα Σύμφωνα θα καθορίζεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του ενδιαφερόμενου συμβαλλόμενου μέρους αλλά σε καμιά περίπτωση δεν θα αρχίζει πριν από την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμφωνας.
2. Κάθε περίοδος ασφαλισης, διαμονής ή αμοιβόμενης απασχόλησης που πραγματοποιήθηκε πριν την ημερομηνία έναρξης ισχύος της παρούσας Σύμφωνας θα λαμβάνεται υπόψη για τους σκοπούς του καθορισμού δικαιώματος για αποροχή σύμφωνα με την παρούσα Σύμφωνα.

'Αρθρο 20
Προσφυγές

1. Κάθε πρόσωπο το οποίο αφορά μια απόφαση αρμόδιας αρχής ή αρμόδιου φορέα ενός συμβαλλόμενου μέρους σε σχέση με κάποιο θέμα που ανακύπτει με βάση την παρούσα Σύμφωνα θα έχει τα δια δικαιώματα για αναθεώρηση ή προσφυγή σε διοικητικά ή άλλα δικαστήρια αυτού του συμβαλλόμενου, μέρους, δικαίωσης προβλέπεται από τους εσωτερικούς νόμους του συμβαλλόμενου μέρους.
2. Έγγραφα σχετικά με αναθεωρήσεις ή προσφυγές που μπορεί να γίνουν σε διοικητικά ή άλλα δικαστήρια που συστήθηκαν σύμφωνα με τη νομοθεσία ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη, μπορούν να υποβληθούν στην περιοχή του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και οκοιαδήποτε έγγραφα που υποβλήθηκαν έγκυρα με αυτόν τον τρόπο θα θεωρούνται σαν να υποβλήθηκαν για τους σκοπούς αυτών των νόμων.

3. Η ημερομηνία κατά την οποία έγγραφο υποβλήθηκε έγκυρα στην περιοχή του ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με την παράγραφο 2 θα προσδιορίζει αν αυτό το έγγραφο υποβλήθηκε μέσα στο χρονικό δριο που ορίζεται από τους νόμους ή τις διοικητικές πράξεις του άλλου συμβαλλόμενου μέρους που διέπουν την αναφερόμενη προσφυγή.

'Αρθρο 21
Επιστροφή Επιπλέον Πληρωμών

1. Οταν:
 - a) ποσό που καταβάλλεται από ένα από τα μέρη σε ένα πρόσωπο για μια παροχή υπερβαίνει τυχόν το ποσό που έπρεπε να καταβληθεί, είτε με βάση την παρούσα Σύμφωνία ή διαφορετικά σε σχέση με την παροχή αυτή, και,
 - β) παροχή αντίστοιχου τύπου καταβάλλεται από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος στο πρόσωπο αυτό, είτε με βάση την παρούσα Σύμφωνία ή διαφορετικά ο αρμόδιος φορέας αυτού του άλλου συμβαλλόμενου μέρους θα αφαιρεί το ποσό ανάλογα με την επιπλέον πληρωμή που αναφέρεται στην υποκαράγραφο (α) από το ποσό που οφείλεται σε σχέση με την τελευταία αναφερόμενη παροχή αν ζητηθεί από τον άλλο φορέα να γίνει έτσι και σύμφωνα με αυτό το 'Αρθρο.
2. Το ποσό της επιπλέον πληρωμής που αναφέρεται στην παράγραφο 1 θα είναι το ποσό που προσδιορίζεται από τον αρμόδιο φορέα του συμβαλλόμενου μέρους από τον οποίο έγινε η επιπλέον πληρωμή.
3. Το ποσοστό μείωσης που έγινε σύμφωνα με την παράγραφο 1 από ποσά που οφείλονται σε σχέση με μια παροχή και κάθε άλλο σχετικό θέμα θα προσδιορίζονται από τον αρμόδιο φορέα του συμβαλλόμενου μέρους από τον οποίο καταβάλλεται η παροχή σύμφωνα με τη νομοθεσία ή πρακτική αυτού του συμβαλλόμενου μέρους.
4. Ποσά που αφαιρέθηκαν από τον αρμόδιο φορέα του ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη σύμφωνα με την παράγραφο 1 και κάθε ποσό που έχει ληφθεί από τον φορέα αυτό σύμφωνα με τους κανονισμούς που αναφέρονται στην παράγραφο 3 θα εμβάζεται στον άλλο αρμόδιο φορέα δύνασης σύμφωνης μεταξύ των αρμόδιων φορέων ή τους διοικητικούς κανονισμούς που έγιναν σύμφωνα με το 'Άρθρο 23.

'Αρθρο 22

Ανταλλαγή Πληροφοριών και Αμοιβαία Βοήθεια

1. Οι αρμόδιες αρχές θα επικοινωνούν μεταξύ τους για κάθε απαραίτητη πληροφορία σχετικά με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ή την αντίστοιχη νομοθεσία των συμβαλλόμενων μερών που αφορά δλα τα θέματα που ανακύπτουν με βάση την παρούσα Συμφωνία ή με βάση αυτή τη νομοθεσία.
2. Οι αρμόδιοι φορείς θα:
 - α) παρέχουν αμοιβαία βοήθεια όσον αφορά τον καθορισμό ή την πληρωμή κάθε παροχής ή σύνταξης σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία ή κάθε άλλο δικαίωμα σύμφωνα με την αντίστοιχη νομοθεσία, σαν το θέμα να αφορά την εφαρμογή της δικής του νομοθεσίας,
 - β) μετά από αίτηση βοηθούν ο ένας τον άλλον σχετικά με την εφαρμογή των Συμφωνιών κοινωνικής ασφάλειας που έχει συνάψει το ένα ή το άλλο από τα δύο μέρη με τούτα κράτη στην έκταση και με τους δρους που προσδιορίζονται στους διοικητικούς κανονισμούς που έγιναν σύμφωνα με το 'Αρθρο 23.
3. Η βοήθεια που αναφέρεται στην παραγράφο 2 θα παρέχεται δωρεάν.
4. Κάθε πληροφορία που διαβιβάζεται σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία σε ένα φορέα θα διαφυλάσσεται με τον ίδιο τρόπο σαν η πληροφορία αυτή να επιτεύχθηκε σύμφωνα με τη νομοθεσία του μέρους που λαμβάνει την πληροφορία.
5. Σε καμιά περίπτωση οι διατάξεις των παραγράφων 2 και 4 δεν θα ερμηνευτούν έτσι ώστε να υποχρεωθεί ο αρμόδιος φορέας του ενός συμβαλλόμενου μέρους να:
 - α) πάρει διοικητικά μέτρα για παράβαση νόμων ή διοικητικών πράξεων αυτού ή του άλλου μέρους, ή,
 - β) δώσει πληροφορίες που δεν επιτρέπονται από τους νόμους ή την κανονική διαδικασία αυτού ή του άλλου μέρους.

'Αρθρο 23

Διοικητικοί Κανονισμοί

1. Οι αρμόδιες αρχές των μερών θα λάβουν με διοικητικούς κανονισμούς, τα απαραίτητα μέτρα για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.
2. Οργανισμοί σύνδεσμοι θα οριστούν για να διευκολύνουν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

'Αρθρο 24
Γλώσσα Επικοινωνίας

Οι αρμόδιες αρχές και οι αρμόδιοι φορείς μπορούν να αλληλογραφούν απευθείας ο ένας με τον άλλο και με κάθε πρόσωπο οπουδήποτε αυτό διαμένει και οποτεδήποτε είναι απαραίτητο για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Η αλληλογραφία μπορεί να γίνει στη Νεοζηλανδική ή την Ελληνική γλώσσα.

'Αρθρο 25
Νόμισμα

1. Πληρωμές με βάση την παρούσα Συμφωνία μπορεί να γίνουν έγκυρα στο νόμισμα του συμβαλλόμενου μέρους που πραγματοποιεί την πληρωμή.
2. Μεταφορές χρημάτων που πραγματοποιούνται με βάση την παρούσα Συμφωνία θα γίνονται σύμφωνα με οποιεσδήποτε σχετικές συμφωνίες ισχύουν μεταξύ των συμβαλλόμενων μερών κατά το χρόνο της μεταφοράς.
3. Σε περίπτωση που εισαχθούν περιορισμοί για το συνάλλαγμα ή την εξαγωγή των χρημάτων στο ένα ή στο άλλο συμβαλλόμενο μέρος, οι Κυβερνήσεις των δύο συμβαλλόμενων μερών θα πάρουν αμέσως τα απαραίτητα μέτρα για την εξασφάλιση της μεταφοράς των ποσών που οφείλει καθένα συμβαλλόμενο μέρος ή ο αρμόδιος φορέας σύμφωνα με την παρούσα Συμφωνία.

'Αρθρο 26
Επίλυση Δισχερειών

Οι αρμόδιες αρχές των μερών θα επιλύουν, στο μέτρο του δυνατού, κάθε δισχέρεια που ανακύπτει σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, σύμφωνα με το πνεύμα και τις βασικές της αρχές.

'Αρθρο 27
Αναθεώρηση της Συμφωνίας

Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να συμφωνήσουν οποιαδήποτε στιγμή την αναθεώρηση οποιασδήποτε από τις διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας και σε κάθε περίπτωση, θα συστήσουν, μέσα σε περίοδο 5 ετών αρχίζοντας από την ημερομηνία

υπογραφής της παρούσας Συμφωνίας, επιτροπή εμπειρογνωμόνων η οποία θα εξετάσει και θα αναφέρει στις αρμόδιες αρχές σχετικά με τη λειτουργία και την αποτελεσματικότητα της Συμφωνίας.

'Αρθρο 28
'Εναρξη και λήξη Ισχύος

- 1. Η καρούσα Συμφωνία** θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία τα μέρη θα ανταλλάξουν έγγραφα δια της φιλοματικής οδού, γνωστοποιώντας αμοιβαία ότι οι διευρυεις ενέργειες έχουν πραγματοποιηθεί για να καοσδόσουν στην παρούσα Συμφωνία την ισχύ νόμου στη Νέα Ζηλανδία και την Ελλάδα και κατά συνέπεια η παρούσα Συμφωνία θα παράγει έννομα αποτελέσματα από την ημερομηνία που ορίζεται για το σκοπό αυτό με αυτή την ανταλλαγή των διπλωματικών εγγράφων.
- 2. Με την επιφύλαξη της παραγράφου 3 η παρούσα Συμφωνία θα καραμείνει σε ισχύ μέχρι τη λήξη των 12 μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία το καθένα συμβαλλόμενο μέρος παίρνει από το άλλο γραπτή γνωστοποίηση δια της δικλωματικής οδού για την πρόθεση του ενδική του άλλου συμβαλλόμενου μέρους να λήξει η Συμφωνία.**
- 3. Σε περίπτωση που η παρούσα Συμφωνία λήξει σύμφωνα με την παραγράφο 2, η Συμφωνία εξακολουθεί να ισχύει για δλα τα πρόσωπα τα οποία με βάση τη Συμφωνία,**
 - (α) την ημερομηνία λήξης έπαιρναν παροχές ή συντάξεις ή,
 - (β) πριν την λήξη της περιόδου που αναφέρεται στην παραγράφο αυτή είχαν θεμελιώσει δικαιώματα και θα εδικαίούντο να λάβουν παροχές ή συντάξεις.

Σε πίστωση αυτού, οι υπογράφοντες νόμιμα εξουσιοδοτημένοι από τις αντίστοιχες Κυβερνήσεις υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Εγινε σε δύο αντίγραφα στην Αγγλική και την Ελληνική γλώσσα στην Αθήνα στις 24 Ιουνίου 1993.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République hellénique,

Désireux de maintenir et de renforcer les relations cordiales et amicales qui unissent leurs deux pays et de permettre le paiement des pensions grecques en Nouvelle-Zélande et le paiement des prestations néo-zélandaises en Grèce pour les citoyens établissant leur résidence permanente dans l'autre pays,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Article premier. DÉFINITIONS

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

a) Le terme « prestation » s'entend, pour la Nouvelle-Zélande, d'une prestation ou pension à verser en vertu de la loi sur la sécurité sociale de 1964 ou de la Loi sur la protection sociale (dispositions transitoires) de 1990; et pour la Grèce, des prestations de vieillesse, de survivants et d'invalidité, y compris toute majoration ou prestation supplémentaire à verser en vertu de la législation grecque;

b) Le terme « autorité compétente » désigne, pour ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le Directeur général de la protection sociale ou un représentant autorisé du Directeur général; pour ce qui concerne la Grèce, le Ministre de la santé, de la protection sociale et de la sécurité sociale;

c) Le terme « organisme compétent » s'entend, pour ce qui concerne chaque Partie contractante, d'un organisme chargé de l'application du présent Accord auprès d'une Partie contractante;

d) Le terme « législation » s'entend, pour ce qui concerne chaque Partie contractante, des lois stipulées à l'article 2 pour ladite Partie contractante;

e) Le terme « Nouvelle-Zélande » s'applique uniquement à la Nouvelle-Zélande et non aux îles Cook, Nioué et Tokélaou;

Le terme « Grèce » désigne le territoire grec;

f) Le terme « ressortissant » désigne, eu égard à la Nouvelle-Zélande, un citoyen ou un ressortissant néo-zélandais et eu égard à la Grèce, un citoyen grec;

g) Le terme « résidence en Nouvelle-Zélande » s'entend de la résidence au sens de la définition donnée dans la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1994 par notification, conformément à l'article 28.

h) Le terme « période d'assurance » signifie une période durant laquelle des cotisations ont été versées pour acquérir le droit à une prestation et toute période équivalente en vertu de la législation grecque.

2. Aux fins de l'application du présent Accord par une Partie contractante s'agissant d'une personne, tout terme non défini dans le présent article aura, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, le sens que lui attribue la législation de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 2. LÉGISLATION VISÉE

1. La législation visée par le présent Accord comprend :

a) Pour ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, la loi sur la sécurité sociale de 1964 et la loi sur la protection sociale (dispositions transitoires) de 1990, avec les modifications qui leur auront été apportées à la date de la signature du présent Accord, ainsi que toute disposition législative qui modifierait, compléterait ou remplacerait par la suite lesdites lois, dans la mesure où ces lois et dispositions législatives prévoient les prestations suivantes et traitent de toutes les questions y relatives :

- i)* Retraite nationale par limite d'âge;
- ii)* Prestations d'invalidité;
- iii)* Prestations de veuve;
- iv)* Prestations de foyer versées aux veufs;
- v)* Pension d'ancien combattant;
- vi)* Prestations d'orphelin;
- vii)* Subventions pour obsèques.

b) Pour ce qui concerne la Grèce :

- i)* La législation générale en matière de sécurité sociale pour les personnes employées ou assimilées, la législation relative aux régimes spéciaux de sécurité sociale visant certaines catégories de personnes employées ou assimilées, pour les personnes indépendamment salariées ou les travailleurs indépendants, pour les fermiers (agriculteurs) ainsi que toute disposition législative qui modifierait, compléterait ou remplacerait par la suite ladite législation.
- ii)* Aux fins de l'application de l'article 17 du présent Accord, les régimes spéciaux de sécurité sociale couvrant les marins et les fonctionnaires.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation visée par le présent Accord ne comprendra aucune loi adoptée avant ou après la date de signature du présent Accord, aux fins de donner effet à un autre accord bilatéral en matière de sécurité sociale conclu par l'une ou l'autre des Parties contractantes, mais ne peut empêcher l'une ou l'autre des Parties contractantes de tenir compte dans sa législation des dispositions de tout autre accord que ladite Partie aurait conclu avec un Etat tiers.

3. Les Parties contractantes se notifieront mutuellement toute disposition législative modifiant, complétant ou remplaçant les lois visées par le présent Accord dès qu'elle aura été adoptée.

Article 3. PERSONNES VISÉES

Sauf stipulation contraire, le présent Accord s'appliquera à toutes les personnes qui sont ou ont été couvertes par la législation de l'une ou des deux Parties contractantes, ainsi que, dans le cas de la Grèce, celles qui tiennent leurs droits de ces personnes.

Article 4. ÉGALITÉ DE TRAITEMENT

1. Dans tous les cas où un droit de prestation au titre des législations de la Nouvelle-Zélande et de la Grèce dépend, en tout ou en partie, de la nationalité de l'une des Parties contractantes, un ressortissant de l'autre Partie contractante sera, aux fins d'une demande de bénéficier de ladite prestation, assimilé à un ressortissant de la première Partie contractante.

2. Les personnes auxquelles s'applique le présent Accord seront traitées sur un pied d'égalité par chacune des Parties contractantes pour ce qui est des droits et obligations résultant pour celles-ci du présent Accord.

Article 5. DÉTACHEMENTS

1. Si une personne assujettie à la législation grecque et qui travaille pour un employeur dont l'entreprise a son siège en Grèce est envoyée par cet employeur travailler en Nouvelle-Zélande pour une durée prévue de cinq ans au maximum, elle pourra demeurer assujettie à la législation grecque comme si elle était employée en Grèce.

2. Si la durée effective du travail de la personne visée au paragraphe 1 dépasse la durée prévue en raison de circonstances imprévisibles ou de motifs spéciaux, cette personne peut demeurer assujettie à la législation grecque comme si elle était employée en Grèce. La prolongation peut être reconnue par l'organisme grec compétent.

3. Aux fins de la législation grecque, une personne qui était assujettie à cette législation conformément aux dispositions du présent article sera considérée comme résidant sur le territoire de la Grèce.

**TITRE II. A. DISPOSITIONS CONCERNANT LES PRESTATIONS
NÉO-ZÉLANDAISES**

Article 6. PAIEMENT EN GRÈCE DES PRESTATIONS NÉO-ZÉLANDAISES

Les prestations néo-zélandaises payables en Grèce seront versées aux personnes qui ont l'intention de résider en Grèce pour plus longtemps que la durée d'absence temporaire prévue dans la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale.

*Article 7. TOTALISATION DES PÉRIODES DE RÉSIDENCE
ET/OU D'ASSURANCE*

1. Lorsqu'une personne ayant sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande ne peut faire valoir les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande au sens de la législation néo-zélandaise pour être admise à bénéficier d'une prestation néo-zélandaise en application du présent Accord, l'organisme néo-zélandais tiendra compte des

périodes d'assurance et/ou de résidence en Grèce comme s'il s'agissait de périodes de résidence en Nouvelle-Zélande.

2. Pour déterminer si une personne ayant sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande a droit à une prestation néo-zélandaise de veuve ou à une prestation de foyer versée aux veufs, tout enfant à la charge de cette personne né en Grèce sera réputé être né en Nouvelle-Zélande.

3. Une personne qui ne réside pas en Nouvelle-Zélande mais vit en Grèce n'aura pas droit à une prestation d'orphelin sauf si l'enfant pour lequel la prestation est versée est né en Nouvelle-Zélande ou a résidé ou été présent en Nouvelle-Zélande pendant 12 mois consécutifs.

4. Pour déterminer le droit à prestation néo-zélandaise dont bénéficie, en application du présent Accord, une personne qui a eu sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande pendant 12 mois avant la date de la demande de prestation et qui a sa résidence habituelle en Grèce, les périodes d'assurance et/ou de résidence grecques seront totalisées pour permettre à cette personne de satisfaire aux exigences en matière de période minimum de résidence en Nouvelle-Zélande aux termes de la législation néo-zélandaise.

Article 8. PAIEMENT DE LA RETRAITE NATIONALE PAR LIMITÉ D'ÂGE ET DE LA PENSION D'ANCIEN COMBATTANT NÉO-ZÉLANDAISES HORS DE NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, une personne bénéficiant ou admise à bénéficier de la retraite nationale par limite d'âge ou de la pension d'ancien combattant néo-zélandaises aura le droit de percevoir cette prestation pendant qu'elle réside en Grèce.

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4, une personne ayant atteint l'âge d'admission à la retraite nationale par limite d'âge ou à la pension d'ancien combattant qui réside en Grèce et a résidé auparavant en Nouvelle-Zélande pour des périodes minimum d'un an après l'âge de 20 ans aura le droit de percevoir ces prestations.

3. Le montant de la prestation visée aux paragraphes 1 et 2 sera calculée selon la formule ci-après :

$$\frac{\text{Nombre d'années complètes de résidence en Nouvelle-Zélande}}{40 \text{ ans}} \times \text{taux maximum de prestation}$$

sous réserve des dispositions ci-après :

- i) Toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande depuis l'âge de 20 ans seront additionnées;
- ii) Pour les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande dépassant 40 ans, les versements seront effectués au taux de 100 % de la retraite nationale par limite d'âge ou de la pension d'ancien combattant.

4. Les personnes résidant en Grèce à la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou antérieurement et auxquelles est versée une retraite nationale par limite d'âge ou une pension d'ancien combattant en vertu du chapitre 17 de la loi sur la sécurité sociale (dispositions transitoires) de 1990 auront le droit, si elles le désirent, de continuer à être payées aux termes de cette disposition.

5. Le montant de la prestation visée aux paragraphes 1 et 2 sera payable sans prendre en considération la prestation de vieillesse payable en vertu de la législation grecque.

Article 9. PAIEMENT HORS DE NOUVELLE-ZÉLANDE DE LA PRESTATION DE VEUVE, PRESTATION DE FOYER VERSÉE AUX VEUFS ET PRESTATION D'INVALIDITÉ

1. Une personne bénéficiant ou admise à bénéficier d'une prestation de veuve ou (dans le cas d'un veuf) d'une prestation de foyer, ou d'une prestation d'invalidité néo-zélandaise aura le droit de percevoir cette prestation pendant qu'elle réside en Grèce.

2. Le montant de la prestation visée au paragraphe 1 sera calculé selon la formule ci-après :

$$\frac{\text{Nombre d'années complètes de résidence en Nouvelle-Zélande}}{25 \text{ ans}} \times \text{taux maximum de prestation}$$

sous réserve des dispositions ci-après :

- i) Toutes les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande depuis l'âge de 20 ans seront additionnées;
- ii) Pour les périodes de résidence en Nouvelle-Zélande dépassant 25 ans, les versements seront effectués au taux de 100 % du taux stipulé dans l'annexe pertinente de la loi sur la sécurité sociale.

Article 10. PAIEMENT DE PRESTATIONS D'ORPHELIN HORS DE NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Une personne bénéficiant ou admise à bénéficier d'une prestation d'orphelin néo-zélandaise aura le droit de percevoir cette prestation lorsqu'elle réside en Grèce.

2. Le taux d'une prestation d'orphelin payable en vertu du paragraphe 1 du présent article sera le taux approprié stipulé dans la quatrième annexe de la loi sur la sécurité sociale de 1964.

Article 11. PAIEMENT DE SUBVENTIONS POUR FUNÉRAILLES HORS DE NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Les subventions pour funérailles seront payables aux personnes qui résident en Grèce, en vertu de la législation néo-zélandaise, sous réserve :

- a) Que le conjoint survivant bénéficie d'une prestation au titre du présent Accord;
- b) Dans le cas d'une subvention pour les funérailles d'un enfant, que l'enfant soit à la charge d'une personne qui bénéficie d'une prestation au titre du présent Accord;
- c) Que la personne ou l'enfant décédé ait, à une époque quelconque antérieure à son décès, eu sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande pour une période ininterrompue d'un an au minimum.

2. Le montant d'une prestation analogue payable en vertu de la législation grecque sera déduit de toute subvention pour funérailles payable en vertu du présent Accord.

Article 12. PAIEMENT DE PRESTATIONS COMPLÉMENTAIRES EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET HORS DE NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Lorsqu'une prestation aux termes du présent Accord est versée par l'organisme néo-zélandais compétent pendant que le bénéficiaire réside en Nouvelle-Zélande, l'allocation pour personne vivant seule et toute prestation ou indemnité complémentaire prévue par la législation néo-zélandaise seront également payables par ledit organisme.

2. Lorsqu'une prestation néo-zélandaise est payable en Grèce en vertu du présent Accord, le montant de la prestation n'inclura pas l'allocation pour personne vivant seule ni toute prestation ou indemnité complémentaire payable en vertu de la législation néo-zélandaise.

Article 13. RÉSIDENCE OU PRÉSENCE DANS UN ETAT TIERS ET HORS DE NOUVELLE-ZÉLANDE

1. Une personne recevant une prestation néo-zélandaise en Grèce en vertu du présent Accord continuera à percevoir ladite prestation si elle transfère sa résidence dans un Etat tiers, sous réserve que la Nouvelle-Zélande ait conclu avec l'Etat tiers en question un accord de réciprocité en matière de sécurité sociale prévoyant le transfert du paiement.

2. Une personne qui a sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande et est admise à bénéficier d'une prestation en raison uniquement de l'application des dispositions de l'article 7 relatives à la totalisation et

a) Quitte la Nouvelle-Zélande dans l'intention de résider dans un Etat tiers pendant plus de 26 semaines, ou

b) Réside dans un Etat tiers pendant plus de 26 semaines

n'aura pas le droit de percevoir une retraite nationale par limite d'âge ou une pension d'ancien combattant pendant qu'elle se trouve hors de Nouvelle-Zélande ou de Grèce, sauf si elle est admise à recevoir cette prestation en vertu d'un accord en matière de sécurité sociale conclu par la Nouvelle-Zélande avec l'Etat tiers visé.

B. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS GRECQUES

Article 14. PRESTATIONS DE VIEILLESSE, DE SURVIVANTS ET D'INVALIDITÉ

1. Si une personne est admise à bénéficier d'une prestation grecque sans recours aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, le montant de la prestation est calculé conformément à la législation grecque sur la base des périodes d'assurance accomplies aux termes de ladite législation.

2. Lorsqu'aucun droit à prestation grecque n'existe sur la base des périodes d'assurance grecques, les périodes de résidence accomplies après l'âge de 20 ans en vertu de la législation néo-zélandaise seront additionnées pour acquérir le droit à

prestation de vieillesse, de survivants ou d'invalidité aux termes de la législation grecque, sous réserve que ces périodes ne se chevauchent pas.

3. Lorsque les périodes de résidence accomplies en vertu de la législation néo-zélandaise sont prises en compte pour l'acquisition en droit conformément au paragraphe précédent, la prestation payable en vertu de la législation grecque est déterminée comme suit :

a) L'organisme compétent calcule d'abord le montant de la prestation qui aurait été octroyée à la personne concernée si les périodes accomplies en vertu de la législation néo-zélandaise et additionnées conformément au paragraphe précédent avaient été accomplies, aux termes de sa propre législation, pour l'acquisition du droit à prestation de vieillesse, de survivants ou d'invalidité;

b) L'organisme compétent prend en considération, pour déterminer le montant de la prestation, le salaire (rémunération), le revenu ou les contributions payés pendant les périodes accomplies aux termes de la législation grecque;

c) Lorsque le montant déterminé est inférieur à la prestation minimum prévue par la législation grecque, le montant minimum sera substitué au montant calculé comme précédemment.

4. Sur la base du montant calculé conformément au paragraphe précédent, l'organisme compétent détermine le montant de la prestation partielle payable par elle selon le rapport entre la durée des périodes d'assurance accomplies aux termes de sa propre législation et la durée totale des périodes d'assurance et de résidence prises en compte.

5. Si la durée totale des périodes d'assurance à prendre en considération pour le calcul de la prestation conformément à la législation grecque est inférieure à 300 jours et sous réserve qu'aucun droit à prestation n'existe aux termes de la législation grecque sans appliquer les dispositions des paragraphes précédents, aucune prestation ne sera versée conformément à ladite législation.

6. Seules les périodes d'assurance grecques seront prises en compte pour établir le type de prestation et l'institution compétente.

7. Aux fins du présent Article :

a) Un (1) mois de résidence en Nouvelle-Zélande équivaut à une période d'assurance de 25 jours en Grèce;

b) Un (1) an de résidence en Nouvelle-Zélande équivaut à une période d'assurance de 300 jours en Grèce.

Article 15. PRESTATION FORFAITAIRE APRÈS DÉCÈS (DÉPENSES FUNÉRAIRES)

1. Une prestation forfaitaire après décès (dépenses funéraires) sera payable, en application de la législation grecque en matière de sécurité sociale, à la personne qui a payé les dépenses funéraires et qui réside en Nouvelle-Zélande.

2. Le montant de toute assistance analogue payable en vertu de la législation néo-zélandaise en matière de sécurité sociale sera déduit du montant forfaitaire payable par la Grèce.

Article 16. PAIEMENT DE LA PRESTATION MINIMUM GRECQUE

1. Si le bénéficiaire réside en Grèce, le montant total :

a) Des pensions et autres prestations visées aux articles 8, 9 et 10 du présent Accord; et

b) Des pensions et autres prestations visées au paragraphe 4 de l'article 14

ne peut être inférieur à la prestation minimum prévue par la législation grecque. Si ce montant total est inférieur à la prestation minimum, l'organisme grec compétent paiera la différence.

2. Si la prestation néo-zélandaise est réduite en raison du revenu, l'organisme grec paiera la différence entre le taux de prestation maximum non modifié et la prestation minimum prévue par la législation grecque.

Article 17. PAIEMENT DE PRESTATIONS OU PENSIONS HORS DE GRÈCE

Les pensions et autres prestations prévues par le présent Accord ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues ou retirées parce que le bénéficiaire réside sur le territoire néo-zélandais ou dans un Etat tiers avec lequel la Grèce a conclu un accord bilatéral.

TITRE III. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18. PRÉSENTATION DES DEMANDES

1. Une demande en bonne et due forme en vue de bénéficier d'une prestation au titre de la législation d'une des Parties contractantes sera considérée comme une demande en bonne et due forme au titre de la législation de l'autre Partie contractante.

2. La date de réception de toute demande ou autre document déposé auprès d'une autorité ou organisme compétent de l'une des Parties contractantes sera considérée comme la date de réception de cette demande ou autre document par l'autre autorité ou organisme compétent. La demande ou le document sera transmis sans retard à l'organisme de l'autre Partie contractante.

Article 19. SUITE DONNÉE AUX DEMANDES ET DÉBUT DES VERSEMENTS

1. Le début des versements d'une prestation payable en vertu du présent Accord sera fixé conformément à la législation en matière de sécurité sociale de la Partie contractante concernée mais sa date ne sera en aucun cas antérieure à celle de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Toute période d'assurance, de résidence ou d'emploi rémunéré accomplie avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord sera prise en compte aux fins de déterminer le droit à prestation en vertu du présent Accord.

Article 20. RECOURS

1. Toute personne concernée par une décision de l'autorité ou de l'organisme compétent d'une Partie contractante relative à une question découlant de l'application du présent Accord aura les mêmes droits en matière de révision ou de recours

devant les organes administratifs ou judiciaires de ladite Partie contractante que ceux qui sont prévus par la législation nationale de la Partie contractante.

2. Les documents relatifs aux demandes de révision ou aux recours qui peuvent être introduits auprès des organes administratifs ou judiciaires institués par la législation de l'une des Parties contractantes peuvent être présentés sur le territoire de l'autre Partie contractante et tout document ainsi déposé dans les formes sera considéré comme déposé dans les formes aux termes de ladite législation.

3. La date à laquelle un document est déposé dans les formes sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 2 déterminera si ledit document est présenté dans les délais stipulés par la législation ou la pratique administrative de l'autre Partie contractante qui régissent le recours en question.

Article 21. RECOUVREMENT DES PRESTATIONS EN EXCÉDENT

1. Si :

a) Un montant versé à une personne par une Partie contractante au titre d'une prestation dépasse le montant normal à payer éventuellement prévu, que ce soit en vertu du présent Accord ou à tout autre titre, pour ladite prestation; et si

b) Une prestation analogue est payable à cette personne par l'autre Partie contractante, que ce soit en vertu du présent Accord ou à tout autre titre,

l'organisme compétent de l'autre Partie contractante, sur demande en ce sens de l'autre organisme compétent et conformément au présent article, déduira un montant équivalant au paiement excédentaire visé à l'alinéa a) du montant dû à cette personne au titre de ladite prestation;

2. Le montant du paiement excédentaire visé au paragraphe 1 sera le montant déterminé par l'organisme compétent de la Partie contractante qui aura effectué ledit paiement.

3. Le montant des déductions faites conformément au paragraphe 1 sur les sommes dues au titre d'une prestation, y compris toutes les questions liées ou accessoires, sera déterminé par l'organisme compétent de la Partie contractante qui est redevable de la prestation, conformément à la législation ou à la pratique de ladite Partie contractante.

4. Les montants déduits par l'organisme compétent de l'une des Parties contractantes conformément au paragraphe 1 et tout montant recouvré par ledit organisme en application des dispositions visées au paragraphe 3 seront remis à l'autre organisme compétent selon les modalités convenues entre ces organismes ou dans les mesures administratives prises en application de l'article 23.

Article 22. ECHANGE D'INFORMATIONS ET ASSISTANCE MUTUELLE

1. Les autorités compétentes se communiqueront mutuellement toutes les informations nécessaires à l'application du présent Accord ou des législations respectives des Parties contractantes, pour toutes les questions découlant du présent Accord ou desdites législations.

2. Les autorités compétentes :

a) Se prêteront mutuellement assistance en ce qui concerne la détermination ou le versement de toute prestation ou pension en vertu du présent Accord ou de

tout autre droit en vertu de leurs législations respectives, comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation;

b) A la demande de l'une ou de l'autre, se prêteront mutuellement assistance en vue de la mise en œuvre des accords en matière de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des deux Parties avec des Etats tiers, dans la mesure et dans les conditions précisées dans les dispositions administratives prises conformément à l'article 23.

3. L'assistance visée au paragraphe 2 sera fournie gratuitement.

4. Toute information communiquée à un organisme compétent conformément au présent Accord sera protégée de la même manière que les informations reçues en vertu de la législation de la Partie qui reçoit l'information.

5. En aucun cas, les dispositions des paragraphes 2 et 4 ne seront interprétées comme imposant à l'organisme compétent l'obligation :

a) D'appliquer des mesures administratives dérogeant à la législation ou aux pratiques administratives de l'une ou l'autre Partie contractante;

b) De fournir des détails qu'il serait impossible d'obtenir conformément à la législation ou dans la pratique normale de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 23. PROTOCOLE ADMINISTRATIF

1. Les autorités compétentes des deux Parties prendront, moyennant un protocole administratif, les mesures nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Des organismes de liaison seront désignés en vue de faciliter l'application du présent Accord.

Article 24. LANGUE DES COMMUNICATIONS

Les autorités et les organismes compétents peuvent correspondre directement entre eux et avec toute personne, quel que soit son lieu de résidence, chaque fois que cela est nécessaire aux fins de l'application du présent Accord. La correspondance peut être rédigée dans la langue en usage en Nouvelle-Zélande ou en Grèce.

Article 25. DEVISE

1. Les paiements au titre du présent Accord peuvent valablement être effectués dans la devise de la Partie contractante octroyant la prestation.

2. Les virements au titre du présent Accord seront effectués conformément à tous les accords pertinents existant entre les Parties contractantes au moment du virement.

3. Au cas où l'une ou l'autre des Parties contractantes adopterait des dispositions visant à limiter l'échange ou l'exportation de devises, les gouvernements des deux Parties contractantes décideront immédiatement des mesures nécessaires pour assurer le virement des sommes dues par l'une ou l'autre des Parties contractantes ou un organisme compétent en vertu du présent Accord.

Article 26. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les autorités compétentes des Parties contractantes régleront, dans la mesure du possible, tous les différends découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article 27. RÉVISION DE L'ACCORD

Les Parties contractantes peuvent convenir à tout moment de réviser toute disposition du présent Accord; elles nommeront, en tout état de cause, dans un délai de cinq ans à compter de la date de la signature du présent Accord, un comité d'experts chargé d'évaluer le fonctionnement et les effets de l'Accord et d'en rendre compte aux autorités compétentes.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifieront mutuellement au moyen d'un échange de notes, par la voie diplomatique, que toutes les formalités nécessaires pour rendre le présent Accord exécutoire en Nouvelle-Zélande et en Grèce ont été accomplies et qu'en conséquence il entrera en vigueur à la date et à compter de la date stipulée à cet effet dans ledit échange de notes diplomatiques.

2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer.

3. Au cas où le présent Accord serait dénoncé conformément au paragraphe 2, il continuera de prendre effet pour ce qui concerne toutes les personnes qui, en vertu du présent Accord :

- a) Perçoivent des prestations ou des pensions à la date où il prendra fin;
- b) Auront déposé, avant l'expiration du délai visé au présent paragraphe, une demande de prestations ou pensions et auraient droit à ces prestations ou pensions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Athènes en deux exemplaires, en langues anglaise et grecque, le 24 juin 1993.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

PETER BENNETT

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :

DIMITRIOS SIOUFAS

No. 33234

NEW ZEALAND
and
FIJI

Exchange of letters constituting an agreement concerning the visit of a New Zealand defence force contingent to Fiji for Exercise TROPIC DUSK 93. Suva, 20 and 28 Jnly 1993

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FIDJI.

Échange de lettres constituant un accord concernant la visite aux Fidji d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opératiou TROPIC DUSK 93. Suva, 20 et 28 jnillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND FIJI CONCERNING THE VISIT OF A NEW ZEALAND DEFENCE FORCE CONTINGENT TO FIJI FOR EXERCISE TROPIC DUSK 93

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES FIDJI CONCERNANT LA VISITE AUX FIDJI D'UN CONTINGENT DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES POUR L'OPÉRATION TROPIC DUSK 93

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 July 1993, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1993, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 33235

NEW ZEALAND
and
FIJI

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
visit of a New Zealand defence force contingent to Fiji for
Exercise TROPIC ASTRA 93. Suva, 22 and 28 July 1993**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FIDJI

**Échange de lettres constituant un accord concernant la visite
aux Fidji d'un contingent des forces armées néo-zélan-
daises pour l'Opération TROPIC ASTRA 93. Suva, 22 et
28 juillet 1993**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND FIJI CONCERNING THE VISIT OF A NEW ZEALAND DEFENCE FORCE CONTINGENT TO FIJI FOR EXERCISE TROPIC ASTRA 93

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES FIDJI CONCERNANT LA VISITE AUX FIDJI D'UN CONTINGENT DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES POUR L'OPÉRATION TROPIC ASTRA 93

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 28 July 1993, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 28 juillet 1993, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 33236

**NEW ZEALAND
and
FIJI**

**Agreement on air services (with annex). Signed at Auckland
on 19 November 1994**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FIDJI**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Auckland le 19 novembre 1994**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOVEREIGN DEMOCRATIC REPUBLIC OF FIJI CONCERNING AIR SERVICES

The Government of New Zealand and the Government of the Sovereign Democratic Republic of Fiji (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;²

Desiring to conclude a new Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of replacing the Agreement dated 26 April 1979 between the Government of New Zealand and the Government of Fiji for Air Services between and beyond their respective territories;³

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

1. For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

¹ Came into force on 19 November 1994 by signature, in accordance with article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

³ *Ibid.*, vol. 1183, p. 3.

- a) "Aeronautical authorities" means the Minister responsible for the subject of Civil Aviation or any authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- b) "Agreed Services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo separately or in combination;
- c) "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;
- d) "Cargo" includes mail;
- e) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes:
 - i) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time in force for both Contracting Parties; and
 - ii) any amendment which has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties;
- f) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 (Designation and Authorisation) of this Agreement;
- g) "Ground handling" includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities;

- b) "Specified Route" means a route specified in the Annex to the Agreement;
- i) "Tariffs" means the prices which the designated airlines charge for the transport of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply but excluding remuneration and conditions for carriage of mail;
- j) "Air Service", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;
- k) "Territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau.

ARTICLE 2

Grant of Rights

1. Subject to the provisions of this Agreement, each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights to enable an airline designated by that other Contracting Party to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in that territory for non-traffic purposes; and

c) to land in the said territory for the purpose of taking on board and discharging, while operating an agreed service, international traffic in passengers and cargo.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege to uplift in the territory of the other Contracting Party passengers and cargo carried for remuneration or hire, and to discharge such traffic at another point in the territory of that other Contracting Party.

3. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such services through appropriate temporary rearrangements of such routes as is mutually decided, where practicable in writing, by the Contracting Parties.

ARTICLE 3

Designation and Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airline(s) to operate the agreed services on the specified routes and to withdraw, in writing, the designation of an airline.

2. On receipt of such designation and subject to the provisions of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation) of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant without delay to an airline so designated the

appropriate authorisations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

3. Upon receipt of such authorisations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement, in particular, that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 13 (Tariffs) of this Agreement.

4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require a designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that the airline is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those aeronautical authorities, in conformity with the provisions of the Convention, to the operation of international air services.

ARTICLE 4

Revocation and Limitation of Authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall, with respect to a designated airline of the other Contracting Party, have the right to withhold the authorisations referred to in Article 3 (Designation and Authorisation) of this Agreement, to revoke or suspend such authorisations or impose conditions, temporarily or permanently, at any time during the exercise of the rights by the designated airline:

a) in the event of failure by such airline to qualify under or to comply with the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party in conformity with the Convention;

- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- c) in the event that the aeronautical authorities of the Contracting Party are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
- d) in the event the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 16 (Consultations) of this Agreement.

ARTICLE 5

Applicability of Laws and Regulations

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by an airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of the Contracting Party relating to the entry into, sojourn in and departure from its territory of passengers, crew, cargo and aircraft (including

laws and regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs, quarantine, or in the case of mail, postal laws and regulations) shall be complied with by the passengers, crew, cargo and the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party. Such laws and regulations shall be applied equally by each Contracting Party to the passengers, crew, cargo and aircraft of all countries without distinction as to nationality of airline.

3. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not undergo any examination except for reasons of aviation security, narcotics control or in special circumstances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 6

Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights undertaken pursuant to rights granted under Article 2 (Grant of Rights) paragraph 1, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates issued or rendered valid by one Contracting Party permit a difference from the standards established under the Convention, and that difference has been filed with the International Civil Aviation Organisation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may, without prejudice to the rights of the first Contracting Party under Article 7 (Safety), paragraph 2, request consultations in accordance with Article 16 (Consultations) of this Agreement with the aeronautical authorities of the first Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation) of this Agreement.

ARTICLE 7

Safety

1. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, air crew, aircraft, and operation of the designated airline. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that are at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days, shall be grounds for the application of paragraph 1 of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation) of this Agreement.

2. When immediate action is essential to the safety of airline operations, a Contracting Party may take action under paragraph 1 of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation) prior to consultations.

3. Any action taken by one Contracting Party in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the safety provisions of this Article.

ARTICLE 8

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at the Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971³ and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties.

5. In addition, the Contracting Parties shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions as are applicable. Each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to in Paragraph 4 above. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences.

6. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from or sojourn in, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall also ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful act against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for the application of paragraph 1 of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation) of this Agreement. When required by an emergency, a Contracting Party may take action under paragraph 1 of Article 4 (Revocation and Limitation of Authorisation) prior to the expiry of fifteen (15) days. Any action taken in accordance with this paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of this Article.

ARTICLE 9

Airport, Services and Facility Charges

Each Contracting Party shall encourage consultations between its responsible charging bodies and the designated airlines using the facilities and services. Where practicable, such consultations should be through the appropriate representative airline organisation. Reasonable advance notice shall, whenever possible, be given to the designated airlines of any proposals for changes to charges referred to in this Article,

together with relevant supporting information and data, to enable them to express and have their views taken into account before any changes are made.

ARTICLE 10

Principles Governing the Operation of Agreed Services

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating services on any specified route the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airline of each Contracting Party shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo originating from, and destined for points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

- b) traffic requirements of the area through which the agreed services passes, after taking account of local and regional services; and
- c) the requirements of through airline operations.

ARTICLE 11

Statistics

- 1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide, or shall cause its designated airline to provide, the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airline between points in the territory of the other Contracting Party and other points on the specified routes.
- 2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be jointly decided by the aeronautical authorities and implemented without delay.

ARTICLE 12

Customs Duties and Other Charges

- 1. Aircraft operated on agreed services by the designated airline of each Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants, consumable technical supplies, spare parts

(including engines), aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers, in limited quantities, during the flight) and other items intended for or used solely in connection with the aviation operation or servicing, which are on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt, on the basis of reciprocity, from customs duties, excise duties and charges, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. The following shall be exempt from customs duties, excise duties, inspection fees and other national duties and charges:

- a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party and taken on board in the territory of that Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international air service by the designated airline of the other Contracting Party;
- b) spare parts (including engines) and normal airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operating agreed services;
- c) fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants destined for the designated airline of each Contracting Party to supply aircraft operating agreed services, even when those supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. The normal airborne equipment, as well as spare parts (including engines), aircraft stores, supplies of fuel, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants and

other items mentioned in paragraph 1 of this Article on board the aircraft operated by the designated airline of each Contracting Party may be unloaded only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case they may be placed under the supervision of those customs authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the customs laws and procedures of that Contracting Party.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with other airline or airlines for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

ARTICLE 13

Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories will be those approved by the aeronautical authorities of both sides. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require tariffs for an agreed service to be filed for approval (in such form as they may separately require), in which case such filing shall be submitted at least sixty (60) days before the proposed effective date, unless those aeronautical authorities permit the filing to be made on a shorter notice.

2. Such tariffs may be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties seeking approval of the tariffs. However, a designated airline will not be precluded from proposing, nor the aeronautical authorities from approving, any tariff if that airline

failed to obtain the agreement of the other designated airlines to such tariff, or because no other designated airline is operating on the same route.

3. Where any tariffs are required to be filed, they shall become effective after their approval by the aeronautical authorities of both Contracting Parties. If the aeronautical authorities of neither Contracting Party have expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 1 of this Article, these tariffs shall be deemed approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 1 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

4. The tariffs charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a State which is not a Contracting Party shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the other Contracting Party and of such non-Contracting State respectively, provided, however, that the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff from the tariff of their own airlines for comparable services between the same points. The designated airline of each Contracting Party shall file such tariffs with the aeronautical authorities of the other Contracting Party, in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on no less than fifteen (15) days' notice provided however that a Contracting Party shall permit the designated airline concerned to apply the same tariffs as its own airlines for comparable services between the same points.

ARTICLE 14**Commercial Opportunities**

1. Each Contracting Party shall take all appropriate action within its jurisdiction to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices adversely affecting the competitive position of the designated airline of the other Contracting Party.
2. To the extent that the aeronautical authorities of either Contracting Party believe that its designated airline is being subjected to discrimination or unfair practices, they shall give notice to this effect to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Consultations, which may be through the diplomatic channel, shall be entered into as soon as possible after the notice is given unless the first Contracting Party is satisfied that the matter has been resolved in the meantime.
3. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the purposes of provision and sale of air services. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to use for this purpose its own transportation documents.
4. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to sell such air transportation in local or freely convertible currencies, and to transfer them from the territory of the other Contracting Party at will. Conversion and transfer of funds obtained in the ordinary course of its operations shall be permitted at the foreign exchange market rates for payments prevailing at the time of submission of the requests for conversion or transfer

and shall not be subject to any charges except normal services charges levied for such transactions.

5. The designated airline of each Contracting Party shall have the right and discretion to pay for local expense, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency or, provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies.

6. At its option, the designated airline of each Contracting Party shall, in the territory of the Contracting Party, have the right to perform its own ground-handling or contract with a competing agent of its choice, including any other airlines which perform ground-handling, for such services in whole or in part. These rights shall be subject only to restrictions resulting from considerations of airport security. Where such considerations preclude a designated airline from performing its own ground handling or contracting with an agent of its choice for ground handling services, these services shall be made available to that designated airline on a basis of equality with all other airlines.

ARTICLE 15

Airline Representation

1. The designated airline of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, consistent with such other Contracting Party's immigration laws, regulations and practices, its representatives and staff as required in connection with the operation of the agreed services.

ARTICLE 16

Consultations

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement, and shall also consult when necessary to provide for amendment thereof.

2. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.

3. Subject to Articles 7 (Safety), 8 (Aviation Security) and 13 (Tariffs) such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of a written request, unless otherwise mutually decided.

ARTICLE 17

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, any disputes except those which may arise with respect to specific tariff filings, relating to the

interpretation or application of this Agreement which cannot be settled by negotiations between the Contracting Parties, either through discussion, correspondence or the use of diplomatic channels, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by a tribunal, each Contracting Party shall nominate an arbitrator. Within a period of sixty (60) days from the appointment of the arbitrator last appointed, the two arbitrators shall appoint a president who shall be a national of a third State. If within sixty (60) days after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own, or, if within sixty (60) days following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. Except as otherwise determined by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five (45) days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty (60) days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty (30) days after replies are due.

5. The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty (30) days after completion of the hearing, or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.

6. The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen (15) days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen (15) days of such request.

7. The Contracting Parties undertake to comply with any arbitration decision given under this Article.

8. The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE 18

Amendment of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable at any time to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of receipt of a written request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 19

Termination

1. Either Contracting Party may at any time from the date of entry into force of this Agreement give notice in writing through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation (ICAO). The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent of the Contracting Parties before the expiry of this period.

2. In default of acknowledgment of receipt of a notice of termination by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which ICAO acknowledge receipt thereof.

ARTICLE 20

Registration with ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

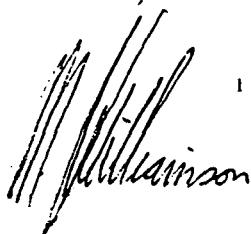
ARTICLE 21**Entry into Force**

This Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done this nineteenth day of November at
Auckland in duplicate in the English Language. *1936*

For the Government
of New Zealand:



1

For the Government
of the Sovereign Democratic Republic
of Fiji:



2

¹ Maurice Williamson.
² Harold Powell.

ROUTE ANNEX

SECTION 1

Routes to be operated in both directions by the designated airline of Fiji.

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	POINTS BEYOND
Points in Fiji	One Point in the South Pacific Islands	Auckland Wellington Christchurch	Los Angeles Hong Kong Taipei One point in Japan One point in the South Pacific Islands.

SECTION 2

Routes to be operated in both directions by the designated airline of New Zealand.

FROM	INTERMEDIATE POINTS	TO	POINTS BEYOND
Points in New Zealand	-----	Nadi	Honolulu, Los Angeles, Vancouver and Toronto. Three points in Japan, excluding Osaka. Rarotonga Papeete Seoul.

NOTE:

Any point on the above routes may, at the option of the airline concerned, be omitted on any or all services provided that any service either begins or terminates in the territory of the country designating the airline.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOUVERAINE DE FIDJI

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République démocratique souveraine de Fidji (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un nouvel accord complémentaire à cette Convention, pour remplacer l'accord du 26 avril 1979³, en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires,

Désireux de garantir au plus haut degré la sûreté et la sécurité du transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord, à moins d'indication contraire, on entend par :

a) « Autorités aéronautiques », le Ministre chargé de l'aviation civile ou toute autre autorité ou personne habilitée à assumer les fonctions exercées actuellement par lesdites autorités;

b) « Services convenus », les services aériens réguliers assurés sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord pour le transport de passagers et de fret, conjointement ou séparément;

c) « Accord », le présent Accord, son annexe et tout amendement qui pourrait leur être apporté;

d) « Fret », entre autres, le courrier;

e) « Convention », la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, incluant :

i) Toute annexe ou amendement adopté conformément à son article 90 dans la mesure où cette annexe ou cet amendement sera entré en vigueur à un moment quelconque entre les deux Parties contractantes;

ii) Tout amendement entré en vigueur conformément à l'alinéa a de l'article 94 de la Convention et ratifié par les deux Parties contractantes;

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1994 par la signature, conformément à article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

³ *Ibid.*, vol. 1183, p. 3.

- f) « Entreprise désignée », toute entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 (Désignation et autorisation) du présent Accord;
- g) « Services au sol », les services relatifs, entre autres mais non exclusivement, aux passagers, au fret et aux bagages et les services de restauration;
- h) « Route spécifiée », une route définie dans l'annexe au présent Accord;
- i) « Tarif », les prix pratiqués par les entreprises désignées pour le transport des passagers et des marchandises et les conditions afférentes, non comprises la rémunération et les conditions de transport de courrier;
- j) « Services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale », ce qu'entend aussi l'article 96 de la Convention;
- k) « Territoire », ce qu'entend aussi l'article 2 de la Convention, étant entendu que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, ce terme exclut les îles Cook, Nioué et Tokélaou.

Article 2

OCTROI DES DROITS

1. Sous réserve des dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie, en vue de l'exploitation sur les routes spécifiées dans l'annexe, de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
 - b) Le droit de faire sur son territoire des escales non commerciales;
 - c) Le droit de faire sur son territoire des escales aux fins d'embarquer et de débarquer des passagers et du courrier en trafic international.
2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et du fret transportés à titre onéreux ou au titre d'un contrat de louage, et de le débarquer en un autre point de ce territoire.

3. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques, ou de circonstances spéciales et inhabituelles, l'entreprise désignée de l'une des Parties est incapable d'exploiter un service sur les routes normales, l'autre Partie contractante ne ménage aucun effort pour faciliter la poursuite de l'exploitation de ces services par des aménagements temporaires appropriés de ces routes qui sont décidés, si possible par écrit, d'un commun accord par les deux Parties contractantes.

Article 3

DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante peut désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui exploiteront les services convenus sur les routes spécifiées, et retirer ou modifier cette désignation.

2. Au reçu de cette désignation et sous réserve des dispositions de l'article 4 (Annulation et limitation de l'autorisation) du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans retard à l'entreprise ainsi désignée les autorisations lui permettant d'exploiter les services convenus en vue desquels elle aura été désignée.

3. L'entreprise ayant reçu cette autorisation pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus en tout ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord qui lui sont applicables, en particulier, à condition de définir les tarifs conformément aux dispositions de l'article 13 (Tarifs).

4. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante pourront exiger d'une compagnie désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

Article 4

ANNULATION ET LIMITATION DE L'AUTORISATION

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de refuser d'accorder à une entreprise désignée par l'autre Partie l'autorisation visée à l'article 3 (Désignation et autorisation) du présent Accord, d'annuler ou de suspendre cette autorisation ou d'imposer des conditions à titre provisoire ou permanent, à tout moment au cours de l'exercice des droits par l'entreprise :

a) Si l'entreprise ne remplit pas les conditions prévues par la législation et la réglementation que les autorités aéronautiques de cette Partie contractante appliquent normalement conformément à la Convention;

b) Si cette entreprise contrevient aux lois et règlements de cette Partie contractante;

c) Si elles n'ont pas l'assurance qu'une part importante et le contrôle effectif de l'entreprise sont détenus par la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou par ses ressortissants;

d) Si l'entreprise n'exploite pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que des mesures immédiates ne soient nécessaires pour mettre immédiatement fin à des infractions aux lois et règlements visés plus haut, les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article ne pourront s'exercer qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 16 (Consultations) du présent Accord.

Article 5

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois, règlements et procédures en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes, régissant l'entrée, le séjour et le départ des aéronefs affectés à des services aériens internationaux, ou d'exploitation et la navigation de ces aéro-

nefs, devront être appliqués sur ce territoire par l'entreprise de l'autre Partie lors de l'entrée, du séjour et du départ de ses aéronefs.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régiissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour et le départ des passagers, des équipages, du fret et des aéronefs (y compris l'entrée, le contrôle, la sécurité de l'aviation, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les lois et règlements postaux), devront être appliqués sur ce territoire par les passagers, les équipages, le fret, le courrier et les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie sur le territoire de la première Partie contractante. Ces lois et règlements seront appliqués également par chaque Partie contractante aux passagers, équipages, frets et aéronefs de tous les pays, sans distinction de nationalité de l'entreprise de transport aérien.

3. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante qui ne quittent pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne sont pas contrôlés si ce n'est pour des raisons relatives à la sécurité de l'aviation, au contrôle des stupéfiants ou dans des cas particuliers. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres droits analogues.

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS

1. Les certificats de navigabilité, certificats d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie pour l'exploitation des services convenus à condition que ces certificats et permis aient été délivrés ou validés conformément aux normes établies par la Convention. Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité des certificats d'aptitude et des permis délivrés par l'autre Partie à ses propres ressortissants, pour les entreprises en vertu des droits accordés à l'article 2 (Octroi des droits).

2. Si les priviléges ou conditions afférents aux permis ou certificats délivrés ou validés par une des Parties contractantes permettent qu'il y ait une différence par rapport aux normes établies par la Convention, et que cette différence a été soumise à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent, sans préjudice des droits reconnus à la première Partie par le paragraphe 2 de l'article 7 (Sécurité), demander des consultations, conformément aux dispositions de l'article 16 (Consultations) du présent Accord, aux autorités aéronautiques de la première Partie afin de s'assurer que la pratique en question est acceptable par elles. Si un accord satisfaisant n'est pas possible, l'application de l'article 4 (Annulation et limitation de l'autorisation) sera justifiée.

Article 7

SÉCURITÉ

1. Chaque Partie contractante pourra demander des consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie à ses installations aéronautiques, ses équipages, ses aéronefs et au fonctionnement de son entreprise désignée. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties contractantes constate que l'autre Partie ne veille pas efficacement à l'application de normes et conditions de sécu-

rité au moins égales aux normes minimales prévues par la Convention, elle avisera l'autre Partie contractante de ces constatations et des mesures qu'elle jugera nécessaires pour assurer le respect de ces normes minimales. L'autre Partie devra alors prendre les mesures correctives qui s'imposent. Si elle ne le fait pas suffisamment à temps, et en tout cas dans les quinze (15) jours, l'application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 4 (Annulation et limitation de l'autorisation) sera justifiée.

2. Chacune des Parties contractantes pourra prendre les mesures visées au paragraphe 1 de l'article 4 (Annulation et limitation de l'autorisation) avant toute consultation si la sécurité des opérations aériennes appelle une action immédiate.

3. Chacune des Parties contractantes lèvera les mesures prises conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article une fois que l'autre Partie s'est conformée aux dispositions du présent article concernant la sécurité.

Article 8

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Compte tenu de leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971³, ainsi que d'autres conventions multilatérales dans le domaine de la sécurité de l'aviation civile s'imposant aux deux Parties contractantes.

3. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages ainsi que des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace visant la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables.

5. En outre, les Parties contractantes exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon et des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment aux dispositions applicables dans le domaine de la sécurité aérienne. Chaque Partie contractante avisera l'autre de tout écart entre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

ses règlements et pratiques nationaux et les normes de sécurité aérienne des annexes visées au paragraphe 4 du présent article. Chacune des Parties peut demander à tout moment des consultations immédiates avec l'autre pour examiner ces écarts.

6. Chacune des Parties contractantes reconnaît que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 4 du présent article et imposées par l'autre Partie à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. Elle veillera aussi à ce que soient prises sur son territoire des mesures efficaces et adéquates pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante examinera dans un esprit positif toute demande que l'autre Partie serait fondée à lui adresser afin qu'elle prenne à bon escient des mesures de sécurité spéciales et pour faire face à une menace particulière.

7. En cas d'incident ou de menace d'incident visant la capture illicite d'un aéronef civil ou tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un tel aéronef, de ses passagers, de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin aussi rapidement que possible et avec le minimum de risque à l'incident ou à la menace.

8. Si l'une des Parties contractantes a des motifs suffisants de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions en matière de sécurité aérienne prévues dans le présent article, ses autorités aéronautiques peuvent demander à engager immédiatement des consultations avec celles de l'autre Partie contractante. A défaut d'un accord satisfaisant dans les 15 jours suivant la date de cette demande, elles sont justifiées à appliquer les dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 (Annulation et limitation de l'autorisation) du présent Accord. En cas d'urgence, chaque Partie contractante pourra prendre des mesures au titre de ce paragraphe avant l'expiration du délai de 15 jours. Toute mesure ainsi prise sera levée dès que l'autre Partie se sera conformée aux dispositions du présent article en matière de sécurité.

Article 9

REDEVANCES AFFÉRENTES AUX AÉROPORTS, SERVICES ET INSTALLATIONS

Chaque Partie contractante encouragera les consultations entre ses services compétents en matière de taxes et les entreprises désignées qui utilisent les installations et les services. Autant que possible, les consultations auront lieu par l'intermédiaire de l'organisation de transport aérien appropriée. Chaque fois que possible, l'entreprise désignée sera avertie suffisamment à l'avance de toute proposition de modification des redevances visées au présent article, en même temps que lui seront communiquées les informations et données d'appui qui lui permettent d'exposer ses vues et de les faire valoir avant toute modification.

*Article 10***PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION
DES SERVICES CONVENUS**

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions équitables et égales les services convenus sur les routes spécifiées entre les territoires des deux Parties.

2. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante devront, en exploitant les services convenus sur toutes les routes spécifiées, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées. Elles auront pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers et de fret en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et du fret à la fois embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées sur le territoire d'Etats tiers, il sera pris des dispositions conformes aux principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;
- c) Aux exigences de l'exploitation de services directs.

*Article 11***STATISTIQUES**

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fourniront, ou feront fournir par leur entreprise désignée, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, les états périodiques et autres documents statistiques permettant de vérifier l'exploitation des services convenus, y compris mais non pas seulement, les états statistiques concernant le trafic de leur entreprise désignée entre des points sur le territoire de l'autre Partie et d'autres points sur les routes spécifiées.

2. Les autorités aéronautiques définiront et appliqueront sans retard, conjointement, les détails des méthodes statistiques.

*Article 12***DROITS DE DOUANE ET AUTRES TAXES**

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, ainsi que leur équipement courant, les carburants, les huiles (y compris les fluides hydrauliques) et lubrifiants, les fournitures techniques

immédiatement consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris les aliments, boissons, alcools, tabacs et autres produits destinés à être vendus aux passagers ou consommés par eux en quantités limitées pendant le vol), et autres fournitures destinées à être consommées ou utilisées exclusivement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien courant des aéronefs, à leur entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante et sur la base de la réciprocité, sont exonérés des droits de douane et d'excise, à condition que ce matériel, ces fournitures et ces provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Seront exonérés des droits de douane et d'excise, des frais d'inspection ainsi que des autres droits et taxes nationaux :

a) Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire de l'une des Parties contractantes et embarquées sur ce territoire et destinées à être consommées à bord de l'aéronef exploité en service international par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) et le matériel embarqué courant importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités en services convenus;

c) Les combustibles, huiles (y compris les liquides hydrauliques) et lubrifiants destinés à l'entreprise désignée de chaque Partie contractante pour des aéronefs exploités en services convenus si ces articles doivent être utilisés sur toute partie d'un survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués.

3. Le matériel embarqué courant, ainsi que les pièces de rechange (moteurs compris), provisions de bord, réserve de carburant, d'huiles (y compris les liquides hydrauliques) et de lubrifiants et autres, visés au paragraphe 1 du présent article à bord des aéronefs exploités par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante ne peuvent être déchargés qu'avec l'autorisation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance de ces autorités douanières jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé autrement conformément aux règles et modalités douanières de cette Partie contractante.

4. Les exonérations prévues au présent article s'appliqueront également lorsqu'une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes aura passé, avec une autre compagnie aérienne jouissant des mêmes exonérations sur le territoire de l'autre Partie, un contrat relatif au prêt ou au transfert, sur ce territoire, des articles et fournitures énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 13

TARIFS

1. Les tarifs qu'appliqueront les entreprises désignées par deux Parties contractantes pour les transports entre leurs territoires seront les tarifs approuvés par les autorités aeronautiques des deux Parties. Les autorités aeronautiques de l'une ou l'autre des Parties pourront exiger que le tarif prévu pour un service convenu leur soit soumis pour approbation (dans la forme éventuellement requise par les unes ou les autres) soixante (60) jours au moins avant la date envisagée pour leur mise en vigueur, à moins que ces autorités ne consentent un délai plus court.

2. Ces tarifs pourront être déterminés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes qui les soumettent pour approbation. Un tarif pourra néanmoins être proposé par une entreprise désignée et approuvé par les autorités aéronautiques même si cette entreprise désignée et approuvée par les autorités aéronautiques même si cette entreprise n'a pas obtenu l'accord pour ce tarif des autres entreprises désignées ou lorsqu'aucune autre entreprise désignée n'exploite des services convenus sur la même route.

3. Les tarifs soumis pour approbation ne prendront effet qu'après avoir été approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si aucune de ces autorités n'a exprimé son désaccord dans les trente (30) jours qui suivent la soumission, conformément au paragraphe 1 du présent article, ces tarifs seront réputés approuvés. Si le délai de soumission est réduit, conformément aux dispositions du paragraphe 1, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes pourront fixer à moins de trente (30) jours le délai dans lequel elles doivent notifier leur désaccord.

4. Les tarifs qu'entend appliquer une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour les transports entre le territoire de l'autre Partie et celui d'un Etat tiers seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie et de celles de l'Etat tiers. Ces autorités ne devront pas cependant imposer des tarifs différents de ceux pratiqués par leurs propres entreprises pour des services comparables, exploités entre les mêmes points. L'entreprise désignée d'une Partie contractante devra soumettre ces tarifs aux autorités aéronautiques de l'autre Partie en se conformant à leurs prescriptions. L'approbation de ces tarifs pourra être retirée moyennant un préavis de quinze (15) jours au moins, à condition toutefois que la Partie contractante concernée autorise l'entreprise à appliquer les mêmes tarifs que ses propres entreprises pour des services comparables, exploités entre les mêmes points.

Article 14

POSSÉDÉS COMMERCIALES

1. Chaque Partie contractante prend, sur son territoire, toute mesure appropriée pour éliminer toutes les formes de discrimination ou toutes les pratiques concurrentielles déloyales qui nuisent à la position concurrentielle de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante, si elles estiment que leur entreprise désignée est victime de discrimination ou de pratiques déloyales, le notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Des consultations, qui peuvent se dérouler par la voie diplomatique, sont entamées dès que possible après la notification à moins que la première Partie contractante n'ait la preuve que la question a été réglée entre-temps.

3. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes pourra ouvrir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie pour la fourniture et la vente de services aériens. Chaque entreprise désignée pourra s'occuper de vendre des transports aériens sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement ou, si elle le souhaite, par l'entremise de ses agents. Elle peut utiliser à cette fin ses propres titres de transport.

4. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit de vendre ces transports aériens en monnaie locale ou en devises librement convertibles, et de transférer celles-ci, selon ce qu'elle veut, depuis le territoire de l'autre Partie. Les fonds rapportés par les opérations courantes pourront être convertis et transférés au taux de change applicable sur le marché des devises au moment du dépôt des demandes de conversion ou de transfert et ne donneront lieu à aucune commission autre que les commissions normales facturées pour ces services.

5. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante aura le droit et la latitude de payer ses dépenses locales, y compris les dépenses dues à l'achat de carburant, sur le territoire de l'autre Partie contractante en monnaie locale ou, si les règlements de change de cette autre Partie le permettent en devises librement convertibles.

6. Si elle le souhaite, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, sur le territoire de l'autre Partie, aura le droit de fournir elle-même ses services au sol ou bien d'en sous-traiter tout ou partie à un agent concurrentiel de son choix à toute autre entreprise de transport aérien qui en fournit. Ce droit ne connaîtra aucune restriction autre que celles qu'exige la sécurité aérienne, auquel cas ces services seront fournis à l'entreprise désignée dans des conditions d'égalité avec toutes les autres entreprises de transport aérien.

Article 15

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

1. L'entreprise désignée par une Partie contractante sera autorisée, sur la base de la réciprocité, à faire venir et à installer sur le territoire de l'autre Partie ses représentants et son personnel pour les besoins de son exploitation des services convenus, conformément aux lois, règlements et pratiques de cette autre Partie en matière d'immigration.

Article 16

CONSULTATIONS

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre pour s'assurer de l'application et du respect des dispositions du présent Accord et, si nécessaire, pour y apporter des modifications.

2. Chaque Partie contractante pourra demander à tout moment des consultations au sujet de la mise en œuvre, de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord.

3. Sous réserve des dispositions des articles 7 (Sécurité), 8 (Sécurité aérienne) et 13 (Tarifs), ces consultations, qui pourront avoir lieu verbalement ou par écrit, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de réception de la demande écrite, à moins d'autres arrangements entre les Parties.

*Article 17***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

1. En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront dans un premier temps de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, tout différend concernant l'interprétation ou l'application qui ne peut pas être réglé par des négociations entre elles, oralement ou par écrit ou par la voie diplomatique, sera soumis à un tribunal arbitral, chacune de Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers.

3. Chacune des Parties contractantes nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où elle aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une demande d'arbitrage du différend par un tribunal. Dans les soixante (60) jours qui suivront la deuxième de ces désignations, les deux arbitres désigneront leur président, qui devra être ressortissant d'un Etat tiers. Si dans les soixante (60) jours suivant la désignation de son arbitre par l'une des Parties, l'autre n'a pas nommé le sien, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties contractantes pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Le troisième arbitre sera alors un ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal d'arbitrage.

4. A moins d'autres dispositions définies par les Parties contractantes ou prescrites par le tribunal, chaque Partie présentera un mémoire dans les quarante-cinq (45) jours à compter de l'achèvement de la constitution du tribunal arbitral. Les répliques devront être déposées dans les soixante (60) jours suivants. Le tribunal tiendra des audiences à la demande de l'une ou l'autre Partie ou à sa discréTION, dans les trente (30) jours suivant la date limite de dépôt des répliques.

5. Le tribunal essaiera de rendre sa décision écrite dans les trente (30) jours qui suivront l'achèvement des audiences, ou, en l'absence d'audience, la date de dépôt des répliques. La décision sera prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes pourront présenter des demandes d'éclaircissement de la décision dans les quinze (15) jours suivants; les éclaircissements seront donnés dans les quinze (15) jours qui suivront la demande.

7. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du présent article.

8. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

*Article 18***MODIFICATION DE L'ACCORD**

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable, à tout moment, de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander à tenir des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit oralement, soit par écrit, et devront débuter

dans les soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande écrite, à moins que les deux Parties ne conviennent d'un délai plus long. Toute modification ainsi adoptée entrera en vigueur après qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 19

DÉNONCIATION DE L'ACCORD

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord, cette décision devant être notifiée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an à compter de la réception par l'autre Partie de cette notification, à moins que celle-ci ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

2. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après qu'elle aura été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

ENREGISTREMENT DE L'ACCORD

Le présent Accord et tout amendement qui y serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 21

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT le 19 novembre 1994 à Auckland, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

MAURICE WILLIAMSON

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
souveraine de Fidji :

HAROLD POWELL

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes à desservir dans les deux sens par l'entreprise désignée de Fidji.

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Vers</i>	<i>Points situés au-delà</i>
Points à Fidji	Un point dans les îles	Auckland Wellington Christchurch	Los Angeles Hong-kong Taipei Un point au Japon Un point dans les îles du Pacifique sud

2. Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées de la Nouvelle-Zélande.

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Vers</i>	<i>Points situés au-delà</i>
Points en Nouvelle-Zélande	—	Nadi	Honolulu, Los Angeles, Vancouver et Toronto Trois points au Japon sauf Osaka Rarotonga Papeete Séoul

Note :

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale en n'importe quel point ci-dessus, à condition que les services convenus sur cette route aient leur point de départ sur le territoire de cette Partie contractante.

No. 33237

**NEW ZEALAND
and
FIJI**

Exchange of letters constituting an agreement on arrangements for the visit by a New Zealand defence force contingent to the Republic of Fiji for Exercise TROPIC DUSK 95. Suva, 29 and 30 June 1995

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FIDJI**

Échange de lettres constituant un accord concernant les arrangements pour la visite en République des Fidji d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC DUSK 95. Suva, 29 et 30 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND FIJI ON ARRANGEMENTS FOR THE VISIT BY A NEW ZEALAND DEFENCE FORCE CONTINGENT TO THE REPUBLIC OF FIJI FOR EXERCISE TROPIC DUSK 95

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES FIDJI CONCERNANT LES ARRANGEMENTS POUR LA VISITE EN RÉPUBLIQUE DES FIDJI D'UN CONTINGENT DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES POUR L'OPÉRATION TROPIC DUSK 95

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 June 1995, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1995, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 33238

**NEW ZEALAND
and
FIJI**

Exchange of letters constituting an agreement on arrangements for the visit by a New Zealand defence force contingent to the Republic of Fiji for Exercise TROPIC ASTRA 95. Suva, 29 and 30 June 1995

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
FIDJI**

Échange de lettres constituant un accord concernant les arrangements en vue de la visite en République des Fidji d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC ASTRA 95. Suva, 29 et 30 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND FIJI ON ARRANGEMENTS FOR THE VISIT BY A NEW ZEALAND DEFENCE FORCE CONTINGENT TO THE REPUBLIC OF FIJI FOR EXERCISE TROPIC ASTRA 95

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES FIDJI CONCERNANT LES ARRANGEMENTS EN VUE DE LA VISITE EN RÉPUBLIQUE DES FIDJI D'UN CONTINGENT DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES POUR L'OPÉRATION TROPIC ASTRA 95

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 30 June 1995, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1995, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 33239

**NEW ZEALAND
and
AUSTRALIA**

**Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income.
Signed at Melbourne on 27 January 1995**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
AUSTRALIE**

Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Melbourue le 27 janvier 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

DESIRING to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

HAVE AGREED as follows:

**Article 1
Personal scope**

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

**Article 2
Taxes covered**

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) In New Zealand:

the income tax and the fringe benefit tax;

(b) In Australia:

the income tax, the resource rent tax in respect of offshore projects relating to exploration for or exploitation of petroleum resources and the fringe benefits tax imposed under the federal law of Australia.

2. This Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed under the federal law of Australia or the law of New Zealand after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other within a reasonable period of time of any significant changes which have been made in the law of their respective States relating to the taxes to which this Agreement applies.

¹ Came into force on 29 March 1995 by notification, in accordance with article 28.

Article 3
General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:
 - (a) (i) the term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau or the Associated Self Governing States of the Cook Islands and Niue; it also includes any area beyond the territorial sea which by New Zealand legislation and in accordance with international law has been, or may hereafter be, designated as an area in which the rights of New Zealand with respect to natural resources may be exercised;
 - (ii) the term "Australia", when used in a geographical sense, excludes all external territories other than:
 - (A) the Territory of Norfolk Island;
 - (B) the Territory of Christmas Island;
 - (C) the Territory of Cocos (Keeling) Islands;
 - (D) the Territory of Ashmore and Cartier Islands;
 - (E) the Territory of Heard Island and McDonald Islands; and
 - (F) the Coral Sea Islands Territory,and includes any area adjacent to the territorial limits of Australia (including the Territories specified in this subparagraph) in respect of which there is for the time being in force, consistently with international law, a law of Australia dealing with the exploration for or exploitation of any of the natural resources of the seabed and subsoil of the continental shelf;
 - (b) the term "Australian tax" means tax imposed by Australia, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
 - (c) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a company or body corporate for tax purposes;
 - (d) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative of the Commissioner; and

- (ii) in the case of Australia, the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner;
- (e) the terms "a Contracting State" and "other Contracting State" mean New Zealand or Australia, the Governments of which have concluded this Agreement, as the context requires;
- (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely from a place or between places in the other Contracting State;
- (h) the term "New Zealand tax" means tax imposed by New Zealand, being tax to which this Agreement applies by virtue of Article 2;
- (i) the term "paid", in relation to any amount, includes distributed (whether in cash or other property), credited or dealt with on behalf of a person or at that person's direction; and the terms "pay", "payable" and "payment" have corresponding meanings;
- (j) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- (k) the term "tax" means New Zealand tax or Australian tax, as the context requires, but does not include any penalty or interest imposed under the law of either Contracting State relating to its tax.

2. For the purposes of Articles 10, 11 and 12, a trustee subject to tax in a Contracting State in respect of dividends, interest or royalties shall be deemed to be beneficially entitled to such dividends, interest or royalties.

3. In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State from time to time in force relating to the taxes to which this Agreement applies.

Article 4
Residence

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of a Contracting State:
 - (a) in the case of New Zealand, if the person is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax; and
 - (b) in the case of Australia, if the person is a resident of Australia for the purposes of Australian tax.
2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
3. Where by reason of the preceding provisions of this Article a person, being an individual, is a resident of both Contracting States, then the status of the person shall be determined in accordance with the following rules:
 - (a) the person shall be deemed to be a resident solely of the State in which a permanent home is available to the person; if a permanent home is available to the person in both States, the person shall be deemed to be a resident solely of the State with which the person's personal and economic relations are closer;
 - (b) if the person is unable to be deemed to be a resident solely of a State in accordance with the provisions of subparagraph (a), the person shall be deemed to be a resident solely of the State in which the person has an habitual abode;
 - (c) if the person has an habitual abode in both States or in neither of them, the person shall be deemed to be a resident solely of the State of which the person is a citizen.
4. Where by reason of the provisions of paragraphs 1 and 2 a person other than an individual is a resident of both Contracting States then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5
Permanent establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources; and
- (g) an agricultural, pastoral or forestry property.

3. A building site, or a construction, installation or assembly project constitutes a permanent establishment if it lasts for more than 6 months.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if:

- (a) it carries on supervisory activities in that State for more than 6 months in connection with a building site or a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that State; or
- (b) in that State it carries on activities which consist of, or which are connected with, the exploration for or exploitation of natural resources situated in that State; or
- (c) substantial equipment is being used in that State by, for or under contract with the enterprise; or
- (d) it performs in that State any operations for the felling, removal or other exploitation of standing timber.

5. For the purposes of determining the duration of activities under paragraph 3 and subparagraph 4(a), the period during which activities are carried on in a Contracting State by an enterprise associated with another enterprise shall be aggregated with the period during which activities are carried on by the enterprise with which it is associated if the firstmentioned activities are connected with the activities carried on in that State by the lastmentioned enterprise, provided that any period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities is counted only once. An enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if one is controlled

directly or indirectly by the other, or if both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

6. An enterprise shall not be deemed to have a "permanent establishment" merely by reason of:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; or
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery; or
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise; or
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character, such as advertising or scientific research.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State - other than an agent of an independent status to whom paragraph 8 applies - shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the firstmentioned State if:

- (a) the person has and habitually exercises in the firstmentioned State an authority to conclude contracts on behalf of that enterprise, unless the activities of that person are limited to those described in paragraph 6 and, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or
- (b) in so acting, the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to that enterprise.

8. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status and is acting in the ordinary course of the person's business as such a broker or agent.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

10. The principles set forth in the preceding paragraphs of this Article shall be applied in determining for the purposes of paragraph 5 of Article 11 and paragraph 5 of Article 12 whether there is a permanent establishment outside both Contracting States, and whether an enterprise, not being an enterprise of a Contracting State, has a permanent establishment in a Contracting State.

Article 6 Income from real property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which that property is situated and shall in any case include:

- (a) a lease of land and any other interest in or over land, whether that land is improved or not;
- (b) a right to explore for or exploit mineral, oil or gas deposits, or other natural resources;
- (c) a right to receive variable or fixed payments either:
 - (i) as consideration for or in respect of the exploitation of, or
 - (ii) for the right to explore for or exploit,mineral, oil or gas deposits, or other natural resources.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. Any interest or right referred to in paragraph 2 shall be regarded as situated where the land, mineral, oil or gas deposits, quarries or natural resources, as the case may be, are situated or where the exploration or exploitation may take place.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Article 7
Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment or with other enterprises with which it deals.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred), whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no deduction is allowable in respect of expenses which are not deductible under the law of the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the profits to be attributed to a permanent establishment, provided that that law shall be applied, so far as the information available to the competent authority permits, consistently with the principles of this Article.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where:

- (a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trusts, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust other than a trust which is treated as a company for tax purposes; and

- (b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

the enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

8. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

9. Nothing in this Article shall affect the operation of any law of a Contracting State relating to tax imposed on any income, profits or gains from the business of any form of insurance. Provided that if the relevant law in force in either Contracting State at the date of signature of this Agreement is varied (otherwise than in minor respects so as not to affect its general character) the Contracting States shall consult each other with a view to agreeing to any amendment of this paragraph that may be appropriate.

Article 8 Ships and aircraft

1. Profits from ship or aircraft operations derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to the share of the profits from ship or aircraft operations derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool service, in a joint business or operating organisation or in an international operating agency.

4. For the purposes of this Article, profits derived from the carriage by ships or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped in a Contracting State for discharge at a place in that State shall be treated as profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that State.

Article 9 Associated enterprises

1. Where:

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which, but for those conditions, might have been expected to accrue to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Nothing in this Article shall affect the application of any law of a Contracting State relating to the determination of the tax liability of a person, including determinations in cases where the information available to the competent authority of that State is inadequate to determine the income to be attributed to an enterprise, provided that that law shall be applied, so far as it is practicable to do so, consistently with the principles of this Article.

3. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1 or 2, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the firstmentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the firstmentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10 Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State for the purposes of its tax, being dividends to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Those dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident for the purposes of its tax, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. Provided that any deemed dividend arising from the business of life insurance consequent upon an election made and approved under section 204M of the Income Tax Act 1976 of New Zealand, or any legislation enacted in substitution for that section, shall be taxed at a rate not exceeding 5 per cent of the gross amount of such dividend.

3. The term "dividends" in this Article means income from shares and other income assimilated to income from shares by the law, relating to tax, of the Contracting State of which the company making the payment is a resident for the purposes of its tax.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, being dividends to which a person who is not a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, shall be exempt from tax in that other State except in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in that other State. This paragraph shall not apply in relation to dividends paid by any company which is a resident of Australia for the purposes of Australian tax and which is also resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax.

Article 11 Interest

1. Interest arising in a Contracting State, being interest to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. That interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" in this Article includes interest on indebtedness of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and in particular, interest from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such bonds or debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent by the law, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises, but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the indebtedness in respect of which

the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or a local authority of that State, or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and that interest is deductible in determining the income, profits or gains attributable to that permanent establishment or fixed base, then the interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the indebtedness for which it is paid, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of that relationship by the payer and the person beneficially entitled, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, subject to the other provisions of this Agreement.

Article 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties to which a resident of the other Contracting State is beneficially entitled, may be taxed in that other State.

2. Those royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" in this Article means payments of any kind, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like property or right; or
- (b) the use of, or the right to use, any industrial, scientific or commercial equipment; or
- (c) the supply of scientific, technical, industrial or commercial knowledge or information; or

- (d) the supply of any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or
- (e) the use of, or the right to use, any:
 - (i) motion picture film; or
 - (ii) film or videotape for use in connection with television; or
 - (iii) tape for use in connection with radio broadcasting; or
- (f) the reception of, or the right to receive, visual images or sounds, or both, transmitted to the public by:
 - (i) satellite; or
 - (ii) cable, optic fibre or similar technology; or
- (g) the use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, or the right to use in connection with television broadcasting or radio broadcasting, visual images or sounds, or both, transmitted by:
 - (i) satellite; or
 - (ii) cable, optic fibre or similar technology; or
- (h) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the person beneficially entitled to the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself or a political subdivision or local authority of that State or a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State or outside both Contracting States a permanent establishment or fixed

base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are deductible in determining the income, profits or gains attributable to that permanent establishment or fixed base, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the person beneficially entitled to the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to what they are paid for, exceeds the amount which might have been expected to have been agreed upon in the absence of that relationship by the payer and the person beneficially entitled, the provisions of this Article shall apply only to the lastmentioned amount. In that case the excess part of the amount of the royalties paid shall remain taxable according to the law, relating to tax, of each Contracting State, subject to the other provisions of this Agreement.

Article 13 Alienation of property

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Income, profits or gains from the alienation of property, other than real property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including income, profits or gains from the alienation of that permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of that fixed base, may be taxed in that other State.
3. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests in a company, the assets of which consist wholly or principally of real property situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.
4. Income, profits or gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise alienating such ships, aircraft or other property is a resident.
5. Nothing in this Agreement affects the application of a law of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of any property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.
6. In this Article, the term "real property" has the same meaning as it has in Article 6.

7. For the purposes of this Article, the situation of real property shall be determined in accordance with paragraph 4 of Article 6.

Article 14
Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State and:

- (a) the individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the year of income concerned; or
- (b) a fixed base is regularly available to the individual in the other State for the purpose of performing the individual's activities.

If the provisions of subparagraphs (a) or (b) are satisfied, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to activities performed during such period or periods or from that fixed base.

2. The term "professional services" includes services performed in the exercise of independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as in the performance of the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15
Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 17, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived from that exercise may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State if:

- (a) the recipient is present in that other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period commencing or ending in the year of income concerned; and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and

- (c) the remuneration is not deductible in determining the taxable profits of a permanent establishment or fixed base which the employer has in that other State; and
- (d) the remuneration is, or upon application of this Article will be, subject to tax in the firstmentioned State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16 Fringe benefits

1. Where, except for the application of this Article, a fringe benefit would be subject to tax in both Contracting States the benefit will be taxable solely in the Contracting State which has the sole or primary taxing right in respect of the remuneration from the employment to which the benefit relates.

2. For the purposes of this Article:

- (a) "fringe benefit" includes a benefit provided to an employee or to an associate of an employee by:
 - (i) an employer,
 - (ii) an associate of an employer, or
 - (iii) a person under an arrangement between that person and the employer, associate of an employer, or another person in respect of the employment of that employee,

and includes an accommodation allowance or housing benefit so provided;

- (b) a Contracting State has a "primary taxing right" if it has a taxing right under this Agreement in respect of the remuneration for the relevant employment and the other Contracting State is required under this Agreement to allow relief for any taxes imposed in respect of such remuneration by the first Contracting State.

Article 17 Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18 Entertainers

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatrical, motion picture, radio or television artistes, musicians, athletes and other sportspersons) from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.
2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to that entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to the income of a sportsperson, being a resident of one or both of the Contracting States for the purposes of its tax, derived as a member or associate of a recognised team regularly playing in a league competition organised and conducted solely in both Contracting States, except in respect of performance as a member or associate of a national representative team of either Contracting State.
4. The term "associate", as used in paragraph 3 includes any manager, coach, trainer, runner, physician, physiotherapist or other provider of a like support service.

Article 19 Pensions and annuities

1. Pensions (including government pensions) and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.
2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.
3. Any alimony or other maintenance payment arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the firstmentioned State.

Article 20 Government service

1. Remuneration (other than a pension or annuity) paid by the Government of Australia, any Australian State, the Australian Capital Territory or the Northern Territory, or any other Australian political subdivision or local authority to an individual in respect of services rendered to any such government in the discharge of governmental functions shall be exempt from New Zealand tax if the individual is not a resident of New

Zealand for the purposes of New Zealand tax or is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax solely for the purpose of rendering those services.

2. Remuneration (other than a pension or annuity) paid by the Government of New Zealand, a New Zealand political subdivision or local authority to an individual in respect of services rendered to that Government, subdivision or authority in the discharge of governmental functions shall be exempt from Australian tax if the individual is not a resident of Australia for the purposes of Australian tax or is resident in Australia for the purposes of Australian tax solely for the purpose of rendering those services.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to remuneration in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by a government referred to in those paragraphs. In that case the provisions of Article 15 or 17, as the case may be, shall apply.

Article 21 Students

Where a student, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of the student's education, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's maintenance or education, those payments shall be exempt from tax in that other State.

Article 22 Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the preceding Articles of this Agreement shall be taxable only in that State except that if such income is derived from sources within the other Contracting State, that income may also be taxed in that other State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from real property as defined in paragraph 2 of Article 6, derived by a resident of a Contracting State where that income is effectively connected with a permanent establishment or fixed base situated in the other Contracting State. In that case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

Article 23 Source of income

1. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 20 and 22, may be taxed in the other Contracting State shall, for the purposes of the law of that other Contracting State relating to its tax, be deemed to be income from sources in that other Contracting State.

2. Income, profits or gains derived by a resident of a Contracting State which, under any one or more of Articles 6 to 8, 10 to 20 and 22, may be taxed in the other Contracting State shall, for the purposes of Article 24 and of the law of the firstmentioned Contracting State relating to its tax, be deemed to be income from sources in the other Contracting State.

Article 24 Elimination of double taxation

I. Subject to the provisions of the law of New Zealand from time to time in force which relate to the allowance of a credit against New Zealand income tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle of this Article), Australian tax paid under the law of Australia and consistently with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a resident of New Zealand from sources in Australia (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

2. Subject to the provisions of the law of Australia from time to time in force which relate to the allowance of a credit against Australian income tax of tax paid in a country outside Australia (which shall not affect the general principle of this Article), New Zealand tax paid under the law of New Zealand and in accordance with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a person who is a resident of Australia from sources in New Zealand (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against Australian income tax payable in respect of that income.

Article 25 Mutual agreement procedure

1. Where a person who is a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the competent authorities of the Contracting States result or will result for the person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, the person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Contracting States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action which results in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the claim appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the provisions of this Agreement. The solution so reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall jointly endeavour to resolve any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the provisions of this Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 26 Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic law of the Contracting States concerning the taxes to which this Agreement applies insofar as the taxation under that law is not contrary to this Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by the competent authority of a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic law of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which this Agreement applies. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on the competent authority of a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the law or administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the law or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State; or
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or to supply information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27 Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special international agreements.

Article 28 Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the last date on which the Contracting States exchange notes through the diplomatic channel notifying each other that the last

of such things has been done as is necessary to give this Agreement the force of law in New Zealand and in Australia, as the case may be, and, in that event, this Agreement shall have effect:

(a) in New Zealand:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 April next following the date on which the Agreement enters into force;
- (ii) in respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after 1 April next following the date on which the Agreement enters into force;

(b) in Australia:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 April next following the date on which the Agreement enters into force;
- (ii) in respect of fringe benefits tax, in relation to fringe benefits provided on or after 1 April next following the date on which the Agreement enters into force;
- (iii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July next following the date on which the Agreement enters into force.

2. The Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of New Zealand signed at Melbourne on 8 November 1972¹ shall terminate and cease to have effect in relation to any tax in respect of which this Agreement comes into effect in accordance with paragraph 1.

Article 29
Termination

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either Contracting State may, on or before 30 June in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, this Agreement shall cease to be effective:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 904, p. 93.

(a) in New Zealand:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Australia:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of fringe benefits tax, in relation to fringe benefits provided on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (iii) in respect of other Australian tax, in relation to income, profits or gains of any year of income beginning on or after 1 July in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at MELBOURNE this 27TH day of JANUARY ,
One thousand nine hundred and ninety-five in the English language.

For the Government
of New Zealand:




For the Government
of Australia:

¹ Bill Birch.

² Ralph Willis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie,
Désireux de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un Etat contractant ou des deux.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

- a) En Nouvelle-Zélande : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les avantages sociaux;
- b) En Australie : l'impôt sur le revenu, l'impôt sur le loyer des chantiers de prospection ou d'exploitation des ressources pétrolières au large et l'impôt sur les avantages sociaux prescrits par la loi fédérale australienne.

2. Le présent Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogue qui seraient prescrits par la législation fédérale australienne ou par la législation néo-zélandaise après la date de signature du présent Accord, et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, dans un délai raisonnable, toutes les modifications importantes qui seraient apportées à la législation de leurs Etats respectifs, relatives aux impôts auxquels s'applique le présent Accord.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) i) Le terme « Nouvelle-Zélande » désigne le territoire de la Nouvelle-Zélande mais ne comprend pas Tokelaou ni les Etats associés autonomes des îles Cook et Nioué; il comprend également toute zone au-delà des eaux territoriales qui, en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément au droit des gens, a été ou pourrait être dans l'avenir désignée comme une zone sur laquelle la Nouvelle-Zélande peut exercer ses droits sur les ressources naturelles;

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1995 par notification, conformément à l'article 28.

ii) Le terme « Australie », lorsqu'il est employé au sens géographique, exclut tous les territoires extérieurs autres que :

- A) Le Territoire de l'île de Norfolk;
- B) Le Territoire de l'île Christmas;
- C) Le Territoire des îles Cocos (Keeling);
- D) Le Territoire des îles Ashmore et Cartier;
- E) Le Territoire de l'île Heard et des McDonald; et
- F) Le Territoire des îles de la mer de Corail,

et comprend toute zone adjacente aux limites territoriales de l'Australie (y compris les territoires susmentionnés), à laquelle s'applique actuellement, conformément au droit international, une loi australienne applicable à la prospection et à l'exploitation de l'une quelconque des ressources naturelles des fonds marins et du sous-sol du plateau continental;

b) L'expression « impôt australien » s'entend de tout impôt prescrit par l'Australie, auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2;

c) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

d) L'expression « autorité compétente » désigne :

- i) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le *Commissioner of Inland Revenue* ou son représentant autorisé; et
- ii) Dans le cas de l'Australie, le *Commissioner of Taxation* ou son représentant autorisé;

e) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent, selon le contexte, de la Nouvelle-Zélande ou de l'Australie, dont les gouvernements ont conclu le présent Accord;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression « impôt néo-zélandais » s'entend de tout impôt prescrit par la Nouvelle-Zélande, auquel le présent Accord s'applique en vertu de l'article 2;

i) Le terme « payé » en ce qui concerne tout montant, signifie également distribué (que ce soit sous forme d'espèces ou d'autres biens), crédité ou négocié avec ou au nom d'une personne ou sur les instructions de cette personne, et les termes « payer », « payable » et « paiement » ont les significations correspondantes;

j) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;

k) Le terme « impôt » s'entend, selon le contexte, de l'impôt néo-zélandais ou de l'impôt australien, mais non des pénalités ou intérêts prescrits par la législation fiscale de l'un ou l'autre Etat contractant.

2. Aux fins des articles 10, 11 et 12, une fiduciaire imposable dans un Etat contractant au titre de dividendes, intérêts ou redevances est considérée comme ayant droit auxdits dividendes, intérêts ou redevances.

3. Aux fins de l'application du présent Accord par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans cet Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale alors en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts visés par le présent Accord.

Article 4. RÉSIDENCE

1. Aux fins du présent Accord, une personne est résidente d'un Etat contractant :

a) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, si elle est résidente de la Nouvelle-Zélande au regard de la législation fiscale de cet Etat; et

b) Dans le cas de l'Australie, si elle est résidente de l'Australie au regard de la législation fiscale de cet Etat.

2. Une personne n'est pas résidente d'un Etat contractant aux fins du présent Accord si elle n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus provenant de sources qui y sont situées.

3. Lorsque, en vertu des dispositions précédentes du présent article, une personne physique est résidente des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où elle dispose d'un domicile permanent; si cette personne dispose d'un domicile permanent dans les deux Etats, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits.

b) Si cette personne ne peut être réputée résidente uniquement d'un Etat conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants, ou si elle ne le fait dans aucun des deux, elle est réputée résidente uniquement de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

4. Lorsque, en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » s'entend d'un lieu fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

- a) D'un siège de direction;
- b) D'une succursale;
- c) D'un bureau;
- d) D'une usine;
- e) D'un atelier;
- f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) D'une exploitation agricole ou autre lieu où sont menées des activités d'élevage ou forestières.

3. Un chantier de construction ou de travaux publics, une installation ou un montage constituent un établissement stable si leurs activités ont une durée supérieure à six mois.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant et mener des activités à l'aide de cet établissement stable :

- a) Si elle exerce dans cet Etat des activités de surveillance d'une durée de plus de six mois en rapport avec un chantier de construction ou de travaux publics, d'installation ou de montage; ou
- b) Si elle poursuit des activités dans cet Etat dans le domaine de la prospection qui sont liées ou qui visent l'exploitation de ressources naturelles situées dans cet Etat; ou
- c) Si elle utilise dans cet Etat un équipement important pour une entreprise ou sous contrat avec celle-ci; ou
- d) Si elle effectue notamment dans cet Etat des opérations d'abattage, d'enlèvement ou un autre type d'exploitation de bois sur pied.

5. Aux fins de la détermination de la durée des activités visées au paragraphe 3 et à l'alinéa *a* du paragraphe 4, la période au cours de laquelle des activités sont exercées dans un Etat contractant par une entreprise associée à une autre s'ajoute à la période pendant laquelle des activités sont exercées par l'entreprise avec laquelle elle est associée si les activités premières nommées sont liées à celles qui sont exercées dans cet Etat par la deuxième entreprise, à condition que toute période pendant laquelle deux entreprises associées au moins exercent des activités parallèles ne soit comptée qu'une seule fois. Une entreprise est réputée associée à une autre si l'une des deux est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux entreprises sont contrôlées directement ou indirectement par une ou plusieurs tierces personnes.

6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un « établissement stable » pour le seul motif :

- a) Qu'elle fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise; ou
- b) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison; ou
- c) Qu'elle entrepose des biens ou des marchandises lui appartenant aux seules fins de transformation par une autre entreprise; ou

d) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des informations pour l'entreprise; ou

e) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toutes autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire, telles que publicité, ou recherche scientifique.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à l'exception d'un agent indépendant visé au paragraphe 8 — est réputée être un établissement stable de cette entreprise dans le premier Etat :

a) Si cette personne a et exerce habituellement dans l'Etat premier nommé le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 6 et que, exercées dans un lieu fixe d'affaires, ne feraient pas de ce lieu fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou

b) Si, ce faisant, cette personne fabrique ou transforme dans cet Etat, pour l'entreprise, des biens ou des marchandises appartenant à celle-ci.

8. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité économique par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant qui agit dans le cadre de ses activités ordinaires comme courtier ou agent.

9. Le fait qu'une société résidente d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société résidente de l'autre Etat contractant, ou y exerce une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en soi à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

10. Les principes énoncés aux paragraphes précédents du présent article sont appliqués pour déterminer, aux fins du paragraphe 5 de l'article 11 et du paragraphe 5 de l'article 12 du présent Accord, s'il existe un établissement stable en dehors des deux Etats contractants et si une entreprise qui n'est pas une entreprise d'un Etat contractant dispose d'un établissement stable dans un Etat contractant.

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus tirés par un résident d'un Etat contractant de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant dans lequel ces biens sont situés et comprend en tout cas :

a) La cession à bail d'un terrain et tout autre intérêt dans, ou droit sur un terrain, que celui-ci soit aménagé ou non;

b) Le droit de prospection ou d'exploiter des gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz ou d'autres ressources naturelles;

c) Le droit de recevoir des paiements variables ou fixes, soit :

i) A titre de redevance pour l'exploitation, ou

ii) Pour le droit d'exploiter ou de prospection ces gisements ou autres ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus tirés de l'utilisation directe, de la location ou de l'utilisation sous toute autre forme de biens immobiliers.

4. Tout intérêt ou droit visé au paragraphe 2 est considéré comme sis là où sont situés les terrains, les gisements de minéraux, de pétrole ou de gaz, les carrières ou les ressources naturelles, selon le cas, ou là où peut avoir lieu la prospection ou l'exploitation.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus tirés de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus tirés de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé dans chaque Etat contractant à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu y réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable ou avec d'autres entreprises avec lesquelles il traite.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement (y compris des dépenses de direction et des frais généraux d'administration), soit dans l'Etat contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise au titre de dépenses non déductibles en vertu de la législation de l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable est situé.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable pour la seule raison que ledit établissement a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente dudit Etat sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les bénéfices qui doivent être attribués à un établissement stable, sous réserve que cette loi soit appliquée, dans la mesure où les renseignements dont dispose l'autorité compétente le permettent, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Si :

a) Un résident d'un Etat contractant a droit, directement ou par l'intermédiaire d'un ou plusieurs fonds fiduciaires interposés, à une participation aux bénéfices d'une entreprise exploitée dans l'autre Etat contractant par une fiduciaire non considérée comme une société aux fins de l'imposition; et

b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre Etat,

l'entreprise exploitée par la fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre Etat par ledit résident par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et cette part des bénéfices est imputée à cet établissement stable.

8. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

9. Aucune disposition du présent article n'empêche l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à l'imposition de tout revenu ou de tous bénéfices ou gains tirés d'assurances de quelque nature que ce soit. Si la loi en vigueur en la matière dans un Etat contractant est modifiée (autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale), les Etats contractants se consultent en vue de se mettre d'accord sur toute modification du présent paragraphe qui pourrait être appropriée.

Article 8. NAVIRES ET AÉRONEFS

1. Les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant s'ils proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre Etat.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent à la part des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs par un résident d'un Etat contractant du fait de sa participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices tirés du transport par des navires ou par des aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises expédiés d'un Etat contractant pour être débarqués à un autre point du même Etat sont assimilés à des bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à ce seul Etat.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Si :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Aucune des dispositions du présent article ne porte atteinte à l'application de toute loi d'un Etat contractant relative à la détermination du montant imposable à une personne, y compris lorsque les renseignements dont dispose l'autorité compétente sont insuffisants pour lui permettre de déterminer les revenus à imputer à une entreprise, à condition que cette loi soit appliquée dans la mesure du possible conformément aux principes énoncés dans le présent article.

3. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un Etat contractant a été imposée dans cet Etat sont également inclus, en vertu du paragraphe 1 ou 2, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre Etat contractant et soumis à l'impôt dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre Etat si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier Etat ajuste comme il convient le montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord, et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent, si besoin est, à cette fin.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une société résidente d'un Etat contractant en vertu de la législation fiscale de cet Etat et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente aux fins de son imposition et conformément à la législation de cet Etat, mais le montant ainsi exigé ne peut dépasser quinze (15) p. 100 du montant brut des dividendes. Toutefois, pour tout dividende présumé provenant d'activités d'assurance-vie à la suite d'un choix effectué et approuvé en vertu de la section 204 M de la loi néo-zélandaise de 1976 sur l'impôt sur le revenu ou de tout texte législatif promulgué en remplacement de ladite section, le montant de l'impôt ne peut dépasser cinq (5) p. 100 du montant brut de ces dividendes.

3. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus des actions et autres revenus assimilés à des revenus de parts sociales par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente à des fins d'imposition dans ledit Etat.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant où la société distributrice est résidente, soit une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En

pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les dividendes versés par une société résidente d'un Etat contractant dont le bénéficiaire n'est pas résident de l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat, sauf si la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux dividendes distribués par une société qui est à la fois résidente de l'Australie à des fins d'imposition dans cet Etat et de la Nouvelle-Zélande à des fins d'imposition dans ce dernier Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts produits dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant où ils sont produits, conformément à la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser dix (10) p. 100 du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et notamment les intérêts produits par des fonds publics et les revenus des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous les autres revenus assimilés à des revenus du prêt d'argent prévu par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où proviennent ces revenus. Toutefois ce terme ne comprend pas les revenus considérés comme des dividendes visés à l'article 10.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les intérêts sont réputés être produits dans un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou une de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour lequel l'emprunt génératrice des intérêts a été contracté, et lorsque ces intérêts sont déductibles lors du calcul du revenu des bénéfices ou des gains imputables audit établissement stable ou à ladite base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'Etat où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts, ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, dépasse celui dont le débiteur ou le bénéficiaire aurait vraisemblablement pu être convenu en l'absence desdites relations, les dispo-

sitions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des intérêts versés qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque Etat contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances produites dans un Etat contractant et dont le bénéficiaire est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant où elles sont produites, conformément à sa législation, mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas dix (10) p. 100 du montant brut desdites redevances.

3. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne des paiements, périodiques ou non, quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur, brevet, marque commerciale, dessin ou modèle, plan, procédé ou formule de caractère secret, ou d'un droit ou bien similaire;

b) De l'utilisation ou de la concession d'utilisation d'un matériel industriel, scientifique ou commercial;

c) De l'apport de connaissances ou d'informations scientifiques, techniques, industrielles ou commerciales;

d) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa *a*, de tout matériel visé à l'alinéa *b*, ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa *c*;

e) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation :

i) D'un film cinématographique;

ii) De films ou vidéocassettes destinés à la télévision;

iii) De bandes sonores destinées à être radiodiffusées; ou encore

f) De la réception, ou du droit de recevoir des images visuelles ou des sons ou les unes et les autres, transmis au public :

i) Par satellite;

ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire; ou encore

g) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation pour la télévision ou la radiodiffusion, d'images visuelles ou de sons ou les unes et les autres, transmis :

i) Par satellite;

ii) Par câble, fibre optique ou au moyen d'une technologie similaire; ou encore

h) De la renonciation totale ou partielle à utiliser ou à fournir l'un quelconque des biens ou droits visés dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou exerce dans cet autre Etat une profession

indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit génératrice des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un Etat contractant lorsque le débiteur en est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, ou encore une personne résidente de cet Etat au regard de sa législation fiscale. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a, dans un Etat contractant ou hors des deux Etats contractants, un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont déductibles pour déterminer les revenus, bénéfices ou gains attribuables à cet établissement stable ou à ladite base fixe, elles sont réputées produites dans l'Etat contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait des relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées, dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent Accord ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des redevances payées qui est excédentaire demeure imposable en vertu de la législation fiscale de chaque Etat contractant, sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. ALIÉNATION DE BIENS

1. Les revenus, bénéfices ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les revenus, bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de biens autres qu'immobiliers, qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou qui appartiennent à une base fixe dont un résident du premier Etat dispose dans l'autre Etat en vue d'exercer une profession indépendante, y compris les revenus, bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les revenus, bénéfices ou gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de parts sociales ou d'intérêts comparables dans une société dont l'actif se compose en totalité ou principalement de biens immobiliers sis dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les revenus, bénéfices ou gains tirés de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens (autres qu'immobiliers) se rattachant à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'entreprise qui procède à l'aliénation de ces navires ou aéronefs est résidente.

5. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte à l'application d'une loi d'un Etat contractant concernant l'imposition des gains en capital tirés de l'aliénation de biens autres que ceux visés à l'un quelconque des paragraphes précédents du présent article.

6. Aux fins du présent article, l'expression « biens immobiliers » a le même sens qu'à l'article 6.

7. Aux fins du présent article, la situation des biens immobiliers est déterminée conformément au paragraphe 4 de l'article 6.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que cette profession ne soit exercée dans l'autre Etat contractant et que :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours d'une période de douze mois commencée ou terminée au cours de l'année fiscale considérée; ou que

b) Cette personne dispose habituellement, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités.

S'il a été satisfait aux dispositions des alinéas *a* ou *b*, les revenus sont imposables dans cet autre Etat mais seulement pour la fraction de ceux-ci qui est imputable aux activités exercées pendant cette période ou ces périodes ou à partir de ladite base fixe.

2. L'expression « profession libérale » s'entend notamment des services rendus dans l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que des activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 17, 19 et 20, les traitements, salaires, et autres rémunérations similaires qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'une personne physique résidente d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat :

a) Si la durée du séjour de l'intéressé dans l'autre Etat pour une ou plusieurs périodes n'excède pas 183 jours au total au cours de toute période de 12 mois commencée ou terminée au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de cet autre Etat;

c) Si les rémunérations ne sont pas déductibles des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans cet autre Etat;

d) Si les rémunérations sont, ou seront lors de l'application du présent article, assujetties à l'impôt dans le premier Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant perçoit au titre d'un emploi salarié exercé

à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans cet Etat.

Article 16. AVANTAGES SOCIAUX

1. Lorsque, sauf dispositions contraires du présent article, un avantage social serait imposable dans les deux Etats contractants, ledit avantage ne le sera que dans l'Etat contractant qui est l'unique ou le principal détenteur du droit de lever des impôts au titre de la rémunération liée aux services auxquels l'avantage en question se rapporte.

2. Aux fins du présent article :

- a) On entend par « avantage social » un avantage fourni à un salarié ou à un associé d'un salarié par :
 - i) Un employeur,
 - ii) Un associé d'un employeur, ou encore
 - iii) Une personne faisant l'objet d'un accord conclu entre elle-même et l'employeur, l'associé de l'employeur ou une autre personne concernant l'emploi dudit salarié, et notamment une allocation logement ou l'indemnité de logement ainsi fournie;

b) Un Etat contractant détient un « pouvoir fiscal au premier chef » s'il détient un pouvoir fiscal en vertu du présent Accord pour ce qui concerne la rémunération de l'emploi visé et l'autre Partie contractante est tenu, en vertu dudit Accord, de permettre l'exonération de tous impôts sur ladite rémunération par le premier Etat contractant.

Article 17. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle tire de ses activités personnelles en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien, athlète et sportif, sont imposables dans l'Etat où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à cet artiste lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont applicables à des fins d'imposition aux revenus d'un sportif résident d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants qu'il tire en tant que membre ou partenaire d'une équipe reconnue qui participe habituellement à des matchs de championnat organisés et réalisés uniquement dans les deux Etats contractants, que s'il exerce ses

activités en tant que membre ou partenaire d'une équipe nationale représentative de l'un des deux Etats contractants.

4. Le terme « partenaire » est, aux fins du paragraphe 3, employé notamment au sens de manager, entraîneur, lièvre, médecin, physiothérapeute ou de tout autre fournisseur d'un service d'appui analogue.

Article 19. PENSIONS ET RENTES

1. Les pensions (y compris les pensions d'Etat) et les rentes payées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Le terme « rente » s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes et à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

3. Les pensions alimentaires ou autres prestations similaires provenant d'un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier de ces Etats.

Article 20. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations (autres que les pensions ou les rentes) payées par le Gouvernement de l'Australie, par un Etat australien, par le Territoire de la capitale australienne ou le Territoire du Nord ou l'une des autres subdivisions politiques ou collectivités locales de l'Australie à une personne physique au titre de services rendus à l'une ou l'autre de ces entités dans l'exercice de fonctions publiques ne sont pas imposables si ladite personne physique n'est pas un résident de la Nouvelle-Zélande aux fins d'imposition dans ce pays ou en est résident à la seule fin de rendre les services considérés.

2. Les rémunérations (autres que les pensions ou les rentes) payées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou par l'une des autres subdivisions politiques ou collectivités locales de la Nouvelle-Zélande au titre des services rendus à l'une ou l'autre de ces entités dans l'exercice de fonctions publiques ne sont pas imposables si ladite personne physique n'est pas un résident de l'Australie aux fins d'imposition dans ce pays ou en est résident à la seule fin de rendre les services considérés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux rémunérations au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un gouvernement ou par une autorité mentionnés dans ces paragraphes. Dans ce cas, ce sont les dispositions des articles 15 ou 17 qui s'appliquent.

Article 21. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant qui réside dans un Etat contractant, ou qui y était immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat à la seule fin de poursuivre des études reçoit de sources situées en dehors de cet autre Etat pour couvrir ses frais d'entretien ou d'étude sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments de revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet Etat; toutefois, si les revenus sont tirés de sources situées dans l'autre Etat contractant, ces revenus peuvent aussi être imposés dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que ceux de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6, qui sont perçus par un résident d'un Etat contractant lorsque ces revenus se rattachent effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

Article 23. SOURCE DES REVENUS

1. Les revenus, bénéfices ou gains perçus par un résident d'un Etat contractant qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8, 10 à 20 et 22 sont, aux fins de la législation fiscale de l'autre Etat contractant, réputés être des revenus provenant de sources situées dans cet autre Etat contractant.

2. Les revenus, bénéfices ou gains perçus par un résident d'un Etat contractant qui peuvent être imposés dans l'autre Etat contractant en vertu d'une disposition quelconque des articles 6 à 8, 10 à 20 et 22 sont, aux fins de l'article 24 et de la législation fiscale du premier Etat contractant, réputés être des revenus provenant de sources situées dans l'autre Etat contractant.

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise en vigueur au moment considéré relative à l'admission en déduction de l'impôt néo-zélandais des impôts acquittés dans tout pays autre que la Nouvelle-Zélande (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt australien acquitté en vertu de la législation de l'Australie et conformément au présent Accord, soit directement soit sous forme de déduction, au titre des revenus tirés par un résident de la Nouvelle-Zélande de sources situées en Australie (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt versé sur les bénéfices générateurs des dividendes) sera admis en déduction de l'impôt néo-zélandais frappant les mêmes revenus.

2. Sous réserve des dispositions de la législation australienne en vigueur au moment considéré relative à l'admission en déduction de l'impôt australien des impôts acquittés dans un pays autre que l'Australie (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt néo-zélandais acquitté en vertu de la législation de la Nouvelle-Zélande et conformément au présent Accord, soit directement soit sous forme de déduction au titre des revenus tirés par un résident de l'Australie de sources situées en Nouvelle-Zélande (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt versé sur les bénéfices générateurs des dividendes), sera admis en déduction de l'impôt australien frappant les mêmes revenus.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne résidente d'un Etat contractant estime que les mesures prises par l'autorité compétente d'un ou des deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. La solution à laquelle elle est ainsi arrivée est appliquée quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de donner effet aux dispositions du présent Accord.

Article 26. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou les lois internes des Etats contractants relatives aux impôts qui font l'objet du présent Accord dans la mesure où l'imposition prévue par cette législation n'est pas contraire aux dispositions de cet Accord. L'échange de renseignements n'est pas limité par les dispositions de l'article premier. Les renseignements reçus par l'autorité compétente d'un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par le présent Accord, ou aux procédures de recours y relatives. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'autorité compétente d'un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus dans le cadre de sa propre législation ou pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révèleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial, ou encore dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux priviléges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou les fonctionnaires consulaires en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords internationaux particuliers.

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Etats contractants s'informeront par l'échange de notes diplomatiques que le dernier des actes nécessaires pour que le présent Accord ait force de loi en Nouvelle-Zélande et en Australie, selon le cas, a été accompli; dans ce cas, le présent Accord prendra effet :

a) En Nouvelle-Zélande :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à l'égard des revenus perçus à compter du 1^{er} avril suivant la date où l'Accord sera entré en vigueur;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts néo-zélandais, à l'égard des revenus de toute année de revenus commençant le 1^{er} avril, ou à une date ultérieure suivant immédiatement la date à laquelle l'Accord sera entré en vigueur.

b) En Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à l'égard des revenus perçus à compter du 1^{er} avril suivant la date à laquelle l'Accord sera entré en vigueur;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les avantages sociaux, à l'égard des avantages sociaux fournis à compter du 1^{er} avril suivant la date où l'Accord sera entré en vigueur;
- iii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfices ou gains de toute année de revenus à compter du 1^{er} juillet suivant la date où l'Accord est entré en vigueur.

2. L'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande signé à Melbourne, le 8 novembre 1972¹, expirera et cessera de produire ses effets pour tout impôt à l'égard duquel le présent Accord entrera en vigueur conformément au paragraphe 1.

Article 29. DÉNONCIATION

Le présent Accord demeurera en vigueur indéfiniment. Chacun des Etats contractants pourra toutefois, jusqu'au 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification écrite de dénonciation. En pareil cas, le présent Accord cessera de produire ses effets :

a) En Nouvelle-Zélande :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à compter du 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 904, p. 93.

- ii) En ce qui concerne les autres impôts néo-zélandais, pour toute année de revenu commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

b) En Australie :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à l'égard des revenus perçus à compter du 1^{er} avril de l'année civile suivant celle de la remise de la notification de dénonciation;
- ii) En ce qui concerne l'impôt sur les avantages sociaux, à l'égard des revenus perçus à compter du 1^{er} avril de l'année civile suivant immédiatement celle de la remise de la notification de dénonciation;
- iii) En ce qui concerne les autres impôts australiens, à l'égard des revenus, bénéfices ou gains de toute année de revenus commençant le 1^{er} juillet de l'année civile suivant immédiatement celle de la remise de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements, ont signé le présent Accord.

FAIT, en double exemplaire, à Melbourne, le 27 janvier 1995, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

BILL BIRCH

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

RALPH WILLIS

No. 33240

**NEW ZEALAND
and
AUSTRALIA**

Agreement establishing a system for the development of joint food standards (with annexes). Signed at Wellington on 5 December 1995

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
AUSTRALIE**

Accord relatif à l'établissement d'un système commun afin de développer des standards dans le domaine alimentaire (avec annexes). Signé à Wellington le 5 décembre 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN NEW
ZEALAND AND AUSTRALIA
ESTABLISHING A SYSTEM
FOR THE DEVELOPMENT OF
JOINT FOOD STANDARDS

ACCORD¹ ENTRE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE ET
L'AUSTRALIE RELATIF À
L'ÉTABLISSEMENT D'UN
SYSTÈME COMMUN AFIN DE
DÉVELOPPER DES STAN-
DARDS DANS LE DOMAINE
ALIMENTAIRE

*Not published herein in accordance
with article 12 (2) of the General Assem-
bly regulations to give effect to Arti-
cle 102 of the Charter of the United
Nations as amended.*

*Non publié ici conformément au para-
graphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la Charte
des Nations Unies, tel qu'amendé.*

¹ Came into force on 5 July 1996 by notification, in
accordance with article 13.

¹ Entré en vigueur le 5 juillet 1996 par notification, con-
formément à l'article 13.

No. 33241

**NEW ZEALAND
and
BRUNEI**

**Agreement on air services (with annex). Signed at Wellington
on 10 April 1995**

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
BRUNÉI**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Wellington le 10 avril 1995**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE SULTAN AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI DARUSSALAM ON AIR SERVICES

THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND
AND
THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE SULTAN
AND YANG DI-PERTUAN OF BRUNEI DARUSSALAM

Hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944;²

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term "aeronautical authorities" means the Minister responsible for the subject of Civil Aviation or any other authority or person

¹ Came into force on 10 April 1995 by signature, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;

- (b) the term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex, and any amendments thereto;
- (d) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for both Contracting Parties;
- (e) the term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (f) the term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other ancillary services, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

- (g) the term "air services", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention; and
- (h) the term "territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau.

ARTICLE 2

Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by the airline designated by the other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

Designation and Authorisation

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines to operate the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

2. On receipt of such designation and subject to the provisions of Article 4 of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorisations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

3. Upon receipt of such authorisations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement, in particular, that tariffs are established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 4

Revocation and Limitation of Authorisation

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorisations referred to in Article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorisations or impose conditions, temporarily or permanently:
 - (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
 - (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
 - (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
 - (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action is essential to prevent further infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this

Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article 14 of this Agreement.

ARTICLE 5

Applicability of Laws and Regulations

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

4. Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 6

Recognition of Certificates and Licences (Safety)

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or validated by one Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or validated pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flights above or landing within its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the

Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke or limit the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

ARTICLE 7

Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the *Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft*, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the *Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft*, signed at The Hague on 16 December 1970,² and the *Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation*, signed at Montreal on 23 September 1971.³

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and

crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. Should one Contracting Party encounter difficulties with regard to the application of the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of either Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Customs Duties and Other Charges

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the area of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided the ownership of such items is not transferred in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE 9

Principles Governing the Operation of Agreed Services

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.
2. In the operation of the agreed services, the designated airlines of both Contracting Parties shall consider the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services which the latter operates on the whole or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes. They shall have as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate for the current and reasonably anticipated requirements of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline or airlines.
4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional air services being taken into account; and
- (c) the requirements of through airline operations.

5. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall from time to time jointly determine the practical application of the principles contained in the foregoing paragraphs of this Article for the operation of the agreed services by the designated airlines.

ARTICLE 10

Tariffs

1. Each Contracting Party shall allow prices for air transportation to be established by each designated airline based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- (a) prevention of predatory or discriminatory prices or practices;
- (b) protection of consumers from prices that are unduly high or restrictive because of the abuse of a dominant position; and

(c) protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect governmental subsidy or support.

2. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its territory by designated airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the designated airlines of both Contracting Parties may be required no more than 60 days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required.

3. Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price proposed to be charged or charged by (a) a designated airline of either Contracting Party for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, or (b) a designated airline of one Contracting Party for international air transportation between the territory of the other Contracting Party and any other country, including in both cases transportation on an interline or intra-line basis. If either Contracting Party believes that any such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph 1 of this Article, it shall request consultations and notify the other Contracting Party of the reasons for its dissatisfaction as soon as possible. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request, and the Contracting Parties shall cooperate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without mutual agreement, that price shall not go into or continue in effect.

4. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, each Contracting Party shall allow (a) any airline of either Contracting Party or any airline of a third country to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline for international air transportation between the territories of the Contracting Parties, and (b) any airline of one Contracting Party to meet a lower or more competitive price proposed or charged by any other airline for international air transportation between the territory of the other Contracting Party and a third country. For the purposes of this Article, the term "meet" means the right to establish on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price on a direct, interline or intra-line basis, notwithstanding differences in conditions relating to routing, connections, type of service or aircraft type; or such price through a combination of prices.

ARTICLE 11

Airline Representation

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity and subject to paragraph 3 of this Article, to bring into and to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the

services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article shall be subject to the laws and regulations of the other Contracting Party and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visitor visas or other similar documents to the said representatives and staff.

ARTICLE 12

Commercial Opportunities and Transfer of Funds

I. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, to the extent permitted by national law, in freely convertible currencies of other countries, and to the same extent any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each Contracting Party grants to any designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess

of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

ARTICLE 13

Statistics

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services.

ARTICLE 14

Consultation

1. In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement, and shall also consult when necessary to provide for amendment thereof.

2. Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60)

days of receipt of a written request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

ARTICLE 15

Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 16

Amendment of Agreement

If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of receipt of a written request unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any amendments so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 17

Multilateral Convention

This Agreement shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 18

Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

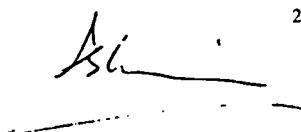
DONE in duplicate at Wellington, New Zealand on this 10th day of April 1995 in the English language.

For the Government
of New Zealand:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Williamson".

¹

For the Government
of His Majesty the Sultan
and Yang Di-Pertuan
of Brunei Darussalam:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Lim Jock Seng".

²

¹ Maurice Williamson.

² Dato Paduka Lim Jock Seng.

ANNEX**ROUTE SCHEDULE**

- I. Routes to be operated in both directions by airlines designated by New Zealand:

Points in New Zealand via two intermediate points to be nominated to Brunei Darussalam and beyond to a point to be nominated.

- II. Routes to be operated in both directions by airlines designated by Brunei Darussalam:

Brunei Darussalam to a point in New Zealand to be nominated.

Points may be omitted on any or all flights provided that each service begins or ends in the territory of the Contracting Party which has designated the airline in question.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE SULTAN ET YANG DI-PERTUAN DE BRUNÉI DARUSSALAM

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et

Le Gouvernement de Sa Majesté le Sultan et Yang di-Pertuan de Brunei Darussalam,

Ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ces territoires,

Désireux de garantir au plus haut degré la sûreté et la sécurité du transport aérien international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation, on entend par :

a) « Autorités aéronautiques », le Ministre chargé de l'aviation civile ou toute autre autorité ou personne habilitée à assumer les fonctions exercées par lesdites autorités;

b) « Services convenus », les services aériens réguliers assurés sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, conjointement ou séparément;

c) « Accord », le présent Accord, son annexe et tout amendement qui pourrait leur être apporté;

d) « Convention », la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes;

e) « Entreprise désignée », toute entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1995 par la signature, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

f) « Tarifs », le prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions dans lesquelles ce prix s'applique, y compris les prix et conditions concernant les services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des rémunérations et conditions applicables au transport du courrier;

g) « Services aériens », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale », ce qu'entend par ces mots l'article 96 de la Convention;

h) « Territoire », ce qu'entend par ce mot l'article 2 de la Convention, étant entendu que, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, ce terme exclut les îles Cook, Nioué et Tokélaou.

Article 2

OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée de celle-ci,

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit de faire sur son territoire des escales non commerciales;

c) Le droit de faire sur son territoire des escales aux fins d'embarquer et de débarquer, dans le cadre de l'exploitation des routes indiquées dans l'annexe et en trafic international, des passagers, du fret et du courrier, conjointement ou séparément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne peut être interprétée comme conférant à une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, du fret et du courrier transportés à titre onéreux ou au titre d'un contrat de louage, et à destination d'un autre point de ce territoire.

Article 3

DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transport aérien qui exploiteront, les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de retirer ou de modifier ces désignations.

2. Au reçu d'une telle désignation et sous réserve des dispositions de l'article 4 du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante accorderont sans retard à l'entreprise ou aux entreprises ainsi désignées les autorisations leur permettant d'exploiter les services convenus en vue desquels elles auront été désignées.

3. Toute entreprise ayant reçu une telle autorisation pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus en tout ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord qui lui sont applicables, en particulier, à l'article 10 relatif à l'établissement des tarifs.

*Article 4***ANNULATION ET LIMITATION DE L'AUTORISATION**

1. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante auront le droit de refuser d'accorder l'autorisation visée à l'article 3 du présent Accord aux entreprises désignées par l'autre Partie, d'annuler ou de suspendre cette autorisation ou d'imposer des conditions à titre provisoire ou permanent :

- a) Si l'entreprise ne remplit pas les conditions prévues par la législation ni la réglementation que les autorités aéronautiques de cette Partie contractante appliquent normalement et à bon escient conformément à la Convention;
- b) Si cette entreprise contrevient aux lois et règlements de cette Partie contractante;
- c) Si elles n'ont pas l'assurance qu'une part importante et le contrôle effectif de l'entreprise sont détenus par la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou par ses ressortissants;
- d) Si l'entreprise n'exploite pas les services dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que cela ne soit nécessaire pour mettre immédiatement fin à des infractions aux lois et règlements visés plus haut, les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article ne pourront s'exercer qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 14 du présent Accord.

*Article 5***APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS**

1. Les lois, règlements et modalités applicables sur le territoire de l'une des Parties contractantes, à l'entrée, au séjour et au départ des aéronefs affectés à des services aériens internationaux, ou à l'exploitation et à la navigation de ces aéronefs, devront être appliqués sur ce territoire par toute entreprise de l'autre Partie lors de l'entrée, du séjour et du départ de ses aéronefs.

2. Les lois et règlements applicables sur le territoire de l'une des Parties contractantes à l'entrée, au contrôle, au transit, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine devront être appliqués sur ce territoire par toute entreprise désignée par l'autre Partie lors du transit, de l'entrée, du séjour et du départ des passagers et équipages, du fret et du courrier.

3. Aucune des Parties contractantes ne donnera à ses propres entreprises ni à aucune autre la préférence sur une entreprise de l'autre Partie exploitant des services aériens internationaux similaires, en ce qui concerne l'application de sa réglementation en matière de douane, d'immigration, de quarantaine et de ses autres règlements analogues.

4. Les passagers, le fret et les bagages en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante qui ne quittent pas la zone de l'aéroport qui leur est réservée ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET PERMIS (SÉCURITÉ)

1. Les certificats de navigabilité, certificats d'aptitude et permis délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie pour l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées en annexe, à condition d'avoir délivrés ou validés conformément aux normes établies par la Convention. Chaque Partie contractante se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité des certificats d'aptitude et des permis délivrés par l'autre Partie à ses propres ressortissants, pour le survol de son territoire ou l'atterrissement sur ce territoire.

2. Chaque Partie contractante pourra demander des consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie pour ses installations aéronautiques, ses équipages, ses aéronefs et le fonctionnement de ses entreprises désignées. Si à l'issue de ces consultations l'une des Parties contractantes constate que l'autre Partie ne veille pas efficacement à l'application de normes et conditions de sécurité au moins égales aux normes minimales prévues par la Convention, elle avisera l'autre Partie contractante de ces constatations et des mesures qu'elle jugera nécessaires pour assurer le respect de ces normes minimales; l'autre Partie devra alors prendre les mesures correctives qui s'imposent. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser, d'annuler ou de limiter l'autorisation ou le permis technique de toute entreprise désignée par l'autre Partie si celle-ci ne prend pas les mesures voulues dans des délais acceptables.

Article 7

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Compte tenu de leurs droits et obligations en droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'ensemble de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes se conformeront en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains, autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³.

2. Chacune des Parties contractantes prêtera à l'autre, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite portant atteinte à la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages ainsi que des aéroports et des installations de navigation aérienne, et toute autre menace visant la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions relatives à la sécurité aérienne prescrites par l'Organisation de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

l'aviation civile internationale dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables; elles exigeront des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs ayant leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire qu'ils se conforment à ces dispositions.

4. Chacune des Parties contractantes reconnaît que ces exploitants d'aéronefs pourront être tenus de respecter les dispositions en matière de sécurité aérienne visées au paragraphe 3 et imposées par l'autre Partie à l'entrée et au séjour sur son territoire ainsi qu'au départ de ce territoire. Elle veillera à ce que soient prises sur son territoire des mesures efficaces et adéquates pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examinera dans un esprit positif toute demande que l'autre Partie serait fondée à lui adresser afin qu'elle prenne des mesures de sécurité spéciales pour faire face à une menace particulière.

5. En cas de capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers, de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aériennes ou de menace d'une telle capture ou d'un tel acte, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin rapidement et sans risque à l'incident ou à la menace.

6. Dans le cas où l'une des Parties contractantes aurait des difficultés à appliquer les dispositions du présent article relatives à la sécurité aérienne, les autorités aéronautiques de chacune des Parties pourront demander à consulter d'urgence les autorités aéronautiques de l'autre Partie.

Article 8

DROITS DE DOUANE ET AUTRES REDEVANCES

1. Sur une base de réciprocité et autant que le permet sa législation, chaque Partie contractante accordera à l'entreprise désignée de l'autre Partie l'exemption des restrictions à l'importation et l'exonération des droits de douane, des droits d'excise, des frais d'inspection et autres droits et redevances nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles et lubrifiants, les fournitures techniques immédiatement consommables, les pièces de rechange (y compris les moteurs), l'équipement courant des aéronefs, les provisions de bord (y compris les alcools, tabacs et autres produits destinés à être vendus aux passagers en quantités limitées pendant le vol), et autres fournitures destinées à être consommées ou utilisées exclusivement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien courant des aéronefs de toute entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui exploite les services convenus.

2. Les exonérations visées par le présent article s'appliqueront aux articles et fournitures énumérés au paragraphe 1 ci-dessus, qui seront :

a) Introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par toute entreprise désignée de l'autre Partie ou pour son compte;

b) Conservés à bord des aéronefs de toute entreprise désignée de l'une des Parties contractantes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie ou au départ de ce territoire;

c) Embarqués à bord des aéronefs de toute entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces articles et fournitures soient ou non utilisés ou consommés en totalité sur le territoire de la Partie contractante qui accorde l'exonération, à condition qu'ils ne soient pas aliénés sur ce territoire.

3. L'équipement de bord courant ainsi que les matériels et fournitures demeurant normalement à bord des aéronefs de toute entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de cette dernière. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conforme à la réglementation douanière.

Article 9

PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter dans des conditions égales et équitables les services convenus sur les routes indiquées en annexe.

2. Dans le cadre de l'exploitation des services convenus, les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes prendront en considération les intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie de manière à ne pas porter indûment préjudice aux services convenus que cette dernière assure sur tout ou partie de la même route.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées. Ils devront viser essentiellement à fournir, pour un coefficient de charge normal, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport de passagers, de fret et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise.

4. Le transport de passagers, de fret et de courrier, tant embarqués que déchargés en des points des routes indiquées situés sur le territoire de pays tiers, s'effectuera conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être proportionnée :

a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;

b) Aux exigences du trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

c) Aux exigences de l'exploitation de services directs.

5. De temps à autres, les autorités aéronautiques des Parties contractantes détermineront conjointement les modalités de l'application pratique des principes énoncés ci-dessus dans le cadre de l'exploitation des services convenus par les entreprises désignées.

Article 10

TARIFS

1. Chaque Partie contractante laisse le soin à chaque entreprise désignée de définir les prix des transports aériens d'après des considérations commerciales du marché. Elle intervient seulement pour :

- a) Empêcher les pratiques ou les prix prédateurs ou discriminatoires;
- b) Protéger les consommateurs contre des prix indûment élevés ou restrictifs en raison d'abus de position dominante;
- c) Protéger les entreprises aériennes contre des prix artificiellement bas dus à des subventions ou des appuis directs ou indirects de l'Etat.

2. Chaque Partie contractante peut exiger que soient notifiés ou soumis à ses autorités aéronautiques les prix que les entreprises désignées de l'autre Partie contractante proposent de faire payer à destination ou en provenance de son territoire. Les préavis avec lesquels la notification ou le dépôt doit être présenté par les entreprises désignées des deux Parties contractantes ne peut pas dépasser 60 jours avant la date proposée d'entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, un délai plus court peut être admis.

3. Aucune des Parties contractantes n'agira unilatéralement pour empêcher que soit adopté un prix proposé ou que soit maintenu un prix existant par soit a) une entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie aux transports aériens internationaux entre les territoires des deux Parties, soit b) une entreprise désignée de l'une des Parties aux transports aériens internationaux entre le territoire de l'autre Partie et tout autre pays, y compris dans les deux cas aux transports par une seule ligne ou plusieurs. Si l'une des Parties contractantes estime que l'un de ces prix est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1 du présent article, elle demande des consultations et notifie dès que possible les raisons de son désaccord à l'autre Partie contractante. Ces consultations auront lieu au plus tard 30 jours à compter de la réception de la demande et les Parties contractantes coopéreront pour obtenir les informations nécessaires à un règlement rationnel de la gestion. Si les Parties contractantes conviennent d'un prix ayant donné lieu à une telle notification, chaque Partie contractante s'emploiera de son mieux à le faire appliquer. En l'absence d'accord, le prix en question ne sera pas appliqué ou cesse de l'être.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, chacune des Parties contractantes autorise a) toute entreprise de transport aérien de l'une ou l'autre Partie ou d'un pays tiers à appliquer un prix plus bas ou plus concurrentiel proposé ou demandé par tout autre entreprise de transport aérien pour des transports aériens internationaux entre les territoires des Parties contractantes et b) toute entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes à pratiquer un prix plus bas ou plus concurrentiel proposé ou demandé par toute autre entreprise de transport aérien entre le territoire de l'autre Partie contractante et un pays tiers. Aux fins du présent article, on entende par « pratiquer » le droit d'établir en temps utile, au

besoin selon des modalités accélérées, un prix identique ou similaire sur une base directe, entre plusieurs lignes ou à l'intérieur de la même ligne, nonobstant les différences concernant l'itinéraire, les correspondances, le type de service ou le type d'aéronef ou un tel prix par une combinaison de prix.

Article 11

REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

1. Toute entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, à faire venir et à installer sur le territoire de l'autre Partie ses représentants et son personnel commercial, opérationnel et technique pour les besoins de son exploitation des services convenus.

2. Toute entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pourra choisir soit d'utiliser son propre personnel, soit de faire appel aux services d'une autre organisation, compagnie aérienne ou entreprise de transport aérien, installée sur le territoire de l'autre Partie et autorisée à exécuter ces services sur ce territoire.

3. Les représentants et le personnel visés au paragraphe 1 du présent article seront assujettis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, sous réserve de ces lois et règlements, chaque Partie contractante, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, accordera les autorisations nécessaires pour l'emploi de personnel, les visas et autres documents similaires, à ces représentants et à ce personnel.

Article 12

ACTIVITÉS COMMERCIALES ET TRANSFERT DE FONDS

1. Toute entreprise désignée aura le droit de vendre des titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et si elle le veut, par l'intermédiaire de ses agents, dans la monnaie de ce territoire ou, dans la mesure où la législation nationale le permet, en devises librement convertibles d'autres pays. De même, toute personne pourra acheter librement ces titres de transport et acquitter le paiement en devises acceptées par l'entreprise.

2. Chaque Partie contractante accorde à toute entreprise désignée de l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes excédant ses dépenses qui sont rapportées par le transport de passagers, de courrier et de fret sur le territoire de la première Partie.

Article 13

STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante fournissent, sur demande, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, les états périodiques et autres documents statistiques normalement nécessaires pour vérifier la capacité correspondant aux services convenus.

*Article 14***CONSULTATIONS**

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre pour s'assurer de l'application et du bon respect des dispositions du présent Accord et aussi, si nécessaire, pour y apporter des modifications.

2. Chaque Partie contractante pourra demander des consultations qui pourront avoir lieu oralement ou par correspondance et devront commencer dans les soixante (60) jours qui suivront la réception d'une demande écrite, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent d'un délai plus long.

*Article 15***RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS**

1. En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler leur différend par la négociation, elles pourront convenir de le soumettre à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé, à moins que l'une ou l'autre ne le soumette à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle elle aura reçu de l'autre Partie par la voie diplomatique notification de la demande d'arbitrage, et le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

*Article 16***MODIFICATION DE L'ACCORD**

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord, elle pourra demander des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations pourront avoir lieu entre les autorités aéronautiques, soit oralement, soit par correspondance, et devront débuter dans les soixante (60) jours qui suivront la réception d'une demande écrite, à moins que les deux Parties ne conviennent d'un délai plus long. Toute modification ainsi adoptée entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

*Article 17***CONVENTIONS MULTILATÉRALES**

Le présent Accord sera modifié pour être conformée à toute convention multilatérale qui pourrait s'imposer aux deux Parties contractantes.

*Article 18***DÉNONCIATION DE L'ACCORD**

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord; cette décision devra être notifiée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin douze (12) mois à compter de la réception par l'autre Partie de cette notification, à moins que celle-ci ne soit retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après qu'elle l'aura été par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19***ENREGISTREMENT DE L'ACCORD**

Le présent Accord et toute modification qui y serait apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20***ENTRÉE EN VIGUEUR**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Wellington, le 10 avril 1995, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

MAURICE WILLIAMSON

Pour le Gouvernement
de Sa Majesté le Sultan
et Yang Di-Pertuan
de Brunei Darussalam :

DATO PADUKA LIM JOCK SENG

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées de la Nouvelle-Zélande :

Points en Nouvelle-Zélande en passant par deux points intermédiaires qui seront désignés par Brunéi Darussalam et au-delà jusqu'à un point qui sera désigné.

2. Routes à desservir dans les deux sens par les entreprises désignées de Brunéi Darussalam :

Brunéi Darussalam jusqu'à un point en Nouvelle-Zélande qui sera désigné.

Des points peuvent être omis sur un quelconque ou la totalité des vols à condition que chaque service commence ou se termine sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise en question.

No. 33242

**NEW ZEALAND
and
SAMOA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the visit of a New Zealand defence force contingent to Western Samoa for Exercise TROPIC TWILIGHT 95. Apia, 18 and 19 July 1995

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
SAMOA**

Échange de lettres constituant un accord concernant la visite au Samoa-Occidental d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC TWILIGHT 95. Apia, 18 et 19 juillet 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND SAMOA CONCERNING THE VISIT OF A NEW ZEALAND DEFENCE FORCE CONTINGENT TO WESTERN SAMOA FOR EXERCISE TROPIC TWILIGHT 95

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE SAMOA CONCERNANT LA VISITE AU SAMOA-OCCIDENTAL D'UN CONTINGENT DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES POUR L'OPÉRATION TROPIC TWILIGHT 95

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 29 July 1995, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 29 juillet 1995, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 33243

**NEW ZEALAND
and
TONGA**

Exchange of letters constituting an agreement on arrangements for the visit by a New Zealand defence force contingent to the Kingdom of Tonga for Exercise TROPIC DAWN 96. Nuku'alofa, 10 May 1996

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
TONGA**

Échange de lettres constituant un accord concernant la visite au Royaume des Tonga d'un contingent des forces armées néo-zélandaises pour l'Opération TROPIC DAWN 96. Nnualofa, 10 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND TONGA ON ARRANGEMENTS FOR THE VISIT BY A NEW ZEALAND DEFENCE FORCE CONTINGENT TO THE KINGDOM OF TONGA FOR EXERCISE TROPIC DAWN 96

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES TONGA CONCERNANT LA VISITE AU ROYAUME DES TONGA D'UN CONTINGENT DES FORCES ARMÉES NÉO-ZÉLANDAISES POUR L'OPÉRATION TROPIC DAWN 96

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 10 May 1996, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1996, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 33244

**NEW ZEALAND
and
TONGA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of
visas. Nuku'alofa, 30 October 1986**

Termination by Tonga

Authentic text: English.

*Agreement and certified statement were registered by New Zealand on
11 October 1996.*

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
TONGA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
de visas. Nuknaloa, 30 octobre 1986**

Abrogation du Tonga

Texte authentique : anglais.

L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTNG AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN NEW ZEALAND AND TONGA ON THE WAIVER OF VISAS

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
NUKU'ALOFA, TONGA

30 October 1986

Your Royal Highness,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning arrangements to facilitate travel between our two countries and to suggest that a visa agreement in the following terms be concluded between the Government of the Kingdom of Tonga and the Government of New Zealand:

- 1 Tongan citizens holding valid Tongan passports may enter New Zealand as temporary visitors without obtaining a visa provided their intended stay does not exceed three months.
- 2 New Zealand citizens holding valid New Zealand passports may enter Tonga as temporary visitors without obtaining a visa provided their intended stay does not exceed three months.
- 3 The foregoing shall not exempt Tongan or New Zealand citizens from the respective requirements of the New Zealand or Tongan authorities regarding entry, residence (whether temporary or permanent), exit and employment or occupation of foreigners. Persons who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with these requirements shall be liable to be refused permission to enter or land.

¹ Came into force on 1 December 1986, in accordance with the provisions of the said notes.

- 4 These provisions shall not restrict the appropriate authorities in New Zealand or Tonga from denying entry into their territories of any persons they may consider undesirable or from temporarily suspending this agreement for reasons of public order, health or security.
- 5 For the purposes of the foregoing:
 - a The term 'temporary visitors' in paragraphs one and two shall include business visitors but shall not include persons who enter New Zealand or Tonga with intention of taking up employment or of engaging in a profession or occupation.
 - b The term "New Zealand", where used as a territorial description shall exclude the Cook Islands, Niue and Tokelau.
- 6 The agreement shall remain in force until ninety days after the date on which either party notifies the other in writing of its desire to terminate the agreement.
- 7 If the foregoing terms are acceptable to the Government of the Kingdom of Tonga I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 December 1986.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Graeme Ammundsen". A small superscript '1' is located at the top right of the signature.

High Commissioner

H. R. H. Crown Prince Tupouto'a
Minister of Foreign Affairs
Kingdom of Tonga

¹ Graeme Ammundsen.

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
NUKU'ALOFA

30 October, 1986

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to confirm that the foregoing terms are acceptable to the Government of the Kingdom of Tonga and agree that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on 1 December 1986.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(H. R. H. Crown Prince TUPOUTO'A)
Minister of Foreign Affairs
and Defence of the Kingdom of Tonga

H. E. Mr J. G. Ammundsen
New Zealand High Commissioner
New Zealand High Commission
Nuku'alofa

TERMINATION OF THE EXCHANGE OF NOTES OF 30 OCTOBER 1986 CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN NEW ZEALAND AND TONGA ON THE WAIVER OF VISAS

Notification effected with the Government of New Zealand on:
17 February 1987

TONGA

(With effect from 18 May 1987.)

Certified statement was registered by New Zealand on 11 October 1996.

¹ See p. 289 of this agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LES TONGA RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION
NUKU'ALOFA, TONGA

Le 30 octobre 1986

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens entre des représentants de nos deux Gouvernements concernant les arrangements à prendre pour faciliter les voyages entre nos deux pays et de proposer que soit conclu entre le Royaume des Tonga et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande un Accord relatif aux visas, qui serait conçu dans les termes suivants :

1. Les ressortissants des Tonga munis d'un passeport tongan en cours de validité seront autorisés à se rendre en Nouvelle-Zélande comme visiteurs temporaires sans avoir à obtenir un visa sous réserve que leur séjour n'excédera pas trois mois.

2. Les ressortissants de la Nouvelle-Zélande munis d'un passeport néo-zélandais en cours de validité seront autorisés à se rendre aux Tonga comme visiteurs temporaires sans avoir à obtenir un visa sous réserve que leur séjour n'excédera pas trois mois.

3. Les dispositions ci-dessus ne dispensent pas les ressortissants des Tonga ou de la Nouvelle-Zélande de l'obligation de satisfaire aux conditions requises respectivement par les autorités de la Nouvelle-Zélande et des Tonga concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) et l'emploi ou les activités professionnelles des étrangers. Les personnes qui ne sont pas en mesure de satisfaire les autorités d'immigration respectives qu'elles remplissent lesdites conditions peuvent se voir refuser l'autorisation d'entrer sur le territoire.

4. Les dispositions qui précèdent n'empêchent pas les autorités compétentes de la Nouvelle-Zélande ou des Tonga de refuser l'entrée sur leur territoire à toutes personnes qu'elles peuvent considérer indésirables ou de suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de santé ou de sécurité.

5. Aux fins de ce qui précède :

a) L'expression « visiteurs temporaires » figurant aux paragraphes un et deux s'applique aux voyages d'affaires mais non aux séjours des personnes qui se rendent en Nouvelle-Zélande ou aux Tonga dans l'intention d'y occuper un emploi ou d'y exercer des activités professionnelles ou autres.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1986, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Lorsqu'il désigne le territoire, le terme « Nouvelle-Zélande » ne s'applique pas aux îles Cook, à Nioué et aux Tokélaou.

6. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours commençant à courir le jour de la notification par écrit par l'une ou l'autre des Parties à l'autre Partie de son intention d'y mettre fin.

7. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Tonga, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1986.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Haut Commissaire,
J. G. AMMUNDSEN

Son Altesse Royale
le Prince héritier Tupouto'a
Ministre des affaires étrangères
Royaume des Tonga

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
NUKU'ALOFA

Le 30 octobre 1986

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que les arrangements qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Tonga et de confirmer que votre note et la présente note constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} décembre 1986.

Je saisiss cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères
et de la défense du Royaume des Tonga,
S. A. R. le Prince héritier TUPOUTO'A

Son Excellence

Monsieur J. G. Ammundsen
Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande
Haut Commissariat de Nouvelle-Zélande
Nuku'alofa

ABROGATION DE L'ÉCHANGE DE NOTES DU 30 OCTOBRE
1986 CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA NOUVELLE-
ZÉLANDE ET LES TONGA RELATIF À LA SUPPRESSION DE
VISAS

Notification effectuée auprès du Gouvernement néo-zélandais le :
17 février 1987

TONGA

(Avec effet au 18 mai 1987.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre
1996.*

¹ Voir p. 289 du présent volume.

No. 33245

**NEW ZEALAND
and
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY**

Agreement for the conclusion of negotiations under article XXIV:6 of the GATT. Signed at Brussels on 30 May 1996

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

**NOUVELLE-ZÉLANDE
et
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE**

Accord aux fins de la conclusion des négociations au titre de l'article XXIV:6 du GATT. Signé à Bruxelles le 30 mai 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

AGREEMENT¹ FOR THE CONCLUSION OF NEGOTIATIONS BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND NEW ZEALAND UNDER ARTICLE XXIV:6

THE EUROPEAN COMMUNITY and NEW ZEALAND,

DESIRING to bring their GATT Article XXIV:6 negotiations to conclusion on the basis of a reasonable and mutually satisfactory compromise, and

FURTHER DESIRING to strengthen the close partnership in commercial and economic matters between the European Community and New Zealand,

AGREE TO THE FOLLOWING PROVISIONS:

- A. The European Community shall incorporate in its new Schedule CXL, for the customs territory of the EC-15, the concessions that were included in the previous Schedule LXXX as modified by the European Community Schedule annexed to the Marrakesh Protocol to the General Agreement, 1994 (dated 15 April 1994).²
- B. To settle the current GATT Article XXIV:6 negotiations on agriculture the following has been agreed and as regards the tariff rate quotas will apply with effect from 1 January 1996:
 - add 1 700 tonnes to the allocation for New Zealand under the EC tariff rate quota for sheepmeat;
 - add 1 000 tonnes to the allocation for New Zealand under the EC tariff rate quota for cheese for processing;

¹ Came into force on 30 May 1996 by signature, in accordance with paragraph D.

² United Nations, *Treaty Series*, vols. 1867, 1868 and 1869, p. 3.

- add 500 tonnes to the allocation for New Zealand under the EC tariff rate quota for cheddar;
- tariff rate quota 300 tonnes of high quality beef at 20%;
- ex 0810 90 10 Kiwifruit, 15 May to 15 November:
 - = reduction of the final tariff rate from 8,8% to 8,0%;
 - = reduction by 0,8% percentage points of the tariff rate at each stage prior to the final tariff rate. The first such reduction shall apply from 15 May 1996.

New Zealand accepts the basic components of the European Community's approach to adjusting the GATT obligations of EC 12 and those of Austria, Finland and Sweden, following the recent enlargement of the Community:

- netting out of export commitments,
- netting out of tariff quotas,
- aggregation of domestic support commitments.

The appropriate legal modalities of implementation remain to be agreed.

C. The following had also been agreed:

- ex 03 04 20 96 frozen fillets of fish of the species *Pseudocytus Maculatus* and *Allocytus spp*
Tariff quota of 200 tonnes at zero duty.

D. Final provisions:

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

Consultations will be held with regard to the matters in this Agreement at any time at the request of either party.

Signed at Brussels, 30 -05- 1996

For the Government
of New Zealand:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "D.W. Leask".¹

On behalf of the Council
of the European Union:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Rolf Moehler".²

¹ D. W. Leask.

² Rolf Moehler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ AUX FINS DE LA CONCLUSION DES NÉGOCIATIONS
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA NOUVELLE-
ZÉLANDE AU TITRE DE L'ARTICLE XXIV:⁶**

La Communauté européenne et la Nouvelle-Zélande,

Désireuses de conclure leurs négociations au titre de l'article XXIV:⁶ du GATT sur la base d'un compromis raisonnable et mutuellement satisfaisant, et

Désireuses aussi de renforcer leur partenariat étroit concernant les questions économiques et commerciales entre la Communauté européenne et la Nouvelle-Zélande,

Conviennent de ce qui suit :

A. La Communauté européenne incorporera dans sa nouvelle Liste CXL pour le territoire douanier des 15 Etats membres de la Communauté européenne les concessions qui ont été incluses dans la précédente Liste LXXX telle que modifiée par la Liste de la Communauté européenne annexée au Protocole de Marrakesh à l'Accord général de 1994 (en date du 15 avril 1994)².

B. En vue de conclure les négociations menées au titre de l'Article XXIV:⁶ du GATT concernant l'agriculture, il a été convenu de ce qui suit et les contingents tarifaires s'appliqueront à compter du 1^{er} janvier 1996 :

- Ajouter 1 700 tonnes à l'allocation pour la Nouvelle-Zélande au titre du contingent tarifaire applicable à la viande ovine.
- Ajouter 1 000 tonnes à l'allocation pour la Nouvelle-Zélande au titre du contingent tarifaire applicable au fromage destiné à la fabrication de fromage fondu;
- Ajouter 500 tonnes à l'allocation pour la Nouvelle-Zélande au titre du contingent tarifaire applicable au cheddar;
- Ajouter 300 tonnes à l'allocation pour la Nouvelle-Zélande au titre du contingent tarifaire applicable au bœuf de qualité supérieure à 202 %;
- Ex 0810 90 19 kiwis du 15 mai au 15 novembre;
 - = Réduction du taux final de 8,8 % à 8,0 %;
 - = Réduction tarifaire de 0,8 % de point de pourcentage à chaque étape précédant l'application du taux final. La première de ces réductions sera mise en œuvre à compter du 15 mai 1996.

La Nouvelle-Zélande accepte les composantes de base de l'approche adoptée par la Communauté européenne en vue d'adapter les obligations des Douze au titre du GATT et celles de l'Autriche, de la Finlande et de la Suède à la suite du récent élargissement de la Communauté :

- Elimination des engagements en matière d'exportation,
- Elimination des contingents tarifaires

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1996 par la signature, conformément au paragraphe D.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, 1868 et 1869, p. 3.

— Agrégation des engagements en matière de soutien interne

Il convient de fixer d'un commun accord les modalités juridiques appropriées relatives à l'application.

C. Il a été décidé également ce qui suit :

— Ex 03 04 20 96 filets de poisson congelés — saint-pierre de Nouvelle-Zélande et oréo

Contingent à droit nul de 200 tonnes.

D. Dispositions finales :

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

Chacune des deux Parties peut à tout moment demander la tenue de consultations sur les questions visées dans le présent Accord.

Signé à Bruxelles, 30-05-1996.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

D. W. LEASK

Au nom du Conseil
de l'Union européenne :

ROLF MOEHLER

No. 33246

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
CHINA**

**Agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Signed at Brnssels on
4 Juue 1984**

Authentic texts: French, Dutch and Chinese.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 15 October 1996.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
CHINE**

**Accord eu matière de l'eucouragement et de la protectiou
réciproques des iuvestissements (avec protocole). Signé à
Bruxelles le 4 juiu 1984**

Textes authentiques : français, néerlandais et chinois.

*Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 15 octobre
1996.*

ACCORD¹ ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE ET BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN MATIÈRE DE L'ENCOURAGEMENT ET DE LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu de la Convention portant création de l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise

et

Le Gouvernement de la République Populaire de Chine

Désireux de créer des conditions favorables au développement de la coopération économique entre les Etats contractants et, en particulier, à la réalisation d'investissements par les ressortissants d'un des Etats sur le territoire de l'autre Etat,

Convaincus que la conclusion, sur la base d'égalité et d'intérêt réciproque, d'un accord sur la promotion et la protection des investissements sera de nature à stimuler les initiatives des investisseurs et contribuera ainsi à l'accroissement de la prospérité économique des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Pour l'application du présent Accord :

1. le terme « Investisseurs » désigne :

en ce qui concerne la République Populaire de Chine :

- a) les « Nationaux », c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation chinoise, possède la nationalité chinoise;
- b) les « Entreprises », c'est-à-dire toute organisation économique, constituée conformément à la législation chinoise et ayant son siège sur le territoire chinois.

en ce qui concerne l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise :

- a) les « Nationaux », c'est-à-dire toute personne physique qui, selon la législation belge ou luxembourgeoise, est considérée comme citoyen de Belgique ou du Luxembourg;
- b) les « Personnes morales belges ou luxembourgeoises », telles que sociétés, institutions et fondations, de même que « les associations », sans personnalité morale, constituées selon la législation belge ou luxembourgeoise et ayant leur siège social sur le territoire de Belgique ou du Luxembourg.

2. le terme « Investissements » désigne tous les biens et avoirs investis ou réinvestis et notamment :

- a) les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous autres droits réels tels que hypothèques, gages, sûretés réelles, usufruit et droits similaires;
- b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participations;
- c) les obligations, les créances ou les droits à toute prestation ayant une valeur économique;

¹ Entré en vigueur le 5 octobre 1986 par notification, conformément à l'article 14.

d) les droits d'auteurs, les droits industriels, les procédés techniques, les marques de commerce déposées, les noms commerciaux et le « goodwill »;

e) les concessions relatives à la prospection, l'exploitation et l'extraction des ressources naturelles,

pour autant que ces biens et avoirs, au moment de leur investissement, soient investis en conformité avec les lois de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les biens et avoirs ont été investis ou réinvestis, n'affectera leur caractère d'« investissements », au sens du présent Accord.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes admettra sur son territoire, en conformité avec sa législation, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante et encouragera ces investissements.

2. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante autorisera les investisseurs de l'autre Partie contractante à conclure et à exécuter les contrats de licence et les contrats d'administration commerciale et d'assistance technique.

Article 3

1. Les investissements directs ou indirects, effectués par les investisseurs d'une des Parties contractantes, jouissent, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement équitable.

2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et au respect des lois, ces investissements jouissent d'une protection et d'un traitement équitable en ce qui concerne leur administration, leur gestion, leur utilisation ou leur liquidation.

3. Le traitement et la protection prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront au moins égaux à ceux dont bénéficient les investisseurs de pays tiers.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, le traitement et la protection prévus aux dits paragraphes ne s'étendront pas aux priviléges qu'une Partie contractante peut accorder en vertu de conventions portant sur la création d'une union douanière, une zone de commerce libre, une communauté économique ou au titre de facilités portant sur le commerce frontalier.

Article 4

1. Si des impératifs de sécurité ou d'intérêt public l'exigent, chacune des Parties contractantes peut prendre, à l'égard des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie, des mesures d'expropriation, de nationalisation, ou toute autre mesure ayant un effet similaire, si les conditions suivantes sont remplies :

- a) les mesures seront prises selon une procédure légale nationale;
- b) elles ne seront pas discriminatoires par rapport aux mesures prises à l'égard des investisseurs et des investissements d'Etats tiers;
- c) elles seront assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité.

2. L'indemnité visée à l'alinéa c) du premier paragraphe du présent article sera payée aux investisseurs en monnaie convertible, transférée librement et versée sans retard injustifié.

3. Si l'une des Parties contractantes exproprie les biens et avoirs d'une entreprise établie sur son territoire, dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions de capital ou autres titres de participation, la première Partie contractante appliquera les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article aux investisseurs de la seconde Partie contractante, au prorata des actions ou des autres titres de participation détenus par ces investisseurs.

Article 5

1. En égard aux investissements effectués sur son territoire, chacune des Parties contractantes garantit en faveur des investisseurs de l'autre Partie contractante, le libre transfert de leurs avoirs et notamment :
 - a) des revenus des investissements, y compris les bénéfices, intérêts, revenus de capital, dividendes, royalties, et de tous autres revenus et créances financières légitimes;
 - b) des indemnités payées en exécution de l'article 4;
 - c) des produits de la liquidation totale ou partielle des investissements;
 - d) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés.
2. Les transferts visés au premier paragraphe du présent article seront effectués sans délai injustifié et ce, moyennant paiement des taxes et frais de transfert usuels.

Article 6

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 du présent Accord seront effectués sur base du taux de change applicable à la date du transfert, dans le pays où l'investissement a été effectué.
2. En tous cas, le taux de change appliqué sera équitable compte tenu des taxes et frais usuels qui peuvent être imposés pour des opérations de change.

Article 7

Si en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, l'une des Parties contractantes ou un organisme public de cette Partie paie des indemnités aux investisseurs nationaux, l'autre Partie contractante reconnaît que les droits des investisseurs indemnisés ont été transférés à la Partie contractante ou à l'organisme public concerté.

Au même titre que les investisseurs, et dans les limites des droits ainsi transférés, la Partie contractante ou l'organisme public concerné pourra, par voie de subrogation, exercer et faire valoir les droits desdits investisseurs et les revendications y relatives.

En ce qui concerne les droits transférés, une des Parties contractantes pourra faire valoir à l'égard de l'autre Partie contractante, subrogée dans les droits des investisseurs indemnisés, les contre-revendications dont elle est titulaire envers ces derniers.

Article 8

Le présent Accord ne peut empêcher les investisseurs de se prévaloir des dispositions plus favorables contenues dans les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se situent leurs investissements ou dans les accords internationaux dont les Parties contractantes sont membres.

Article 9

Les investissements peuvent faire l'objet de contrats particuliers entre les investisseurs de chacune des Parties contractantes.

Chacune des Parties contractantes respectera les engagements qu'elle aura pris envers les investisseurs de l'autre Partie contractante.

Ces contrats particuliers et ces engagements doivent être conformes à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est effectué, et aux dispositions du présent Accord.

Article 10

1. Tout différend relatif aux investissements fera l'objet d'une notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, par l'investisseur de l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante.

Dans la mesure du possible, ce différend sera réglé à l'amiable, dans le respect des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement aura été réalisé.

2. Les différends visés au paragraphe premier du présent article sont de la compétence des juridictions internes du pays où l'investissement aura été réalisé.

3. Par dérogation au paragraphe 2 et à défaut de règlement à l'amiable dans un délai de six mois à compter de la date de notification écrite mentionnée au paragraphe premier du présent article, les différends relatifs au montant des indemnités dues en cas de mesures d'expropriation, de nationalisation ou de toute autre mesure similaire affectant les investissements, peuvent, au choix de l'investisseur :

- a) soit, être soumis aux juridictions internes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement aura été effectué;
- b) soit, être soumis directement, à l'exclusion de tout autre recours, à l'arbitrage international.

Article 11

Pour toutes questions régies par le présent Accord, les investisseurs de chacune des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 12

1. Tout différend entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera, de préférence, réglé par la consultation entre Parties contractantes par la voie diplomatique.

Si cette consultation ne permet pas de régler le différend, ce dernier sera soumis à une Commission mixte, composée de représentants des deux Parties. Cette Commission sera convoquée à la demande de la Partie la plus diligente et se réunira sans délai injustifié.

2. Si la Commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis à un Tribunal spécial d'Arbitrage, à la demande de l'une des Parties contractantes, et dans les six mois à compter du jour où cette Partie contractante en aura informé l'autre par écrit.

3. Le Tribunal spécial d'Arbitrage comprend trois juges. Dans les deux mois suivant la notification écrite de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un juge. Dans les deux mois suivant leur désignation, ces deux juges désigneront un troisième juge qui sera national d'un pays tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce dernier sera Président du Tribunal et devra être nommé par les deux Parties contractantes.

4. Si le Tribunal spécial d'Arbitrage n'est pas constitué dans les quatre mois suivant la notification écrite de la demande d'arbitrage, et à défaut de tout autre arrangement entre les Parties contractantes, chacune d'elles peut inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à nommer le ou les juges non désignés.

Si le Président de la Cour Internationale de Justice est national de l'une des Parties contractantes, ou s'il n'est pas en mesure de procéder à cette nomination pour d'autres raisons, le Vice-Président peut être invité à le remplacer.

Si le Vice-Président est national de l'une des Parties contractantes, ou s'il n'est pas en mesure de procéder à cette nomination pour d'autres raisons, le membre le plus ancien de la Cour Internationale de Justice, qui n'est pas national de l'une des Parties contractantes, peut être invité à procéder à la nomination nécessaire, et ainsi de suite.

5. Le Tribunal spécial d'Arbitrage fixe ses propres règles de procédure. Il statue non seulement sur base des dispositions du présent Accord mais aussi selon les autres actes internationaux régissant cette matière et dont les Parties contractantes sont membres, et selon les principes de droit international généralement reconnus.

Les décisions du Tribunal sont prises à la majorité des voix; elles sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes. A la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, le Tribunal spécial d'Arbitrage fournira des explications sur la décision qu'il aura rendue.

6. Chaque Partie contractante supportera les frais liés à la désignation de son juge. Les débours inhérents à la désignation du troisième juge et les frais de fonctionnement du Tribunal seront supportés, à parts égales, par les Parties contractantes.

Article 13

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur soit par des investisseurs chinois sur le territoire du Royaume de Belgique ou du Grand-Duché du Luxembourg, soit par des investisseurs belges ou luxembourgeois sur le territoire de la République Populaire de Chine, pour autant que ces investissements aient été réalisés conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays où ils ont eu lieu.

Article 14

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des procédures nationales requises dans leurs pays respectifs. Il restera en vigueur pour une période de dix années.

2. Le présent Accord sera reconduit pour une durée indéterminée, si aucune des Parties contractantes ne communique à l'autre Partie, par écrit, son intention d'y mettre fin et ceci, un an au moins avant l'expiration de la période prévue au paragraphe premier du présent article.

3. Après l'écoulement de la période initiale de validité du présent Accord, chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, décider d'y mettre fin, à condition d'en informer par écrit l'autre Partie et moyennant préavis d'un an au moins.

4. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les dispositions du présent Accord resteront en vigueur pendant dix ans à compter de cette date d'expiration.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 4 juin 1984, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise et chinoise, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise :

WILLY DE CLERCQ
Vice-Premier Ministre,
Ministre des Finances
et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Chine :

ZHANG JINGFU
Conseiller d'Etat,
Président de la Commission
économique d'Etat

**PROTOCOLE RELATIF À L'ACCORD ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉ-
PUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE EN MATIÈRE DE L'ENCOURA-
GEMENT ET DE LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSE-
MENTS SIGNÉ À BRUXELLES LE 4 JUIN 1984**

Afin de faciliter l'application de l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Populaire de Chine en matière de l'encouragement et de la protection réciproques des investissements, dénommé ci-après « l'Accord », le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, et le Gouvernement de la République Populaire de Chine sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Pour l'application de l'article 4 de l'Accord, et si des investisseurs de l'une des Parties contractantes sont propriétaires d'actions de capital d'une société étrangère, autre que belge, luxembourgeoise ou chinoise, société qui serait elle-même propriétaire d'actions de capital d'une société de l'autre Partie contractante, cette dernière Partie contractante appliquera les paragraphes 1 et 2 de l'article 4 de l'Accord aux investisseurs précités, actionnaires de la société étrangère en cause.

La présente disposition ne sera applicable que dans l'hypothèse où ladite société ou l'Etat auquel elle appartient ne seraient pas habilités à faire valoir un droit à l'indemnisation ou que cet Etat renoncerait à réclamer l'indemnisation prévue.

Article 2

Les indemnités visées à l'article 4 de l'Accord correspondront à la valeur des biens et avoirs investis à la date précédent immédiatement celle de l'expropriation, ou à la date à laquelle cette expropriation a été rendue publique.

Ces indemnités seront réglées dans la monnaie convenue avec les investisseurs à la date des investissements, et à défaut, dans toute autre monnaie convertible.

Les indemnités seront calculées sur base du taux de change de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les investissements ont été effectués, en vigueur à la date où les mesures d'expropriation ont été prises, ou, le cas échéant, à la date où ces mesures ont été rendues publiques.

Article 3

En ce qui concerne la République Populaire de Chine, les transferts visés au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord désignent les transferts qui doivent être effectués par les investisseurs sur leur compte de devises en Chine, conformément à la réglementation de la République Populaire de Chine sur le contrôle de devises.

Selon cette réglementation, le Gouvernement chinois pourra, si le solde de ce compte n'est pas suffisant pour procéder aux transferts requis, permettre la conversion de monnaie locale en une monnaie librement convertible en vue d'effectuer les transferts :

- a) des avoirs mentionnés à l'alinéa a) du paragraphe premier de l'article 5 de l'Accord, pour ce qui concerne les entreprises en Chine, mixtes ou non, autorisées spécifiquement par les autorités compétentes de la République Populaire de Chine à vendre leurs produits ou à préster des services, essentiellement à l'intérieur du pays;
- b) des avoirs visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord;
- c) des montants visés à l'alinéa c) du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord;
- d) des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés par les investisseurs pour autant que la Banque de Chine ait donné, au préalable, une garantie de transfert relative à ces emprunts.

Article 4

En Belgique ou au Grand-Duché de Luxembourg, le taux de change visé au paragraphe premier de l'article 6 sera fonction des catégories d'opérations auxquelles se rapportent les demandes de transferts.

Article 5

Pour ce qui concerne la quotité du risque non couverte par la garantie visée à l'article 7 de l'Accord, les dispositions des articles 4 et 10 de l'Accord et de l'Article 6 du présent Protocole seront d'application.

Article 6

1. Conformément au paragraphe 3 de l'article 10 de l'Accord, il est convenu que les différends relatifs au montant des indemnités dues en cas de mesures d'expropriation, de nationalisation ou de toute autre mesure similaire peuvent être soumis à un Tribunal arbitral.

2. Le Tribunal arbitral est constitué comme suit, pour chaque litige :

— Chacune des parties au litige désigne un arbitre;

— Les deux arbitres désignent, d'un commun accord, un troisième arbitre qui sera national d'un pays tiers avec lequel les Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques. Ce troisième arbitre sera Président du Tribunal arbitral;

— Les arbitres sont nommés au plus tard dans un délai de deux mois et le Président, dans un délai de quatre mois suivant la notification écrite de la demande d'arbitrage par l'une des parties au litige à l'autre partie. Si le Tribunal arbitral n'est pas constitué à l'expiration des délais ci-dessus, chacune des parties au litige peut inviter le Président de l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm à nommer l'arbitre ou les arbitres non désignés.

3. Le Tribunal arbitral fixe ses propres règles de procédure. Toutefois, selon le choix exprimé par l'investisseur dans sa demande d'arbitrage, le Tribunal pourra fixer ses règles de procédure par référence au règlement d'arbitrage de l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm ou à celui du Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux investissements, conformément à la Convention sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965.¹

4. Les décisions du Tribunal arbitral seront prises à la majorité des voix. Elles sont définitives et obligatoires pour les parties au litige. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter la décision en conformité de sa législation nationale.

5. Le Tribunal arbitral statue sur base de la loi nationale de la Partie contractante, partie au litige, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois, sur base des dispositions de l'Accord, sur base des termes de l'accord particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement, ainsi que sur base des principes de droit international généralement reconnus et adoptés par les Parties contractantes.

6. Chaque partie au litige supportera les frais liés à la désignation de son arbitre et à sa représentation devant le Tribunal arbitral. Les débours inhérents à la désignation du Président et les frais de fonctionnement du Tribunal seront supportés, à parts égales, par les parties au litige.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

Article 7

Le traitement et la protection des investissements, dont question notamment aux paragraphes 1 et 2 de l'article 3 de l'Accord ne seront pas moins favorables que ceux prévus dans les principes et règles de droit international généralement reconnus et adoptés par les Parties contractantes.

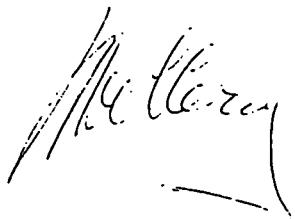
Article 8

Le présent Protocole entre en vigueur en même temps que l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Populaire de Chine en matière d'encouragement et de protection réciproques des investissements, dont il fait partie intégrante.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Bruxelles, le 4 juin 1984, en deux originaux, chacun en langues française, néerlandaise et chinoise, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise :



WILLY DE CLERCQ
Vice-Premier Ministre,
Ministre des Finances
et du Commerce extérieur

Pour le Gouvernement
de la République Populaire de Chine :



ZHANG JINGFU
Conseiller d'Etat,
Président de la Commission
économique d'Etat

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA INZAKE DE WEDERZIJDSE AANMOEDIGING EN BE SCHERMING VAN INVESTERINGEN

De Regering van het Koninkrijk België, handelende in eigen naam en in naam van het Groothertogdom Luxemburg, krachtens de Conventie houdende oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie

en

De Regering van de Volksrepubliek China

Verlangend gunstige voorwaarden te scheppen voor de uitbreiding van de economische samenwerking tussen de Contracterende Staten, en inzonderheid voor de verwezenlijking van investeringen door onderdanen van één Staat op het grondgebied van de andere Staat,

Overtuigd dat de afsluiting, op basis van gelijkheid en wederzijds belang, van een Akkoord aangaande de aanmoediging en bescherming van investeringen, van aard zal zijn om de initiatieven van de investeerders te stimuleren en aldus zal bijdragen tot de verhoging van de economische welvaart van de Contracterende Staten,

Zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1

Voor de toepassing van dit Akkoord :

1. **Beduidt de term « investeerders » :**

voor wat de Volksrepubliek China betreft :

- a) de « Onderdanen », dat wil zeggen elke fysieke persoon, die volgens de Chinese wetgeving, de Chinese nationaliteit bezit;
- b) de « Ondernemingen », dat wil zeggen elke economische organisatie, opgericht overeenkomstig de Chinese wetgeving, en met zetel op het Chinese grondgebied.

voor wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie aangaat :

- a) de « Onderdanen », dat wil zeggen elke fysieke persoon die volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving, beschouwd wordt als burger van België of Luxemburg;
- b) de « Belgische of Luxemburgse rechtspersonen » zoals vennootschappen, instellingen en stichtingen, evenals de « verenigingen » zonder rechtspersoonlijkheid, opgericht volgens de Belgische of Luxemburgse wetgeving, en die hun maatschappelijke zetel hebben op het grondgebied van België of Luxemburg.

2. **Beduidt de term « investeringen » alle geïnvesteerde of herbelegde goederen en bezittingen en inzonderheid :**

- a) de roerende en onroerende goederen evenals alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, pandgevingen, zakelijke borgstellingen, vruchtgebruik en gelijkaardige rechten;
- b) de aandelen, maatschappelijke aandelen én alle andere vormen van deelneming;
- c) de obligaties, schuldborderingen of rechten op elke prestatie met een economische waarde;
- d) de auteursrechten, rijverheidsrechten, technische methodes, gedeponeerde handelsmerken, handelsbenamingen en goodwill;
- e) de concessies voor prospectie, exploitatie en ontginnung van natuurlijke hulpbronnen,

op voorwaarde dat deze goederen en bezittingen, op het tijdstip van hun investering, geïnvesteerd werden in overeenstemming met de wetten van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering gedaan werd.

Geen enkele wijziging van de juridische vorm waarin de goederen en bezittingen geïnvesteerd of herbelegd werden zal hun classificatie beïnvloeden als « investeringen » in de zin van dit Akkoord.

Artikel 2

1. Elke Contracterende Partij zal toestaan dat op haar grondgebied, in overeenstemming met haar wetgeving, investeringen gedaan worden door investeerders van de andere Contracterende Partij en ze zal deze investeringen aanmoedigen.
2. In overeenstemming met haar wetten en reglementen zal elke Contracterende Partij, aan de investeerders van de andere Contracterende Partij, toelating verlenen tot het sluiten én uitvoeren van licentiecontracten, alsmede van overeenkomsten inzake commercieel beheer en technische bijstand.

Artikel 3

1. De directe of indirecte investeringen, die gedaan worden door investeerders van één Contracterende Partij, genieten van een billijke behandeling op het grondgebied van de andere Contracterende Partij.
2. Onder voorbehoud van de maatregelen die nodig zijn voor de handhaving van de openbare orde én voor de eerbiediging van de werten, genieten deze investeringen van een billijke behandeling en bescherming inzake hun bestuur, hun beheer, hun gebruik of hun vereffening.
3. De in paragrafen 1 en 2 van dit artikel bedoelde behandeling en bescherming, zullen op zijn minst gelijk zijn aan deze waarvan investeerders van derde landen genieten.
4. Niettegenstaande de bepalingen van de voorgaande paragrafen, zullen de behandeling en de protectie die bedoeld zijn in deze paragrafen, zich niet uitstrekken tot de voorrechten die een Contracterende Partij kan toekennen krachtens conventies houdende oprichting van een douaneunie, een vrijhandelszone, een economische gemeenschap, of terwille van faciliteiten die verband houden met het handelsverkeer aan de grenzen.

Artikel 4

1. Indien imperatieve van openbare veiligheid of openbaar nut dit vereisen, kan elke Contracterende Partij, ten opzichte van investeringen die op haar grondgebied gedaan worden door investeerders van de andere Contracterende Partij, maatregelen nemen van onteigening, van nationalisatie of elke andere gelijkaardige maatregel, indien de volgende voorwaarden vervult zijn :
 - a) de maatregelen worden genomen volgens een nationale wettelijke procedure;
 - b) ze zijn niet discriminatorisch in vergelijking met maatregelen die genomen worden ten opzichte van investeerders en investeringen van derde Staten;
 - c) ze gaan gepaard met bepalingen die in de betaling van een vergoeding voorzien.
2. De in alinea c) van de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde vergoeding, zal aan de investeerders betaald worden in omwisselbare munt, vrijelijk getransfereerd en gestort worden zonder ongerechtvaardigd uitstel.
3. Indien één Contracterende Partij goederen en bezittingen onteigent van een onderneming die op haar grondgebied gevestigd is en waarvan de investeerders van de andere Contracterende Partij kapitaalaandelen of andere bewijzen van deelneming bezitten, zal de eerste Contracterende Partij de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 van dit artikel toepassen op de investeerders van de tweede Contracterende Partij, naar verhouding van de kapitaalaandelen of de andere bewijzen van deelneming waarvan deze investeerders houder zijn.

Artikel 5

1. Met betrekking tot de op haar grondgebied gedane investeringen, waarborgt elke Contracterende Partij ten gunste van de investeerders van de andere Contracterende Partij, de vrije transfer van hun tegoeden en inzonderheid :
 - a) van de inkomsten van hun investeringen, met inbegrip van de winsten, intresten, kapitaalinkomsten, dividenden, royalty's, en van alle andere inkomsten en gewettigde financiële vorderingen;
 - b) van de vergoedingen die betaald worden in uitvoering van artikel 4;
 - c) van de opbrengsten van algehele of gedeeltelijke likwidatie van investeringen;
 - d) van de sommen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen die op regelmatige wijze werden aangegaan.
2. De in de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde transfers, zullen zonder ongerechtvaardigd uitstel verricht worden en dit mits betaling van de gebruikelijke taksen en transferontkosten.

Artikel 6

1. De in artikels 4 en 5 van dit Akkoord bedoelde transfers zullen uitgevoerd worden op basis van de wisselkoers die van toepassing is op de transferdatum, in het land waar de investering gedaan werd.
2. In elk geval zal de toegepaste wisselkoers billijk zijn, rekening houdende met de gebruikelijke taksen en onkosten die voor wisselverrichtingen kunnen opgelegd worden.

Artikel 7

Indien krachtens een waarborg die verleend werd voor een investering, één Contracterende Partij of een publiek organisme van deze Partij vergoedingen betaalt aan nationale investeerders, erkent de andere Contracterende Partij dat de rechten van schadeloosgestelde investeerders overgedragen werden aan de betrokken Contracterende Partij of het bedoelde publiek organisme.

Met dezelfde rechtsgrond als de investeerders, en binnen de grenzen van de aldus overgedragen rechten, zal de betrokken Contracterende Partij of het bedoelde publiek organisme, bij wijze van subrogatie, de rechten van genoemde investeerders uitoefenen en de daarop betrekking hebbende vorderingen kunnen doen gelden.

Voor wat de overgedragen rechten betreft, zal één Contracterende Partij ten aanzien van de andere Contracterende Partij, die gesubrogeerd werd in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders, de tegenvorderingen kunnen doen gelden waarvan ze titularis is ten opzichte van deze investeerders.

Artikel 8

Dit Akkoord kan de investeerders niet beletten zich te beroepen op de gunstigere bepalingen die vervat zijn in de wetten en reglementen van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investeringen gesitueerd zijn, of in de Internationale Akkoorden waarvan de Contracterende Partijen lid zijn.

Artikel 9

De investeringen kunnen het voorwerp uitmaken van bijzondere contracten tussen de investeerders van elke Contracterende Partij.

Elke Contracterende Partij zal de verbintenissen nakomen die ze zal aangegaan hebben ten opzichte van investeerders van de andere Contracterende Partij.

Deze bijzondere contracten en deze verbintenissen moeten in overeenstemming zijn met de wetgeving van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering gedaan werd, en met de bepalingen van dit Akkoord.

Artikel 10

1. Elk geschil met betrekking tot investeringen zal het voorwerp uitmaken van een schriftelijke notificatie, vergezeld van een voldoende gedetailleerd memorandum, door de investeerder van één Contracterende Partij aan de andere Contracterende Partij.

In de mate van het mogelijke, zal dit geschil op minnelijke wijze geregeld worden, mits eerbiediging van de wetten en reglementen van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering zal gedaan geweest zijn.

2. De in de eerste paragraaf van dit artikel bedoelde geschillen, behoren tot de bevoegdheid van de interne jurisdicities van het land waar de investering zal gedaan geweest zijn.

3. Bij afwijking van paragraaf 2 en bij gebreke van minnelijke regeling, binnen een termijn van zes maanden te rekenen van de datum van de schriftelijke notificatie die bedoeld wordt in de eerste paragraaf van dit artikel, kunnen de geschillen met betrekking tot het bedrag van de verschuldigde vergoedingen in geval van onteigening, nationalisatie of elke andere gelijkaardige maatregel die de investeringen aantast, naar keuze van de investeerder :

- a) hetzij, voorgelegd worden aan de interne jurisdicities van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investering zal gedaan geweest zijn;
- b) hetzij, rechtstreeks en met uitsluiting van elk ander rechtsmiddel, onderworpen worden aan internationale arbitrage.

Artikel 11

Voor alle kwesties die beheerst worden door dit Akkoord, genieten de investeerders van elke Contracterende Partij van de behandeling van de meest begunstigde Natie, op het grondgebied van de andere Contracterende Partij.

Artikel 12

1. Elk geschil tussen de Contracterende Partijen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord zal bij voorkeur geregeld worden door raadpleging tussen de Contracterende Partij, langs diplomatische weg.

Indien deze raadpleging de regeling van het geschil niet toelaat, zal het voorgelegd worden aan een gemengde Commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de twee Partijen. Deze Commissie zal bijeengeroepen worden op verzoek van de meest gereide Partij en ze zal zonder ongerechtvaardigd uitstel vergaderen.

2. Indien de gemengde Commissie het geschil niet kan regelen, zal het op verzoek van één Contracterende Partij voorgelegd worden aan een speciaal Arbitragegerecht, en dit binnen de zes maanden te rekenen van de dag waarop deze Contracterende Partij de andere daarvan schriftelijk op de hoogte zal gebracht hebben.

3. Het speciaal Arbitragegerecht bestaat uit drie rechters. Binnen de twee maanden na de schriftelijke notificatie van het arbitrageverzoek, zal elke Contracterende Partij haar rechter aanwijzen.

Binnen de twee maanden na hun aanwijzing, zullen de twee rechters een derde rechter aanwijzen, die onderdaan zal zijn van een derde land waarmee de twee Contracterende Partijen diplomatische betrekkingen onderhouden. Deze laatste zal Voorzitter zijn van het Arbitragegerecht en zal benoemd worden door de twee Contracterende Partijen.

4. Indien het speciaal Arbitragegerecht niet samengesteld is binnen de vier maanden na de schriftelijke notificatie van het arbitrageverzoek, en bij gebreke van elke andere regeling tussen de Contracterende Partijen, kan elke Contracterende Partij de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof ertoe uitnodigen om de niet aangewezen rechter of rechters te benoemen.

Indien de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof onderdaan is van één Contracterende Partij, of indien het hem om andere redenen onmogelijk is om tot deze benoemingen over te gaan, kan de Vice-Voorzitter ertoe uitgenodigd worden om hem te vervangen.

Indien de Vice-Voorzitter onderdaan is van één Contracterende Partij, of indien het hem om andere redenen niet mogelijk is tot deze benoemingen over te gaan, zal het oudste lid in dienst van het Internationaal Gerechtshof,

die geen onderdaan is van één Contracterende Partij ertoe kunnen uitgenodigd worden om over te gaan tot de vereiste benoemingen, enzovoort.

5. Het speciaal Arbitragegerecht stelt zelf zijn procedurerregels vast. Het beslist niet alleen op basis van de bepalingen van dit Akkoord maar ook op grond van andere internationale akten die deze kwestie beheersen en waarvan de Contracterende Partijen lid zijn, alsmede volgens de principes van internationaal recht die algemeen erkend worden.

De beslissingen van het Arbitragegerecht worden bij meerderheid van stemmen genomen; ze zijn definitief en bindend voor de Contracterende Partijen. Op verzoek van de éne of de andere Contracterende Partij, zal het speciaal Arbitragegerecht uitleg geven over de beslissing die het zal genomen hebben.

6. Elke Contracterende Partij zal de onkosten dragen die verbonden zijn aan de aanwijzing van haar rechter. De onkosten verbonden aan de aanwijzing van de derde rechter en de werkingskosten van het arbitragegerecht zullen door de Contracterende Partijen bij gelijke delen gedragen worden.

Artikel 13

Dit Akkoord is eveneens van toepassing op investeringen die gedaan werden vóór zijn inwerkingtreding, hetzij door Chinese investeerders op het grondgebied van het Koninkrijk België of van het Groothertogdom Luxemburg, hetzij door Belgische of Luxemburgse investeerders op het grondgebied van de Volksrepubliek China, op voorwaarde dat deze investeringen gedaan werden in overeenstemming met de wetten en reglementen, geldend in het land waar ze plaatsgehad hebben.

Artikel 14

1. Dit Akkoord zal in werking treden op de dertigste dag te rekenen van de datum waarop de Contracterende Partijen elkaar wederzijds de voltooiing zullen genootificeerd hebben van de nationale procedures die vereist zijn in hun respectievelijke landen. Het zal in werking blijven voor een periode van tien jaar.

2. Dit Akkoord zal voor onbepaalde duur hernieuwd worden, indien geen enkele Contracterende Partij aan de andere Partij, schriftelijk haar inzicht zal bekendgemaakt hebben om daaraan een einde te stellen, en dit ten minste één jaar vóór het verloop van de periode die vermeld is in de eerste paragraaf van dit artikel.

3. Na verloop van de oorspronkelijke periode van geldigheid van dit Akkoord, zal elke Contracterende Partij op elk ogenblik kunnen beslissen het te beëindigen, op voorwaarde dat de andere Partij daarvan schriftelijk verwittigd wordt, en mits vooropzeg van tenminste één jaar.

4. Voor wat de investeringen betreft die gedaan werden vóór de datum waarop dit Akkoord vervalt, zullen de bepalingen van dit Akkoord in werking blijven gedurende tien jaar, te rekenen van deze datum.

Ten blyke waarvan de ondertekenden en door hun respectievelijke Regering behoorlijk gevoldmachtigde vertegenwoordigers, dit Akkoord ondertekend hebben.

Gedaan te Brussel, op 4 juni 1984, in twee oorspronkelijke exemplaren, in de Nederlandse, Franse en Chinese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk autentiek.

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie:

WILLY DE CLERQ
Vice-Eerste Minister,
Minister van Financiën
en Buitenlandse Handel

Vol. 1938, I-33246

Voor de Regering
van de Volksrepubliek China:

ZHANG JINGFU
Staatssecretaris,
Voorzitter van de Economische
Staatscommissie

PROTOCOL BETREFFENDE HET AKKOORD TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIEK CHINA INZAKE DE WEDERZIJDSE AANMOEDIGING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 4 JUNI 1984

Om de toepassing te vergemakkelijken van het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek China, inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, hierna genoemd « het Akkoord », zijn de Regering van het Koninkrijk België, handelende zowel in eigen naam als in die van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, en de Regering van de Volksrepubliek China, overeengekomen wat volgt :

Artikel 1

Voor de toepassing van artikel 4 van het Akkoord, en indien investeerders van één Contracterende Partij eigenaar zijn van kapitaalaandelen van een vreemde, niet-Belgische, niet-Luxemburgse, of niet-Chinese vennootschap, die zelf eigenaar is van kapitaalaandelen van een vennootschap van de andere Contracterende Partij, zal deze laatste Contracterende Partij de paragrafen 1 en 2 van artikel 4 van het Akkoord toepassen op voorname investeerders, die aandeelhouders zijn van de vreemde vennootschap in kwestie.

Deze bepaling zal slechts van toepassing zijn in de hypothese dat voornoemde vennootschap of de Staat waartoe ze behoort niet gerechtigd zouden zijn om hun recht op schadeloosstelling te doen gelden of dat deze Staat eraan zou verzaken om de vastgestelde vergoeding op te eisen.

Artikel 2

De in artikel 4 van het Akkoord bedoelde vergoedingen, zullen overeenkomen met de waarde van de geïnvesteerde goederen en bezittingen, op de datum die onmiddellijk de onteigeningsdatum voorafgaat, of op de datum waarop deze onteigening openbaar werd gemaakt.

Deze vergoedingen zullen betaald worden in de munt die overeengekomen werd met de investeerders op de datum van de investering, en bij gebreke van overeenkomst, in gelijk welke andere omwisselbare munt.

De vergoedingen zullen berekend worden op basis van de wisselkoers van de Contracterende Partij op wiens grondgebied de investeringen gedaan werden, die van kracht is op de datum waarop de onteigeningsmaatregelen genomen werden, of in voorkomend geval, op de datum waarop deze maatregelen openbaar gemaakt werden.

Artikel 3

Voor wat de Volksrepubliek China betreft, beduiden de in paragraaf 1 van artikel 5 van het Akkoord bedoelde transfers, de overdrachten die door de investeerders moeten gedaan worden op hun deviezentracking in China, overeenkomstig de reglementering van de Volksrepubliek China inzake deviezencontrole.

Volgens deze reglementering, en indien het saldo van deze rekening niet voldoende is om tot de vereiste transfers over te gaan, zal de Chinese Regering de omzetting kunnen toelaten van lokale munt in vrij omwisselbare munt, om de transfer uit te voeren :

- a) van de in alinea a) van de eerste paragraaf van artikel 5 van dit Akkoord vermelde tegoeden, voor wat betreft de ondernemingen in China, gemengde of niet, die de specifieke toelating bekwamen vanwege de autoriteiten van de Volksrepubliek China om hoofdzakelijk in het binnenland hun producten te verkopen of diensten te verstrekken;
- b) van de in alinea b) van paragraaf 1 van artikel 5 van het Akkoord bedoelde tegoeden;
- c) van de in alinea c) van paragraaf 1 van artikel 5 van het Akkoord bedoelde bedragen;
- d) van de sommen die nodig zijn voor de terugbetaling van door de investeerders regelmatig aangegane leningen, op voorwaarde dat de bank van China in verband met deze leningen vooraf een transferwaarborg zou verleend hebben.

Artikel 4

In België of in het Groothertogdom Luxemburg zal de in de eerste paragraaf van artikel 6 bedoelde wisselkoers, afhankelijk zijn van de categorieën van verrichting waarop de transferaanvragen betrekking hebben.

Artikel 5

Voor wat het gedeelte van het risico betreft dat niet gedekt wordt door de in het artikel 6 van het Akkoord bedoelde waarborg, zijn de bepalingen van toepassing van artikels 4 en 10 van het Akkoord en van artikel 6 van dit Protocol.

Artikel 6

1. Overeenkomstig paragraaf 3 van artikel 10 van het Akkoord, wordt overeengekomen dat de geschillen over het bedrag van de vergoedingen die verschuldigd zijn in geval van onteigening, van nationalisatie of elke andere gelijkaardige maatregel, aan een Scheidsgerecht kunnen voorgelegd worden.

2. Het Scheidsgerecht wordt voor elk geschil als volgt samengesteld :

- Elke Partij bij het geschil duidt één scheidsrechter aan;
- De twee scheidsrechters duiden, in onderling overleg, een derde scheidsrechter aan die onderdaan zal zijn van een derde Staat met dewelke de Contracterende Partijen diplomatische betrekkingen onderhouden. Deze derde scheidsrechter zal Voorzitter zijn van het Scheidsgerecht;
- De scheidsrechters worden ten laatste binnen een termijn van twee maanden benoemd, en de Voorzitter binnen een termijn van vier maanden, na de schriftelijke notificatie van het arbitrageverzoek, door één van de Partijen bij het geschil aan de andere Partij. Indien het Scheidsgerecht niet samengesteld is na verloop van de hierboven vermelde termijnen, kan elke Partij bij het geschil de Voorzitter van het Instituut voor Arbitrage bij de Internationale Kamer van Koophandel te Stockholm, ertoe uitnodigen om de niet aangewezen scheidsrechter of scheidsrechters te benoemen.

3. Het Scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Nochtans, volgens de door de investeerder in zijn arbitrageverzoek uitgedrukte keuze, kan het Scheidsgerecht zijn procedureregels vastleggen bij verwijzing naar het arbitragereglement van het Instituut voor Arbitrage te Stockholm of van het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen, overeenkomstig de Conventie inzake de regeling van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, opgesteld tot ondertekening te Washington, op 18 maart 1965.

4. De beslissingen van het Scheidsgerecht zullen genomen worden met meerderheid van stemmen. Ze zijn definitief en bindend voor de Partijen bij het geschil. Elke Contracterende Partij verbindt zich ertoe om de beslissing uit te voeren in overeenstemming met haar nationale wetgeving.

5. Het Scheidsgerecht beslist op basis van de nationale wetten van de Contracterende Partij, Partij bij het geschil, op wiens grondgebied de investering gesitueerd is, met inbegrip van de conflictenregels, op basis van de bepalingen van het Akkoord, op basis van de termen van het bijzondere contract dat in verband met de investeringen zou gesloten zijn, alsmede op basis van de principes van internationaal recht die algemeen erkend en aangenomen worden door de Contracterende Partijen.

6. Elke Partij bij het geschil zal de onkosten dragen die verbonden zijn aan de aanduiding van haar scheidsrechters en aan haar vertegenwoordiging voor het Scheidsgerecht. De onkosten die verbonden zijn aan de aanduiding van de Voorzitter en de werkingsonkosten van het Scheidsgerecht, zullen bij gelijke delen gedragen worden, door de Partijen bij het geschil.

Artikel 7

De behandeling en de bescherming van de investeringen, waarvan onder andere sprake is in de paragrafen 1 en 2 van artikel 3 van het Akkoord, zullen niet minder gunstig zijn dan deze waarin voorzien wordt door de principes en regels van het Internationaal Recht die algemeen erkend en aangenomen worden door de Contracterende Partijen.

Artikel 8

Dit Protocol treedt in werking tegelijkertijd met het Akkoord tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Volksrepubliek China, inzake de wederzijdse aanmoediging en bescherming van investeringen, waarvan het integraal deel uitmaakt.

Ten blyke waarvan de ondergetekenden en door hun respectieve Regering behoorlijk gevoldmachtigde vertegenwoordigers, dit Protocol ondertekend hebben.

Gedaan te Brussel, op 4 juni 1984, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse, Franse en Chinese taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Belgisch-Luxemburgse
Economische Unie:



WILLY DE CLERCQ
Vice-Eerste Minister,
Minister van Financiën
en Buitenlandse Handel

Voor de Regering
van de Volksrepubliek China:



ZHANG JINGFU
Staatssecretaris,
Voorzitter van de Economische
Staatscommissie

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

比利时—卢森堡经济联盟和中华人民共和国政府 关于相互鼓励和保护投资协定

比利时王国政府——以它自己的名义，并依照建立比利时—卢森堡经济联盟的专约，代表卢森堡大公国政府和中华人民共和国政府，

愿为发展缔约各方间的经济合作，特别是为缔约一方国民在缔约另一方领土内进行投资创造有利条件，

认为在平等互利基础上，缔结鼓励和保护投资协定，将能鼓励投资者的积极性，从而为增进缔约各方的经济繁荣作出贡献，达成协议如下：

第一 条

在本协定内：

一、“投资者”一词，

在中华人民共和国方面系指：

(一) “国民”，即依照中国法律具有中国国籍的自然人；

(二) “企业”，即依照中国法律成立，并在中国领土内有住所的经济组织。

在比利时—卢森堡经济联盟方面系指：

(一) “国民”，即依照比利时或卢森堡法律，视为比利时或卢森堡公民的自然人；

(二) 依照比利时或卢森堡法律建立，并在比利时或卢森堡领土内有住所的“比利时或卢森堡法人”，如公司、机构、基金会，及不具有法人资格的“合伙”。

二、“投资”一词系指用于投资或再投资的各种资产和财产，特别是：

(一) 动产、不动产和其他物权，如抵押权、质权、留置权、用益权及类似权利；

(二) 股票、股份和其他形式的参股；

(三) 债券、债权或具有经济价值的行为请求权；

(四) 版权、工业产权、工艺流程、注册商标、商名和商誉；

(五) 有关勘探、开采和提炼自然资源的特许权。

但上述资产和财产在用于投资时，应符合接受投资缔约一方的法律。

资产和财产用于投资或再投资的法律形式的改变，不影响其在本协定内“投资”的性质。

第二条

一、缔约一方将依照其法律接受缔约另一方投资者在其领土内进行投资，并鼓励此种投资。

二、缔约一方将依照其法律和法规准许缔约另一方的投资者签订和执行许可证合同、商业管理合同和技术协助合同。

第三条

一、缔约一方的投资者在缔约另一方领土内的直接或间接投资，享受公平的待遇。

二、除非为了维持公共秩序和维护法律而采取必要措施，上述投资在其管理、经营、使用或清算方面受到保护并享受公平的待遇。

三、本条第一、二款所规定的待遇和保护，不应低于第三国投资者所享受的待遇和保护。

四、虽然有上述各款规定，但上述各款所述的待遇和保护将不包括缔约一方依据建立关税同盟、自由贸易区、经济共同体的条约或为便利边境贸易而给予的优惠。

第四条

一、为了安全或公共利益的需要，缔约一方可对缔约另一方的投资者在其领土内的投资采取征收、国有化或其他类似措施，但应符合下列条件：

- (一) 措施是依照国内法律程序所采取的；
- (二) 与对第三国投资和投资者所采取的措施相比，是非歧视性的；
- (三) 并伴有对补偿支付的规定。

二、本条第一款第（三）项所述的补偿，将以可兑换货币支付，不无故迟延地付给投资者，并可自由转移。

三、如果缔约一方征收在其领土内设立的某企业的资产和财产，而缔约另一方的投资者拥有该企业的资本股份或其他形式的参股，缔约一方将对该缔约另一方的投资者拥有的股份或其他形式的参股，适用本条第一、二款的规定。

第五条

一、缔约一方应保证缔约另一方的投资者自由转移在其领土内投资的财产，尤其是：

- (一) 投资的收益，包括利润、利息、资本收益、红利、提成费及其他合法收入和财政债权；
- (二) 执行第四条而支付的补偿款项；
- (三) 全部或部分清算投资的所得；
- (四) 偿还正常贷款所需的款项。

二、本条第一款所述的转移，不应无故迟延，但应支付通常的税款和转移费。

第六条

一、本协定第四、五条所述的转移，应按照转移之日接受投资缔约一方适用的兑换率进行。

二、在任何情况下，适用的兑换率应是公平的，并包括兑换业务所收取的通常的税款和费用。

第七条

如果缔约一方或其公共机构根据其对某项投资提供的担保向本国投资者支付了赔偿，缔约另一方承认得到赔偿的投资者的权利转让给了缔约一方或其公共机构。

缔约一方或其公共机构将以投资者的名义，并在已转让的权利的限度内，通过代位行使原投资者的权利及与之有关的请求权。

对于上述转让的权利，缔约另一方可向作为代位者的缔约一方提出它对投资者具有的反求偿权。

第八条

本协定不妨碍投资者享受其投资所在的缔约一方的法律和法规或缔约双方均参加的国际协定所给予的更优惠的规定。

第九条

缔约各方投资者可按专项合同进行投资。

缔约一方将遵守其对缔约另一方投资者所作的承诺。

上述专项合同和承诺应符合接受投资缔约一方的法律和本协定的规定。

第十条

一、有关投资的任何争议将由缔约一方投资者向缔约另一方提出书面通知，并附有详细的备忘录。

争议应在尊重接受投资缔约一方法律和法规的前提下尽可能友好解决。

二、本条第一款所述的争议受投资所在国的司法管辖。

三、作为第二款的例外，在本条第一款所述的书面通知之日起六个月内未能友好解决时，有关征收、国有化或其他类似措施的补偿额的争议，可按投资者的选择：

(一) 或提交接受投资缔约一方国内司法解决；

(二) 或直接提交国际仲裁，而不诉诸其他任何手段。

第十一条

对本协定所管辖的所有事项，缔约一方投资者在缔约另一方领土内享受最惠国待遇。

第十二条

一、缔约双方在解释或适用本协定所产生的争端，应尽可能由缔约双方通过外交途径协商解决。

如协商不能解决争端，应提交由缔约双方代表组成的混合委员会。该委员会将根据最早提出的缔约一方的要求召开会议。会议的举行不应无故迟延。

二、如混合委员会不能解决争端，应根据缔约一方的要求，在其书面通知缔约另一方之日起六个月内，将争端提交专设仲裁庭。

三、专设仲裁庭设三名仲裁员。缔约双方应在发出要求仲裁的书面通知后两个月内各委派一名仲裁员。在该两名仲裁员委派之后两个月内，由他们推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员。后者为仲裁庭首席仲裁员，并须由缔约双方任命。

四、如果在要求仲裁的书面通知发出后四个月内，专设仲裁庭尚未组成，且缔约双方间又无任何其他安排，则缔约任何一方均可提请国际法院院长任命尚未委派的仲裁员。

如果国际法院院长是缔约一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，则可请副院长代替之。

如果副院长是缔约一方的国民，或由于其他原因不能履行此项任命，则可请非缔约任何一方国民的国际法院资深法官履行此项任命，并依此类推。

五、专设仲裁庭自行制定其程序规则。仲裁庭应依据本协定的规定、缔约双方均参加的处理此类事项的国际协定和普遍公认的国际法原则作出裁决。

仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对缔约双方有拘束力。应缔约任何一方的请求，专设仲裁庭应对其裁决作出解释。

六、缔约各方应负担其委派的仲裁员的有关费用。任命第三名仲裁员的垫付款和仲裁庭的活动费用，由缔约双方平均负担。

第十三条

本协定也适用于在其生效前中国投资者依照比利时王国或卢森堡大公国的有效法律和法规在比利时王国或卢森堡大公国领土内已进行的投资，及比利时或卢森堡投资者依照中华人民共和国的有效法律和法规在中华人民共和国领土内已进行的投资。

第十四条

一、本协定应于缔约双方相互通知已完成各自国内法律程序之日起第三十天生效，有效期为十年。

二、如缔约任何一方均未在本条第一款规定的有效期限满前至少一年，将其终止本协定的意愿书面通知缔约另一方，则本协定将不定期延长。

三、本协定的原始有效期满后，缔约任何一方均可随时决定终止本协定，但应至少提前一年书面通知缔约另一方。

四、对于本协定终止之日前进行的投资，本协定的规定自其终止之日起十年内仍然有效。

以下代表经各自政府正式授权签署本协定，以昭信守。

本协定于一九八四年 月 日在布鲁塞尔签订，正本共两份，每份均用中文、法文和荷兰文写成，三种文本具有同等效力。

比利时—卢森堡经济联盟
代 表

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Michel Cremers". A short horizontal line is drawn below the signature.

中华人民共和国政府
代 表

A handwritten signature in black ink, appearing to read "张劲夫".

关于一九八四年 月 日在布鲁塞尔签订的
比利时—卢森堡经济联盟和中华人民共和国政府
关于相互鼓励和保护投资协定的议定书

为便于执行比利时—卢森堡经济联盟和中华人民共和国政府关于相互鼓励和保护投资协定（以下称“协定”），比利时王国政府——以它自己的名义，并代表卢森堡大公国政府和中华人民共和国政府，达成协议如下：

第一条

为执行“协定”第四条，如缔约一方的投资者拥有一个既非中国又非比利时或卢森堡的另一国公司的资本股份，而该公司又拥有缔约另一方一个公司的资本股份，该缔约另一方应对上述作为有关外国公司股东的投资者适用“协定”第四条第一、二款。

本规定只有当该外国公司或其所属国无资格行使要求补偿的权利或该国放弃应有的补偿要求时，方可适用。

第二条

“协定”第四条所述的补偿，应相当于征收前一天或宣布征收之日已用于投资的资产和财产的价值。

上述补偿应以投资之日与投资者议定的货币支付。如无此种协议，则以任何其他可兑换货币支付。

上述补偿应以采取征收措施之日或在必要时以宣布上述措施之日接受投资缔约一方的有效兑换率计算。

第三条

“协定”第五条第一款所述的转移，在中华人民共和国方面，系指投资者应依照中华人民共和国外汇管理条例从其在中国的外汇存款帐户中进行转移。

根据该条例，如投资者外汇存款帐户中的存款余额不足以进行以下必要的转移时，中国政府可允许将本国货币兑换成可兑换的货币进行转移：

一、“协定”第五条第一款第（一）项所述的财产，系对于在中国设立的企业，无论是否是合资的，经中国主管机关专项批准主要在国内销售其产品或提供服务的；

二、“协定”第五条第一款第（二）项所述的财产；

三、“协定”第五条第一款第（三）项所述的款项；

四、偿还投资者签订的正常贷款所需的款项，但须事先经中国银行担保转移。

第四条

“协定”第六条第一款所述的兑换率，在比利时王国或卢森堡大公国方面，将根据与转移申请相关的业务类别而定。

第五条

对于“协定”第七条所述的担保未包括的风险部分，应适用“协定”第四条和第十条以及本议定书第六条的规定。

第六条

一、根据“协定”第十条第三款，关于征收、国有化或其他类似措施的补偿额的争议可以提交仲裁庭。

二、仲裁庭按每项争议案，以下述方式组成：

争议双方各任命一名仲裁员。

该两名仲裁员推举一名与缔约双方均有外交关系的第三国国民为第三名仲裁员。该第三名仲裁员应为首席仲裁员。

前两名仲裁员应最迟在争议一方书面通知另一方要求仲裁后两个月内任命，首席仲裁员则在四个月内推举。如在上述期限内仲裁庭尚未组成，争议各方均可提请斯德哥尔摩商会仲裁院院长任命尚缺的仲裁员。

三、仲裁庭自行制定其程序规则。但根据投资者在要求仲裁的通知中的选择，仲裁庭可以在制定程序规则时，参考斯德哥尔摩商会仲裁院的仲裁规则或参考一九六五年三月十八日在华盛顿开放签字的《关于解决各国和其他国家的国民之间的投资争端的公约》而成立的“解决投资争端的国际中心”的仲裁规则。

四、仲裁庭的裁决以多数票作出。裁决是终局的，对争议双方有拘束力。缔约双方承诺按其国内法执行裁决。

五、仲裁庭裁决时，应依据作为争议当事方的接受投资缔约一方的国内法，包括其冲突法规则，依据“协定”的规定和有关投资的专项合同的条款，以及普遍公认的并为缔约双方所采纳的国际法原则。

六、争议各方应负担本方任命的仲裁员及本方代表的有关费用。任命首席仲裁员的垫付款和仲裁庭的活动费用，由争议双方平均负担。

第七条

“协定”第三条第一、二款所涉及的投资的待遇和保护，应不低于普遍公认并为缔约双方所采纳的国际法原则和规则所含的待遇和保护。

第八条

本议定书与比利时—卢森堡经济联盟和中华人民共和国政府关于相互鼓励和保护投资协定同时生效，并作为该协定的组成部分。

本议定书于一九八四年 月 日在布鲁塞尔签订，正本共两份，每份均用中文、法文和荷兰文写成，三种文本具有同等效力。

比利时—卢森堡经济联盟

代

表



中华人民共和国政府

代

表



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg, under the Convention establishing the Belgo-Luxembourg Economic Union, and

The Government of the People's Republic of China,

Desiring to create favourable conditions for the development of economic cooperation between the Contracting States and, in particular, for investments by nationals of either State in the territory of the other State,

Convinced that the conclusion, on the basis of equality and mutual interest, of an agreement concerning the promotion and protection of investments will be likely to stimulate initiatives by investors and will thus contribute to increased economic prosperity for the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investors" means,

With respect to the People's Republic of China:

(a) "Nationals", namely any natural person who, according to Chinese law, has Chinese nationality;

(b) "Enterprises", namely any economic organization constituted in conformity with Chinese law and having its seat in Chinese territory.

With respect to the Belgo-Luxembourg Economic Union:

(a) "Nationals", namely any natural person who, according to Belgian or Luxembourg law, is regarded as a citizen of Belgium or Luxembourg;

(b) "Belgian or Luxembourg legal persons", such as companies, institutions and foundations, as well as "associations" without legal personality, constituted in accordance with Belgian or Luxembourg law and having their registered offices in the territory of Belgium or Luxembourg.

2. The term "investments" means all property and assets invested or reinvested, in particular:

(a) Movable and immovable property, as well as all rights "in rem" such as mortgages, pledges, securities, usufruct and similar rights;

(b) Shares, partnership shares and any other types of holding;

¹ Came into force on 5 October 1986 by notification, in accordance with article 14.

(c) Debentures, titles to money or to any performance having an economic value;

(d) Copyrights, industrial rights, technical processes, registered trademarks, tradenames and goodwill;

(e) Concessions to prospect for, exploit and extract natural resources;

Provided that such property and assets, at the time of their investment, are invested in conformity with the laws of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

No alteration of the juridical form in which the property and assets have been invested or reinvested shall affect their designation as "investments" within the meaning of this Agreement.

Article 2

1. Each Contracting Party shall, in conformity with its legislation, admit in its territory investments made by investors of the other Contracting Party and shall encourage such investments.

2. In accordance with its laws and regulations, each Contracting Party shall authorize the investors of the other Contracting Party to conclude and execute licensing contracts and commercial administration and technical assistance contracts.

Article 3

1. Direct or indirect investments made by investors of one of the Contracting Parties shall enjoy equitable treatment in the territory of the other Party.

2. Subject to the measures necessary to maintain public order and uphold the law, such investments shall enjoy protection and equitable treatment with respect to their administration, management, utilization and liquidation.

3. The treatment and protection provided for in paragraphs 1 and 2 of this article shall at least be equal to those enjoyed by the investors of third States.

4. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, the treatment and protection provided for in the said paragraphs shall not extend to the privileges which may be accorded by a Contracting Party under conventions concerning the establishment of a customs union, a free trade area or an economic community or as facilities connected with border trade.

Article 4

1. Each Contracting Party may take, in respect of investments made in its territory by investors of the other Party, expropriation or nationalization measures or any other measure having a similar effect, if required so to do by considerations of security or in the public interest, and provided that the following conditions are met:

(a) The measures are taken under due process of domestic law;

(b) They are not discriminatory in comparison with the measures taken in respect of the investors and investments of third States;

(c) They are accompanied by provisions for the payment of compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 (c) of this article shall be paid to investors in a convertible currency, freely transferred and disbursed without undue delay.

3. If one of the Contracting Parties expropriates the property and assets of an enterprise established in its territory in which investors of the other Party own capital shares or other participating bonds, the former Contracting Party shall apply the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article to the investors of the latter Contracting Party, in proportion to the shares or other participating bonds owned by such investors.

Article 5

1. Each Contracting Party shall, in respect of investments made in its territory, guarantee the investors of the other Contracting Party the free transfer of their assets and, in particular, of:

- (a) The returns from the investments, including profits, interest, capital gains, dividends and royalties, and all other returns and legitimate financial debt-claims;
- (b) Compensation paid pursuant to article 4;
- (c) The proceeds from the liquidation of all or part of the investments;
- (d) The sums necessary to repay legally contracted loans.

2. The transfers referred to in the first paragraph of this article shall be effected without undue delay, after payment of the usual transfer charges and fees.

Article 6

1. The transfers referred to in articles 4 and 5 of this Agreement shall be effected on the basis of the exchange rate applicable on the date of transfer in the country in which the investment was made.

2. The exchange rate applied shall, in all cases, be equitable, taking into account the usual charges and fees that may be levied for foreign exchange transactions.

Article 7

If one of the Contracting Parties or a public body of that Party pays compensation to its investors under an indemnity it has given in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the assignment of the rights of the investors indemnified to the Contracting Party or to the public body concerned.

By virtue of subrogation, the Contracting Party or the public body concerned may, on the same basis as the investors and within the limits of the rights thus assigned, exercise and enforce the rights of the said investors and the claims relating thereto.

With regard to the rights assigned, either Contracting Party may enforce against the other Contracting Party subrogated into the rights of the investors indemnified the counter-claims to which it was entitled in respect of the said investors.

Article 8

This Agreement shall not prevent investors from taking advantage of more favourable provisions contained in the laws and regulations of the Contracting Party

in whose territory their investments are located or in international agreements to which the Contracting Parties are parties.

Article 9

Investments may be the subject of private contracts between the investors of each Contracting Party.

Each Contracting Party shall respect the obligations it undertakes with regard to the investors of the other Contracting Party.

Such private contracts and obligations shall be in conformity with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made, and with the provisions of this Agreement.

Article 10

1. Investors of one Contracting Party shall give written notification of any investment dispute, accompanied by a sufficiently detailed memorandum to the other Contracting Party. Disputes shall, as far as possible, be settled amicably, in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

2. The disputes referred to in paragraph 1 of this article shall be within the competence of the internal jurisdiction of the country in which the investment was made.

3. By derogation from paragraph 2 of this article, and, if no amicable settlement has been reached within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1 of this article, disputes concerning the amount of compensation due in the case of expropriation or nationalization measures or any other similar measure affecting the investments may, be submitted as the investor chooses:

(a) To the internal jurisdiction of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or

(b) Directly to international arbitration, to the exclusion of any other recourse.

Article 11

With respect to all matters governed by this Agreement, the investors of each Contracting Party shall enjoy, in the territory of the other Contracting Party, the treatment accorded the most-favoured nation.

Article 12

1. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of this Agreement shall be settled preferably by consultation between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

If the dispute cannot be settled through such consultation, it shall be submitted to a Joint Commission consisting of representatives of both Parties. This Commission shall be convened upon the request of the most diligent Party and shall meet without undue delay.

2. If the Joint Commission is unable to settle the dispute, it shall be submitted, upon the request of one of the Contracting Parties and within six months from the

date on which that Party informs the other Party thereof in writing, to a special arbitral tribunal.

3. The special arbitral tribunal shall be composed of three judges. Within two months following the written notification of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint a judge. Within two months of their appointment, these two judges shall nominate a third judge who shall be a national of a third State with which the Contracting Parties maintain diplomatic relations. The third judge shall act as Chairman of the tribunal and shall be appointed by both Contracting Parties.

4. If the special arbitral tribunal has not been constituted within four months following the written notification of the request for arbitration, and if no other arrangement has been reached between the Contracting Parties, either Party may invite the President of the International Court of Justice to nominate the judge or judges who remain to be appointed.

If the President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting Parties, or is unable for other reasons to make such nomination, the Vice-President may be invited to replace him or her.

If the Vice-President is a national of one of the Contracting Parties, or is unable for other reasons to make such nomination, the most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party may be invited to make the necessary nomination, and so forth.

5. The special arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure. It shall rule not only on the basis of the provisions of this Agreement, but also in accordance with the other international instruments governing this subject to which the Parties are parties and in accordance with the generally recognized principles of international law.

The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes; its decisions shall be final and binding on the Contracting Parties. The special arbitral tribunal shall, upon the request of either Contracting Party, provide explanations of the decision it has reached.

6. Each Contracting Party shall bear the costs of the appointment of its judge. The expenses incurred in the appointment of the third judge and the costs of the functioning of the tribunal shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 13

This Agreement shall also apply to investments made prior to its entry into force, either by Chinese investors in the territory of the Kingdom of Belgium or of the Grand Duchy of Luxembourg, or by Belgian or Luxembourg investors in the territory of the People's Republic of China, provided that such investments were effected in conformity with the laws and regulations in force in the countries in which they were made.

Article 14

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties notify one another that they have completed the national formalities required in their respective countries. It shall remain in force for a period of 10 years.

2. This Agreement shall be renewed for an indefinite period, unless one of the Contracting Parties informs the other Party in writing of its intention to terminate it, at least one year prior to the expiration of the period stipulated in paragraph 1 of this article.

3. Following the expiration of the initial period of validity of this Agreement, either Contracting Party may decide at any time to terminate it, provided that it gives the other Party at least one year's written notice thereof.

4. With respect to investments made prior to the date of expiration of this Agreement, the provisions of this Agreement shall remain in force for 10 years from the date of expiration.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Brussels, on 4 June 1984, in duplicate, in the French, Dutch and Chinese languages, the three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:

WILLY DE CLERCQ
Deputy Prime Minister,
Minister of Finance
and Foreign Trade

For the Government
of the People's Republic of China:

ZHANG JINGFU
State Councillor
Chairman of the State
Economic Commission

PROTOCOL RELATING TO THE AGREEMENT BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS SIGNED AT BRUSSELS ON 4 JUNE 1984

In order to facilitate the implementation of the Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the People's Republic of China concerning the reciprocal promotion and protection of investments, hereinafter referred to as "the Agreement", the Government of the Kingdom of Belgium, acting both in its own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, and the Government of the People's Republic of China have agreed on the following provisions:

Article 1

For the purposes of article 4 of the Agreement, if investors of one of the Contracting Parties own capital shares in a foreign company which is not Belgian, Luxembourg or Chinese and which itself owns capital shares in a company of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall apply article 4, paragraphs 1 and 2, of the Agreement to the aforesaid investors, shareholders in the foreign company in question.

This provision shall be applicable only in cases where the said company, or the State of that company, is not entitled to assert a right to indemnification or where that State renounces its claim to the indemnification provided for.

Article 2

The compensation referred to in article 4 of the Agreement shall correspond to the value of the property and assets invested on the day immediately preceding the date of the expropriation, or on the day on which the expropriation became public knowledge.

Such compensation shall be paid in the currency agreed upon with the investors at the time of the investments, and, failing that, in any other convertible currency.

The compensation shall be calculated on the basis of the exchange rate applicable in the Contracting Party in whose territory the investments were made on the date on which the expropriation measures were taken, or, should the case arise, on the date on which those measures became public knowledge.

Article 3

With regard to the People's Republic of China, the transfers referred to in article 5, paragraph 1, of the Agreement shall be made by the investors from their foreign currency account in China, in conformity with the currency control regulations of the People's Republic of China.

In accordance with those regulations, the Chinese Government may, if the balance of the said account is not sufficient to make the required transfers, allow the conversion of local currency into a freely convertible currency with a view to transferring:

(a) The assets referred to in article 5, paragraph 1 (a), of the Agreement with respect to enterprises in China, joint or otherwise, authorized specifically by the

competent authorities of the People's Republic of China to sell their products or perform services mainly within the country;

(b) The assets referred to in article 5, paragraph 1 (b), of the Agreement;

(c) The sums referred to in article 5, paragraph 1 (c) of the Agreement;

(d) The sums necessary to repay loans legally contracted by the investors, provided that the Bank of China has given a prior guarantee of transfer in respect of those loans.

Article 4

In Belgium or the Grand Duchy of Luxembourg, the exchange rate referred to in article 6, paragraph 1, shall depend on the type of transaction to which the transfer requests relate.

Article 5

With regard to the portion of the risk not covered by the indemnity referred to in article 7 of the Agreement, the provisions of articles 4 and 10 of the Agreement and article 6 of this Protocol shall apply.

Article 6

1. In conformity with article 10, paragraph 3, of the Agreement, it is agreed that disputes concerning the amount of compensation due in the case of expropriation or nationalization measures or any other similar measure may be submitted to an arbitral tribunal.

2. The arbitral tribunal shall be constituted for each case as follows:

— Each party to the dispute shall appoint one arbitrator;

— The two arbitrators shall agree upon a third arbitrator who shall be a national of a third country with which the Contracting Parties maintain diplomatic relations. This third arbitrator shall act as Chairman of the arbitral tribunal;

— The arbitrators shall be appointed no more than two months, and the Chairman no more than four months, after the written notification of the request for arbitration by one of the parties to the dispute to the other party. If the arbitral tribunal is not constituted within the aforesaid periods, either party to the dispute may invite the Chairman of the Institute of Arbitration of the Stockholm Chamber of Commerce to nominate the arbitrator or arbitrators who remain to be appointed.

3. The arbitral tribunal shall determine its own rules of procedure. However, the tribunal may, according to the preference expressed by the investor in the request for arbitration, determine its rules of procedure with reference to the arbitration rules of the Institute of Arbitration of the Stockholm Chamber of Commerce or those of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes, in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965.¹

4. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Its decisions shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 15.

Party shall undertake to enforce the decision in conformity with its national legislation.

5. The arbitral tribunal shall rule on the basis of the national legislation of the Contracting Party which is a party to the dispute in whose territory the investment is located, including the rules concerning conflicts of laws, on the basis of the provisions of the Agreement, on the basis of the terms of any private agreement which may have been concluded with regard to the investment, and on the basis of the generally recognized principles of international law adopted by the Contracting Parties.

6. Each party to the dispute shall bear the costs of the appointment of its arbitrator and of its representation before the arbitral tribunal. The expenses incurred in the appointment of the Chairman and the costs of the functioning of the tribunal shall be borne in equal parts by the parties to the dispute.

Article 7

The treatment and protection of investments referred to in article 3, paragraphs 1 and 2, of the Agreement shall be no less favourable than those provided for in the generally recognized principles and rules of international law adopted by the Contracting Parties.

Article 8

This Protocol shall enter into force at the same time as the Agreement between the Belgo-Luxembourg Economic Union and the People's Republic of China concerning the reciprocal promotion and protection of investments, of which it is an integral part.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, on 4 June 1984, in duplicate, in the French, Dutch and Chinese languages, the three texts being equally authentic.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:

WILLY DE CLERCQ
Deputy Prime Minister,
Minister of Finance
and Foreign Trade

For the Government
of the People's Republic of China:

ZHANG JINGFU
State Councillor
Chairman of the State
Economic Commission

No. 33247

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
HUNGARY**

**Agreement concerning the reciprocal encouragement and
protection of investments. Signed at Budapest on 14 May
1986**

Authentic texts: French and Hungarian.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 15 October 1996.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
HONGRIE**

**Accord concernant l'encouragement et la protection récipro-
ques des investissements. Signé à Budapest le 14 mai
1986**

Textes authentiques : français et hongrois.

*Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 15 octobre
1996.*

ACCORD¹ ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE, CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE,
agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,
et

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE,

DESIREUX de renforcer leur coopération économique en créant des conditions favorables à la réalisation d'investissements par les investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante,

CONSIDERANT l'influence bénéfique que pourra exercer un tel Accord en vue d'améliorer les contacts d'affaires et renforcer la confiance dans le domaine des investissements,

SONT CONVENUS CE QUI SUIT:

Article I.

1. Le terme "investissements" désigne tout élément d'actif et tout apport direct ou indirect dans toutes sociétés ou entreprises mixtes de quelque secteur d'activité économique que ce soit, et notamment, mais pas exclusivement:

a/ les biens mobiliers et immobiliers, ainsi que tous autres droits réels;

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1988 par notification, conformément à l'article 10.

- b/ les actions et autres formes de participation dans des entreprises;
- c/ les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d/ les droits d'auteur, marques, brevets, procédés techniques, noms commerciaux et tout autre droit de propriété industrielle, ainsi que les fonds de commerce;
- e/ les concessions de droit public.

Aucune modification de la forme juridique dans laquelle les avoirs et capitaux ont été investis ou réinvestis n'affecte leur caractère d'"investissements" au sens du présent Accord.

2. Le terme "investisseurs" désigne:

- a/ toute personne physique qui, selon la législation belge, luxembourgeoise ou hongroise est considérée comme citoyen du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République Populaire Hongroise respectivement;
- b/ toute personne morale constituée conformément à la législation belge, luxembourgeoise ou hongroise et ayant son siège social sur le territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg ou de la République Populaire Hongroise respectivement.

Article 2.

1. Chacune des Parties contractantes encourage les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet sur son territoire ces investissements conformément à sa législation.
2. Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de chacune des Parties contractantes par des investisseurs de l'autre Partie contractante à partir du 1er janvier 1973.

3. Le présent Accord ne s'étend pas aux priviléges accordés par une des Parties contractantes à tout Etat tiers en vertu d'une convention de prévention de double imposition fiscale ou de toute autre convention en matière d'impôts.

Article 3.

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer sur son territoire aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.
2. Sous réserve des mesures nécessaires au maintien de l'ordre public, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, qui sont au moins égales à celles dont jouissent les investisseurs de la nation la plus favorisée.
3. Néanmoins, le traitement et la protection visés aux paragraphes 1 et 2 ne s'étendent pas aux priviléges qu'une Partie contractante peut accorder aux investisseurs d'un Etat tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une union économique, une union douanière, un marché commun, une zone de libre échange ou une organisation économique régionale à caractère international.

Article 4.

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne pourront être expropriés ni soumis à d'autres mesures de dépossession directe ou

indirecte ayant un effet similaire que si les conditions suivantes sont remplies:

a/ les mesures sont prises dans l'intérêt public et selon une procédure légale;

b/ elles ne sont ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier tel que visé à l'article 7 paragraphe 2;

c/ elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité dont le montant devra correspondre à la valeur réelle des investissements concernés à la veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques. Cette indemnité sera payée aux investisseurs en monnaie convertible, versée sans délai et librement transférable.

2. Les investisseurs de chacune des Parties contractantes dont les investissements subiraient des dommages à l'occasion d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national, de troubles ou d'émeutes, survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière d'un traitement non discriminatoire et au moins égal à celui accordé aux investisseurs de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements. L'indemnisation due en application du présent paragraphe sera payée conformément aux dispositions du paragraphe 1/c.
3. Ce traitement s'applique aux investisseurs de chacune des Parties contractantes, titulaires de toute forme de participation dans quelque entreprise que ce soit sur le territoire de l'autre Partie contractante.
4. Dans tous les cas, chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement au moins égal à celui attribué aux investisseurs de la nation la plus favorisée.

Article 5.

1. Chacune des Parties contractantes garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert en monnaie convertible de leurs avoirs liquides relatifs à un investissement, et en particulier mais pas exclusivement:
 - a/ d'un capital ou d'un montant complémentaire visant à maintenir ou accroître l'investissement;
 - b/ des bénéfices, dividendes, intérêts et autres revenus courants;
 - c/ des sommes nécessaires au remboursement d'emprunts;
 - d/ des redevances ou autres frais;
 - e/ des produits d'une liquidation totale ou partielle de l'investissement;
 - f/ des indemnités dues en application de l'article 4.
2. Les transferts visés au paragraphe 1 sont effectués au taux de change applicable à la date du transfert, en vertu de la réglementation de change en vigueur selon les catégories d'opérations.
3. Les garanties prévues aux paragraphes 1 et 2 sont au moins égales à celles accordées aux investisseurs de la nation la plus favorisée qui se trouvent dans des situations similaires.

Article 6.

1. Si en vertu d'une garantie légale ou contractuelle couvrant les risques non-commerciaux des investissements, des indemnités sont payées à un investisseur de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie contractante reconnaît la subrogation de l'assureur dans les droits de l'investisseur indemnisé.

2. Conformément à la garantie donnée pour l'investissement concerné, l'assureur est admis à faire valoir tous les droits que l'investisseur aurait pu exercer si l'assureur ne lui avait pas été subrogé.
3. Tout différend entre une Partie contractante et l'assureur d'un investisseur de l'autre Partie contractante sera réglé conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 7 .

1. Lorsqu'une question relative aux investissements est régie à la fois par le présent Accord et par la législation ou la réglementation nationale de l'une des Parties contractantes, ou par les obligations internationales existantes ou souscrites par les Parties dans l'avenir, les investisseurs de l'autre Partie contractante peuvent se prévaloir des dispositions qui leur sont les plus favorables.
2. Les investisseurs d'une Partie contractante peuvent conclure avec l'autre Partie contractante des engagements particuliers dont les dispositions ne peuvent toutefois pas être contraires au présent Accord. Les investissements effectués en vertu de tels engagements particuliers sont, pour le surplus, régis par le présent Accord.

Article 8 .

1. Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent être réglés, autant que possible, entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.
2. A défaut, le différend est soumis à une commission mixte, composée de représentants des Parties; celle-ci se réunit sans délai, à la demande de la Partie la plus diligente.

3. Si la commission mixte ne peut régler le différend dans un délai de six mois à dater du commencement des négociations, il est soumis à un tribunal d'arbitrage, à la demande de l'une des Parties contractantes.
4. Ledit tribunal sera constitué de la manière suivante: chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres désignent ensemble un troisième arbitre, qui sera ressortissant d'un Etat tiers, comme président du tribunal. Les arbitres doivent être désignés dans un délai de trois mois, le président dans un délai de cinq mois, à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.
5. Si les délais fixés au paragraphe 4 n'ont pas été observés, le Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies sera invité à procéder aux nominations nécessaires.
6. Le tribunal d'arbitrage statue sur la base des dispositions du présent Accord et des règles et principes de droit international généralement admis.
7. Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.
8. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix; elles sont définitives et obligatoires pour les Parties contractantes.
9. Chaque Partie contractante supporte les frais de son arbitre et de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais du président et les autres frais sont supportés à parts égales par les Parties contractantes.

Article 9.

1. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, relatif

à l'expropriation, la nationalisation ou toutes autres mesures similaires touchant les investissements, fait l'objet d'une notification écrite accompagnée d'un aide-mémoire détaillé adressée par l'investisseur de l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante. Dans la mesure du possible, ce différend est réglé à l'amiable entre parties.

2. Si le différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date de la notification écrite visée au paragraphe 1, il est soumis à l'arbitrage auprès de l'un des organismes désignés ci-après, au choix de l'investisseur:
 - a/ l'Institut d'Arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm;
 - b/ le Tribunal d'Arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale à Paris;
 - c/ le Centre international pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements /C.I.R.O./, créé par la "Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats", ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965¹, lorsque chaque Etat, partie au présent Accord, sera membre de celle-ci.
3. Si la procédure d'arbitrage est introduite à l'initiative d'une Partie contractante, celle-ci demande par écrit à l'investisseur concerné d'exprimer son choix quant à l'organisme d'arbitrage qui doit être saisi du différend. Au cas où l'investisseur ne l'exprime pas dans le délai d'un mois à compter de la date de la réception de cette demande, la Partie contractante introduit sa demande d'arbitrage auprès de l'organisme de son choix.
4. Aucune des Parties contractantes, partie à un différend, ne peut soulever d'objection, à aucun stade de la procédure d'arbitrage ni de l'exécution d'une sentence d'arbitrage,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 575, p. 159.

du fait que l'investisseur, partie adverse au différend, aurait perçu une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en exécution d'une police d'assurance ou de la garantie prévue à l'article 6.

5. L'organisme d'arbitrage statue sur base:

- du droit national de la Partie contractante partie au litige, sur le territoire de laquelle l'investissement est situé, y compris les règles relatives aux conflits de lois;
- des dispositions du présent Accord;
- des termes de l'engagement particulier qui serait intervenu au sujet de l'investissement;
- des règles et principes de droit international généralement admis.

6. Les sentences d'arbitrage sont définitives et obligatoires pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences en conformité avec sa législation nationale.

Article 10.

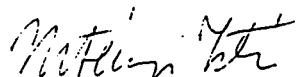
1. Le présent Accord entre en vigueur un mois à compter de la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiée que les procédures constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs sont accomplies. Il reste en vigueur pour une période de dix ans. A moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité, il est chaque fois reconduit tacitement pour une nouvelle période de dix ans, chaque Partie contractante se réservant le droit de le dénoncer par une notification introduite au moins douze mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.
2. Les investissements effectués antérieurement à l'expiration du présent Accord lui restent soumis pour une période de dix ans à compter de la date de ladite expiration.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Budapest le 14 Mai 1986.

En double original en langues française et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Hongroise :



I. HETENYI

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'en celui du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :



H. DE CROO

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

**MEGÁLLAPODÁS A BELGA-LUXEMBURGI GAZDASÁGI UNIÓ ÉS
A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A BE-
RUHÁZÁSOK KÖLCSÖNÖS ELÖSEGÍTÉSÉRÖL ÉS VÉDEL-
MÉRÖL**

A Belga Királyság Kormánya, saját nevében, valamint a Luxemburgi Nagyhercegség Kormánya nevében a fennálló szerződések értelmében eljárva,

És

a Magyar Népköztársaság Kormánya,

ATTÓL AZ ÓHAJTÓL vezetve, hogy elmélyítsék gazdasági együttműködésüket előnyös feltételeket teremtve az egyik Szerződő Fél beruházói által a másik Szerződő Fél területén megvalósuló beruházásokhoz,

FELISMERVE, hogy egy ilyen Megállapodás kedvező hatást gyakorolhat az üzleti kapcsolatok fejlődésére és megerősítheti a bizalmat a beruházások területén,

AZ ALÁBBIAKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

- /1/ A "beruházások" fogalma jelent minden vagyoni értéket és minden közvetlen vagy közvetett hozzájárulást minden társaságban vagy vegyes vállalatban, bármilyen gazdasági tevékenységű is legyen az, különösen, de nem kizárálag:
- a/ ingó és ingatlan dolgot, valamint minden egyéb dologi jogot;
 - b/ részvényeket és vállalkozásokban való részesedés más formáit;

- c/ követeléseket és minden gazdasági értékkel biró szolgáltatásra vonatkozó jogot;
- d/ szerzői jogokat, védjegyeket, szabadalmakat, technikai eljárásokat, kereskedelmi neveket és minden más ipari tulajdonjogot, valamint a "good-will"-t;
- e/ közjogi koncessziókat.

Annak a jogi formának bármely változása, amelyben a vagyon- és tőkeberuházás vagy ujraberuházás történt semmilyen módon nem érinti azoknak a Megállapodás szerinti "beruházási" jellegét.

/2/ A "beruházók" fogalma jelenti:

- a/ minden olyan természetes személyt, akit a belga, a luxemburgi vagy a magyar jogszabályok szerint a Belga Királyság, a Luxemburgi Nagyhercegség illetőleg a Magyar Népköztársaság állampolgárának tekintenek;
- b/ minden olyan jogi személyt, amely a belga, a luxemburgi vagy a magyar jogszabályoknak megfelelően jött létre és amelynek a székhelye a Belga Királyság, a Luxemburgi Nagyhercegség illetőleg a Magyar Népköztársaság területén van.

2. cikk

/1/ Mindegyik Szerződő Fél elősegíti a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait és területén ezeket a beruházásokat jogszabályaival összhangban engedélyezi.

/2/ A Megállapodás az egyik Szerződő Fél területén a másik Szerződő Fél beruházói által 1973. január 1-től kezdődően megvalósított beruházásokra alkalmazandó.

/3/ A Megállapodás nem terjed ki azokra a kedvezményekre, amelyeket az egyik Szerződő Fél harmadik államnak nyújt kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezmény vagy bár-mely más adóügyi egyezmény alapján.

3. cikk

/1/ Mindegyik Szerződő Fél vállalja, hogy területén a másik Szerződő Fél beruházóinak beruházásait igazságos és méltányos elbánásban részesíti, kizárvva minden olyan indokolatlan és megkülönböztető intézkedést, amely megakadályozná azok irányítását, fenntartását, használatát, élvezetét, vagy felszámolását.

/2/ A közrend fenntartása érdekében szükséges intézkedések kivételével ezek a beruházások olyan állandó biztonságot és védelmet élveznek, amely legalább azonos azzal, amelyet a legnagyobb kedvezményes elbánásban részesülő államok beruházói élveznek.

/3/ Mindazonáltal az /1/ és /2/ bekezdésben meghatározott elbánás és védelem nem terjed ki olyan kedvezményekre, amelyeket az egyik Szerződő Fél harmadik állam beruházóinak gazdasági unióban, vámunióban, közös piacban, szabadkereskedelemi övezetben, vagy egy nemzetközi jellegű regionális gazdasági szervezetben való tagságuk vagy ahhoz való társulásuk folytán megadhat.

4. cikk

/1/ Az egyik Szerződő Fél beruházói által a másik Szerződő Fél területén megvalósított beruházásokat nem lehet kisajátítani,

vagy olyan közvetlen vagy közvetett tulajdonkorlátozással járó más intézkedésnek alávetni, amelynek hasonló kihatása van, kivéve ha az alábbi feltételek teljesülnek:

- a/ az intézkedéseket közérdekből és törvényses eljárás keretében hozzák;
 - b/ azok nem megkülönböztetőek és nem ellentétesek olyan külön megállapodásokkal, mint amilyeneket a 7.cikk /2/ bekezdése meghatároz;
 - c/ olyan kártalanítás fizetését előirányzó rendelkezéseket tartalmaznak, amelynek összege meg kell hogy feleljön az érintett beruházás - a rendelkezések meghozatalát vagy közzétételét megelőző napi - tényleges értékének. A kártalanítást a beruházók részére konvertibilis valutában kell kifizetni és késedelem nélkül szabadon kell átutalni.
- /2/ Bármelyik Szerződő Fél beruházóit akiknek beruházásai a másik Szerződő Fél területén háború vagy egyéb fegyveres összeütközés, állami szükségállapot, zavargás vagy felkelés következtében kárt szenvednek, az utóbbi Szerződő Fél a visszaszolgáltatás, kártalanítás és ellenszolgáltatás, valamint egyéb kártérités tekintetében olyan elbánásban részesíti, amely nem megkülönböztető és legalább azonos azzal, amelyet a legnagyobb kedvezményes elbánásban részesült államok beruházóinak nyújtott. Az ezen bekezdés szerinti kártalanítást az /1/ bekezdés c/pontja rendelkezéseinak megfelelően fizetik.
- /3/ Ez az elbánás vonatkozik mindenki Szerződő Fél beruházóira, bármely legyen is a másik Szerződő Fél területén lévő vállalkozásban való részvételének jogcime.

/4/ Mindegyik Szerződő Fél a területén a másik Szerződő Fél beruházóit minden esetben legalább olyan elbánásban részesíti, amely a legnagyobb kedvezményes elbánásban részesülő államok beruházóit megilleti.

5. cikk

/1/ Mindegyik Szerződő Fél garantálja a másik Szerződő Fél beruházóinak a beruházással kapcsolatos készpénzzé tehető javai konvertibilis valutában történő szabad átutalását, különösen, de nem kizárálag:

- a/ a beruházás fenntartásához vagy fejlesztéséhez szükséges töke vagy pótolólagos összegek;
- b/ nyereség, osztalék, kamatok és egyéb folyó jövedelmek;
- c/ a kölcsönök visszafizetéséhez szükséges összegek;
- d/ licencdijak vagy más költségek;
- e/ a beruházás részleges vagy teljes felszámolásából származó árbevételek;
- f/ a 4.cikk alkalmazásából származó kártalanítások tekintetében.

/2/ Az/1/ bekezdésben meghatározott átutalások az átutalás időpontjában alkalmazandó árfolyamon történnek a hatályos deviza-rendelkezések alapján, a műveletek fajtái szerint.

/3/ Az/1/ és /2/ bekezdésben előirányzott garanciák legalább azonosak azokkal, melyeket a hasonló helyzetben lévő és legnagyobb kedvezményes elbánásban részesülő beruházóknak nyújtottak.

6. cikk

- /1/ Amennyiben a beruházások nem kereskedelmi kockázatait fedező, törvényes vagy szerződéses garancia alapján kártalanitást fizetnek az egyik Szerződő Fél beruházójának, a másik Szerződő Fél elismeri a kártalanított beruházó jogainak a biztosítóra történő átszállását.
- /2/ Az érintett beruházásra adott garanciáknak megfelelően a biztosító jogosult mindenazon jogok érvényesítésére, amelyeket a beruházó gyakorolhatott volna, abban az esetben, ha azok nem szállnak át a biztosítónak.
- /3/ Az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél beruházójának biztosítója között minden vitát a Megállapodás 9.cikkének rendelkezései szerint rendeznek.

7. cikk

- /1/ Amennyiben a beruházásokkal kapcsolatos kérdéseket egyidejűleg a Megállapodás és valamelyik Szerződő Fél nemzeti törvényei vagy jogszabályai vagy fennálló nemzetközi kötelezettségek vagy a Felek által a jövőben vállalt nemzetközi kötelezettségek szabályozzák, a másik Szerződő Fél beruházói a számukra legkedvezőbb rendelkezéseket részesíthetik előnyben.
- /2/ Az egyik Szerződő Fél beruházói külön megállapodásokat köthetnek a másik Szerződő Féllel. Ezeknek a külön megállapodásoknak a rendelkezései azonban nem lehetnek ellen tétesek a Megállapodással. Ezen tulmenően az ilyen külön megállapodások alapján létesített beruházásokra a Megállapodás is irányadó.

8. cikk

- /1/ A Megállapodás értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatos vitákat lehetőség szerint a Szerződő Felek diplomáciai uton rendezik.
- /2/ Sikertelenség esetén a vitát a Felek képviselőiből álló vegyesbizottság elé utalják, a vegyesbizottság a leginkább érdekelt Fél kérelmére késedelem nélkül összeül.
- /3/ Amennyiben a vegyesbizottságnak nem sikerül a vitát rendeznie, a tárgyalások megkezdésétől számított hat hónapon belül, azt az egyik Szerződő Fél kérelmére választottbiróság elé utalják.
- /4/ A választottbiróságot a következő módon alakitják: minden egyik Szerződő Fél kijelöl egy-egy választottbirót; a két választottbiró a választottbiróság elnökéül közösen kijelöl egy harmadik választottbirót, aki harmadik állam állampolgára. A választottbirókat három hónapon belül, az elnököt öt hónapon belül kell kijelölni, attól az időponttól számítva, hogy az egyik Szerződő Fél értesítette a másik Szerződő Felet arról a szándékáról, hogy a vitát választottbiróság elé terjeszti.
- /5/ Amennyiben a /4/ bekezdésben meghatározott határidőket nem tartják be, az Egyesült Nemzetek Szervezete Főtitkárát kérik fel a szükséges kinevezések iránti eljárásra.
- /6/ A választottbiróság a Megállapodás rendelkezései, valamint a nemzetközi jog általánosan elismert szabályai és elvei alapján hozza meg döntéseit.

/7/ A választottbiróság maga határozza meg eljárásának szabályait.

/8/ A választottbiróság szavazattöbbséggel dönt; döntései a Szerződő Felek számára véglegesek és kötelezőek.

/9/ Mindegyik Szerződő Fél viseli a választottbirósági eljárás során választottbirójának és képviseletének költségeit. Az elnök költségeit, valamint az egyéb költségeket a Szerződő Felek egyenlő részben viselik.

9. cikk

/1/ Amennyiben az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél beruházója között a beruházás kisajátításával, államosításával, vagy a beruházást érintő minden más hasonló intézkedéssel kapcsolatban vita van, az egyik Szerződő Fél beruházója a másik Szerződő Félhez irásos értesítést intéz, amelyhez részletes emlékeztető csatol. Lehetőség szerint ezt a vitát a felek békés uton rendezik.

/2/ Amennyiben a vita nem rendezhető az /1/ bekezdésben meghatározott irásos értesítés keltétől számított hat hónapon belül, ugy az a beruházó választása szerint az alább megjelölt szervezetek mellett működő választottbiróságnak lesz alávetve:

a/ a Stockholmi Kereskedelmi Kamara Választottbirósági Intézete;

b/ a Párizsi Nemzetközi Kereskedelmi Kamara Választottbirósága;

c/ az államok és más államok állampolgárai közötti beruházási viták rendezéséről szóló, Washingtonban 1968. március 18-án kelt egyezmény által létrehozott "Beruhá-

zási Viták Rendezésének Nemzetközi Központja", abban az esetben, ha mindegyik a Megállapodásban részes állam annak tagja lesz.

- /3/ Amennyiben a választottbirósági eljárás az egyik Szerződő Fél kezdeményezésére indul, ez irásban kéri az érintett beruházót, hogy nyilatkozzon, melyik választottbirósági szervezetet választja a vita rendezésére. Abban az esetben, ha a beruházó ezen kérelem kézhezvételétől számított egy hónapon belül nem nyilatkozik, a Szerződő Fél a vitát az általa választott szervezet mellett működő választottbiróság elé terjeszti.
- /4/ Sem a választottbirósági eljárásnak, sem pedig a választottbirósági ítélet végrehajtásának bármely szakaszában egyik vitában álló Szerződő Fél sem emelhet kifogást amiatt, hogy a vitában ellenérdekü félként álló beruházó, biztosítási kötvény vagy a 6.cikkben előírtánnyrott garancia alapján olyan kártalanitást kapott, amely veszteségeit teljesen vagy részben fedezi.
- /5/ A választottbirósági szervezet:
- azon vitában álló félnek, amelynek területén a beruházás található, kolliziós szabályokat is magába foglaló nemzeti joga;
 - a Megállapodás rendelkezései;
 - a beruházás tekintetében létrejött külön megállapodás rendelkezései;
 - a nemzetközi jog általánosan elismert szabályai és elvei alapján hozza meg döntéseit.
- /6/ A választottbiróság ítéletei a vitában álló felek számára véglegesek és kötelezőek. Mindegyik Szerződő Fél köte-

lezi magát arra, hogy az ítéleteket nemzeti jogszabályaival összhangban végrehajtja.

10. cikk

- /1/ A Megállapodás attól a naptól számított egy hónap mulva lép hatályba, amikor a Szerződő Felek értesítették egymást arról, hogy az országaikban megkövetelt alkotmányos eljárásoknak eleget tettek. A Megállapodás tiz évig marad hatályban. Amennyiben a Megállapodást egyik Szerződő Fél sem mondja fel a lejárat előtt legalább hat hónappal, az hallgatólagosan további tiz évre hatályban marad. Mindegyik Szerződő Fél fenntartja magának azt a jogot, hogy a lejárat előtt legalább tizenkét hónappal értesítés utján felmondja a Megállapodást.
- /2/ Azokra a beruházásokra, melyeket a Megállapodás hatályának lejárta előtt hoztak létre a Megállapodás hatályának lejártától számított további tiz évre hatályban marad.

ENNEK HITELÉÜL, a Kormányai által kellő módon felhatalmazott alulírott képviselők aláírták a Megállapodást.

Készült Budapesten, 1986. május 14-én, két eredeti példányban, francia és magyar nyelven, minden szöveg egyaránt hiteles.

A Belga Királyság Kormánya saját nevében, valamint a Luxemburgi Nagyhercegség Kormánya nevében:

H. DE CROO

A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:

I. HETENYI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE RECIPROCAL ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting in its own name and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, under existing agreements and

The Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to strengthen their economic cooperation by creating favourable conditions for investors of either Contracting Party to make investments in the territory of the other Contracting Party,

Considering that such an Agreement could be conducive to improving business contacts and strengthening confidence in the field of investments,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The term "investments" means any asset and any direct or indirect contribution in any joint enterprises or companies in any area of economic activity including, although not exclusively:

- (a) Movable and immovable property as well as any other rights "in rem";
- (b) Shares and other types of holdings in companies;
- (c) Titles to money or to any performance having an economic value;
- (d) Copyrights, marks, patents, technical processes, tradenames and any other industrial property right including goodwill;
- (e) Concessions under public law.

Any alteration of the legal form in which assets and capital have been invested or reinvested shall not affect their status as "investments" for the purposes of this Agreement.

2. The term "investors" means:

- (a) Any natural person who, according to Belgian, Luxembourg or Hungarian legislation is considered to be a citizen of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Hungarian People's Republic respectively;
- (b) Any corporation lawfully constituted in accordance with Belgian, Luxembourg or Hungarian legislation and having its head office in the territory of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg or the Hungarian People's Republic respectively.

¹ Came into force on 23 September 1988 by notification, in accordance with article 10.

Article 2

1. Each Contracting Party shall encourage investments by investors of the other Contracting Party and allow them into its territory in accordance with its legislation.
2. This Agreement shall apply to investments made in the territory of each Contracting Party by investors of the other Contracting Party with effect from 1 January 1973.
3. This Agreement shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party to a third State under a convention for the prevention of double taxation or any other convention concerning taxation.

Article 3

1. Each Contracting Party undertakes to ensure in its territory fair and equitable treatment for investments made by investors of the other Contracting Party, excluding any unjustified or discriminatory measure which could impair the management, maintenance, utilization, enjoyment or liquidation of such investments.
2. Subject to measures necessary for the maintenance of law and order, these investments shall enjoy constant security and protection which shall be at least equal to those accorded by each Contracting Party to investors of the most-favoured nation.
3. However, the treatment and protection referred to in paragraphs 1 and 2 shall not extend to the privileges accorded by one Contracting Party to investors of a third State resulting from its membership in or association with an economic union, a customs union, a common market, a free trade area or a regional economic organization which is international in character.

Article 4

1. The investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party may not be expropriated or subjected to any other measures of direct or indirect dispossession which have a similar effect, unless the following conditions are met:
 - (a) The measures are taken in the public interest and under due process of law;
 - (b) They are neither discriminatory nor contrary to any specific commitment as envisaged in article 7, paragraph 2;
 - (c) They are accompanied by provisions for the payment of compensation, the amount of which shall correspond to the real value of the investments concerned on the day before the date on which the measures are taken or made public knowledge. Such compensation shall be paid to the investors in convertible currency without delay and shall be freely transferrable.
2. The Investors of either Contracting Party whose investments suffer damage resulting from a war or other armed conflict or a state of emergency, unrest or riots occurring in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment by that Contracting Party which is non-discriminatory and is at least equal to that accorded to investors of the most-favoured nation as regards restitution, indemnification, compensation or other recompense. Compensation owing under this paragraph shall be paid in accordance with the provisions of paragraph 1 (c).

3. This treatment shall apply to investors of either Contracting Party who possess a holding in any company in the territory of the other Contracting Party.

4. In every case, each Contracting Party shall in its territory accord investors of the other Contracting Party treatment which is at least equal to that accorded to investors of the most-favoured nation.

Article 5

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer in convertible currency of their liquid assets related to an investment, including, in particular, although not exclusively:

- (a) Capital or an equivalent amount to maintain or increase the investment;
- (b) Profits, dividends, interests or other current income;
- (c) Sums required for the reimbursement of loans;
- (d) Royalties and other payments;
- (e) Proceeds from the liquidation of all or any part of an investment;
- (f) Compensation pursuant to article 4.

2. The transfers referred to in paragraph 1 shall be effected at the official rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force for the various classes of transactions.

3. The guarantees provided for in paragraphs 1 and 2 shall be at least equal to those accorded to investors of the most-favoured nation in similar situations.

Article 6

1. If under a legal or contractual guarantee covering non-commercial investment risks, compensation is paid to an investor of either Contracting Party, the other Contracting Party shall recognize the subrogation of the insurer to the rights of the indemnified investor.

2. In accordance with the guarantee given for the investment in question, the insurer shall respect all rights to which the investor would have been entitled in the absence of any subrogation.

3. Any controversy between a Contracting Party and the insurer of an investor of the other Contracting Party shall be settled in accordance with the provisions of article 9 of this Agreement.

Article 7

1. When a matter relating to investments is governed both by this Agreement and by national legislation or regulations of either Contracting Party, or by international obligations existing at present or established hereafter, investors of the other Contracting Party may avail themselves of the most favourable provisions.

2. The investors of either Contracting Party may conclude special commitments with the other Contracting Party provided that the terms of those commitments do not contradict this Agreement. Investments made under such special commitments shall, moreover, be governed by this Agreement.

Article 8

1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through the diplomatic channel.

2. If the dispute cannot be settled, it shall be submitted to a joint Commission consisting of representatives of the Contracting Parties; the Commission shall meet as soon as possible upon the request of the earliest petitioner.

3. If the joint commission cannot resolve the dispute within six months from the date on which the negotiations began, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

4. The tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators shall together appoint a third arbitrator, who shall be a national of a third State, to be the Chairman of the tribunal. The arbitrators shall be appointed within three months and the Chairman within five months from the date when either Contracting Party made known to the other Contracting Party its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

5. If the time limits specified in paragraph 4 have not been observed, the Secretary-General of the United Nations shall be invited to make the necessary appointments.

6. The arbitral tribunal shall make its rulings on the basis of the provisions of this Agreement and the universally acknowledged rules and principles of international law.

7. The tribunal shall determine its own rules of procedure.

8. The tribunal shall reach its decision by majority vote; such decisions shall be final and binding on the Contracting Parties.

9. Each Contracting Party shall bear the costs of its arbitrator and of its representation in the arbitration proceedings. The cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article 9

1. Any dispute between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party concerning expropriation, nationalization or any other similar measures relating to investments, shall be conveyed in a written notice accompanied by a detailed memorandum from the investor of one of the Contracting Parties to the other Contracting Party. As far as possible, the dispute shall be settled by the parties in an amicable way.

2. If the dispute cannot be settled within six months from the date of the written notification referred to in paragraph 1, it shall be submitted to arbitration by one of the bodies designated below, at the choice of the investor:

(a) The Arbitration Institute of the Chamber of Commerce in Stockholm;

(b) The Court of Arbitration of the International Chamber of Commerce in Paris;

(c) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of the Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965,¹ when each State Party to this Agreement is a party to that Convention.

3. When the arbitration procedure is set in motion on the initiative of a Contracting Party, that Contracting Party shall send a written request to the investor concerned asking him to select the arbitral body to which the dispute shall be sub-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

mitted. If the investor does not respond within one month from the date of receipt of that request, the Contracting Party shall submit its request for arbitration to the body of its choice.

4. A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of arbitration proceedings or enforcement of an arbitration award, raise as an objection the fact that the investor who is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance policy or a guarantee as provided for in article 6 an indemnity in respect of some or all of his losses.

5. The arbitral body shall make its rulings on the basis of:

- The domestic law of the Contracting Party which is a party to the dispute in the territory of which the investment is made, including regulations concerning conflict of laws;
- The provisions of this Agreement;
- The terms of the specific commitment applicable in connection with the investment;
- The universally acknowledged rules and principles of international law.

6. The decisions of the arbitral body shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party shall undertake to enforce the rulings in accordance with its national legislation.

Article 10

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Contracting Parties have notified each other that the constitutional procedures necessary in their respective countries have been fulfilled. It shall remain in force for a period of ten years. Unless either of the Contracting Parties terminates the Agreement at least six months prior to the date of expiry of the period of validity, it shall be tacitly renewed for a further period of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate it by giving notice at least twelve months prior to the date of expiry of the current period of validity.

2. In respect of investments made prior to the expiry of this Agreement, the Agreement shall remain in force for a period of ten years from the date of expiry of the period of validity.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Budapest on 14 May 1986 in duplicate, in the French and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

I. HETENYI

For the Government of the Kingdom
of Belgium acting in its own name and
on behalf of the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg:

H. DE CROO

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

COMMUNICATION concerning the reservations made by Malaysia² and Singapore³ upon accession

Received on:

14 October 1996

NORWAY

"The Government of Norway has taken note of the reservations made by Singapore and Malaysia when acceding to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. In its view, reservations in respect of Article IX of the Convention are incompatible with the object and purpose of the said Convention. Accordingly, the Government of Norway does not accept the reservations entered by the Governments of Singapore and Malaysia to Article IX of the Convention."

Registered ex officio on 14 October 1996.

ANNEXE A

No 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

COMMUNICATION relative aux réserves formulées par la Malaisie² et Singapour³ lors de l'adhésion

Reçue le :

14 octobre 1996

NORVÈGE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume de Norvège a pris note des réserves formulées par les Gouvernements de Singapour et de la Malaisie lors de leur adhésion à la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. A son avis, les réserves à l'égard de l'article IX de la Convention sont incompatibles avec l'objet et le but de ladite Convention. En conséquence, le Gouvernement du Royaume de Norvège n'accepte pas les réserves formulées par les Gouvernements de Singapour et de la Malaisie au sujet de l'article IX de la Convention.

Enregistré d'office le 14 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17, and 19 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907, 1913, 1917 and 1931.

² *Ibid.*, vol. 1844, No. A-1021.

³ *Ibid.*, vol. 1886, No. A-1021.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13 à 17, et 19 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907, 1913, 1917 et 1931.

² *Ibid.*, vol. 1844, no A-1021.

³ *Ibid.*, vol. 1886, no A-1021.

No. 12912. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT MELBOURNE ON 8 NOVEMBER 1972¹

PARTIAL TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of New Zealand registered on 11 October 1996 the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Australia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Melbourne on 27 January 1995.²

The said Agreement, which came into force on 29 March 1995, provides, in its article 28 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 8 November 1972 in respect of taxes to which the latter Agreement applies.

(11 October 1996)

Nº 12912. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT NÉO-ZÉLANDAIS TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À MELBOURNE LE 8 NOVEMBRE 1972¹

ABROGATION PARTIELLE (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement néo-zélandais a enregistré le 11 octobre 1996 l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signé à Melbourne le 27 janvier 1995².

Ledit Accord qui est entré en vigueur le 29 mars 1995, stipule au paragraphe 2 de son article 28, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 8 novembre 1972 à l'égard des impôts auxquels cette dernière Convention s'applique.

(11 octobre 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 904, p. 93.
² See p. 207 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 904, p. 93.
² Voir p. 207 du présent volume.

No. 18940. AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF FIJI AND
THE GOVERNMENT OF NEW ZEA-
LAND CONCERNING AIR SERVICES.
SIGNED AT SUVA ON 26 APRIL 1979¹

Nº 18940. ACCORD ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DE FIDJI ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA NOUVELLE-
ZÉLANDE RELATIF AUX SERVICES
AÉRIENS. SIGNÉ À SUVA LE
26 AVRIL 1979¹

TERMINATION (Note by the Secretariat)

The Government of New Zealand registered on 11 October 1996 the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Sovereign Democratic Republic of Fiji concerning air services signed at Auckland on 19 November 1994.²

The said Agreement, which came into force on 19 November 1994, provides, in its preamble, for the termination of the above-mentioned Agreement of 26 April 1979.

(11 October 1996)

ABROGATION (Note du Secrétariat)

Le Gouvernement néo-zélandais a enregistré le 11 octobre 1996 l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République souveraine démocratique des Fidji relatif aux services aériens signé à Auckland le 19 novembre 1994².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 19 novembre 1994, stipule, dans son préambule, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 26 avril 1979.

(11 octobre 1996)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1183, p. 3, and annex A in volume 1870.

² See p. 165 of this volume.

Vol. 1938, A-18940

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1183, p. 3, et annexe A du volume 1870.

² Voir p. 165 du présent volume.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES, ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received on:

14 October 1996

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Hong Kong.)

With the following reservations and declarations:

"GENERAL

(a) The United Kingdom of behalf of Hong Kong understands the main purpose of the Convention, in the light of the definition contained in Article 1, to be the reduction, in accordance with its terms, of discrimination against women, and does not therefore regard the Convention as imposing any requirement to repeal or modify any existing laws, regulations, customs or practices which provide for women to be treated more favourably than men, whether temporarily or in the longer term. Undertakings by the United Kingdom on behalf of Hong Kong under Article 4, para-

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue le :

14 octobre 1996

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Hong-kong.)

Avec les réserves et les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

RÉSERVES DE PORTÉE GÉNÉRALE

a) Au nom de Hong-kong, le Royaume-Uni considère, à la lumière de la définition contenue à l'article premier, que la Convention a pour principal objectif de réduire, conformément à ses termes, la discrimination à l'égard des femmes, et il estime donc que la Convention ne comporte aucune obligation d'abroger ou de modifier les lois, dispositions réglementaires, coutumes ou pratiques existantes qui, temporairement ou à plus long terme, assurent aux femmes un traitement plus favorable qu'aux hommes; les engagements pris par le Royaume-Uni au nom de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1390, 1394, 1398, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1889, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931 and 1936.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif no 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1889, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931 et 1936.

graph 1, and other provisions of the Convention are to be construed accordingly.

(b) The right to continue to apply such immigration legislation governing entry into, stay in and departure from Hong Kong as may be deemed necessary from time to time is reserved by the United Kingdom on behalf of Hong Kong. Accordingly, acceptance of Article 15 (4), and of the other provisions of the Convention, is subject to the provisions of any such legislation as regards persons not at the time having the right under the law of Hong Kong to enter and remain in Hong Kong.

(c) In the light of the definition contained in Article 1, the United Kingdom's extension of its ratification to Hong Kong is subject to the understanding that none of its obligations under the Convention in Hong Kong shall be treated as extending to the affairs of religious denominations or orders.

(d) Laws applicable in the New Territories which enable male indigenous villagers to exercise certain rights in respect of property and which provide for rent concessions in respect of land or property held by indigenous persons or their lawful successors through the male line will continue to be applied.

Hong-kong aux termes du paragraphe 1 de l'article 4 et d'autres dispositions de la Convention doivent être interprétés en conséquence.

b) Le Royaume-Uni se réserve le droit au nom de Hong-kong de continuer d'appliquer les lois sur l'immigration régissant l'admission et le séjour à Hong-kong et le départ de Hong-kong qu'il pourra juger nécessaires et, en conséquence, accepte la disposition énoncée au paragraphe 4 de l'article 15 et les autres dispositions de la Convention, sous réserve des dispositions desdites lois applicables aux personnes qui, au moment considéré, n'ont pas le droit d'entrer et de demeurer à Hong-kong en vertu de la législation du pays.

c) Compte tenu de la définition donnée à l'article premier, l'extension à Hong-kong de la Convention ratifiée par le Royaume-Uni s'entend sous réserve qu'aucune des obligations qu'impose la Convention à Hong-kong ne s'applique aux questions concernant les confessions ou les ordres religieux.

d) Les lois en vigueur dans les Nouveaux Territoires, qui reconnaissent aux villageois autochtones de sexe masculin certains droits particuliers en matière de propriété et permettent la location à des conditions préférentielles de terres ou de biens détenus par des autochtones ou leurs héritiers légitimes, par filiation paternelle, demeurent applicables.

SPECIFIC ARTICLES

Article 9

The British Nationality Act 1981, which was brought into force with effect from January 1983, is based on principles which do not allow of any discrimination against women within the meaning of Article 1 as regards acquisition, change or retention of their nationality or as regards the nationality of their children. The United Kingdom's acceptance of Article 9 on behalf of Hong Kong shall not, however, be taken to invalidate the continuation of certain temporary or transitional provisions which will continue in force beyond that date.

RÉSERVES PORTANT SUR DES ARTICLES PARTICULIERS

Article 9

Le *British Nationality Act* de 1981, mis en vigueur avec effet au 1^{er} janvier 1983, est fondé sur des principes qui ne permettent aucune forme de discrimination à l'égard des femmes au sens de l'article premier en ce qui concerne l'acquisition, le changement ou la conservation de la nationalité des femmes ou de la nationalité de leurs enfants. Toutefois, l'acceptation par le Royaume-Uni au nom de Hong-kong de l'article 9 ne peut être interprétée comme entraînant l'annulation de certaines dispositions temporaires ou transitoires, qui resteront en vigueur au-delà de cette date.

Article 11

The United Kingdom on behalf of Hong Kong reserves the right to apply all Hong Kong legislation and the rules of pension schemes affecting retirement pensions, survivors' benefits and other benefits in relation to death or retirement (including retirement on grounds of redundancy) whether or not derived from a social security scheme.

This reservation will apply equally to any future legislation which may modify or replace such legislation, or the rules of pension schemes, on the understanding that the terms of such legislation will be compatible with the United Kingdom's obligations under the Convention in respect of Hong Kong.

The United Kingdom on behalf of Hong Kong reserves the right to apply any non-discriminatory requirement for a qualifying period of employment for the application of the provisions contained in Article 11 (2).

Article 15

In relation to Article 15, paragraph 3, the United Kingdom on behalf of Hong Kong understands the intention of this provision to be that only those terms or elements of a contract or other private instrument which are discriminatory in the sense described are to be deemed null and void, but not necessarily the contract or instrument as a whole."

Registered ex officio on 14 October 1996.

Article 11

Le Royaume-Uni, au nom de Hong-kong, se réserve le droit d'appliquer toutes les lois et les règlements de Hong-kong relatifs aux régimes de retraite qui concernent les pensions de retraite, les pensions de survivant et les autres prestations prévues en cas de décès ou de mise à la retraite (y compris le licenciement pour raisons économiques), qu'elles soient ou non régies par un régime de sécurité sociale.

Cette réserve s'appliquera également à toutes les nouvelles lois qui modifieraient ou remplaceraient les lois en vigueur ou les règlements relatifs aux régimes de retraite, étant entendu que ces nouvelles lois seront compatibles avec les obligations assumées par le Royaume-Uni au nom de Hong-kong aux termes de la Convention.

Pour l'application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, le Royaume-Uni, au nom de Hong-kong, se réserve le droit d'appliquer toute règle non discriminatoire pour une période minimum d'emploi ou d'affiliation.

Article 15

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 15, le Royaume-Uni considère, au nom de Hong-kong que cette disposition a pour but de préciser que seuls ceux des termes ou éléments d'un contrat ou d'un autre instrument privé qui sont discriminatoires au sens indiqué doivent être considérés comme nuls, et non pas nécessairement le contrat ou l'instrument dans son ensemble.

Enregistré d'office le 14 octobre 1996.

No. 28943. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. SIGNED AT LIMA ON 22 DECEMBER 1983¹

Nº 28943. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. SIGNÉ À LIMA LE 22 DÉCEMBRE 1983¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of New Zealand registered on 11 October 1996 the Bilateral Agreement on consolidation of external debt between the Government of New Zealand and the Government of Peru signed at Lima on 27 April 1993.²

The said Agreement, which came into force on 27 April 1993, provides, in its article 2 (3), for the termination of the above-mentioned Agreement of 22 December 1983 insofar as it relates to the payment of any debt.

(*11 October 1996*)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement néo-zélandais a enregistré le 11 octobre 1996 l'Accord bilatéral sur la consolidation de la dette extérieure entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Pérou signé à Lima le 27 avril 1993².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 27 avril 1993, stipule, au paragraphe 3 de son article 2, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 22 décembre 1983 en autant qu'il concerne le paiement de dettes.

(*11 octobre 1996*)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1675, No. I-28943.

² See p. 115 of this volume.

Vol. 1938, A-28943

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1675, n° I-28943.

² Voir p. 115 du présent volume.

No. 30673. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR GENETIC ENGINEERING AND BIOTECHNOLOGY. CONCLUDED AT MADRID ON 13 SEPTEMBER 1983¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 October 1996

COSTA RICA

(With effect from 10 November 1996.)

Registered ex officio on 11 October 1996.

Nº 30673. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE GÉNIE GÉNÉTIQUE ET LA BIOTECHNOLOGIE. CONCLU À MADRID LE 13 SEPTEMBRE 1983¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 octobre 1996

COSTA RICA

(Avec effet au 10 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 11 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1763, No. I-30673, and annex A in volumes 1774, 1775, 1830, 1844, 1849, 1900, 1929 and 1934.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1763, nº I-30673, et annexe A des volumes 1774, 1775, 1830, 1844, 1849, 1900, 1929 et 1934.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 October 1996

CONGO

(With effect from 12 January 1997.)

Registered ex officio on 14 October 1996.

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 octobre 1996

CONGO

(Avec effet au 12 janvier 1997.)

Enregistré d'office le 14 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935 and 1936.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935 et 1936.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994¹

Nº 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
14 October 1996
VIET NAM
(With effect from 14 October 1996.)
Registered ex officio on 14 October 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
14 octobre 1996
VIET NAM
(Avec effet au 14 octobre 1996.)
Enregistré d'office le 14 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1935 and 1936.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A des volumes 1832, 1843, 1844, 1856, 1857, 1860, 1861, 1862, 1864, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1891, 1903, 1911, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1935 et 1936.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 October 1996

MALAYSIA

(With effect from 13 November 1996.)

With the following declaration:

"1. The Malaysian Government is not bound by any domestic legislation or by any declaration issued by other States upon signature or ratification of this Convention. Malaysia reserves the right to state its position concerning all such legislations or declarations at the appropriate time. In particular, Malaysia's ratification of the Convention in no way constitutes recognition of the maritime claims of any other State having signed or ratified the Convention, where such claims are inconsistent with the relevant principles of international laws and the provisions of the Convention on the Law of the Sea and which are prejudicial to the sovereign rights and jurisdiction of Malaysia in its maritime areas.

2. The Malaysian Government understands that the provisions of Article 301 prohibiting "any threat or use of force against the territorial integrity of any State, or in other manner inconsistent with the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations" apply in particular to the maritime areas under the sovereignty or jurisdiction of the coastal state.

3. The Malaysian Government also understands that the provisions of the Conven-

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 octobre 1996

MALAISIE

(Avec effet au 13 novembre 1996.)

Avec la déclaration suivante :

1. Le Gouvernement malaisien n'est lié par aucune disposition de droit interne ni aucune déclaration formulée par un autre Etat en signant ou en ratifiant la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Le Gouvernement malaisien se réserve le droit d'exposer lorsqu'il conviendra sa position à l'égard de ces dispositions ou déclarations quelles qu'elles soient. En particulier, le fait que la Malaisie ratifie la Convention ne signifie en aucune façon qu'elle reconnaîsse la validité des revendications à objet maritime présentées par des Etats qui ont signé ou ratifié la Convention lorsque ces revendications sont incompatibles avec les principes applicables du droit international et les dispositions de la Convention et mettent en cause ses droits souverains et sa juridiction sur ses zones maritimes nationales.

2. Selon l'interprétation du Gouvernement malaisien, l'article 301 de la Convention, qui interdit « de recourir à la menace ou à l'emploi de la force contre l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, ou de toute autre manière incompatible avec les principes du droit international énoncés dans la Charte des Nations Unies », s'applique notamment aux zones maritimes sur lesquelles s'exerce la souveraineté ou la juridiction de l'Etat côtier.

3. Le Gouvernement malaisien considère également que les dispositions de la Conven-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, No. I-31363, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931 and 1935.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, n° I-31363, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931 et 1935.

tion do not authorize other States to carry out military exercises or manoeuvres, in particular those involving the use of weapon or explosives in the exclusive economic zone without the consent of the coastal state.

4. In view of the inherent danger entailed in the passage of nuclear-powered vessels or vessels carrying nuclear material or other material of a similar nature and in view of the provision of Article 22, paragraph 2, of the Convention on the Law of the Sea concerning the right of the coastal State to confine the passage of such vessels to sea lanes designated by the State within its territorial sea, as well as that of Article 23 of the Convention, which requires such vessels to carry documents and observe special precautionary measures as specified by international agreements, the Malaysian Government, with all of the above in mind, requires the aforesaid vessels to obtain prior authorization of passage before entering the territorial sea of Malaysia until such time as the international agreements referred to in Article 23 are concluded and Malaysia becomes a party thereto. Under all circumstances, the flag State of such vessels shall assume all responsibility for any loss or damage resulting from the passage of such vessels within the territorial sea of Malaysia.

5. The Malaysian Government also wishes to reiterate the statement relating to Article 233 of the Convention in its application to the Straits of Malacca and Singapore which has been annexed to a letter dated 28th April 1982 transmitted to the President of UNCLOS III and as contained in Document A/CONF.62/L.145, UNCLOS III Off.Rec., Vol. XVI, p. 250-251.

6. The ratification of the Convention by the Malaysian Government shall not in any manner affect its rights and obligations under any agreements and treaties on maritime matters entered into to which the Malaysian Government is a party.

7. The Malaysian Government interprets Article 74 and Article 83 to the effect that in the absence of agreement on the delimitation

tion n'autorisent pas les Etats à se livrer à des exercices ou manœuvres militaires, en particulier lorsque ceux-ci comportent l'usage d'armes ou d'explosifs, dans la zone économique exclusive d'un Etat côtier sans le consentement de celui-ci.

4. Considérant le danger intrinsèque que présente le passage de navires propulsés à l'énergie nucléaire ou transportant des substances radioactives ou autres substances de même nature, et se référant d'une part au paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention, qui autorise l'Etat côtier à exiger que ces navires passent par les voies de circulation qu'il a désignées dans sa mer territoriale, et d'autre part à l'article 23, qui impose à ces navires d'être munis de documents déterminés et de prendre des mesures spéciales de précaution, ces obligations étant spécifiées dans des accords internationaux, le Gouvernement malaisien requiert, compte tenu de tous ces éléments que, jusqu'à ce que les accords internationaux prévus à l'article 23 soient conclus et que la Malaisie y soit devenue partie, les navires visés ci-dessus devront obtenir son autorisation de passage avant de pénétrer dans la mer territoriale malaisienne. L'Etat du pavillon devra assumer l'entièvre responsabilité de tout dommage ou préjudice que pourrait causer le passage de ces navires dans cette mer territoriale nationale, quelles que soient les circonstances où se produirait ce dommage ou préjudice.

5. Le Gouvernement malaisien réaffirme la teneur de la déclaration concernant l'interprétation de l'article 233 de la Convention dans son application aux détroits de Malacca et de Singapour, qui a été jointe à une lettre en date du 28 avril 1982 adressée au Président de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer (cette déclaration est reproduite dans les Documents officiels de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, vol. XVI, document AS/CONF.62/L.145, p. 266 et 267).

6. Le fait que la Malaisie ratifie la Convention n'a aucun effet sur les droits et obligations que lui confèrent les autres accords ou traités qu'elle a signés en matière de questions maritimes.

7. Selon l'interprétation du Gouvernement malaisien, il découle des articles 74 et 83 de la Convention que s'il n'y a pas accord

of the exclusive economic zone or continental shelf or other maritime zones, for an equitable solution to be achieved, the boundary shall be the median line, namely a line every point of which is equidistant from the nearest points of the baselines from which the breadth of the territorial sea of Malaysia and of such other States is measured.

Malaysia is also of the view that in accordance with the provisions of the Convention, namely Article 56 and Article 76, if the maritime area is less or to a distance of 200 nautical miles from the baselines, the boundary for continental shelf and exclusive economic zone shall be on the same line (identical).

8. The Malaysian Government declares, without prejudice to Article 303 of the Convention of the Law of the Sea, that any objects of an archaeological and historical nature found within the maritime areas over which it exerts sovereignty or jurisdiction shall not be removed, without its prior notification and consent."

Registered ex officio on 14 October 1996.

pour délimiter la zone économique exclusive, ou le plateau continental, ou d'autres zones maritimes, de manière équitable, la limite sera constituée par la ligne médiane, c'est-à-dire une ligne dont chaque point est équidistant des points qui sont les plus proches sur les lignes de base à partir desquelles sont mesurées la largeur de la mer territoriale malaisienne et la largeur de la mer territoriale des autres Etats intéressés.

La Malaisie considère également, aux fins des articles 56 et 76 de la Convention, que lorsque la zone maritime s'étend à 200 milles marins ou à une distance moindre des lignes de base, la limite du plateau continental et de la zone économique exclusive coïncide avec sa limite.

8. Le Gouvernement malaisien déclare, sans préjudice de l'article 303 de la Convention, qu'aucun objet archéologique ou historique découvert dans les zones maritimes qui sont sous sa souveraineté ou sa juridiction ne peut être enlevé sans qu'il ait auparavant reçu notification et donné son consentement.

Enregistré d'office le 14 octobre 1996.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of ratification to the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 deposited on:

14 October 1996

MALAYSIA

(With effect from 13 November 1996.)

Registered ex officio on 14 October 1996.

Nº 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument de ratification à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

14 octobre 1996

MALAISIE

(Avec effet au 13 novembre 1996.)

Enregistré d'office le 14 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931 and 1935.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931 et 1935.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 32142. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT WELLINGTON ON 19 JULY 1994¹

Nº 32142. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À WELLINGTON LE 19 JUILLET 1994¹

FIRST PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT SYDNEY ON 7 SEPTEMBER 1995

Authentic text: English.

Registered by New Zealand on 11 October 1996.

PREMIER PROTOCOLE² À L'ACCORD SUSMEN-
TIONNÉ. SIGNÉ À SYDNEY LE 7 SEPTEM-
BRE 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 octobre 1996.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1889, No. I-32142.

² Came into force on 1 January 1995 by notification, except for article III which entered into force on 1 July 1995, in accordance with article VIII.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1889,
nº I-32142.

² Entré en vigueur le 1er janvier 1995 par notification, à l'exception de l'article III qui est entré en vigueur le 1er juillet 1995, conformément à l'article VIII.

FIRST PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON SOCIAL SECURITY

THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

WISHING to amend and supplement the Agreement on Social Security between the two States signed at Wellington on the nineteenth day of July 1994, have agreed as follows:

Article I

1. In this Protocol "Agreement" means the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Australia on Social Security signed on the nineteenth day of July 1994 at Wellington.
2. In the application of this Protocol (the first Protocol to the Agreement) any term defined in the Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the same meaning.
3. In the application of this Protocol any term not defined in the Agreement or this Protocol shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it by the legislation of either Party.

Article II

Subparagraph (j) of paragraph 1 of Article I of the Agreement shall be deleted and substituted by the following:

- "(j) "period of New Zealand working life residence" means, in relation to New Zealand, a period of ordinary residence in New Zealand between the ages of 16 and 65, but includes any period during which the person to whom it relates relied on Article 4(2)(b) of the Agreement between the Government of Australia and the Government of New Zealand providing for reciprocity in matters relating to Social Security signed at Canberra on 31 October 1988 or relies on Article 7(2)(b)(ii) or (iii) of the Agreement to be eligible for a New Zealand benefit."

Article III

Subparagraph (a) of paragraph 1 of Article 2 of the Agreement shall be deleted and substituted by the following:

- "(a) in relation to Australia: the Social Security Act 1991 in so far as the Act provides for, applies to or affects the following benefits:
- (i) age pension;
 - (ii) disability support pension;
 - (iii) widow B pension;
 - (iv) sole parent pension;
 - (v) wife pension;
 - (vi) partner allowance payable to the female partner of a person in receipt of an age pension or a disability support pension (referred to in this Agreement as partner allowance);
 - (vii) parenting allowance payable to the female partner of a person in receipt of an age pension or a disability support pension (referred to in this Agreement as parenting allowance); and
 - (viii) additional family payment payable to persons in receipt of the above benefits; and"

Article IV

In order to clarify the original intentions of the Parties when first drafting Article 3 of the Agreement, paragraph 1 of Article 3 of the Agreement shall be deleted and substituted by the following:

- "1. This Agreement shall apply to any person who:
- (a) is or has been an Australian resident; or
 - (b) is or has been ordinarily resident in the territory of New Zealand; and
- to any other person who derives rights to a benefit from a person who is eligible for a benefit under this Agreement."

Article V

Subparagraph (b) of paragraph 1 of Article 12 of the Agreement shall be deleted and substituted by the following:

- "(b) by multiplying the nominal benefit rate (as calculated below) by the smaller of:
- (i) the result obtained under subparagraph (a); or
 - (ii) one."

Article VI

Paragraph 3 of Article 14 of the Agreement shall be deleted and substituted by the following:

"3. Subject to paragraph 4, the amount determined in paragraph 1 shall be payable in equal quarterly instalments by the competent institution of a Party to the competent institution of the other Party on 1 July, 1 October, 1 January and 1 April or, if those dates are not banking days, on the first banking day thereafter."

Article VII

Paragraph 4 of Article 15 of the Agreement shall be deleted and substituted by the following:

"4. For the purposes of this Article only, benefits for the unemployed means, in relation to Australia:

- (i) job search allowance; and
- (ii) newstart allowance; and

in relation to New Zealand:

- (i) unemployment benefit;
- (ii) job search allowance;
- (iii) training benefit; and
- (iv) independent youth allowance."

Article VIII

Upon an exchange of notes by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Protocol have been finalised, this Protocol shall be deemed to have entered into force on 1 January 1995, except for Article III which shall be deemed to have entered into force on 1 July 1995.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

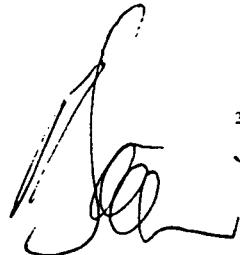
DONE in duplicate at Sydney this seventh day of September 1995.

For the Government
of New Zealand:



Graham Fortune

For the Government
of Australia:



Peter Jeremy Baldwin

¹ Graham Fortune.

² Peter Jeremy Baldwin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PREMIER PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie,

Soucieux de modifier et de compléter l'Accord relatif à la sécurité sociale entre les deux Etats, signé à Wellington le dix-neuf juillet 1994, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux termes du présent Protocole, le terme « Accord » signifie l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie relatif à la sécurité sociale, signé le dix-neuf juillet 1994 à Wellington.

2. Pour l'application du présent Protocole (le premier Protocole à l'Accord), tout terme défini dans l'Accord a la même signification, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

3. Pour l'application du présent Protocole, tout terme qui n'est pas défini dans l'Accord ou dans le présent Protocole a la signification qui lui est attribuée par la législation de l'une ou l'autre Partie, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article II

L'alinéa *j* du paragraphe 1 de l'Article premier de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

«*j*) L'expression « période de résidence en Nouvelle-Zélande pendant la vie active » désigne une période pendant laquelle une personne a eu sa résidence habituelle en Nouvelle-Zélande entre les âges de 16 et 65 ans, mais englobe toute période durant laquelle la personne intéressée a invoqué le paragraphe 2 *b* de l'Article 4 de l'Accord entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, qui prévoit la réciprocité dans les questions liées à la sécurité sociale, signé à Canberra le 31 octobre 1988, ou invoque le paragraphe 2 *b*, ii ou iii de l'Article 7 de l'Accord pour bénéficier d'une prestation néo-zélandaise ».

Article III

L'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'Article 2 de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

«*a*) Dans le cas de l'Australie, la loi de 1991 relative à la sécurité sociale, dans la mesure où cette loi garantit, concerne ou affecte les prestations suivantes :

- i) Pension de vieillesse;
- ii) Pension d'invalidité;
- iii) Pension de veuvage B;
- iv) Pension monoparentale;
- v) Pension d'épouse;
- vi) Indemnité de compagnon payable au partenaire féminin d'une personne bénéficiaire d'une pension de vieillesse ou d'une pension d'invalidité (mentionnée dans le présent Accord sous le nom d'indemnité de compagnon);

- vii) Indemnité parentale payable au partenaire féminin d'une personne bénéficiaire d'une pension de vieillesse ou d'une pension d'invalidité (mentionnée dans le présent Accord sous le nom d'indemnité parentale); et
- viii) Toute autre allocation familiale payable à un bénéficiaire des prestations ci-dessus; et »

Article IV

Pour clarifier les intentions originelles des Parties au moment de la première rédaction de l'Article 3 de l'Accord, le paragraphe 1 de l'Article 3 dudit Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

- « 1. Le présent Accord s'applique à toute personne qui :
- a) Est ou a été un résident australien; ou
- b) A ou a eu sa résidence habituelle sur le territoire de la Nouvelle-Zélande; et
- à toute autre personne dont les droits découlent de ceux d'une personne pouvant prétendre à une prestation en vertu du présent Accord ».

Article V

L'alinéa b du paragraphe 1 de l'Article 12 de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

- « b) En multipliant le taux nominal de la prestation (comme calculé ci-après) par le plus petit des deux montants suivants :
- i) Le résultat obtenu au titre de l'alinéa a; ou
- ii) Un. »

Article VI

Le paragraphe 3 de l'Article 14 de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

- « 3. Sous réserve du paragraphe 4, l'institution compétente d'une Partie verse le montant calculé, conformément au paragraphe 1, à celle de l'autre en versements trimestriels égaux, les 1^{er} juillet, 1^{er} octobre, 1^{er} janvier et 1^{er} avril ou, si ces dates ne correspondent pas à des jours d'activité bancaire, le premier jour de ladite activité qui se présente immédiatement après ».

Article VII

Le paragraphe 4 de l'Article 15 de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

- « 4. Aux fins du présent article exclusivement, l'allocation de chômage désigne, dans le cas de l'Australie :
- i) L'allocation de recherche d'emploi; et
- ii) L'allocation d'insertion;
- et dans le cas de la Nouvelle-Zélande :
- i) L'allocation de chômage;
- ii) L'allocation de recherche d'emploi;
- iii) L'allocation de formation; et
- iv) L'allocation jeunes indépendants ».

Article VIII

A l'issue d'un échange de notes par lesquelles les Parties s'informent par la voie diplomatique que les formalités nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Protocole ont été

accomplies, le présent Protocole est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1995, exception faite de l'Article III qui est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1995.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Sydney le sept septembre 1995.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

GRAHAM FORTUNE

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

PETER JEREMY BALDWIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

SECOND PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT OF
19 JULY 1994 BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF AUSTRALIA AND THE GOV-
ERNMENT OF NEW ZEALAND ON SOCIAL
SECURITY.² SIGNED AT SYDNEY ON 7 SEP-
TEMBER 1995

Authentic text: English.

*Registered by New Zealand on 11 October
1996.*

DEUXIÈME PROTOCOLE¹ À L'ACCORD DU
19 JUILLET 1994 ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE SUR LA
SÉCURITÉ SOCIALE². SIGNÉ À SYDNEY LE
7 SEPTEMBRE 1995

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Nouvelle-Zélande le 11 oc-
tobre 1996.*

¹ Came into force on 1 January 1996 by notification, in accordance with article VI.

² See p. 384 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1996 par notification, conformément à l'article VI.

² Voir p. 384 du présent volume.

SECOND PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA ON SOCIAL SECURITY

THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA

WISHING to amend and supplement the Agreement on Social Security between the two States signed at Wellington on the nineteenth day of July 1994, have agreed as follows:

Article I

1. In this Protocol "Agreement" means the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Australia on Social Security signed on the nineteenth day of July 1994 at Wellington as amended by the first Protocol signed on the seventh day of September 1995 at Sydney.

2. In the application of this Protocol (the second Protocol to the Agreement) any term defined in the Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the same meaning.

3. In the application of this Protocol any term not defined in the Agreement or this Protocol shall, unless the context otherwise requires, have the meaning assigned to it by the legislation of either Party.

Article II

1. The heading to Article 7 of the Agreement shall be amended to read "Eligibility for New Zealand Benefits".

2. Paragraphs 4 and 5 of Article 7 of the Agreement shall be deleted and the remaining paragraph shall be renumbered as paragraph 4.

Article III

1. The heading to Article 8 of the Agreement shall be amended to read "Eligibility for Australian Benefits".

2. Paragraphs 4 and 5 of Article 8 of the Agreement shall be deleted and the remaining paragraphs shall be renumbered as paragraphs 4, 5 and 6.

Article IV

A new Article shall be inserted after Article 8 of the Agreement, to read as follows:

**"Article 8A
Portability of Benefits**

New Zealand benefits

1. Except as provided in paragraphs 2 and 3, the temporary absence provisions under the legislation of New Zealand shall apply to a person who is receiving a New Zealand benefit under this Agreement.

2. A person who is in receipt of New Zealand Superannuation and who is present in Australia but not an Australian resident, shall be eligible to continue to receive that benefit for up to 26 weeks:

- (a) where that person is temporarily absent from New Zealand for up to 26 weeks; or
- (b) where that person is temporarily absent from New Zealand for over 26 weeks and in the opinion of the New Zealand Competent Authority that person has sufficient reason for remaining outside New Zealand for more than 26 weeks.

3. A person who is in receipt of an invalid's benefit, a widow's benefit or a domestic purposes benefit and who is present in Australia but not an Australian resident, shall be eligible to continue to receive that benefit for up to 4 weeks during a temporary absence from New Zealand.

Australian benefits in New Zealand

4. A person who, by virtue of this Agreement or otherwise, is in receipt of an age pension and who is present but not ordinarily resident in New Zealand, shall be eligible to continue to receive that benefit for up to 26 weeks during a temporary absence from Australia.

5. A person who, by virtue of this Agreement or otherwise, is in receipt of a disability support pension, a wife pension, a widow B pension or a sole parent pension and who is present but not ordinarily resident in New Zealand, shall be eligible to continue to receive that benefit for up to 4 weeks during a temporary absence from Australia.

6. A person who, by virtue of this Agreement or otherwise, is in receipt of a partner or parenting allowance and who is present but not ordinarily resident in New Zealand, shall be eligible to continue to receive that benefit during a temporary absence from Australia for the period allowed under the legislation of Australia, except where the partner of that person is in receipt of a disability support pension in which case the person shall be eligible to receive his or her benefit for up to 4 weeks during a temporary absence from Australia.

Australian benefits in a Third Country

7. A person who, by virtue of this Agreement, is in receipt of an age pension and who is not present or ordinarily resident in New Zealand shall be eligible to continue to receive that benefit for up to 26 weeks during a temporary absence from Australia.

8. A person who, by virtue of this Agreement, is in receipt of a disability support pension, a wife pension, a widow B pension, or a sole parent pension who is not present or ordinarily resident in New Zealand shall be eligible to continue to receive that benefit for up to 4 weeks during a temporary absence from Australia.

9. A person who, by virtue of this Agreement, is in receipt of a partner or parenting allowance who is not present or ordinarily resident in New Zealand shall be eligible to continue to receive that benefit during a temporary absence from Australia for the period allowed under the legislation of Australia, except where the partner of that person is in receipt of a disability support pension in which case the person shall be eligible to receive his or her benefit for up to 4 weeks during a temporary absence from Australia.

Dual Payments

10. A person who is in New Zealand shall not be eligible for any pension, benefit or allowance paid under the social security laws of Australia where that person would otherwise be eligible for a New Zealand benefit under this Agreement or any payment (other than an emergency benefit, a special benefit or a benefit payable in respect of specified costs) under the social security laws of New Zealand.

11. A person who is in Australia shall not be eligible for any payment made under the social security laws of New Zealand where that person is eligible for an Australian benefit under this Agreement or any payment made under the social security laws of Australia."

Article V

1. Subparagraph (e) of paragraph 1 of Article 11 of the Agreement shall be deleted and substituted by the following:

"(e) is an Australian resident or is in receipt of a benefit by virtue of Article 8 or Article 8A; and"

2. Subparagraph (e) of paragraph 2 of Article 11 of the Agreement shall be deleted and substituted by the following:

"(e) is ordinarily resident in New Zealand or is in receipt of a benefit by virtue of Article 7 or Article 8A; and"

3. Paragraph 5 of Article 11 of the Agreement shall be deleted and substituted by the following:

"5. Neither Party shall be required to reimburse the other Party for a benefit paid to a person who is outside the territory of the Party paying the benefit except:

- (a) during a period of absence as provided in Article 8A; and
- (b) in the case of a benefit which is not paid by virtue of this Agreement and is not paid into the territory of either Party, for a period up to:
 - (i) 26 weeks for age pension and New Zealand superannuation;
 - (ii) 13 weeks for partner and parenting allowance payable to the partner of a person in receipt of an age pension; and
 - (iii) 4 weeks for all other benefits."

Article VI

This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the month in which notes are exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Protocol have been finalised.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

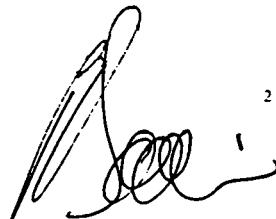
DONE in duplicate at Sydney this seventh day of September 1995.

For the Government
of New Zealand:



Graham Fortune¹

For the Government
of Australia:



Peter Jeremy Baldwin²

¹ Graham Fortune.

² Peter Jeremy Baldwin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEUXIÈME PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie,
Soucieux de modifier et de compléter l'Accord relatif à la sécurité sociale entre les deux Etats, signé à Wellington le dix-neuf juillet 1994,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Dans le présent Protocole, le terme « Accord » signifie l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Australie relatif à la sécurité sociale, signé le dix-neuf juillet 1994 à Wellington, tel que modifié par le premier Protocole signé le sept septembre 1995 à Sydney.
2. Pour l'application du présent Protocole (le deuxième Protocole à l'Accord), tout terme défini dans l'Accord a, sauf si le contexte appelle une interprétation différente, la même signification.
3. Pour l'application du présent Protocole, tout terme qui n'est pas défini dans l'Accord ou dans le présent Protocole a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, la signification qui lui est attribuée par la législation de l'une ou l'autre Partie.

Article II

1. Le titre de l'Article 7 de l'Accord est modifié de façon à se lire comme suit : « Droits aux prestations néo-zélandaises ».
2. Les paragraphes 4 et 5 de l'Article 7 de l'Accord sont supprimés et le reste du paragraphe est renomméroté comme paragraphe 4.

Article III

1. Le titre de l'Article 8 de l'Accord est modifié de façon à se lire « Droits aux prestations australiennes ».
2. Les paragraphes 4 et 5 de l'Article 8 de l'Accord sont supprimés et les paragraphes restants sont renommérotés comme paragraphes 4, 5 et 6.

Article IV

Un nouvel Article est inséré après l'Article 8 de l'Accord, qui se lit comme suit :

*« Article 8 A***PORTABILITÉ DES PRESTATIONS***Prestations néo-zélandaises*

1. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3, les dispositions concernant une absence temporaire aux termes de la législation néo-zélandaise s'appliquent à une personne qui bénéficie d'une prestation néo-zélandaise aux termes du présent Accord.
2. Une personne qui bénéficie d'une retraite néo-zélandaise et qui se trouve en Australie, mais n'est pas un résident de ce pays, est habilitée à continuer de bénéficier de ladite prestation pendant 26 semaines au maximum;

a) Lorsque ladite personne est temporairement absente de Nouvelle-Zélande pendant un maximum de 26 semaines; ou

b) Lorsque ladite personne est temporairement absente de Nouvelle-Zélande pendant plus de 26 semaines et, de l'avis de l'organisme compétent néo-zélandais, ladite personne a des raisons suffisantes pour demeurer hors de la Nouvelle-Zélande pendant plus de 26 semaines.

3. Une personne, qui bénéficie d'une prestation d'invalidité, d'une pension de veuvage, ou d'une prestation à des fins familiales et qui se trouve en Australie mais n'est pas un résident de ce pays, est habilitée à continuer de bénéficier de ladite prestation pendant 4 semaines au maximum, pendant une absence temporaire hors de Nouvelle-Zélande.

Prestations australiennes en Nouvelle-Zélande

4. Une personne qui, aux termes du présent Accord ou autrement, bénéficie d'une pension de vieillesse et qui est présente mais ne réside pas ordinairement en Nouvelle-Zélande est habilitée à continuer de bénéficier de ladite prestation pendant 26 semaines au maximum pendant une absence temporaire hors de l'Australie.

5. Une personne qui, aux termes du présent Accord ou autrement, bénéficie d'une pension d'invalidité, d'une pension d'épouse, d'une pension de veuve B, ou d'une pension monoparentale et qui se trouve en Nouvelle-Zélande mais n'y réside pas habituellement, est habilitée à continuer de bénéficier de ladite prestation pendant 4 semaines au maximum durant une absence temporaire hors d'Australie.

6. Une personne qui, aux termes du présent Accord ou autrement, bénéficie d'une indemnité parentale ou de compagnon et qui se trouve en Nouvelle-Zélande mais n'y réside pas habituellement, est habilitée à continuer de bénéficier de ladite prestation pendant une absence temporaire hors d'Australie pour la période autorisée aux termes de la législation australienne, sauf si le partenaire de ladite personne bénéficie d'une pension d'invalidité, auquel cas ladite personne a le droit de percevoir sa prestation pendant 4 semaines au maximum pendant une absence temporaire hors d'Australie.

Prestations australiennes dans un pays tiers

7. Une personne qui, aux termes du présent Accord, bénéficie d'une pension de vieillesse et qui ne se trouve pas en Nouvelle-Zélande ou n'y réside pas habituellement, peut continuer de bénéficier de ladite prestation pendant 26 semaines au maximum pendant une absence temporaire hors d'Australie.

8. Une personne qui, aux termes du présent Accord, bénéficie d'une pension d'invalidité, d'une pension d'épouse, d'une pension de veuve B, ou d'une indemnité monoparentale, qui ne se trouve pas en Nouvelle-Zélande ou n'y réside pas habituellement, peut continuer de bénéficier de ladite prestation pendant 4 semaines au maximum au cours d'une absence temporaire hors d'Australie.

9. Une personne qui, aux termes du présent Accord, bénéficie d'une indemnité de compagnon ou d'une indemnité parentale, qui ne se trouve pas en Nouvelle-Zélande ou qui n'y réside pas habituellement, peut continuer de bénéficier de ladite prestation pendant une absence temporaire hors d'Australie pour la période autorisée par la législation de ce pays, sauf si le partenaire de ladite personne bénéficie d'une pension d'invalidité, auquel cas ladite personne peut toucher sa prestation pendant 4 semaines au maximum au cours d'une absence temporaire hors d'Australie.

Doubles versements

10. Une personne qui se trouve en Nouvelle-Zélande ne peut prétendre à une pension, une prestation ou une indemnité quelconque versée aux termes de la législation sur la sécurité sociale d'Australie, lorsqu'elle pourrait autrement prétendre à une prestation néo-zélandaise aux termes du présent Accord ou à tout autre versement (autre

qu'une prestation d'urgence, une prestation spéciale ou une prestation versée au titre de coûts déterminés) aux termes de la législation néo-zélandaise sur la sécurité sociale.

11. Une personne qui se trouve en Australie ne peut prétendre à un versement quelconque aux termes de la législation néo-zélandaise sur la sécurité sociale lorsqu'elle peut prétendre à une prestation australienne aux termes du présent Accord ou à tout autre paiement effectué au titre de la législation australienne sur la sécurité sociale. »

Article V

1. L'alinéa *e* du paragraphe 1 de l'Article 11 de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

« *e*) Est un résident d'Australie ou perçoit une prestation aux termes de l'Article 8 ou de l'Article 8 A, et »

2. L'alinéa *e* du paragraphe 2 de l'Article 11 de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

« *e*) Résidé habituellement en Nouvelle-Zélande ou bénéficie d'une prestation en vertu de l'Article 7 ou de l'Article 8 A, et »

3. Le paragraphe 5 de l'Article 11 de l'Accord est supprimé et remplacé par le suivant :

« 5. Aucune des Parties n'est tenue de rembourser à l'autre une prestation versée à une personne qui se trouve en dehors du territoire de la Partie servant la prestation, sauf :

a) Pendant une période d'absence telle que prévue à l'Article 8 A; et

b) Dans le cas d'une prestation qui n'est pas servie en vertu du présent Accord et qui n'est pas versée sur le territoire de l'une ou l'autre Partie pendant une période pouvant atteindre au maximum :

i) 26 semaines pour une pension de vieillesse et une retraite néo-zélandaise;

ii) 13 semaines pour une indemnité de compagnon et une indemnité parentale payables au partenaire d'une personne bénéficiant d'une pension de vieillesse; et

iii) 4 semaines pour toutes les autres prestations ».

Article VI

Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel des notes sont échangées par les Parties et par la voie diplomatique et dans lesquelles elles se notifient réciproquement que toutes les formalités nécessaires pour donner force de loi au présent Protocole ont été effectuées.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Sydney le sept septembre 1995.

Pour le Gouvernement
de la Nouvelle-Zélande :

GRAHAM FORTUNE

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

PETER JEREMY BALDWIN

